

Ўзбек халқ куйлари ва халқ қўшиқлари соҳасидаги кўп-
йиллик тажрибам самараси бўлган ушбу тўпламдаги асарлар-
нинг нота ёзувлари ва шеърларини кўриб чиқиб, ўз маслаҳат-
лари билан менга катта ёрдам берган: филология фанлари
кандидати Порсо Шамсиев, шоир Ҳабибий, Ўзбекистон ССРда
хизмат кўрсатган артист, композитор Дониё Зокиров ва бош-
қа ўртоқларга самимий ташаккуримни билдираман.

Юнус Ражабий

Приношу искреннюю благодарность кандидату филологи-
ческих наук Порсо Шамсиеву, поэту Хабиби, заслуженному
артисту УзССР композитору Дони Закирову и другим това-
рищам, оказавшим мне помощь в составлении этого сборника,
являющегося плодом моего многолетнего опыта в области
узбекской народной музыки.

Юнус Раджаби

ЎЗБЕК ХАЛҚ МУЗИКАСИ

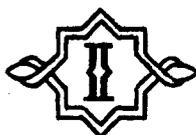


Тўпловчи ва нотага олғичи

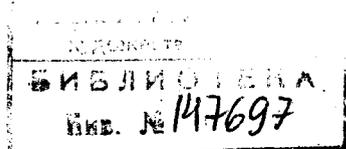
ЮНУС РАЖАБИЙ

И. А. АКБАРОВ

тахрири остида



ТОМ



Ўзбекистон ССР Давлат Нашириёти

ТОШКЕНТ

1955

УЗБЕКСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА



Собрал и записал
ЮНУС РАДЖАБИ
Под редакцией
И. А. АКБАРОВА



ТОМ

Государственное Издательство УзССР
ТАШКЕНТ
1955



В. А. Успенский



Юнус Раджаби

Ўзбек қўшиқлари бой ва рангбаранг халқ ижодига асослангандир. Улуғ Октябрь социалистик революциясига қадар Ўрта Осиё музыка маданиятида нота ёзуви деярли йўқ эди. Шу сабабдан ўзбек халқ қўшиқлари кенг тарқалмасдан, ўлканинг ўз доираси ичида қолиб кетарди.

Ўзбек халқ қўшиқларини нотага ёзиб олиш иши Ўрта Осиё Россияга қўшилганидан кейингина бошланди. Ўзбек халқ қўшиқларини ёзиб олиб тўпловчилар орасида Туркистонга рус армияси билан биргаликда келган ҳарбий оркестр музикачилари ва дирижёрлари ҳам бор эди. Броқ ўзбек халқ ижодидаги музыка бойлигини системали ва чуқур равишда ўрганиш устида у вақтларда сўз бўлиши ҳам мумкин эмас эди.

Фақат Улуғ Октябрь социалистик революцияси ва совет ҳокимияти олиб борган миллий сиёсат натижасида мамлакатнинг иқтисодий ва маданий ҳаётида юз берган асосий ўзгаришлар туфайли Ўзбекистонда ва Ўрта Осиёнинг бошқа республикаларида музыка-этнографик ишлар прогрессив тараққиёт даврига қадам қўйди. Улуғ Октябрь революциясидан кейинги дастлабки йиллардаёқ музыка фольклорини тўплаш ва ўрганиш ишлари анча жонланабошлайди. Ўзбекистонда бу соҳада В. А. Успенский, Е. Е. Романовская ва Н. Н. Мироновлар кўп йиллар давомида анча самарали ишлар қилдилар.

Композитор, педагог, жамоатчи ва музыка этнографи бўлган В. А. Успенский жуда кўп халқ қўшиқлари ва куйларини тўплаган эди. 1923 йили Успенский Бухоро шаҳрида Ота Жалолиддин Назиров ва Ота Фиёс Абдугани каби кекса машшоқлардан биринчи марта шашмақомларни ёзиб олди. В. А. Успенский Туркманистоннинг турли районларига икки марта қилган экспедицияси даврида 350 дан ошиқ халқ музыкасини ёзди. Успенский халқ музыка ижодини бойитиш ва тараққий этдириш, халқ

музикаси намуналарининг ба'зиларини кўп овозли музика маданияти воситалари билан мукаммаллаштириш устида тинимсиз равишда иш олиб бориб, шулар асосида ўзининг камер, симфоник ва саҳнабоп музика асарларини ёзди. В. А. Успенский республикада музика-этнографик маданиятни ривожлантириш ишларида анчагина ташкилотчилик ролини ҳам бажарди.

Халқ томонидан яратилган музика бойлигини тўплаш ва ўрганиш йўлида иш олиб борган музикашуносларга Успенскийнинг та'сири катта бўлди.

Йигирма саккизинчи йилларда Самарқандда очилган музика ва хореография институти исте'додли ўзбек музикачи ёшларини халқ ижодини тўплаш йўлида иш олиб боришга қизиқтирди. Ёш музикачилар овоз ёзиб оладиган аппарат (фонограф) ни ишлатиш йўлларини ўргандилар. Мугал Бурхонов, Мухтор Ашрафий, Толибжон Содиқов, М. Левнев ва бошқалар шу институтда ўқиб, музикадан бошланғич билим олдилар.

Халқ музика ижодини тўплаш ва ёзиб олишда Ил'ёс Акбаров биринчи музикашунослардан бўлиб майдонга чиқди. Ўзбекистонда халқ музика ижодини тўплаш билан шуғулланган композиторлардан В. М. Четвертаков, А. Ф. Козловский ва А. С. Абрамскийларни ҳам айтиб ўтиш зарурдир.

Ўттизинчи йилларнинг бошида Тошкентда очилган сан'атшунослик илмий-текшириш институти барча музика-этнография ишларини бир ерга тўплаш учун марказ бўлди. Институт В. А. Успенский, Е. Е. Романовская ва И. А. Акбаров каби ходимларнинг фаолияти натижасида, республиканинг турли районларидан ёзиб олинган ўзбек халқ музика тўпламларини нашрга тайёрлаб, бостириб чиқарди.

Сўнги ўн беш йил ичида ЎзССР Давлат Нашриёти томонидан қуйидаги тўпламлар нашр этилди: «Ўзбек халқ қўшиқлари» (I китоб — 1939), «Ўзбек халқ қўшиқлари» (II китоб — 1939), «Хоразм классик музикаси» (1939), «Ўзбек чолғу музикаси» (1948), «Навой сўзига музикалар» (1949), «Ўзбек вокал музикаси» (1950), «Доира зарблари» (1952). Агар В. А. Успенский ва Н. Н. Мироновларнинг Бухоро, Самарқанд ва Тошкентда босилиб чиққан ба'зибир фольклор асарларини, Москвада босилиб чиққан «30 та мактаб қўшиғи»ни (В. А. Успенский, Е. Е. Романовская, И. А. Акбаров ва Ҳ. Муҳамедовалар тўплаган), шунингдек онда-сонда босилиб чиққан айрим халқ қўшиқлари тўпламларини ҳам шулар жумласига қўшсак, шу билан ўзбек халқ музика ижодига доир босма материаллар тамом бўлади, қўл'ёзмалар булардан мустаснодир. Ўзбек халқ музика ижоди кутубхонаси шу материаллардан иборатдир.

Шаклан миллий ва мазмунан социалистик бўлган ўзбек музика маданияти олдида турган катта вазифалар муносабати билан, кўп асрлардан бери халқ томонидан яратилиб келинган нодир музика меросини ўзлаштириш, тараққий этдириш ва ижодий усулда қайтадан ишлаш масалалари алоҳида аҳамиятга эгадир.

Ма'лумки, халқ куйлари ва қўшиқлари Улуғ Октябрьдан сўнг тараққий қилган кўп овозли профессиональ ўзбек музика сан'атига асос бўлиб хизмат қилди. Ўзбек музика сан'атини янада муваффақиятли равишда ривожлантириш учун халқ томонидан кўп асрлар давомида яратилган музикаларни ёзиб ва тўплаб олиш зарур бир ишдир.

Халқ қўшиқларини тўплаб чиқарилган ҳарбир янги асар жуда катта аҳамиятга эга бўлади. Юнус Ражабий томонидан тузилган бу тўплам ҳам худди шундай катта тарихий аҳамиятга эгадир.

Бу тўпламнинг босилиб чиққан бошқа тўпламлардан фарқи шуки, унга кирган куйлар ва қўшиқларни музикашунос-этнограф тўплаган ва ёзиб олган эмас, балки халқ орасидан етишиб чиққан ўзбек машшоғи-музикашунос тўплаб, ёзиб олган. Юнус Ражабий ёшлик чоғлариданоқ бутун ҳаётини музика сан'атига бағишлаган ҳамда бирнеча йиллик амалий иши даврида халқдан ўрганган куйлари ва қўшиқларидан жуда кўп материаллар тўплаган эди. Шу билан бирга Юнус Ражабий эски халқ музикачиларидан бутунлай фарқ қилади. Чунки у ўзининг бутун ижрочилик ишида ўзига жуда катта имкониятлар туғдириб берган совет тузуми даврида иш кўрди, музика назариясини, гармонияни ва полифонияни ўрганиш ишларини бевосита амалий иши билан боғлаб олиб борди.

Юнус Ражабий музыка назариясининг асосларини бирмунча эгаллаганлиги орқасида музыка сан'ати соҳасидаги ўз қобилиятини тобора камолга етказиш учун катта имкониятларга эга бўлди.

Рус музыка сан'ати билан танишганлиги, мутахассис музыка арбоблари ва композиторлари билан ижодий ҳамкорлик қилганлиги натижасида Юнус Ражабийнинг сан'аткорлик эстетика диди ўсабошлайди. Музыка маданиятини эгаллаганлиги — унинг ўз қўл остидаги ўзбек халқ чолғу асбоблари ансамблига қилган раҳбарлик ишларида, яратган оригинал асарларида айниқса яққол кўринди. Бу нарса яна, ўзининг характери жиҳатидан рангбаранг бўлган, аксарисининг мелодияси мураккаблиги ва метро-ритмик тузилиши ҳархиллиги билан фарқ қилиб турадиган халқ музыка ижоди асарларининг ёдида қолганларини мустақил равишда нотага ёзиб олишига имкон берди.

Бу тўпламга кирган асарларни таҳлил этишга киришишдан олдин, Юнус Ражабийнинг ҳаёт йўли ва ижодиёти ҳақида қисқача тўхтаб ўтиш керак бўлади. Юнус Ражабий 1897 йили Тошкент шаҳрида туғилди. Ун олти ёшига қадар эски усул мактабда ўқиди. Уша вақтлардаёқ унда музыкага қаттиқ ҳавас туғилади, у ўзи эшитган халқ кўшиқларини айтиб юради, яхши дутор чалади. Юнус Ражабий 1913 йили мактабдан чиқиб, ишчи бўлиб ишлайди, аммо шунда ҳам музыка машғулотини ташлаб қўймайди. У 1916 йилда машҳур музикачи ва ашулачи Шораҳим Шоумаров билан танишади. У Ражабийнинг биринчи устози бўлади.

1919 йили Юнус Ражабий Тошкентда очилган Халқ консерваториясининг миллий чолғу асбоблари бўлимига ўқишга киради. У дутор ва най чалишни камолга етказиш билан бирга, музикадан назарий дарслар ҳам ўтади. Халқ консерваторияси асосида қайта тузилган музыка техникумини битирганидан кейин, Юнус Ражабий бутун ҳаётини музыка сан'атига бағишлайди. У, Шораҳим Шоумаров билан бирга, биринчи музикали саҳна асари бўлган «Фарҳод ва Ширин» пьесасининг музикасини басталайди. Бу пьесани 1922 йили сан'ат ҳаваскорлари Тошкентда биринчи бўлиб саҳнага қўядилар. 1923 йили Юнус Ражабий Самарқандга бориб, ўзбек педагогика билим юртида музыка раҳбари бўлиб ишлайди, аксари вақтлар концертларда қатнашади. 1925 йили уни Самарқандда очилган давлат театрининг миллий музыка ансамблига раҳбарлик қилишга чақирадилар. Ёшжакчи Имомжон Икромов ва танбурчи Рисқи Ражабий каби ҳозирда машҳур бўлган музикачилар ҳам шу ансамблда қатнашадилар. Мана шу йиллари Юнус Ражабий театрларда ва концертларда қатнашиб, зўр тажриба ортдиради. Машҳур халқ ҳофизини Ҳожи Абдулазиз билан танишган даври ёш сан'аткор учун катта аҳамиятга эга бўлди. Ҳожи Абдулазиз мақомларни жуда яхши биладиган сан'аткор бўлганидан, уларни ўзига хос гўзал усулларда ижро этарди. У эски ҳофизлар сингари мақомларнинг ҳаммасини бирданга ижро этмас, балки айрим қисмларинигина ижро этарди; чунки мақомларни тўла ижро этиш анча вақтни олар, одамларни чарчатиб қўйиб, музиканнинг та'сирини кетказиб қўйишини яхши билар эди. Исте'додли сан'аткор Ҳожи Абдулазиз ўзи ижро этган мақомларга ижодий муносабатда бўлиб, уларга ажойиб янгиликлар киритарди. Юнус Ражабий ҳам Ҳожи Абдулазиздан та'сирланиб, кўшиқларни ижро этишда ҳам, халқ музыка ижодига муносабатда ҳам эски усулларни синдириб, уларга доим ўз ҳиссасини қўшиб келди. Юнус Ражабий Самарқандда ишлаган даврида дастлабки оригинал асарларини яратабошлади ва ўз ишида анча муваффақият қозонди.

Юнус Ражабий йигирманчи йилларнинг иккинчи ярмида яна Тошкентга, қайтиб келади. Бу ерда концертларга қатнашади, шаҳар корхоналарида музыка тўғараклари очиб, уларга раҳбарлик қилади; «Лайли ва Мажнун», «Фарҳод ва Ширин» каби саҳна асарларининг музикасини басталашга қатнашади. Бу асарлар ўша вақтдаги бировозли ўзбек халқ чолғу асбобларининг кичик ансамблида ижро этилади, ҳозирги совет темаларида «Бирлашинг» ва «Фабрика яллеси» каби кўшиқлар яратади.

1927 йили Тошкентда очилган радио комитетнинг музыка эшитдириш редакцияси Юнус Ражабий ижодининг равнақига катта ёрдам қилди. Бошда у бир тўда ўзбек созандалари билан бирга музыка эшитдиришда ижрочи бўлиб ишлади, кейин ўзбек чолғу асбоблари ансамблига раҳбарлик қилди. Бу ансамбль бирпеча йил давомида ўсди ва республикада энг яхши, намунали ансамбльга айланди. Ансамбльга Ўзбекистон-

нинг энг яхши, устоз сан'аткорлари, ижрочилари, ашулачи ва ҳофизлари тўпланган, унинг составида Мулла Тўйчи Тошмуҳамедов ва Домла Ҳалим Ибодов каби машҳур ҳофизлар бор эди.

Радиода музика эшитдириш ишларига раҳбарлик қилиш Юнус Ражабийнинг олдига катта ва мас'улиятли вазифаларни қўйди. Социалистик Ўзбекистонда музика маданиятини ривожлантириш учун қадимги музика меросининг энг яхши намуналарини кенг пропаганда қилишдан ташқари, совет замонасига боп янги музика асарлари ҳам яратиш керак эди. Юнус Ражабий ўз раҳбарлигидаги ўзбек ансамбли учун кўпгина қўшиқлар ва кичик формада музика асарлари яратди. Бу асарларнинг кўпчилигида социалистик қурилиш, колхозчилар меҳнати, халқлар дўстлиги, ўзбек халқининг порлоқ ва қувноқ ҳаёти куйланади. «Бизнинг даврон», «Октябрь тонги», «Чаманзор» ва шу каби қўшиқлар шулар жумласидандир.

Юнус Ражабий хусусан Улуғ Ватан уруши йилларида қаттиқ ишлади, душманга нафрат ва ғазаб, она — Ватанга чексиз садоқат ва меҳр-муҳаббат туйғуларини билан тўлган, ватан ҳимоячиларининг мардлиги ва матонати ҳақида куйлаган, душман устидан ғалаба қозонишимизга чин кўнгилдан ишонган ватанпарварлик асарлари яратди, совет кишиларининг ғалабаларини самимий ва ҳаққоний куйлади, ўзбек халқининг барча қардош халқлар билан ҳамнафас эканини чуқур ҳис қилди. «Ватан қўшиғи», «Қаҳрамонлар қўшиғи», «Ворошилов ҳақида қўшиқ» каби асарлари айниқса диққатга сазовордир.

Якка ашула ва хорлардан ташқари, Юнус Ражабий ўзбек чолғу ансамбли учун, шунингдек халқ чолғу асбоблари ва хор билан бирликда ижро қилинадиган кўпгина катта, кичик музика асарлари ҳам яратди. Бу асарлар ижодкор ва қаҳрамонликларга бой социалистик давримизни куйлайдилар. Юнус Ражабийнинг, ўз даврида иштиёқ билан эшитилган, ўзига хос услуб билан яратилган музика монтажлари, шунингдек турли музикали саҳна асарлари тема жиҳатдан актуал ва машҳур воқиаларга бағишлангандир.

Юнус Ражабий ўзининг музика соҳасидаги назарий билимини ошириб, кўп овозли музика маданиятини эгаллаши натижасида ўзбек халқ чолғу асбоблари ансамблига кўп овозли музика киргизди. Бундай асарларни мукамал ижро этиш учун ўзбек чолғу асбобларини такомиллаштиришга киришди ва созларни реконструкция қилиш ишига бош қўшди.

Рус композиторлари билан ҳамкорликда симфоник оркестр учун ёзган «Фарғона сюитаси», «Ўзбек халқ қўшиқлари», «Пахта балети» каби бирнеча асари уни бу ишга жуда қизиқтириб қўяди. Бу уччала асар ҳам қисман Юнус Ражабийнинг ўзи ёзган мелодиялардан, қисман эса халқ ижодидан, катта ашулалардан фойдаланиб ёзилган асарлардир. Юнус Ражабий ба'зи музикачилар билан биргаликда кўп овозли хорлар ҳам яратди. Айрим созлар учун ёзилган кичик музика асарлар жумласига фортепьяно учун ёзилган 20 та кичик музика асарларини ҳам киритиш мумкин.

Юқорида айтиб ўтганимизча, Юнус Ражабий йигирманчи йиллардаёқ саҳна асарларига музика басталаш устида қунт билан ишлади.

Қирқинчи йилларда эса бу соҳадаги фаолиятини анча кенгайтди. 1942—1945 йиллар давомида у Янгийўлдаги музикали драма театрида музика раҳбари бўлиб ишлади. Улуғ Ватан уруши бошланган дастлабки йилдаёқ Юнус Ражабий композитор Б. Б. Надеждин билан бирликда ватанпарварлик руҳида ёзилган «Қасос» музикали драмасини яратди. Бундан икки йил ўтгач «Нодира» музикали драмасини ёзди. Бундан кейин у Г. А. Муцель билан бирга Ҳамид Олимжоннинг «Муқанна'» номли пьесасига музика ёзади.

Урушдан кейин «Фарҳод ва Ширин» музикали драмаси қайтадан ишланиб, саҳнага қўйилабошлайди, Юнус Ражабий билан Б. Б. Надеждин бу асарга музика ёзадилар.

Юнус Ражабийнинг қўшиқлари, хорлари, кичик музика асарлари, музикали саҳна асарлари халқ сан'ати билан чамбарчас боғлангандир. Бу боғланиш шундай мустаҳкам ва шундай табиийки, Юнус Ражабий томонидан яратилган қўшиқлар билан халқ қўшиқлари ўртасидаги фарқни аксари билиб олиш жуда қийиндир. Юнус Ражабийнинг машҳур бастакорлиги ҳам мана шундадир.

Юнус Ражабийнинг яратган асарлари унинг ҳозирги замон идея ва ҳодисаларини оптимистик руҳда акс этдиручи бир сан'аткор эканлигини яққол кўрсатиб туради. Бунинг устига у музыкага ўзига хос бирмунча янгиликлар ҳам қўшган. Юнус Ражабий яратган мелодиялар тузилиши, интонация жиҳатидангина эмас, балки метроритмик жиҳатдан ҳам янгидир.

Юнус Ражабий ўзи яхши билган халқ музыкаларини, соз чалиш сан'атини шоғирдларига ҳам қунг блан ўргатади. Толибжон Содиқов, Доний Зокиров, Дадаали Соатқулов, Наби Ҳасанов, Саиджон Қалонов, Ориф Қосимов, Фаҳриддин Содиқов, Назира Аҳмедова, Турғун Каримов, Ортиқхўжа Имомхўжаев, Маҳмуд Юнусов, Жалил Камолов сингари ҳозирги машҳур музикачи ва ашулачилар Юнус Ражабийдан та'лим олгандирлар. Уларнинг ба'зилари ҳозир Тошкент консерваториясини тамомлаган ва симфоник асарлар яратаётган сан'аткорлардир.

Юнус Ражабийнинг кўпйиллик ижодий хизматларини назарда тутиб, Совет ҳукумати уни бирнеча марта мукофотлади ҳамда унга ЎзССР халқ артисти деган унвон берди.

Бу биринчи тўпламга Юнус Ражабийнинг хотирасида сақланиб қолган кўпгина халқ музыкаси бойлигидан 200 таси, я'ни 127 ашула ва 73 чолғу асари кирган.

Тўпламнинг биринчи ва иккинчи бўлимларига кирган музика асарларидан ташқари, унга ма'лум кишилар томонидан ёзилган қўшиқлар ҳам киргандир. Вокал бўлимида турли жанрлардан иборат ишқий-лирик, ялла ва лапарлар ҳам бор. Ишқий-лирик жанрига «Галдр» (биринчи ва иккинчи), «Гулузорим», «Тўлқин», «Фарғонача жон» ва шу сингари қўшиқлар, ялла жанрига «Ул париваш», «Абдурахмонбеги», «Дилхирож», «Мубтало бўлдим сенга» ва шу сингари ашулалар киради. Лапарлар жанрига эса, «Омон'ёр» 1, 2, 3, 4, «Ҳай, ёр-ёр», «Гулнора», «Овозим» («Самандарингман») ва шу сингари асарлар киради. Ҳозирги замонни акс этдиручи халқ қўшиқларидан тўпламга «Меҳнат аҳли» сингари қадимги куй блан айтиладиган фарғонача катта ашула, пахта теручиларга бағишланган, рақс блан ижро этиладиган халқ куйи— «Йўл бўлсин» ашуласи киритилган.

Ҳозирги замон халқ қўшиқ ва куйларидан «Колхозчилар, ҳормангиз», «Озода тергил», «Колхозчилар қўшиғи» кабиларни кўрсатиш мумкин.

Якка ёки кўпчилик бўлиб халқ чолғу асбобларида ижро этиладиган мелодиялар характер жиҳатидан турличадир. Лирик мазмундагилари («Ёлғиз», «Мискин», «Адои» ва «Оромижон») блан бирга, рақс блан ижро этиладиган «Шароб» (1 ва 2), «Мирзадавлат» (1 ва 2), «Баҳор» (1 ва 2) каби мелодиялар ҳам бордир. «Бузрук», «Наво», «Сегоҳ» ва «Дугоҳ» мақомларидан созларда ижро этиладиган йирик музика формалари ҳам кирган. Тўпламга Бухоро шашмақомларидан ташқари, Фарғона — Тошкент чормақомларидан бўлган «Баёт» ҳам киритилган. Кичик музика асарлари бўлимида ўндан ошиқ уйғур мелодиялари: «Омон», «Кичик омон», «Анорхон», «Гул'ёр», «Фар'ёд», «Қашқарча» (1, 2, 3, 4) ҳам бор. Уйғур халқ ижодидан бўлган бу музика асарлари Ўзбекистонда кенг равишда тарқалган ва ўзларига хос колоритни сақлаган бўлсалар-да, буларга маҳаллий маданиятнинг та'сири ҳам сингиб қолгандир.

Тўпламнинг учинчи бўлимига ҳозирги даврдаги қўшиқлар киритилган бўлиб, буларни ўзбек халқ музикачи ва ашулачилари яратгандирлар. Булар орасида энг кўп тарқалган «Қошинг қароси» (Тошматов музыкаси), «Мубтало бўлдим сенга» (Ниёзов музыкаси), «Дилраболар» (Нуриддинов музыкаси), «Бормикин» (Жўрахон Султонов музыкаси), «Бир ишва блан» (Муртазоев музыкаси), «Кўзларинг» (Ҳасанов музыкаси), «Эй пари» (Жабборов музыкаси) каби ашула ва қўшиқлар бор.

Шу бўлимга Юнус Ражабийнинг ўзи томонидан яратилган қўшиқлар ҳам кирган. Булар орасида Ватан тўғрисидаги, социалистик меҳнат ҳақидаги, ишқий-лирик мазмундаги қўшиқлар ҳам бор. Бунинг учун классик (Навоий, Муқимий) ва ҳозирги замон (Ҳамид Фулом, Туроб Тўла, Ҳабибий, Камтар) шоирларининг ше'рлари фойдаланилгандир. Юнус Ражабийнинг бу тўпламга кирган «Ватан», «Гулнора», «Ишқ» сингари машҳур қўшиқларини алоҳида кўрсатиб ўтиш керак бўлади.

Юнус Ражабий томонидан ёзиб олиниб тўпланган бу музика материаллари доим ўсиб, ривожланиб келаётган кенг меҳнаткашлар оммаси ижодиётининг намуналари ҳисобланади.

Бу тўпلام музика-этнография адабиётининг ижодий бойлигига яна янги бир ҳисса бўлиб қўшилади ҳамда шаклан миллий ва мазмунан социалистик бўлган ўзбек музика маданиятига янги ҳиссалар қўшучи музикашунослар ва композиторлар учун бой ва қимматли материал манбаи бўлиб хизмат қилади.

Ян Пеккер





В Узбекистане песня имеет традицию, основанную на богатстве и разнообразии народного творчества. До Великой Октябрьской социалистической революции в музыкальной культуре Средней Азии отсутствовала нотная письменность, и потому узбекский песенный фольклор был ограничен в своем распространении, оставаясь неизвестным за пределами края. Первые попытки записи узбекской народной музыки возникли вскоре после присоединения Средней Азии к России. Среди собирателей узбекских народных песен были музыканты, дирижеры военных оркестров, появившиеся в Туркестане вместе с русской армией. Однако о глубоком и систематическом изучении музыкальных сокровищ узбекского народного творчества в то время еще не могло быть и речи.

Прогрессивное развитие музыкально-этнографической деятельности в Узбекистане, как и в других республиках Средней Азии, началось в связи с коренными преобразованиями в экономической и культурной жизни страны, вызванными Великой Октябрьской социалистической революцией и национальной политикой советской власти. Уже в первые годы после Октября заметно активизируется собирание и изучение музыкального фольклора. В Узбекистане на протяжении многих лет плодотворно работали в этой области В. А. Успенский, Е. Е. Романовская и Н. Н. Миронов.

Большое количество узбекских народных песен и мелодий было собрано музыкальным этнографом, композитором, педагогом и общественником В. А. Успенским. В 1923 году он сделал в Бухаре первую запись шашмакома от старейших узбекских музыкантов Ата Джалал Эддин Назирова и Ата Гияз Абду Гани. Свыше 350 произведений народного музыкального творчества было записано в двух экспедициях, совершенных В. А. Успенским в различные районы Туркмении. Непрерывно трудясь над обогащением и развитием музыкального фольклора, совершенствуя отдельные его образцы средствами многоголосной культуры, композитор положил его в основу своих оригинальных сочинений камерного, симфонического и музыкально-сценического жанров. В. А. Успенский оказал стимулирующее воздействие на всю организацию музыкально-этнографической работы в республике. Его благотворное влияние испытали музыканты, посвятившие себя собиранию и изучению музыкальных ценностей, созданных народом.

В приобщении музыкальноодаренной узбекской молодежи к собиранию фольклора сыграл свою роль организованный в Самарканде в конце двадцатых годов Институт музыки и хореографии. Там молодые музыканты знакомились с применением звукозаписывающего аппарата (фонографа). В нем получили первоначальное музыкальное образование композиторы М. Ашрафи, Т. Садыков, М. Бурханов, М. Левиев и

другие. Одним из первых узбеков-музыковедов проявил себя в собирании и записи народного музыкального творчества И. Акбаров. Среди композиторов Узбекистана, занимавшихся также собиранием музыкального фольклора, необходимо упомянуть, В. М. Четвергакова, А. Ф. Козловского и А. С. Абрамского.

Основанный в Ташкенте в начале тридцатых годов Научно-исследовательский институт искусствознания сконцентрировал в себе музыкально-этнографическую работу. Благодаря деятельности своих сотрудников В. А. Успенского, Е. Е. Романовской и И. А. Акбарова институт подготовил и выпустил в свет ряд сборников узбекской народной музыки, записанной в различных районах республики.

На протяжении последних пятнадцати лет Госиздатом УзССР опубликованы «Сборник узбекских народных песен» (1-я книга, 1939), «Сборник узбекских народных песен» (2-я книга, 1939), «Хорезмская классическая музыка» (1939), «Узбекская инструментальная музыка» (1948), «Музыка на тексты Навои» (1949), «Узбекская вокальная музыка» (1950), «Ритмы дойры» (1952). Если к перечисленным добавить изданные значительно ранее в Бухаре, Самарканде и Ташкенте некоторые фольклорные труды В. А. Успенского и Н. Н. Миронова, напечатанные в Москве «30 школьных песен» (собраны В. А. Успенским, Е. Е. Романовской, И. А. Акбаровым и Х. Мухамедовой), а также появлявшиеся, от случая к случаю, отдельные издания народных песен, то этим будет исчерпан (не считая рукописей) музыкальный материал узбекского фольклора, которым обладают библиотеки.

В свете больших задач, стоящих перед узбекской, национальной по форме, социалистической по содержанию музыкальной культурой, вопрос об усвоении, развитии и творческом перевоплощении ценнейшего музыкального наследия, созданного народом на протяжении многих веков, приобретает особое значение. Известно, что художественной основой узбекской многоголосной профессиональной музыки, получившей развитие после Октября, послужила народная мелодия и песня. Для дальнейшего успешного формирования узбекского музыкального искусства необходимо накопление записей музыки, созданной народом на протяжении многих веков его существования. Исключительно важное значение приобретает выход в свет каждого нового труда, содержащего собрание народных песен. Это относится и к сборнику, составленному Юнусом Раджаби.

Отличительная особенность настоящего сборника заключается в том, что он состоит из мелодий и песен, собранных и записанных не музыкальным этнографом, специально посвятившим себя этому делу, а узбекским музыкантом, выходцем из народа, с раннего возраста отдавшего любимому искусству и накопившему за несколько десятилетий своей практической деятельности огромный запас воспринятых от народа мелодий, песен и наигрышей. Вместе с тем Юнус Раджаби принципиально отличается от народных музыкантов старой формации. Его исполнительская деятельность протекает в условиях советского общественного строя, давшего ему возможность, не порывая непосредственно с музыкальной работой, овладеть основами теории, гармонии, полифонии.

В соприкосновении с русским музыкальным искусством, в творческом общении с квалифицированными музыкальными деятелями и композиторами вырабатывались художественно-эстетические вкусы Юнуса Раджаби. Овладение музыкальной культурой сказалось в работе с руководимым им ансамблем узбекских народных инструментов, в оригинальном музыкальном творчестве и, что очень важно, дало возможность без посторонней помощи, самостоятельно запечатлеть нотными знаками хранимые его памятью произведения народного творчества, разнообразные по своему характеру, в большей своей части отличающиеся сложной мелодической и метrorитмической структурой.

Перед описанием данного сборника следует кратко остановиться на жизненном и творческом пути Юнуса Раджаби. Он родился в Ташкенте в 1897 году. До шестнадцатилетнего возраста учился в начальной (старометодной) школе. Уже тогда обнаружилось у него сильное тяготение к музыке — он поет услышанные популярные песни, играет на дутаре. Выйдя из школы в 1913 году, Юнус Раджаби становится

рабочим, но не оставляет любимого занятия музыкой. Большое значение для всей дальнейшей жизни Юнуса Раджаби имело его знакомство в 1916 году с известным впоследствии музыкантом и певцом Шорахимом Шаумаровым. Это был его первый музыкальный наставник. В 1919 году Юнус Раджаби поступает в открывшуюся в Ташкенте Народную консерваторию на отделение национальных инструментов. Совершенствою свою игру на дугаре и нае, он одновременно осваивает цикл теоретических предметов. После окончания Музыкального техникума (созданного на основе реорганизованной Народной консерватории) Юнус Раджаби всю свою дальнейшую жизнь целиком отдает музыкальному искусству. Совместно с Шорахимом Шаумаровым он принимает непосредственное участие в музыкальном оформлении первой сценической постановки пьесы «Фархад и Ширин», осуществленной в Ташкенте в 1922 году силами самодеятельности. Переехав в Самарканд, он в 1923 году начинает руководить музыкальным ансамблем народных инструментов в Институте просвещения и часто выступает в концертах. В 1925 году его приглашают на должность руководителя музыкального ансамбля во вновь открытый Самаркандский государственный театр. Совместно с Юнусом Раджаби в этом ансамбле принимали участие ныне известные в Ташкенте музыканты Имамджан Икрамов (гиджакист) и Риски Раджаби (танбурист). В эти годы Юнус Раджаби накапливает практический опыт выступлений в театре и в концертах. Большое значение имело для молодого музыканта сближение с известным народным певцом Ходжи Абдулазизом Абдурасулевым. Отличительной чертой этого глубокого знатока и популярного интерпретатора макамов являлась присущая ему особенность их исполнения. Выступая, он пел лишь отдельные части, а не полностью весь маком, как это было принято по традиции у профессиональных музыкантов. Он полагал, что исполнение всего цикла того или иного из макамов, занимая слишком много времени, утомляет слушателей и потому снижает художественное восприятие. Благодаря своему дару импровизации Ходжи Абдулазиз Абдурасулев вносил в исполнение особый творческий элемент. Испытав влияние Ходжи Абдулазиза, Юнус Раджаби преломил его как в своей исполнительской практике, так и в самом принципе подхода к произведениям народного творчества, не канонизируя его, а всегда внося свое личное художественное начало. Ко времени пребывания Юнуса Раджаби в Самарканде относятся его первые опыты в создании оригинальных песен — область музыки, в которой он себя в дальнейшем успешно проявил.

Со второй половины двадцатых годов Юнус Раджаби — вновь в Ташкенте. Он выступает в концертах как исполнитель, организует и руководит музыкальными кружками на различных предприятиях города, принимает участие в подготовке музыкального оформления к спектаклям «Лейли и Меджнун» и «Фархад и Ширин», которые шли тогда в сопровождении небольшого ансамбля узбекских народных инструментов, аккомпанировавших унисонному пению. Раджаби сочиняет песни, в которых находит отражение современная советская тематика, например, «Бирлашинг» («Соединяйтесь»), «Фабрика яллеси» («Песня о фабрике»).

Развитию творчества Юнуса Раджаби способствовала его деятельность в организованном в 1927 году в Ташкенте музыкальном радиовещании. Вначале он участвовал в музыкальных передачах в составе небольшой группы узбекских музыкантов как исполнитель на нае. Затем он возглавил ансамбль узбекских народных инструментов, который на протяжении многих лет настолько повысил уровень исполнения, что стал одним из лучших музыкальных коллективов республики. Ансамбль значительно обогатился в конце двадцатых и начале тридцатых годов, когда в нем появились такие широко известные певцы, как Мулла Тойчи Ташмухамедов и Домулла Халим Ибадов.

Участие в советском художественном радиовещании поставило перед Юнусом Раджаби большие и ответственные задачи. Важнейшая из них в период формирования музыкальной культуры социалистического Узбекистана, помимо широкой пропаганды лучших образцов наследия прошлого, заключалась в создании новых произведений, отвечающих запросам советской действительности. Юнус Раджаби сочинил немало песен и пьес для руководимого им узбекского ансамбля. В значительной

части его песен отразились социалистическое строительство, колхозный труд, дружба народов, светлая и радостная жизнь узбекского народа. Среди этих произведений: «Бизнинг даврон» («Наша эпоха»), «Октябрь танги» («Утро Октября»), «Чаманзор» («Цветущий край») и многие другие. В патриотических песнях, наполненных безграничной любовью к Родине, прославлением мужества и стойкости ее защитников, гневом и ненавистью к врагу и верой в нашу конечную победу, Юнус Раджаби с большой искренностью и убедительностью воплотил в годы Великой Отечественной войны то, что чувствовал и переживал вместе со всеми братскими народами узбекский народ. Среди этих песен заслуживают упоминания «Песня о Родине», «Песня о героях», «Песня о Ворошилове» и ряд других.

Помимо сольных и хоровых песен, Юнусу Раджаби принадлежат многочисленные пьесы для узбекского инструментального ансамбля, а также для объединенного состава народных инструментов и хора. Образы значительной части этих произведений навеяны нашей созидательной и богатой волнующими событиями социалистической эпохой, о чем свидетельствуют программные названия самих пьес. Актуальным темам и знаменательным датам посвящены музыкальные монтажи Юнуса Раджаби (особый род композиций, в свое время излюбленный в художественных радиопередачах), а также многочисленные музыкальные оформления к различным литературно-театральным постановкам на узбекском языке.

Стремясь углубить свои музыкально-теоретические знания и овладеть культурой многоголосия, он вводит многоголосие в ансамбль узбекских народных инструментов. Не остался он в стороне и от их реконструкции, смело используя усовершенствованные инструменты в составе своего ансамбля.

Большой интерес Юнуса Раджаби к симфоническому оркестру вызвал к жизни несколько написанных для него, в содружестве с русскими композиторами, произведений: «Ферганскую сюиту» (основанную на мелодическом материале, частично сочиненном Юнусом Раджаби, частично же заимствованном из фольклора, куда входят и Катта ашуля), а также циклы узбекских народных песен. В соавторстве Юнусом Раджаби созданы многоголосные хоры. К числу мелких произведений, написанных им для отдельных инструментов относятся также 20 легких пьес для фортепиано.

Как уже упоминалось, Юнус Раджаби еще в двадцатых годах принимал творческое участие в музыкальном оформлении театральных постановок. Свою деятельность в этой области он значительно расширил в сороковых годах, когда стал уже зрелым музыкантом. В течение нескольких лет (1942—1945) он был музыкальным руководителем янги-юльского музыкально-драматического театра. Вскоре после начала Великой Отечественной войны Юнус Раджаби совместно с композитором Б. Б. Надеждиным создал музыкальную драму патриотического содержания—«Касос» («Мечь»). Двумя годами позднее появляется музыкально-драматический спектакль «Нодира». Вслед за ним Юнус Раджаби и Г. А. Мушель пишут музыку к драматической пьесе Хамида Алимджана «Муканна». К послевоенному периоду относится возникновение новой редакции музыкальной драмы «Фархад и Ширин», написанной Юнусом Раджаби совместно с Б. Б. Надеждиным.

Музыкальное творчество Юнуса Раджаби — песня, хор, инструментальная пьеса, музыкально-драматическое произведение — всегда характеризуется самой тесной связью с народным искусством. Эта связь вполне закономерна и столь органична, что подчас трудно различить границу между произведением автора и бытующей в народе песней. Этим в значительной мере объясняется популярность композиций Юнуса Раджаби. Его творческий облик определяют оптимистическое мировосприятие и чувство современности, проявляющиеся не только в стремлении воплотить в музыкальных образах новые идеи и события, но и обогатить музыку новыми элементами самих средств выражения. Это сказывается как на структуре, так и на ладовой, интонационной и метроритмической сторонах сочинений Юнуса Раджаби.

Глубокое знание узбекского музыкального фольклора, а также мастерство игры на инструментах Юнус Раджаби передает своим ученикам. У него учились известные в настоящее время музыканты и певцы: Талиб Садыков, Дани Закиров,

Дадаали Сааткулов, Наби Хасанов, Саиджан Каланов, Ариф Касымов, Фахриддин Садыков, Назира Ахмедова, Тургун Каримов, Артык Ходжа Имамходжаев и другие. Некоторые из них окончили Ташкентскую консерваторию по классу композиции и являются авторами симфонических произведений.

За многолетнюю творческую деятельность правительство неоднократно награждало Юнуса Раджаби и присвоило ему почетное звание Народного артиста УзССР.

В публикуемый сборник вошла лишь часть мелодий из неисчерпаемого запаса сокровищ народной музыки, хранимого его замечательной памятью. В сборнике — 200 произведений: 127 вокальных и 73 инструментальных. Помимо собственно фольклорных записей, составляющих первый и второй разделы сборника, в него включены также песенные мелодии, имеющие определенных авторов. Раздел вокальной музыки состоит из песен различного жанра: любовно-лирических, ялла (вокально-танцевальные), лапаров (диалогические игровые песни). К жанру любовно-лирических относятся, например, такие песни, как «Галдир» (первая и вторая), «Гуль узорим» («Розоликая»), «Толкун» («Волна»), «Фаргонача джонон» («Ферганская красавица») и другие. Ялла: «Уль париваш» («Красавица»), «Абдурахманбеги» (имя), «Дильхродж», «Мубтало болдим сенга» («Очарован тобой») и другие. Лапары: «Аман-ёр» 1, 2, 3, 4, «Хай ёр-ёр», «Гульнора», «Овозим» («Самандарингман»), «Кайриль-Кайриль» и другие. Катта ашуля «Мехнат ахли» («Друзья труда») исполняется на слова современного поэта Акмаля Пулата, «Хануз» («До сих пор») поется на поэтический текст Алишера Навои.

Среди народных песен, отражающих современность, в сборник включены такие, в которых слова советских поэтов распеты на старинные мелодии, например, «Мехнат ахли» («Друзья труда») — на слова Акмаля Пулата (мелодия представляет собой ферганскую Катта ашуля), «Йул булсин» («Счастливого пути»), посвященная сборщикам хлопка — народная мелодия танцевального характера, исполняющаяся, с текстом Рамза Бабаджана. Среди песен, мелодия которых представляет собой плод современного творчества народа, можно указать на имеющие форму лапара: «Колхозчилар хармангиз» («Приветствие колхозникам»), «Озода тергиль» («Собирай чисто») и «Колхозчилар кушуги» («Песня колхозниц»).

Различны по характеру мелодии, предназначенные для исполнения на одном или группе узбекских народных инструментов. Наряду с отличающимися лирическим содержанием («Елгиз», «Мискин», «Адои» и «Оромиджон») есть танцевальные мелодии [«Шароб» (1 и 2), «Мирзадавлят» (1 и 2), «Бахор» (1 и 2)]. Из крупных форм сюда входят также записи инструментальных частей (мушкилятов) из макомов Бузрук, Наво, Сегох и Дугох. Помимо бухарского цикла шашмаком, в сборнике помещен также Баёт из так называемого фергано-ташкентского цикла чормаком. В разделе инструментальных пьес помещена запись свыше десяти уйгурских мелодий [«Аман», «Кичик», «Анархон», «Гульёр», «Фарёд», «Кашкарча» (1, 2, 3, 4)]. Эти произведения уйгурского народного творчества, получив распространение в Узбекистане и сохраняя свой характерный колорит, испытали воздействие местной музыкальной культуры.

Третий раздел сборника составляют современные песни, авторами которых являются узбекские народные музыканты и певцы. Среди них наиболее популярны сочиненная Ташматовым любовно-лирическая песня на народные слова «Кошинг кораси» («Чернобровая»), песня Ниязова на слова Навои «Мубтало болдим сенга» («Очарован тобой»), «Дильраболар» («Песня любви») Нуриддинова, песня известного певца Джурахана Султанова «Бормикин» («Есть ли») с поэтическим текстом Мукими, «Бир ишва блан» («Одним взглядом») Муратазаева, «Кузларинг» («Твои глаза») Хасанова (на слова Мукими), «Эл пари» («О прекрасная») Джаббарова (на стихи Навои).

В этот же раздел входят песни, автором которых является Юнус Раджаби. Среди них есть песни о Родине, о социалистическом труде и песни любовно-лирического содержания. Автором использовались стихи различных поэтов как прошлых времен, например, Навои, Мукими, так и современных — Хамида Гуляма, Тураба Тулы, Хабиби, Камтара. Упомянем некоторые из включенных в сборник популярных песен

Юнуса Раджаби: «Ватан» («Родина»), «Гульнора» (женское имя), «Ишк» («Любовь»).

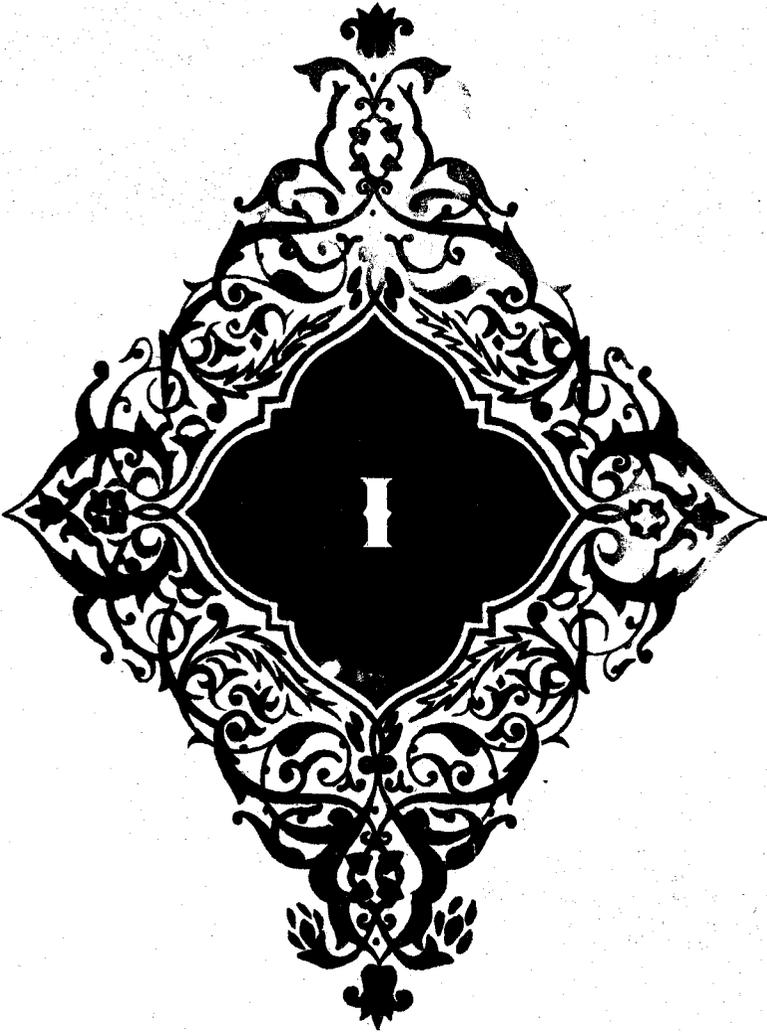
Публикуемые вокальные и инструментальные узбекские мелодии в значительной своей части восприняты записавшим их Юнусом Раджаби от таких известных в Узбекистане певцов и музыкантов, хранителей народного музыкального творчества, как Абдулла Азиз Абдурахманов, Мулла Тойчи Ташмухамедов, Домулла Халим Ибадов, Биркинбай Файзиев, Джурахан Султанов, Абдурахман Умаров и Наби Хасанов, а также от непрофессиональных исполнителей.

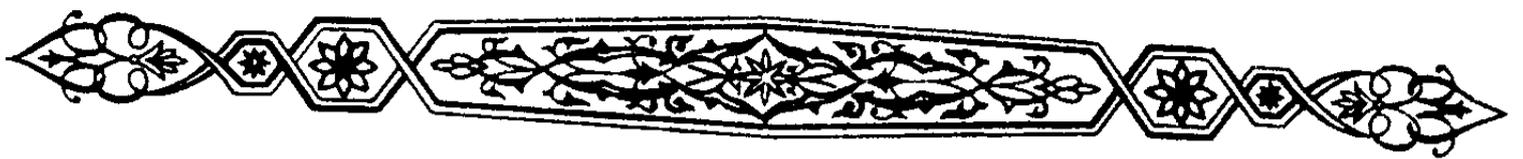
Не все издаваемые в сборнике музыкальные материалы появляются в печати впервые. Часть из них в свое время уже была опубликована в записи некоторых фольклористов, что отнюдь не снижает ценности труда Юнуса Раджаби. Его записи представляют один из вариантов вечно живого и потому всегда изменчивого и развивающегося творчества широких трудовых масс.

Выпуск сборника Юнуса Раджаби пополнит ограниченный фонд узбекской музыкально-этнографической литературы. Он послужит ценным материалом для музыкальных исследователей и богатым источником для композиторов, создающих новую, национальную по форме, социалистическую по содержанию узбекскую музыкальную культуру.

Ян Пеккер







НАСРУЛЛО

М. М. ♩ = 84-88

ва б.

Па_ри_зо_ди ки,

муш_кин зул фи_жо_ним

мус та_манд эт_миш,

ма_ло_ик куш ла_

рин ул ҳал қа_мӯ_лар

бир ла банд эт_миш.

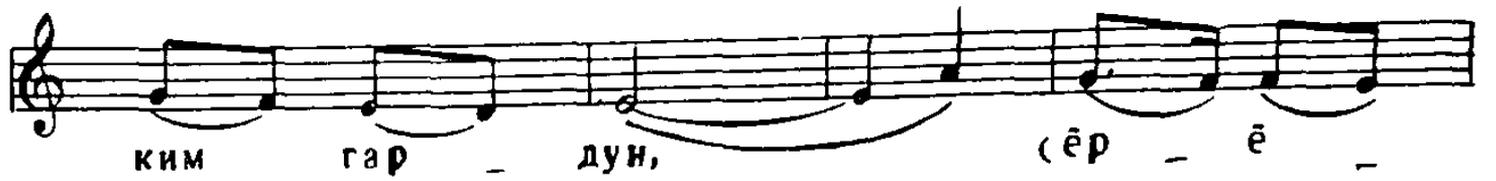
Са_



ман - динг - қим ё - лин - дек тез



э - рур юз шук р(и) -



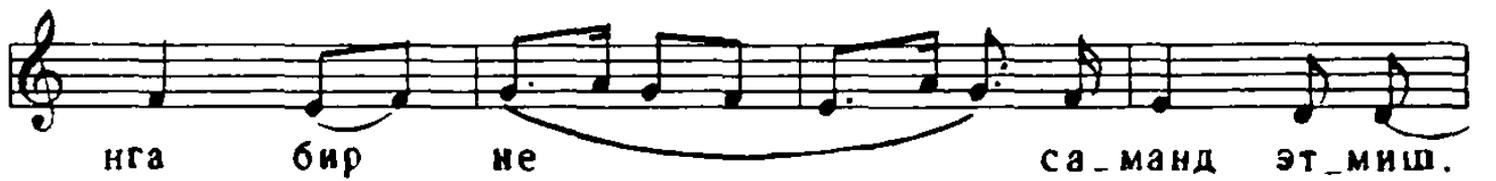
ким гар - дун, (ёр - ё -



рея) а - гар бир не



са - ман - дар - ваш, му -



нга бир не са - манд эт - миш.



Че -



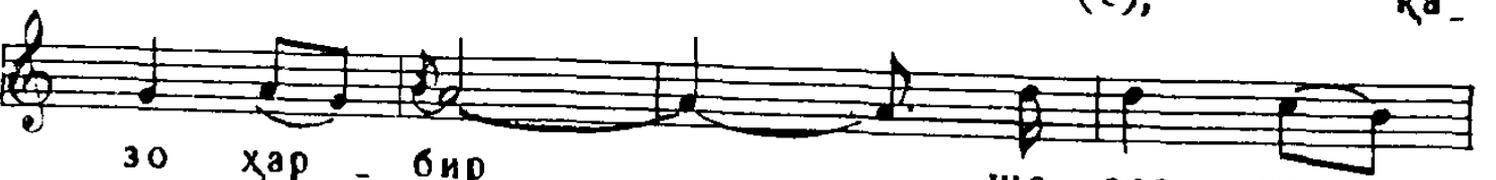
кар - га иш қ(и) о - таш



го - хи - га де - во



на кунг - лум - ни (ё), қа -



зо ҳар - бир ша - рап то -



ри ни бир ук - луғ



ка - манд эт - миш .



Ва - фо - га



тел

ба - лиқ - дин но



пи - санд ул - сам



(о

о)



а - нга кўр - ким,

(о)



жа - фо - га ким

ни



мен - ча ул

па - ри пай -



кар

пи - санд эт - миш .



Ла -



бинг - да нў

ш(и) зах - ри



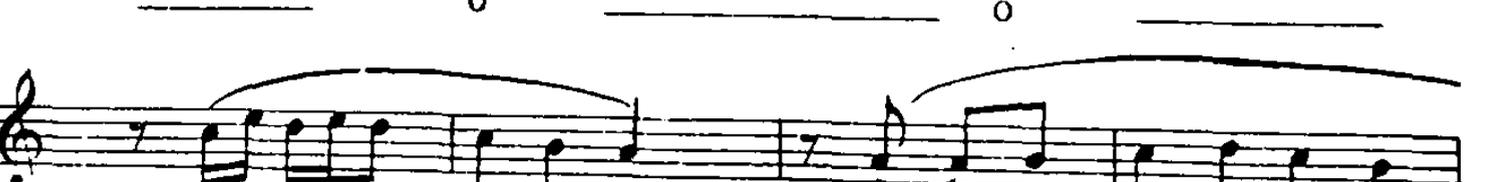
ҳаж

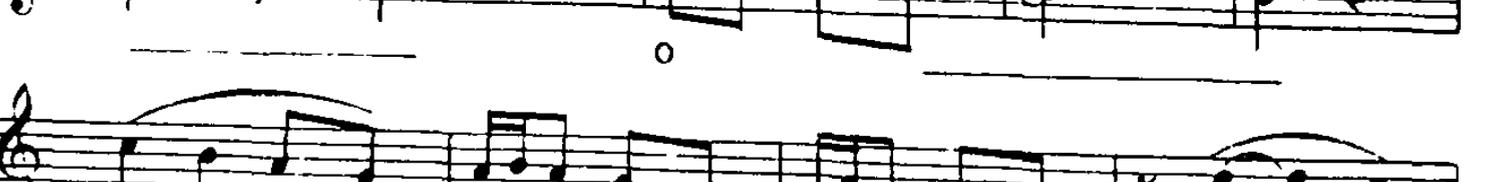
ри оф - зин - да


 ТОНГ ЭР - МАСКИМ, ме -
 нга ҳар зах, ри ханд ўл -
 ҒОН да ул бир ну -
 Ш(И) ХАНД ЭТ - МИШ.


 (о) ё рея

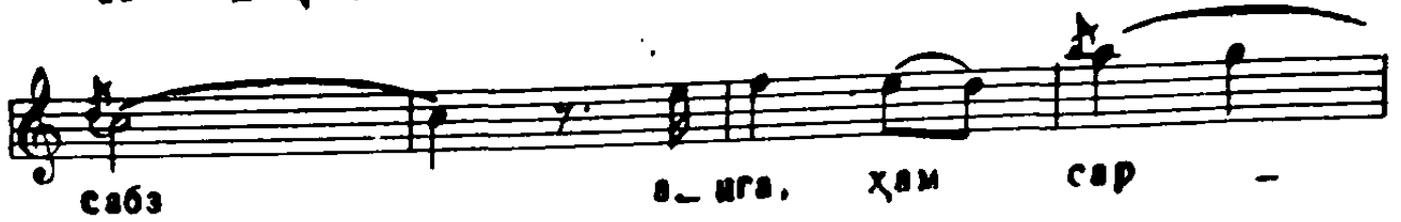







 о хай жо на мо,

о — хай жо — ней).
 Ла — би ла' — ли
 ма — ло — ҳат хо — ли
 бир — лан бах ра — вар қил —
 ган, ме — нинг жо — ним —
 ни до — фи иш — қи
 бир — лан бах ра — манд эт —
 миш. (о)
 Би — ров — ким, сар — ви —
 дек о — зо да — ваш бўл —
 ди бу боғ ич — ра,
 (о) қа —



На_ во - ий, кеч ви_сол ум -
 ми - ди дин - ким, ҳақ
 се - ни бе - ҳад,
 (ёр, ё - рей) за - ли - лу
 зо - ри) ё - ринг - ни а - зи - зу
 ар - жу - манд ёт - миш, (о
 жо
 ним
 жо - ни - мо).

Паризодики, мушкин зулфи жоним мустаманд этмиш,
Малонк қушларин ул ҳалқа мўлар бирла банд этмиш.

Самандингим ёлиндек тез эрур юз шукрим гардун,
Агар бир не самандарваш, мунга бир не саманд этмиш.

Чекарга ишқ оташгоҳига девона кўнглумни,
Қазо ҳарбир шарар торини бир ўқлуғ каманд этмиш.

Вафога телбаликдин нописанд ўлсам анга кўрким,
Жафога кимни менча ул пари пайкар писанд этмиш.

Лабингда нўш заҳри ҳажри оғзинда тонг эрмаским,
Менга ҳар заҳри ханд ўлғонда ул бир нўш ханд этмиш.

Лаби ла'лин малоҳат холи бирлан баҳравар қилган,
Менинг жонимни доғи ишқи бирлан баҳраманд этмиш.

Бировким, сарвдек озодаваш бўлди бу боғ ичра,
Қазо деҳқони ҳам сар сабз анга, ҳам сарбаланд этмиш.

Майи равшан тут эн, соқиқи, кўнглум тийра қилмиш шайх,
Дами афсун била баским анга изхори панд этмиш.

Навоий, кеч висол уммидидинким, ҳақ сени беҳад
Залиду зор ёрингни азизу аржуманд этмуш.

Ты, дочь пери, чьи мускусночерные кудри сделали меня печальным,
Связала птицу ангелов кольцами этих волос.

Твой конь быстр, как пламя. Сто раз благодарю небо за то, что,
Сделав одно существо подобным Саламандре, оно создало для нее
такого коня.

Чтобы привлечь мое безумное сердце в огненное капище любви,
Судьба сделала каждую ее искру луком со стрелами.

Если из-за моей глупости я показался ей неподходящим для вер-
ности в любви, то посмотри

Кого так, как меня, сочла эта пери подходящим для мучений?

На ее губах — мед, в устах ее — яд разлуки. Неудивительно,
Что всякий раз, как мне достается насмешка, тот, другой (то есть
соперник), радостно смеется.

Рубин ее губ осчастливлен родинкой красоты,
А мою душу она осчастливила черным пятном любви к ней.

Эта красавица появилась в саду, благородная, как кипарис.
Садовник судьбы сделал этот сад цветущим и горделивым из-за нее.

Светлого вина, о кравчий, подай, ибо сделал мое сердце мрачным шейх,
Обманчивыми словами высказывая много увещаний.

Навои, откажись от надежды на свидание, ибо бог тебя безмерно
Недостойным и униженным сделал, а подругу твою — знатной и славной.

14 слогов.

Рифма — единая во всем стихотворении.

Рифмуются строки первая, вторая и все дальнейшие четные.





ИРОК

М. М. $\text{♩} = 72 - 76$



хай жо - на - мо)
 Та - ним - нинг кур - б(и) фа -
 зо - си - да хо - к(и)
 рох эт - динг, бо - шим - ни васл э - ши -
 ки га о - ш(и)но қия -
 санг(Э) ё - ра -
 мо, жо - но - на - мо
 о ё - ро
 о о сар - ви - но зи - мей)
 Су - ниб ку -
 лим - ни ю - зинг - га, му - род э -
 тиб хо - сил, о - чиб ю - зинг - ни, ку -

зум хо жа тин ра во қил
 санг. (Чэ) хай жо ни
 мо о, о, о,
 о, о сар ви но зи мей
 хай ё ринг-ман хай ё ре ё ро).
 Ви со л(и) ав жи би
 йик, эй кўнгул, қу ши, сен паст,
 е тиш мак ан да не мум
 кин а гар ха во қил санг?
 (О, о, о, о)
 эй ё ро мо



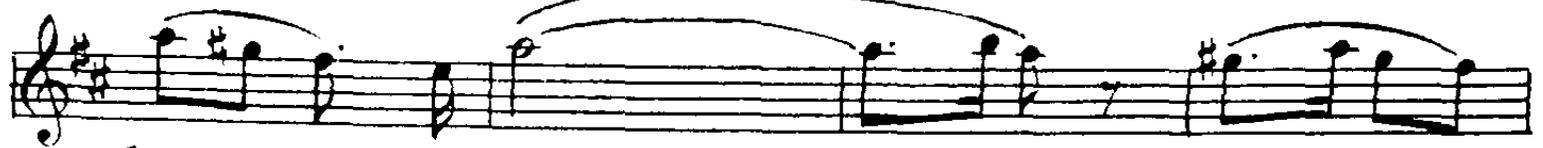
хай жо



на - мо)



Жа - хон га - мин чу о - лур,



бер қа - дах (о



о) ни, эй, со - қий, (ё)



о - лур мен ик - ки жа - хон



мул - ки - га ба - хо қил - санг.



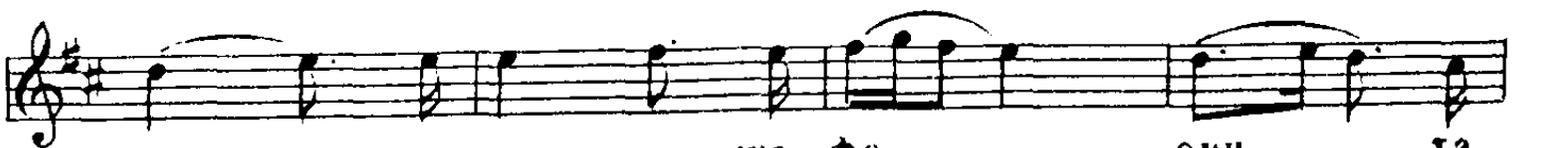
(о



хай жо на мо)



За -



мо - на ах - ли жа - фо - син та -



го - фул ай - лар - сен, а - лар та -

Ғо - фул 9_тиб, ко - ш(и)сен жа -

фу қил - сивг(е). (хай жо

ним о о о

сар_ви_но_зи мей

хай ё_ринг_ман, хай ё реВ

во_ё).

Жа -

ҳон ға_мин чу о_лур, бер қа -

даҳ - ни, эй, со_қий, о_лур - мен,

ик - ки жа_ҳон мул - ки_га ба -

хо қил — санг. (ё ро

жо — на мо).

А гар — чи ах — ли на —

во — дур, ва ле уд ой боқ мас,

(о ё ро)

На

во — ий — ё, не ча бул — бул кв —

би на — во қил — санг. (о

ё рей

жо на мо ё ри
 ме в о о о
 ё рей ҳай жо
 ним са но, о о
 сар ви но зи меи ҳай ё ринг ман,
 ҳай ё рей о во ей).

Не бўлди лардима, эй, бевафо, даво қилсанг,
 Вафога ва'да қилиб, ва'дага вафо қилсанг.

Танимни қурб фазосида хокроҳ этдинг,
 Бошимни васл эшикига ошно қилсанг.

Сунуб кўлимни юзингга, мурод этиб ҳосил,
 Очиб юзунгни, кўзум ҳожатин раво қилсанг.

Висол авжи бийик, эй, кўнгул қуши, сен паст,
 Етишмак анда не мумкин агар ҳаво қилсанг?

Жаҳон гамин чу олур, бер қадаҳни, эй, соқий,
 Олурмен, икки жаҳон мулкига баҳо қилсанг.

Замона аҳли жафосин тағофул айларсен,
 Алар тағофул этиб, кош сен жафо қилсанг.

Агарчи аҳли наводур, вале уя ой боқмас,
 Навоийё, неча булбул каби наво қилсанг.

Что будет плохого, о неверная, если ты моему недугу найдешь
лекарство,

Если, обещая быть верной, сохранишь верность обещанию?

Тело мое на пути близости к тебе ты обратила в прах,
Что если бы ты меня у ворот свидания знакомым сделала?

Приблизив мою руку к твоему лицу и сделав желание достижимым,
Что если бы ты открыла лицо и желание глаз исполнила?

Вершина свидания высока, а ты — внизу, о птица сердца;
Как можно ее достигнуть, даже если ты полетишь?

О кравчий, дай кубок, он унесет тоску всего мира;
Я возьму его, даже если ты запросишь за него достояние обоих
царств (то есть блага земной и небесной жизни)

Ты притворяешься, что не видишь, как меня мучают люди.
О если бы они перестали обращать на меня внимание, и ты одна
мучила бы меня!

Хотя она и сама из числа сладкозвучных, эта луна, но не смотрит
на меня.

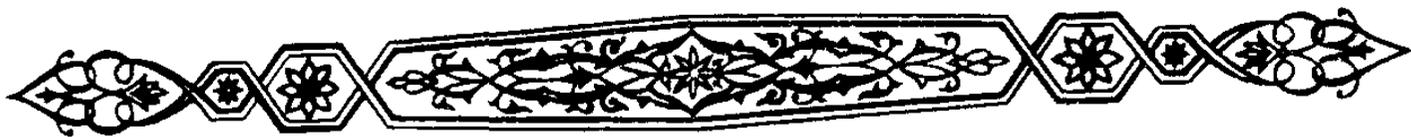
О Навои, доколе будешь ты петь, как соловей?

14 слогов.

Рифма — единая во всем стихотворении.

Рифмуются строки 1,2 и все дальнейшие четные.





МЎҒУЛЧАИ ДУҒОҲ

М.М. ♩ = 76-80

Ёр дин хиж_рон че_
кар уш_шоқ зор, э дуст_лар, не_ча
тор_тай ҳаж_ри чун йуқ мен_да ёр,
э дуст_лар. Ёр
иш_қин ас_ра_ғил пин_ҳон, де_бон
са'й эт_ма_ғиз, ваҳ, не_нав'
эт_муш йуқ иш_ни ош_кор,
э дуст_лар. Ишқ
бир_дан гар би_ров ло_фи ва_фо_ю аҳд у_
рар, (о), ё_ри жо_ни

мо), иш_ва_гар_лар ах - ди_га
 йук э'_ти_бор, э дуст_
 лар. Ай_ла_манг бе_кас_ли_
 гим_ни та'_на, бир кун бор э_
 ди, ё_ри) бир_лан гаш_ти
 бо_ғу, ло_ла_зор, э дуст_
 лар. О о О
 ё_ри) сиз вай_ро_на_да йиғ_лармано.
 хир, сиз ке_линг, (о
 ё_ри) жо_ни_мо) мен_да йук
 бир но_зв_нин, чо_буксу.

вор, э дуст лар.

Ер сиз иф рот и

ла гар йиғ ла сам, айб эт ма

нгиз (о) ким, э

рур бу ишқ мен га бе их ти ёр,

э дуст лар (о).

Дуст лик ай лаб ту тинг гах гах ла бо

лаб жом ким, қас ди) жон қил миш мен

га дар ди ху мор, э дуст

лар. (о с о о).

Май и чинг ким, дахр э ли ич ра кўп ис

таб топ ма дик, ах ди) пай.

мо - ни да ул - ғон ус - т(и) - вор,
 э дүст - лар (о —
 о — о — ё - ро). Ё - ри -
 нгиз вас - лин ға - ни - мат ай - лабон
 шукр ай - ла - нгиз (о) —
 Ё - ри - нгиз вас - лин ға -
 ни - мат ай - ла - бон шукр ай - ла -
 нгиз (о — ё - ри жо - ни -
 мо) ким, На - во ий ул - ди
 бе - кас - лик да зор, э дүст -
 1. лар. 2. ким, На - во лар .

Ёрдин ҳижрон чекар ушшоқ зор, э дўстлар,
Неча тортай ҳажри чун йўқ менда ёр, э дўстлар.

Ёр ишқин асрағил пинҳон, дебон са'й этмангиз,
Ваҳ, не нав' этмуш йўқ ишни ошкор, э дўстлар.

Ишқ бирлан гар биров лофи вафою аҳд урар,
Ишвагарлар аҳдига йўқ э'тибор, э дўстлар.

Айламанг бекаслиғимни та'на, бир кун бор эди,
Ёр бирлан гашти боғу, лолазор, э дўстлар.

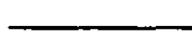
Ёрсиз вайронада йиғларман охир, сиз келинг,
Менда йўқ бир нозанин, чобуксувор, э дўстлар.

Ёрсиз ифрот ила гар йиғласам, айб этмангиз
Ким, эрур бу ишқ менга беихтиёр, э дўстлар.

Дўстлик айлаб тутинг гаҳ — гаҳ лаболаб жомким,
Қасди жон қилмиш менга дарди хумор, э дўстлар.

Май ичингим, даҳр эли ичра кўп истаб топмадик,
Аҳд-паймонида ўлғон уствор, э дўстлар.

Ёрингиз васлин ғанимат айлабон шукр айлангиз
Ким, Навоий ўлди бекасликда зор, э дўстлар.



Несчастливые влюбленные страдают от разлуки с подругой, о друзья!
Стоит ли мне страдать от разлуки, если нет у меня подруги, о друзья?

Не усердствуйте, говоря: „Храни в тайне любовь к подруге“...
Увы, как сделать явным то, чего нет, о друзья?

Если кто станет болтать о верности обетам любви,
То обетам кокетливых нет веры, о друзья!

Не корите меня одиночеством! Были дни,
Когда и я наслаждался с подругой в саду и в тюльпановом поле, о
друзья!

Без подруги, в развалинах я плачу, приходите же,
Нет у меня нежной красавицы, быстро мчащейся на коне, о друзья!

Если без подруги я неумеренно плачу,— не упрекайте,
Ибо любовь, подобная моей, не по моей воле, о друзья.

Из дружбы подавайте мне иногда полный кубок,
Ибо покушается на мою жизнь болезнь тоски по вину.

Пейте вино, ибо среди жителей мира мы искали, но не нашли
Людей твердых в своих обетах и обещаниях, о друзья.

Считая за счастье свидание с подругой, будьте благодарны,
Ибо Навои в одиночестве стал печален, о друзья!

14 слогов.

Рифма единая во всем стихотворении.

Рифмуются строки 1,2 и все дальнейшие четные.





МУҒУЛЦАИ СЕГОҲ

M. M. $\text{♩} = 76$



лан о - лам_га рас - во қил - ди -
 лар. Хур_ма_ти тақ_во ту_тар эр_ди, вале
 маст от - ла_ниб, бо_ши_ма
 чоп_моқ (би)_лан о - лам_га_рас
 во қил - ди - лар. О - х(и)ким
 чек_тим кұ_риб жав_ло_ни_й бе - их - ти -
 ёр, (о _____ хай жо -
 но) ё_ши_рин иш_қим у -
 лус - қа о_ш(и)қо - ро қил - ди -
 лөр. Бе_худ ул - гач, зул - фи
 зин - но - ри - га жон нақ - дин бе -

риб, иш-қи бо - зо - ри - да кўнг - лум турфа сав -

да қил - ди ларёнди жо - ни - мей). Бехудул

ғач, зул - фи зин - но - ри - га жон

нақ - дин бе - риб, иш - қи) бо -

зо - ри - да кўнг - лум тур - фа сав -

до қил - ди - лар. (о —

о — о). Менмену

эм - ди фа - но дай - ри - да бўл - моқ май - па -

рост, (о —

о), му' - ба - ча

иш - қи у - лус - қа о - ши) - қо -

ро қил - ди - лар. (о)

Гар ва - тан дайр ич - ра
қил - дим ким_са_га йўқ ҳеч
айб, дайри пи - ри - дан На -
во - ий бу та_ман - но қил - ди -
лар, дай_ри пи - ри - дан На -
во - ий бу та_ман - но қил - ди -
лар (ё - ри жо - ни - мо) .

Кўнглум олгач, ул пари мажнун шайдо қилдилар,
Ақлу ҳушимни жунун даштида яғмо қилдилар.

Ўзгача зулму тааддилар блан қоним тўкар,
Турфа эрди, турфа ишлар доғ пайдо қилдилар.

Ҳурмати тақво тутар эрди, вале маст отланиб,
Бошима чопмоқ блан оламга расво қилдилар.

Оҳким чектим кўриб жавлонини беихтиёр,
Ёширин ишқим улусқа ошкоро қилдилар.

Бехуд ўлгач зулфи зиннориға жон нақдин бериб,
Ишқ бозорида кўнглум турфа савдо қилдилар.

Мен мену эмди фано дайрида бўлмоқ майпараст,
Му'бача ишқи улусқа ошкоро қилдилар.

Гар ватан дайр ичра қилдим кимсага йўқ ҳеч айб,
Дайр пиридан Навоний бу таманно қилдилар.

Взяв мое сердце, эта пери сделала меня безумным.
Она совершила набег на мой разум в пустыне безумия.

Различными притеснениями и несправедливостью она проливает мою
кровь.

Редкостью она была, и редкостные дела язву в сердце обнаружили.

Я хранил уважение к благочестию, но, выехав на коне, опьяненная,
Она помчалась на меня и опозорила меня на весь мир.

Испустил я, невольно, вздох, видя как она скачет.
Мою скрытую любовь она явной для народа сделала.

Будучи вне себя, я отдал монету души за пояс из ее волос.
И на базаре любви она удивительным образом торговала моим сердцем.

Я — это я, но теперь пребывание в монастыре бренности в качестве
поклонника вина

Открыло народу мою любовь к сыну мага*.

В том, что я обрёл родину в монастыре, никто не повинен,
Вдали от своего духовного наставника возымел Навои это желание.

14 слогов.

Рифма — единая во всем стихотворении.

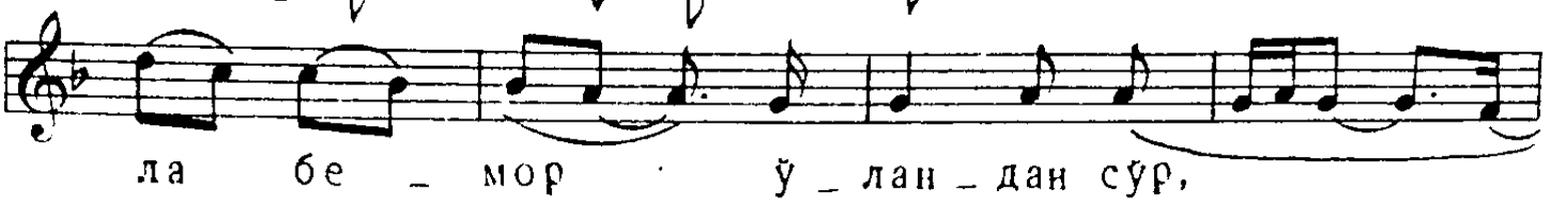
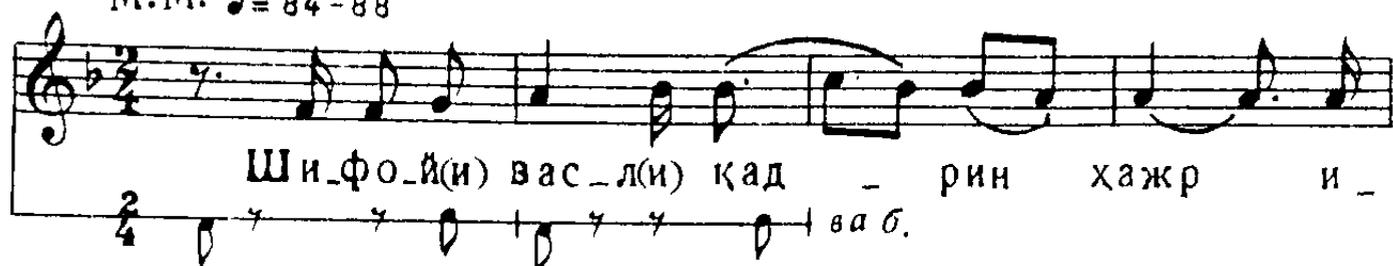
Рифмуются строки 1,2 и все дальнейшие четные.

* Пребывание в христианском монастыре, где торгуют вином „сыновья магов“ — огнепоклонников — обычная в восточной поэзии метафора для выражения отказа от всякой надежды на „спасение души“.



БАЁТ БАЁТ I

М.М. ♩ = 84-88



(о ————— о ————— жо ————— ней).
 Ку — зи ёш — лу — ла —
 ринг хо — лин на бил — син
 мар — ду — ми ро — фил,
 ка — во — киб сай — ри —
 ни шаб то са — ҳар бе — дор у — лан —
 дан су — р(ей), (о —————
 о жо — ней).
 Ку — зи ёш — лу — ла — ринг хо — лин,
 ку — зи ёш — лу — ла — ринг
 хо — лин на бил — син мар — ду —
 ми ро — фил.

ка_во - киб сай - ри - ни шаб

то са_ҳар бе - дор ў - лан - дан

сў - р(ей) (о

жо н(ей) Ха -

бар - сиз ўл - ма фат_тон кўз - ла -

ринг жаб - рин че - кан_лар - да - н(о),

(жо - ни_мо),

ха - бар - сиз мас - т(и) - лар бе

до - ди_ни хуш' - ёр ў - лан - дан

сў_р(ей) (о

жо - на - мей).

Ға_минг_дан шам(и)_так ён -

дим, са - бо - дан сўр - ма аҳ_во -



лим, бу ах - во - ли ша_



би хиж - рон баним-ла ёр у_



лан - дан сур (э



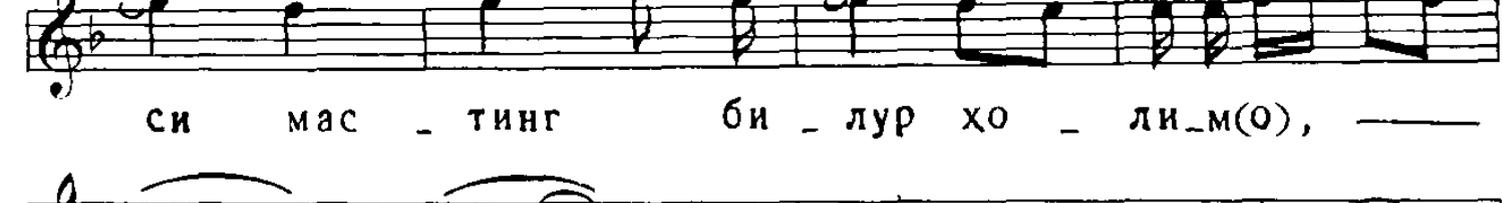
о



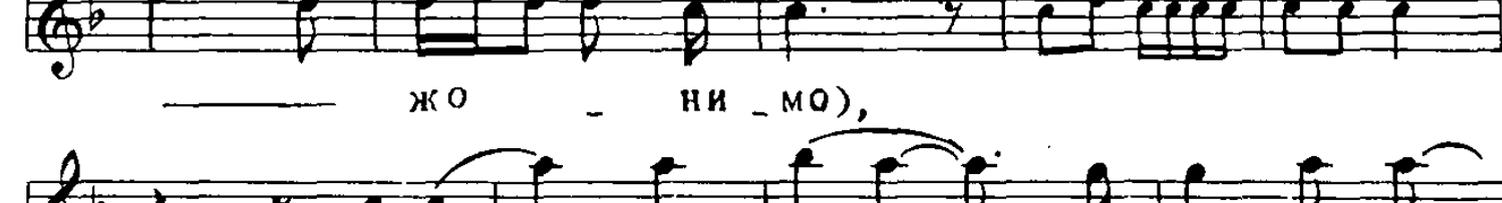
жо - ни - мо). Ха_



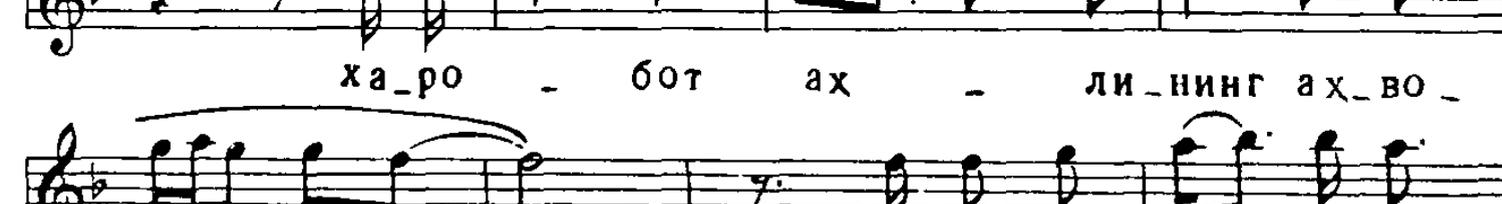
ро - би жо - ми иш-қам 'нар - ги_



си мас - тинг би - лур хо - ли-м(о),_



жо - ни - мо),_



ха-ро - бот ах - ли-нинг ах-во_



ли-ни хум-мор у-лан_



дан сур(ей). (э



о жо - ни

мо) Му - ҳаб - бат

лаз - за - тин - дан бе - (эй - эй - ё - рей

вой - жо - ни - мо,

о - ё - рей) Му - ҳаб - бат

лаз - за - тин - дан бе - ха - бар - дур

зо - ҳи - ди - ро - фил, (о - жо - ни - мо)

Фу - зу - лий, иш - қ(и) зав - қин зав - қи, иш - қи вор у - лан - дан су - р(ей) (э - ё - рей, ё - рей

о - жо - ни - мей).

Шифон васл қадрин ҳажр ила бемор ўландан сўр,
Зулоли завқ-шавқин ташнаи дийдор ўландан сўр.

Лабинг сиррин келиб гуфтора бандан ўзгадан сўрма,
Бу пинҳон нуктани бир воқифи асрор ўландан сўр.

Кўзи ёшлуларинг ҳолин на билсин мардуми ғофил,
Кавокиб сайрини шаб то саҳар бедор ўландан сўр.

Хабарсиз ўлма фаттон кўзларинг жабрин чеканлардан,
Хабарсиз мастлар бедодини куш'ёр ўландан сўр.

Ғамингдан шам'так ёндим, сабодан сўрма аҳволим,
Бу аҳволи шаби ҳижрон банимла ёр ўландан сўр.

Хароби жоми ишқам, наргиси мастинг билур ҳолим,
Харобот аҳлининг аҳволини хуммор ўландан сўр.

Муҳаббат лаззатиндан беҳабардур зоҳиди ғофил,
Фузулий, ишқ завқин завқи ишқи вор ўландан сўр.



О пользе излечения от свидания спрашивай у того, кто заболел от
разлуки,
О сладости воды источника страсти спрашивай у того, кто жаждет
видеть лицо возлюбленной.

О тайне ее губ, придя поговорить, спроси у меня — у других не спрашивай,
Об этой скрытой точке¹ спрашивай человека, сведущего в тайнах.

Как познает беспечный человек состояние того, чьи глаза льют слезы —
О движении звезд у того, кто всю ночь до утра не знает сна, спрашивай.

Не забывай о тех, кто страдает от жестокости ее чарующих глаз.
О несправедливостях опьяненных красавиц у того, кто трезв, спрашивай

Тоскуя по тебе, я как свеча горел; не спрашивай у ветра о моем
состоянии,
Об этом у друга, который был со мной в ночь разлуки, спрашивай.

¹ Рот возлюбленной так мал, что уподобляется невидимой точке.

Я пьян от чаши любви; твой хмельной нарцисс² знает о моем состоянии:
О том, каково пребывающим в кабаке, у тоскующего по вину спрашивай.

Сладости любви не знает аскет;

О Фузули, о наслаждении любовью у того, кто наслаждается любовью,
спрашивай.

16 слогов.

Рифма единая, в строках 1—2 и последующих четных.



² То есть твои томные глаза.

БАЁТ II

М. М. ♩ = 108-112

Мeни ишқ у ти б(и)лакий на ган,
бу ча ман а ро на са но ба ду,
ва б.

у па ри ка би ку зи қо ра дур,
на су ман би лан гу ли ло ла дур.

Ке либ ов ва ли ю зи ни о чи б,

о ли бон кўн гул, ке ти бон қо чи б,

(куй ма ме ни ей зор йиғ ла ти б)

ду го на си га қо ши ни о ти б (ей),

га пи рур га мен га у ё да дур.

Ке ча йуқ ки, тонг га ча йиғ ла май,

Ке ча йуқ ки, тонг га ча йиғ ла май,

Ке ча йуқ ки, тонг га ча йиғ ла май,



босибў - та дур на зарай ла май,
 бу кўнгул но во - си ни ов - ла май,
 у ни ба ми - сол ю либо - ла дур.
 На бу даҳр э кан за ри мор - сиз,
 о чи лур на гул ла ри хор - сиз,
 Ко ли бон ўз ни
 ма на ёр - сиз, ту ним фи фон
 и ла но - ла дур,
 (кўй - ма ме ни ей зор, йиғ - ла тиб).



Утар умри
хажри да җам ютиб,
хамават җаир ила кул тутиб,
(о
вой ёрей)
коламан караб,
утадур кетиб, ме ни бул ла ут
ла ра со ла дур, ей
ай, ёрей
ай, жо ней).

Мени ишқ ўти бла қийнаган —
У пари каби жўзи қорадир,
Бу чаман аро на санобару,
На суман блан гули лоладур.

Келиб аввали юзини очиб,
Олибон кўнгул, кетибон қочиб,
Дугонасига қошини отиб,
Гапирурга менга уёладур.

Кеча йўқки, тонггача йиғламай,
Босиб ўтадур назар айламай,
Бу кўнгул навосини овламай,
Уни бамисол юлиб оладур.

На бу даҳр экан заҳри морсиз,
Очилур на гуллари хорсиз,
Қолибон ўзим мана ёрсиз,
Туним ишқ-фиғон ила ноладур.

Утар умр ҳажрида ғам ютиб,
Ҳаммавақт ғайр ила қўл тутиб,
Қоламан қараб, ўтадур кетиб,
Мени бўйла ўтлара соладур.

Та, кто заставляет меня страдать от огня любви,
Это черноглазая красавица, подобная пери,
А не кипарис на этом лугу,
Не жасмин и не цветок тюльпана.

Сначала она пришла, открыв лицо,
И, взяв мое сердце, убежала.
Сделала бровями знак своей подруге,
А со мной поговорить постеснялась.

Нет ночи, чтобы я до утра не плакал,
Она проходит, не глядя на меня,
Голосу моего сердца она не внимает,
А сердце моего соперника берет.

Нет в наше время дня без плача и стонов,
Не распускаются теперь розы без шипов.
Вот остался я без подруги,
Ночь моя полна воплей и стонов от любви.

Провожу я жизнь в разлуке с нею, жестоко страдая,
А она всегда проводит время с другими.
Я смотрю, а она проходит мимо,
Бросает меня в огонь любви.

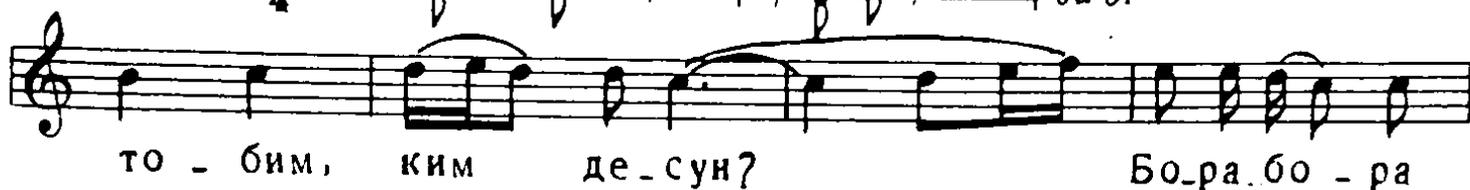
10 слогов.

В первой строфе рифмуются строки 1—4, в последующих куплетах первые три строки имеют единую рифму, а четвертые строки каждого куплета рифмуются между собой.



БАЕТ III

М. М. $\text{♩} = 84$





Сояидурменки, боқмас офтобим ким десун?
 Бора-бора кетди қадрим, интихобим ким десун?
 Бир ўқитмайдур битиб берган китобим ким десун?
 У тағофил пешага ҳоли ҳаробим ким десун?
 Ҳажрида мундоғ менинг тортган азобим ким десун?

Демаким, фориғ дуосидин Муқимий, эрта-кеч,
 Мидҳату зикру саносидин Муқимий, эрта-кеч,
 Кўз тутар давлат асосидин Муқимий, эрта-кеч,
 Дўстлар сўрманг ғизосидин Муқимий, эрта-кеч,
 Қон шароб ичсам, жигарлардур каобим, ким десун?

Я — тень, ибо мое солнце не смотрит на меня; кто об этом скажет?
 Мало-помалу исчезло мое достоинство; что я избранник — кто скажет?
 Ни разу не читает она письма, написанного мною; кто об этом скажет?
 Красавице, у которой в обычае пренебрежение, о моем тяжелом
 положении кто скажет?
 О том, что я претерпел в разлуке с нею столько страданий, кто скажет?

Не говори, что Муками забывает молиться о ней днем и ночью,
 Восхвалять и превозносить ее днем и ночью.
 Надеется на счастье встречи с ней Муками днем и ночью,
 Друзья, не спрашивайте, что ест Муками днем и ночью:
 Я пью вместо вина кровь моего сердца, а моя душа, истерзанная
 любовью, — сгорела. Кто об этом скажет?

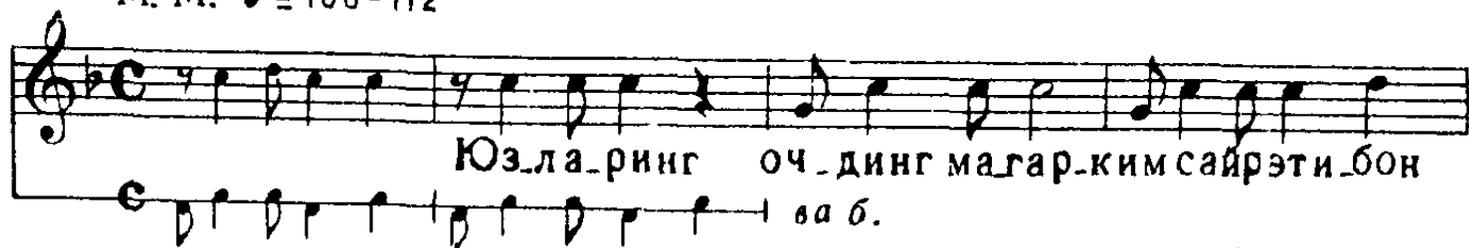
14 слогов.

В первых пяти строках и в десятой строке рифма единая.
 Строки 6—9 имеют общую рифму.



БАЁТ IV

М. М. ♩ = 108-112



Юзларинг очдинг магарким сайр этибон боғлар.
Гул хижил очилганига, гунча қат-қат доғлар.

Бўйлаким саҳрода ноз ила хиром этсанг не тонг,
Лолаю гуллар очилса ўрнидин янтоғлар.

Найлайн, ҳар ерда бўлсанг ҳам омон бўл майлига
Шодмен ўйнаб-кулибким, бўлса вақтинг чоғлар.

Ноғиҳон базмингни кўрганда Муқимий бўл'ажаб
Телбаю девона бўлмаслар Ойимқишлоғлар:



Наверное, ты открыла лицо, гуляя в саду.
Роза смущена тем, что оно открылось, на бутонах появились ожоги
от любви.

Когда ты так кокетливо расхаживаешь по степи, до не диво,
Если вместо колючек там распускаются тюльпаны и розы.

Что делать? Где бы ты ни была, будь здорова, пусть так,
Я радуюсь, смеюсь, если тебе весело.

О Мукими, дивись, если нежданно, увидев, как она пирует,
Не станут безумными жители Аим-кишлака.

14 слогов.

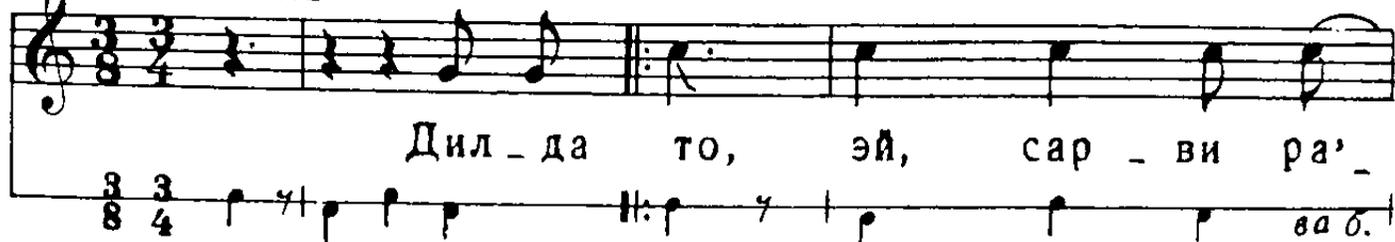
Рифма единая во всем стихотворении.

Рифмуются строки 1—2—4—6—8.



БАЁТ V

М. М. $\text{♩} = 168 - 176$
 $\text{♩} = 112$



Дил да то, эй, сар ви ра' ва б.



но, меҳ ри нгиз, мен га



бул ди даф' и сав до меҳ ри нгиз.



Куй моқ ул



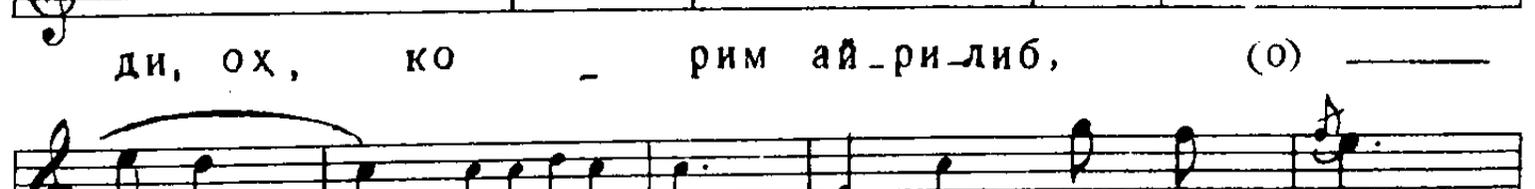
ди, ох, ко рим ай ри либ,



куй моқ ул



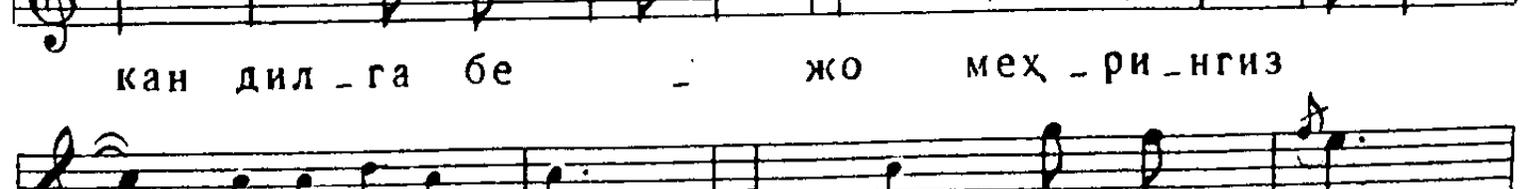
ди, ох, ко рим ай ри либ, (о)



туш ган эр



кан дил га бе жо меҳ ри нгиз



туш ган эр

кан дил га бе жо мех ри нгиз.

Такрорлаш учун Тамомлаш учун ♩ = 84-88

(о о е рей,

жо ней

а жо ни мей).

Дилда то, эй, сарв ра'но, меҳрингиз,
Менга бўлди даф'и савдо меҳрингиз.

Куймоқ ўлди, оҳ, корим, айрилиб,
Тушган эркан дилга бежо меҳрингиз.

Борса зоҳид тақвию тоат блан,
Менга басдур тухфа фардо меҳрингиз.

Йўқ экан, жоно, Муқимийсизки, сиз
Айладингиз сайри сахро, меҳрингиз.

О стройный кипарис¹, пока остается в сердце любовь к вам,
Служит для меня защитой от тоски любовь к вам.

Увы, стало моим уделом гореть в разлуке с вами.
Не к месту запала в сердце любовь к вам.

Если ходит аскет, соблюдая благочестие и поклоняясь богу,
То мне достаточно на завтра подарка любви к вам.

Нет у вас любви, о любимая, ибо без Муками
Вы совершали прогулки по степи.

11 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1—2—4—6—8.

¹ Обращение к возлюбленной.



ГИР'Я

М.М. $\text{♩} = 160 - 168$
 $\text{♩} = 104$

Ку-шил - син бул му_хам мас баз -
Ку-йинг, йул бер-ма-нгиз, ул-фат -

ми ич - ра сав - ти гул - ё - ра,
лар ич - ра бул - са, ая - ё - ра,

У - зим хам ёз - мишам

ар - ан ди - лим ё - рим, ра минг

бо - ра (о

хая ё - рея) ся - бо, тездан ся - ло -

ним - ни с - тур - фил ку - йи дил -

до - ра, пи - ри - шон хо - ти - рим -

дин ар - за - и қил но - за - ним

ё - ра (а



ҳай ё - рей, бу жо -



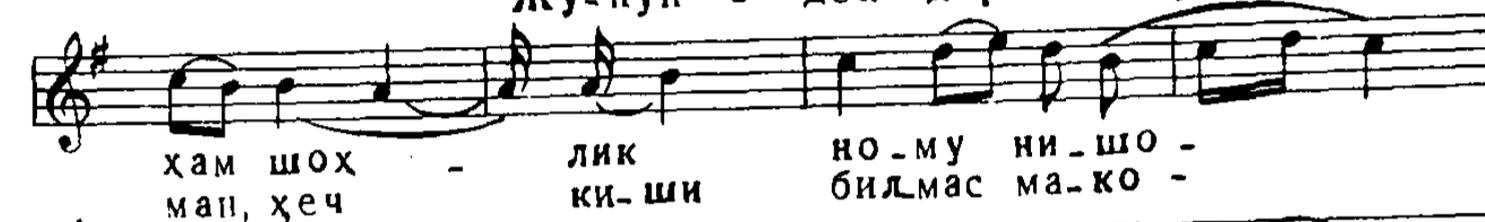
ним сен-дин ай - лан - син а



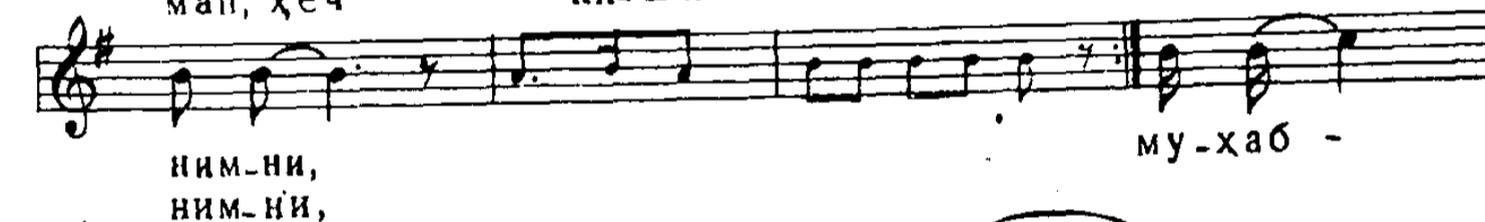
ҳай ё - рей



у - нут - муш ман у - зим
Жу-нун - дек дар-ба-дар -



хам шох мап, ҳеч лик ки-ши но-му ни-шо -
билмас ма-ко -



ним-ни,
ним-ни, му-хаб -



бат кў-ча-си - да таш - ла-дим



ти-ғу си-но - ним-ни (о



ё - рей, до -



дей)



о о



вой ё - рей)

ба - ён эт, иш - ти - ё қи вас -
ли чун қил - ган фи - го - ним - ни,
э - тар шо - яд ке - либ бул кў -
х(и) - кан хо - ли - га наз - зо - ра
(о хай ё - рей
бу жо - ним сен - дин ай -
лан - син, о
хай жо - ней)

Қўшилсин бул мухаммас базм ичра савти гулёра,
Қўйинг, йўл бермангиз, улфатлар ичра бўлса, ағ'ёра,
Узим ҳам ёзмишам арзи дилим ёримга минг бора,
Сабо, тездан саломимни етурғил кўйи дилдора,
Паришон хотиримдин арзаи қил нозанин ёра.

Унутмушман ўзим ҳам шоҳлик ному нишонимни,
Жунундек дарбадарман, ҳеч киши билмас маконимни,
Муҳаббат кўчасида ташладим тифу синонимни,
Баён эт, иштиёқи васли чун қилган фиғонимни,
Этар шояд келиб бул кўҳқан ҳолига наззора.

Табассумлар блан ул маҳвашим ширин мақол этса,
Жаҳон аҳволидин билмоқ учун гар қийлуқол этса,
Мени ҳамдард қатори қулларидан эҳтимол этса,
Нигорим лаб очиб сандан агар аслим савол этса,
Дегил чин шоҳдир бу ишқ саҳросида овора.

Пусть присоединится этот мухаммас, на пирушке ее, к напеву «гульяр»
Оставьте, не давайте дороги чужому, если он окажется среди наших
товарищей.

Я сам тысячу раз писал подруге просьбу моего сердца.
О ветерок, поскорее доставь мой привет подруге.
От моей смятенной души просьбу передай прекрасной подруге.

Забыл я сам и названье, и признаки царственности.
Подобно одержимому, скитаюсь я, никто не знает, где я нахожусь.
На улице любви бросил я свой меч и копье,
Пусть услышит она вопль, который я издал, в жажде свидания с ней --
Может быть, она придет и взглянет, каково состояние «рубящего гору»².

Если с улыбкой эта луноподобная Ширин заговорит,
Если начнет разговор, чтобы узнать о положении дел в мире,
Если меня тоже, может быть, сделает одним из своих рабов,
Если моя красавица, раскрыв уста, спросит тебя о моем происхождении,
То скажи: «Это блуждающий в пустыне любви — царь Китая».

16 слогов.

В перлом пятистишии все строки имеют одну и ту же рифму, которая повторяется в заключительной строке второго и третьего куплетов. Остальные строки каждого куплета рифмуются между собой.



¹ Мухаммас — строфическое стихотворение на пятистишии.
² «Рубищий гору» — прозвание Фархада — героя поэмы «Фархад и Ширин».

ГИР'Я II

М. М. $\left. \begin{array}{l} \text{♩} = 176 - 184 \\ \text{♩} = 112 - 116 \end{array} \right\}$

То ут ма-динг, та-го-

ва б.

фули-ла ноз қил ма-динг,

Қуй-динг му халк ич-ра сар-ан

доз қил ма-динг, мак-туб

у-чун да-во ту қа-лам соз

қил ма-динг, қо-ғоз у-за қа-лам-

ни фу-сун соз қил ма-динг(ей

вой, ё - рей

са-да-канг ма-ней, ё - рей),)

бир рук' - а бир - ла биз'



ни сар - фа - роз қил - ма - динг,
 фа_роз қил - ма_динг. (Эй Ө)
 Мен - дек
 ку - линг - нинг о - ти_га бир но -
 ма ёз - ма_динг, мис - кин
 кў_нгул за_ко ти_га , бир но -
 ма ёз - ма_динг, мат - лаб -
 ла - рим ба - ро - ти_га бир но -
 ма ёз - ма_динг, жон - сиз
 та - ним ҳа - ё ти_га бир но -
 ма ёз - ма_динг, (вой, - ё
 рей, са - да - қанг

ма_ней ё_рей), кил_кинг

у_чи ни му'_жи_за пар_доз

қил_ма_динг, пар_доз

қил_ма_динг(ёй).

То ўтмадинг, тағофул ила ноз қилмадинг,
 Қўйдингму халқ ичра сарандоз қилмадинг,
 Мактуб учун давоту қалам соз қилмадинг,
 Қоғоз уза қаламни фусунсоз қилмадинг,
 Бир руқ'а бирла бизни сарфароз қилмадинг

Мендек қулингнинг отига бир нома ёзмадинг
 Мискин кўнгул закотиға бир нома ёзмадинг,
 Матлабларим баротиға бир нома ёзмадинг,
 Жонсиз таним ҳаётиға бир нома ёзмадинг,
 Қилкинг учини му'жиза пардоз қилмадинг.

Сенсиз бошимға тушди ниҳоятда можаро,
 Мажруҳ сийналарга яро устиға яро,
 Қолдим, ҳужум айлади андуҳу ғам аро,
 То рўзгорим айламадинг дуддек қаро —
 Бир номанинг саводини оғоз қилмадинг.

Ул сарвнот бўлса ситамкор ҳар неча,
 Тобора сен Муқим талабгор ҳар неча,
 Сабр айла жавр айласа дилдор ҳар неча,
 Раҳмат Навоё сенгаким, ёр ҳар неча —
 Зулмин кўп этти, меҳру вафо оз қилмадинг.

Пока ты не проходила мимо нас, ты пренебрежения и чванства не проявляла.

Оставила ли ты хоть кого-нибудь среди людей, не сделав его покорным? Для письма ты пера и чернил не употребила.

По бумаге колдовским своим пером не водила, запиской гордиться нас не заставила.

На имя мое — твоего раба — ты письма не написала,
В виде подаяния бедному сердцу письма не написала,
Чтобы удовлетворить мои желанья, письма не написала,
Чтобы оживить мое безжизненное тело, письма не написала,
Кончик своего пера чудотворным не сделала.

Без тебя мне на голову пало бесконечно много бедствий,
Раненую грудь поражали все новые и новые раны,
Остался я один, и напали на меня горести и печали.
Пока ты не сделала мою жизнь черной, как дым,
Не начала ты выводить строки письма ко мне.

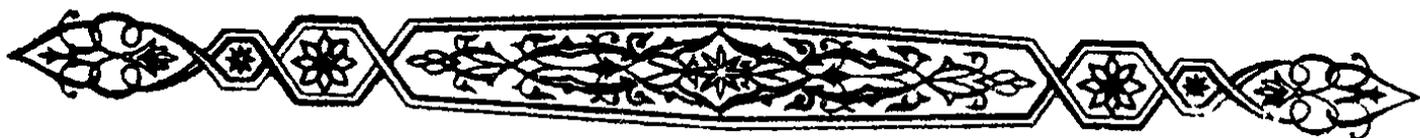
Как бы не мучил меня этот стройный кипарис¹,
Как бы сильно не желал ты свидания с ней, о Мукими,
Терпи, как бы ни была жестока властительница твоего сердца.
Благодарю тебя, Навои, — ведь как ни умножала подруга
Свои обиды, ты любви и верности своей не уменьшил.

13 слогов.

В первом куплете рифма одна во всех строках; та же рифма повторяется в последней строке остальных куплетов. Первые строки каждой строфы имеют общую рифму.



¹ Обращение к возлюбленной.

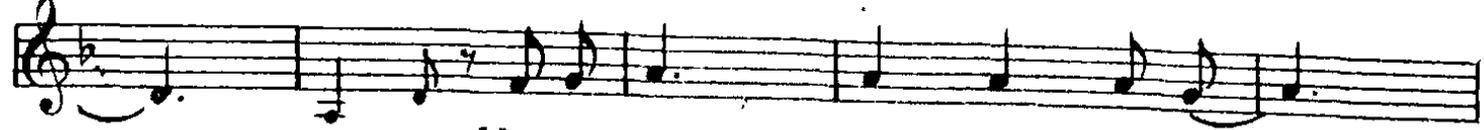


САРШАРДА

М. М. $\left. \begin{array}{l} = 160 - 168 \\ = 100 \end{array} \right\}$

Уй рулай бошинг гаю,
бе хушу хай ро нинг булай,
хар замон сад қанг булай,
бир лаҳ за қур бо нинг бу
лай. (ә ғей). Хо ни
вас линг дин а гар қов са ра
қи бим рағ ми га (ә), кўнглинг
ис тар дек ту фай ли бир ла
мех мо нинг буй лай (ә, жо ней).

Кунглинг ис тар дек ту_фай_
 ли бирла меҳ мо_нинг бу_
 лай (ё ё_рей). Нетди
 жон топ_сам ви_со линг_дин, ме_
 ни маҳ_зун кў_руб, (о е_
 рей), нетди жон топ_сам ви_со_
 линг_дин, ме_ни маҳ_зун кў_руб,
 кў_зу зул - финг_дин не_ча
 мас - ту_па_ри шо_нинг бу_
 лай, (ёр; жо_ней), кў_зу
 зул - финг_дин не_ча мас - ту_па_
 ри - шо_нинг бў_лай, (ё ё_рей).



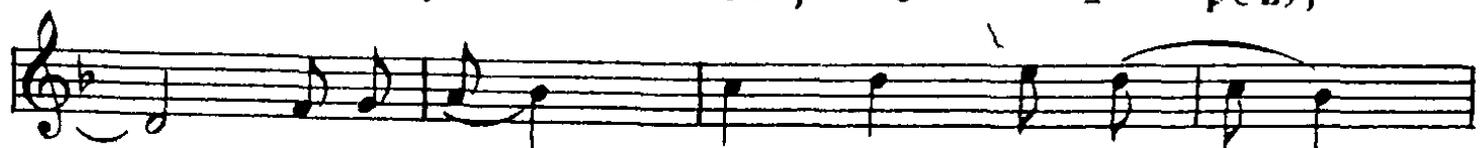
Нетди жон топ - сам ви - со



линг - дин, ме - ни мах - зун кў - руб,



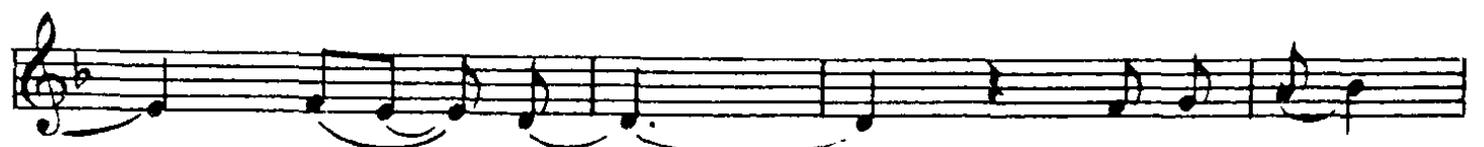
(ё - рей вой, ё - рей),



кў - зу зул - финг - дин не - ча



мас - ту па - ри - шо - нинг бў - лай (о,



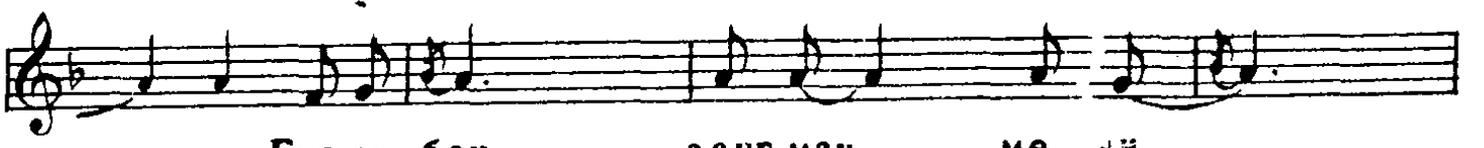
ё - рей), кў - зу зул -



финг - дин не - ча мас - ту па - ри -



шо - нинг бў - лай (о, ё - рей).



Гарчи бан - данг - ман, ме - нй



о - зо - д(и) қил - ма лутф - дин (о

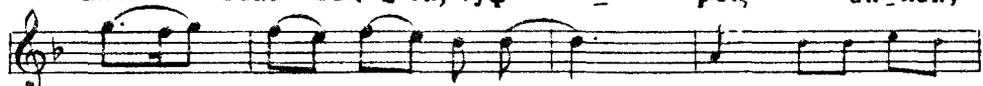
ёр, ё - реЙ
 вой ё - реЙ),
 ким, ку - юн - дек сад - қа - йи
 сар - ви хи - ро - мо - нинг бў - лай, (ё
 хай ё - реЙ
 вай ё
 ра вой ё - реЙ), ким, ку -
 юн - дек сад - қа - йи. сар - ви хи -
 ро - мо - нинг бў - лай, (о жо - ней),
 ким, ку - юн - дек сад - қа - йи
 сар - ви хи - ро - мо - нинг бў -
 лай, (о ё - реЙ).



Танни



жил - ванг вак - ти, туф - роқ ай лай,



эй чо - бук - су - вор,



то бо - шинг дан уй ри -



лур га гарди май до - нинг бӯ -



лай, (ё ё - рея). Хуш - дур



ул вас - линг майи дин ҳар та -



раф хир - қам да дор,



не ча



жо - но муфта ло - ни дарди



ҳиж ро - нинг бӯ - лай, (о ё - рея).

Эй, На - во - ий, гун - гу лол
ис - тар э - сам тонг йуқ, се - ни,
то ба - кай о - зур - да и
фар' - ё - ду аф - го - нинг бу -
лай, (о ё - рей), то - ба -
кай о - зур - да и
фар' - ё - ду аф - го - нинг бу -
лай (ёр, ё - рей).

Уйрулай бошинггаю, беҳушу ҳайронинг бўлай,
Ҳар замон садқанг бўлай, бир лаҳза қурбонинг бўлай.
Хони васлингдин агар қовса рақибим рағмига,
Кўнглинг истардек туфайли бирла меҳмонинг бўлай.
Нетди жон топсам висолингдин, мени маҳзун кўруб,
Кўзу зулфингдин неча масту паришонинг бўлай.
Гарчи бандангмен, мени озод қилма лутфдин
Қим, қуюндек садқайи сарви хирмонинг бўлай.
Танни жилванг вақти, туфроқ айла, эй чобуксувор,
То бошингдан уйрилурға гарди майдонинг бўлай.
Хушдур ул васлинг майинди ҳар тараф хирқамда доғ,
Неча жоно мубталойи дарди ҳижронинг бўлай.
Эй, Навоий, гунгу лол истар эсам, тонг йуқ, сени,
Тобакай озурдан фар'ёду афгонинг бўлай.

Очарован тобой, буду из-за тебя смятенным и безумным,
Всегда буду за тебя выкупом, одно мгновение буду за тебя жертвой.
Если соперник прогонит меня от трапезы свидания с тобой, то ему назло,
Я буду твоим гостем в воображении, как этого хочет твое сердце.
Как мне найти жизнь от свиданья с тобой? Когда я увижу тебя, печальный.

Сколь опьянен и смятен я буду из-за твоих глаз и кудрей!
Хотя я твой раб, но сделай милость не освобождай меня,
Чтобы подобно смерчу, я стал жертвой, о плавно шествующий кипарис¹.
Когда появишься, преврати мое тело в прах, о скачущая на коне,
Чтобы я превратился в пыль на твоём ристалище и мог покружиться
вокруг твоей головы.

Прекрасны эти пятна на моем рубище от вина свидания с тобой!
О любимая, сколько времени буду я страдать от болезни разлуки
с тобой.

О Навои, не удивительно, если я хочу, чтобы ты был немым и
безгласным:

До каких пор я буду страдать от твоих стонов и воплей?

16 слогов.

Рифма — по типу газели: единая, повгоряющаяся в 1 и в четных строках.



¹ Обращение к возлюбленной.



ГУЛУЗОРИМ

М. М. $\text{♩} = 112$

Дуст-ла-рим, (ай) бир но - за-нин
ва б.

(о) иш - қи бу ҳол

эт-миш ме-ни, зул-фи)

сав - до - си (я) в - лиф

қад - дим - ни дол (до - дя) эт-миш ме-ни,

ло - ла гул (б - ра)

рух-со - ри ҳаҷр вш - қим - ни

ол (до - дя) эт-миш ме-ни, бирпа-

ри (и) пай-қар (а) га - ми о - шиф - та

ҳол (до - дя) эт-миш ме-ни,

эл - га ах - во - ли - м(а) де - мак -
 да гу - нгу лол (до - да) эт - миш ме - ни.
 (ё - ра ни - го - рим гул у - зо -
 рим во - ей рахм ай - ла ни - го - рим,
 гул у - зо - рим, во - ей рахм ай - ла ни - го -
 рим ей, куй - ма ме - ни
 зор йиғ - ла - ти - б(о) ни - го - рим мей)
 Ишк ет - кур - миш ме - нинг -
 дек тел - ба - ни (я) бу ер - га ким,
 те - ши - лур кук - си - м(о) ма - ло -

мат у - қи-ди-н(о) не ер - га ким,
 йуқ ма-жо - лим, уй - ла, хо -
 лим - дин у - зинг -
 га дер - га-ким,
 мен ха-
 во - йи - ни не-тонг кўр-гуз - са-лар
 (о) бу ер - га-ким,
 эг - ма қо - ши (я) фик -
 ри ан - доғ-ким, хи - лол (до-да)
 эт-миш ме - ни. се - ра ни-го - рим,
 гул у - зо - рим во - ей, раҳм ай-ла ни - го -



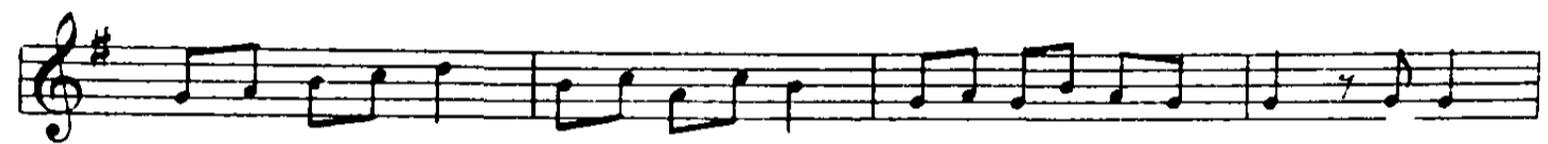
рим, гул у-зо - рим, во-ей



рахмай-ла ни-го - ри-мей, куй - ма ме -



ни зор йир - ла - ти - бо ни-го - рим.



Го - х(и) маж - нун эл - га, гоҳ



мен соғ и - лан (о, до - да) тенг ул - ми - шам,



ҳас - ра - тинг - дин ло - ла янг -



лир дор и - лан (о во - ёй) тенг ул - ми - шам,



(во - ёй) о о о



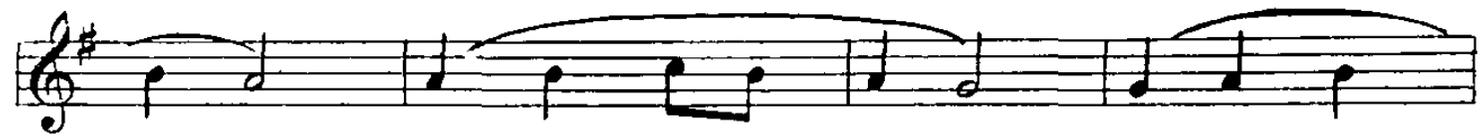
ким, ха -



зон фас - ли - да - ги яп - роф и -



лан тенг ул - ми - шам, (0



0



0 0



0 0



ё - р(и) ку - ли ич - ра ким,



туп - роф и - лан (0 до - дей) тенг ул - ми - шам,

иш - қи) сав - до - си (я) бу
янғ - лиғ по - йи) - мол
эт - миш ме - ни. (ё - ра ни го - рим
гул у - зо - рим во - ей раҳмайла ни - го -
рим, гул у - зо - рим, во - ей
раҳмайла ни - го - ри - мей, кўр - га - ни
кел - дим со - фи - ни - бо ни - го - ри - мо).

Дўстларим, бир нозанин ишқи бу ҳол этмиш мени,
Зулф савдоси алиф қаддимни дол этмиш мени,
Лола гул рухсори ҳажр ашкимни ол этмиш мени,
Бир пари-пайкар ғами ошифта ҳол этмиш мени,
Элга аҳволим демакда гунгу лол этмиш мени.

Ишқ еткурмиш менигдек телбани бу ергаким,
Тешилур кўксим маломат ўқидин не ергаким,
Йўқ мажолим, ўйла, ҳолимдин ўзингга дергаким,
Мен ҳавойини нетонг кўргузсалар бу ергаким,
Этма қоши фикри андоғким, ҳилол этмиш мени.

Гоҳ мажнун элга, гоҳ мен соғ илан тенг ўлмишам,
Ҳасратингдин лола янглиғ доғ илан тенг ўлмишам,
Қим, хазон фаслидаги япроғ илан тенг ўлмишам,
Ёр кўйи ичраким, тупроғ илан тенг ўлмишам,
Ишқ савдоси бу янглиғ поймол этмиш мени.

О друзья, любовь к одной красавице привела меня в такое состояние,
Страсть к ее кудрям сделала мой прямой стан согнутым¹.
Ее лицо, подобное тюльпану, сделало алыми мои слезы в разлуке с ней,
Тоска по красавице, подобной пери, сделала меня смятенным;
Желая поведать людям о моем положении, я стал немым и безгласным.

Любовь привела сюда такого безумца, как я;
Моя грудь пробита столькими стрелами упреков,
Что нет у меня силы поведать тебе о моем состоянии.
Неудивительно, что на меня, влюбленного, все указывают, ибо
Ее изогнутые брови сделали меня подобным полумесяцу.

Иногда я бываю подобен безумным, иногда таков, как здоровые;
От горя по тебе я похож на тюльпан с черным пятном в чашечке.
Уподобился я листу в пору осени,
Уподобился я пыли, летающей по улице возлюбленной.
Это любовная страсть так растоптала меня.

14 слогов. Первые пять строк рифмуются между собой. В остальных куплетах первые четыре строки имеют единую рифму, в 5 строке повторяется рифма куплета.



¹ Буквально «сделала «Алиф» моего стана подобным «далю». «Алиф» и «Аль» — буквы арабского алфавита.



ТҮЛҚИН

М. М. ♩ = 108 - 112

Кунг - лум ол - гач ул па - ри,
мажну - ни шайдо қил - ди - ла,
ақ - лу ху - шимни жу - нун дашти - да нғ - мо
қил - ди - ла. Ўз - га ча
зулму та - ад - дилар билан қо - ним тў - кар,
тур - фа эр - ди, тур - фа иш - лардо - ғи - пайдо
қил - ди - ла (ё - рей), тур - фа эр -
ди, тур - фа иш - лардо - ғи - пайдо қил - ди - ла (ей
ё - рей). Хур - ма - ти
так - во ту - тар эр - ди, ва - ле маст от - ла - ниб,

бо_ши_ма чоп_моқ,б(и)лан
 о_лам_га рас_во қил_ди_ла (ей ё_рей).
 Оқ_ким, чек_тим кў_руб
 жав_ло_ни_ни бе_их_ти_ёр, ё_ши_рин
 иш_қим у_лус қа_ош_ко_ро қил_ди_ла
 (ей), ё_ши_рин иш_қим у_лус
 қа_ош_ко_ро қил_ди_ла (ей ө_до_дей).
 Бе_худ_ўл_ғач,
 зул_фи_зин_но ри_га_жон_нақ_дин_бе_риб,
 иш_қ бо_
 зо_ри_да_кунг_лум_тур_фа_сав_до қил_ди_ла



(0). Мен ме ну
эм ди фа но дай ри да бўлмоқ май параст(о),
му' - ба ча иш ки ул ус
қи ош ко ро қил ди ла. (о).
Гар ва тан дай рич ра қил
ди м ким са га вуқ ҳеч айб, дай р(и) пи
ри дан На во ий бу та ман но қил ди ла,
(ё - ре й) дай р(и) пи ри дан На во
ий бу та ман но қил ди ла (ё , до дей).

Кўнглум олғач ул пари, мажнун шайдо қилдила,
Ақлу ҳушимни жунун даштида ярмо қилдила.

Ўзгача зулму тааддилар билан қоним тўкар,
Турфа эрди турфа ишлар доғ пайдо қилдила.

Ҳурмати тақво тутар эрди, вале маст отланиб,
Бошима чопмоқ блан оламга расво қилдила.

Оҳким, чектим кўруб жавлонини беихтиёр,
Еширин ишқим улусқа ошкоро қилдила.

Беҳуд ўлғач, зулф зиннорига жон нақдин бериб,
Ишқ бозорида кўнглум турфа савдо қилдила.

Мен мену эмди фано дайрида бўлмоқ майпараст
Му'бача ишқи улусқа ошкоро қилдила.

Гар ватан дайр ичра қилдим кимсага йўқ ҳеч айб,
Дайр пиридан Навоий бу таманно қилдила.

Взяв мое сердце, эта перн сделала меня безумным.
Она совершила набег на мой разум в пустыне безумия.

Много я вытерпел от нее притеснений и несправедливости; она проливает
мою кровь.
Редкостью она была, и редкостные дела язву в сердце обнаружили.

Я хранил уважение к благочестию, но, выехав на коне, опьяненная,
Она помчалась на меня и опозорила меня на весь мир.

Испустил я невольно вздох, видя, как она скачет,
Мою скрытую любовь она явной для народа сделала.

Будучи вне себя, я отдал монету души за пояс из ее волос.
И на базаре любви она удивительным образом торговала моим сердцем.

Я — это я, но теперь пребывание в монастыре бренности, где я покло-
нился вину,
Открыло народу мою любовь к сыну мага¹.

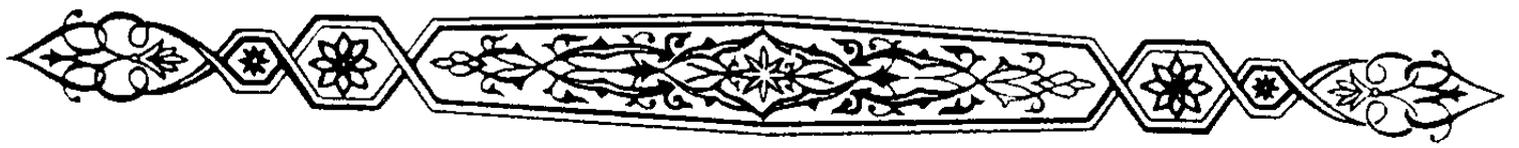
В том, что я обрел родину в монастыре, никто не повинен.
Вдали от своего духовного наставника возымел Навои это желание.

14 слогов.

Рифма единая во всем стихотворении.

Рифмуются строки 1, 2 и все дальнейшие четные.

¹ Пребывание в христианском монастыре, где торгуют вином «сыновья магов» — огнепоклонников — обычная в восточной поэзии метафора для выражения отказа от всякой надежды на «спасение души» и обречения себя на гибель.



ФАРҒОНАЧА ШАҲНОЗ

М. М. $\text{♩} = 84-88$

Шам' и хус _

нинг га, ни го ро, ўр та ниб,

(ё ро), пар во на ман, (ё рей),

на ман, ик ки о

лам ко ро бо ри ди ке чиб

бе го на ман,

(ё рей), чун са ман дар о та ши

иш қинг билан (ё ро) су зо

на ман (ё рей),

ақ - лу қуш уч - ди бошим
 дин, эй, па-ри,
 де - во - на ман, бир и - ло -
 жин қил, эл ич ³ ра бұл - мафин
 аф - со - на ман.
 (ё - ро).
 Кам - ки Э - ро - ну Ба-дах-
 шон - дин келур, (ё - рей),
 из - зат толар. ақл а - гар,
 ал - ло - ма-дур, ³ боқ - мас ю-зи-
 га, ор э-тар,
 (ё - рей).



ай - ла - гил,
 эй. Хай - ра - то, вир - ди эн - бон,
 лай - лу на - хор, (о
 о е - рей, е - ро
 о е - рей),
 мул - ки Хи́н
 ду Мар - в и - дин кел - сам, то пар
 дим э' - ти - бор, шул э -
 рур ай - бим Му - қи
 мий мар - ду - ми Фар - го
 на - ман. (е - рей).

Шам'и ҳуснингга, нигоро, ўртаниб, парвонаман,
Икки олам кор-боридин кечиб бегонаман,
Чун самандар оташи ишқинг блан сўзонаман,
Ақлу-хуш учди бошимдин, эй, пари, девонаман,
Бир иложин қил, эл ичра бўлмайин афсона ман.

Кимки Эрону Бадахшондин келур, иззат топар,
Ақл агар алломадур, боқмас юзига, ор этар,
Айлагил, эй, Ҳайрато, вирди забон, лайлу наҳор,
Мулки Ҳинду Марвдин келсам топардим э'тибор,
Шул эрур айбим Муқимий — мардуми Фарғонаман.

О красавица, я — мотылек, сгорающий на огне твоей свечи¹,
Я бежал от дел и тягот обоих миров², я (везде) чужой.
Словно саламандра, горю я на огне любви к тебе;
О пери, улетели у меня из головы разум и сознание, безумен я, —
Помоги как-нибудь, чтобы не стал я притчей для людей.

Если кто-нибудь приходит из Ирана или Бадахшана, он пользуется
почетом.

А на умного человека из местных людей, хоть он и очень учен, никто не
смотрит, и он унижен

О Хайр-ата³, и днем и ночью повторяй языком:
Если бы пришел я из Индии или Мерва, то пользовался бы вниманием.
В том моя вина, Мукими, что я житель Ферганы.

15 слогов.

Первые пять строк имеют общую рифму, повторяющуюся в десятой строке.

Строки 6—9 рифмуются между собой.



¹ То есть твоей красоты.

² То есть забыл о делах земной и потусторонней жизни.

³ Обращение к самому себе.

КЎЧАБОҒИ КЎЧАБОҒИ I

М. М. $\text{♩} = 168 - 176$
 $\text{♩} = 104 - 108$

Ул кун жо-нон. юз - ни то -
ва б.
бон ай - ла - динг, (Эй) абр -
и - чин-да ой - ни пин - хон
ай - ла - динг, қо - ма - тинг - ни
сар-ви бус - тон ай - ла - динг (Эй),
қум - ри - лар - ни
зо - ру но - лон ай - ла - динг,
қум - ри - лар - ни зо - ру но -
лон ай - ла - динг.

Эя, зо-ли-ми бе -

до - д(и) - га - ру), си - там - гар,

қил - мас то - кай - га -

ча фар - е - дим а - сар,

бе - мо - ринг - дин ол - май ке -

тиб бир ха - бар, (9)

қил - мас иш - ни хеч - бир ин - сон,

ай - ла - динг.

До - ла - ка - би яш - наб
кўр - ган о - дам не - чук

чиқ - санг мас - то - на, халқ -
бул - мас де - во - на,

и - чи - да ки - либ мун -

доғ аф_со - на, (әй)
 о - во - ра..у пур бе - со -
 мон ай - ла_динг.
 Иш - қинг би)_лан
 и - шим о - ху фи_ғон - лар,
 ҳас - ра - тинг_да ранг - гим
 бұл - ди со - мон - лар.
 Му - қи_мий_га бе_риб ақ -
 ду пай_мон - лар, (е) о -
 хир, ва'_ да - лар - ни ёл - ғон ай_ладинг
 о - хир, ва'_ да - лар -
 ни ёл - ғон ай - ла - динг.

Ул кун жонон, юзни тобон айладинг,
Абр ичинда ойни пинҳон айладинг,
Қоматингни сарв бўстон айладинг,
Қумриларни зору нолон айладинг.

Эй, золими бедоргар, ситамгар,
Қилмас токайгача фар'ёдим асар,
Беморингдин олмай кетиб бир хабар,
Қилмас ишни ҳечбир инсон, айладинг.

Лола каби яшнаб чиқсанг мастона,
Кўрган одам нечук бўлмас девона,
Халқ ичида қилиб мундоғ афсона,
Оворау пур бесомон айладинг.

Ишқинг блан ишим оҳу фиғонлар,
Ҳасратингда рангим бўлди сомонлар.
Муқимийга бериб аҳду паймонлар,
Охир, ва'даларни ёлғон айладинг.

В тот день, о любимая, ты сделала свое лицо сияющим¹,
Заставила луну скрыться за облако;
Ты сделала свой стан кипарисом в саду²,
Сделала горлинок печальными и плачущими³.

О жестокая, несправедливая притеснительница,
До каких пор останутся мои вопли бесплодными?
Ты ушла, не спросив о своем больном,
И совершила поступок, которого не совершал еще никто.

Если ты выйдешь, цветя, как тюльпан,
То как не сойти с ума тому, кто тебя увидит?
Сделав меня притчей для людей,
Ты меня повергла в смятение и беспокойство.

От любви к тебе издаю я стоны и вопли,
С тоски по тебе стало мое лицо соломенным;
Дав Мукими много клятв и обещаний,
Ты, в конце концов, сделала обещания лживыми.

11 слогов.

1—5 строки первой строфы имеют общую рифму, которая повторяет
в последней строке каждой последующей строфы.

Первые четыре строки второго, третьего и четвертого куплета рифми-
куются между собой.

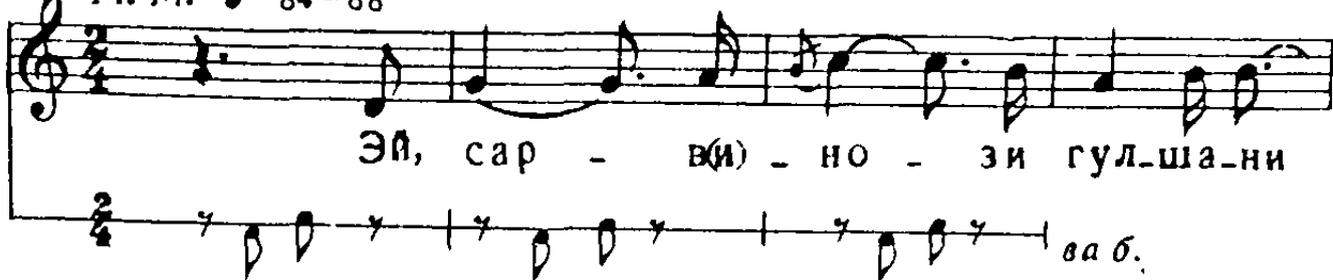
¹ То есть показала свое лицо.

² То есть появилась в саду, стройная, как кипарис.

³ То есть влюбленными.

КҮЧАБОҒИ II

М. М. ♩ 84 - 88



Эя, сар - в(и) - но - зи гул-ша-ни



бо - ғи ма - ло - ҳа - тим,



ве гул-у - зо - ри ма - ҳ(и) ва -



шу сар - в(и) қо - ма - тим.



Ла'линг та - бас - сум эт - ди - ю,



жо - ним а - сир - дур,



шак - кар со - ғин - ди, ту - ти ка - би



йуқ ха - ло - ва - тим (ей



э



жо - нам - мо).

Дар ду фи - ро - к(и) мо - та - ми, эя, -
 Хо - кис - та - рим - ни кў - йи - га ет -

но - за - нин ни - гор,
 кур - са гир - ди(и) бод,

яғ - мо қи - либ ху -
 қолғай ха - нуз бо -

зу - ри ми, тоқ эт .. ди то - қа -
 қи че - кар га на - до - ма -

ти - м(ей) а а е
 ти - м(ей)

ра). Хус - ни(и) ни жил - ва -
 То - ким На - во ий

си - да ба - ғо ят че - қиб фи -
 чек - ти ра - қам, иш - ти - ё қи

ғон (о о а е
 бор, (о

рей), чун ан да - ли - б(и)
 шо - яд - ки бул - ғай

кет - ди бу нут - да та - ло - қа - тим.
 бир ку - ни эл - га хи - ко - я - тим

(а а

хай жо - н(и)м - мо).

Эй, сарвнoз гулшани-боғ малоҳатим,
Ва гул'узор маҳвашу сарв қоматим.

Ла'линг табассум этдию, жоним асирдур,
Шаккар соғинди, тўти каби йўқ ҳаловатим.

Дарду фироқ мoгами, эй, нозанин нигор,
Яғмо қилиб ҳузурими, тоқ этди тоқатим.

Хусниғни жилвасида бағоят чекиб фиғон,
Чун андалиб кетди бу нутда талоқатим.

Хокистаримни кўйига еткурса гирдбод
Қолғай ҳануз боқи чекарга надоматим.

Токим Навоий чекти рақам, иштиёқи бор,
Шоядки, бўлғай бир куни элга ҳикоятим.

О мой кокетливый кипарис в саду и цветнике,

О красавица розоликая, подобная луне, со станом; как кипарис,

Твой рубин¹ улыбнулся и душа моя стала пленницей,

Тоскует она по сахару (твоих уст), словно попугай², и нет в душе моей
сладости

О нежная красавица, страдания и печаль в разлуке

Совершили набег на мой покой, извели мое терпение.

При явлении твоей красоты издал я бесконечно много воплей,

Красноречивым, как соловей, стал я при этих речах.

Если ветер принесет к ней (часть) моего праха,

То останется еще достаточно, чтобы испытывать страдание.

Пока будет Навои выводить письма, у него будет желание:

«Быть может станет когда-нибудь известен народу рассказ обо мне».

15 слогов.

Единая рифма повторяется в 1—2 и последующих четных
строках.

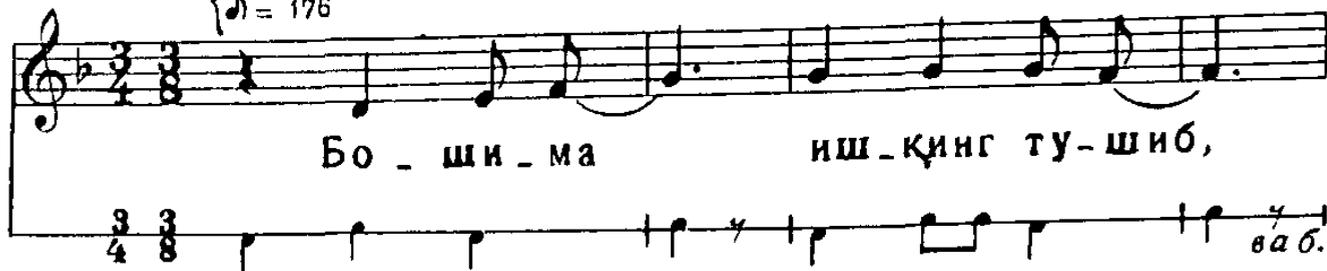
¹ То есть губы.

² В восточной поэзии попугай обычно изображается грызущим сахар.



ИЛҒОР

М. М. $\left\{ \begin{array}{l} \text{♩} = 104 - 108 \\ \text{♩} = 176 \end{array} \right.$



Лаз - за - тин ши - рин су - зинг
 ин - сон ша - кар дин кўр - ма - ди,
 ла' - ли но -
 бинг мав - жи - ни гул - бар - ги тар -
 дин кўр - ма - ди,
 ой ю - зинг ну - рин фа - лак
 шам - су ка - мар дин кўр - ма - ди,
 о - фа - ти жон, хеч ки - ши
 сен - дек ба - шар дин кўр - ма - ди, (ей
 'вой ё - рей са - да - ганг ма - ней),
 хус - ни) мул - ки - да ки - ши
 тан - хо бу - лур му мун - ча хам (ё -
 рей)!

Бошима ишқинг тушуб, савдо бўлурму мунча ҳам,
Эл аро пинхон сирим ифшо бўлурму мунча ҳам,
Ғам юкидин, оҳ, қаддим ё бўлурму мунча ҳам,
Э чаманда қоматинг ра'но бўлурму мунча ҳам,
Оллоҳ, оллоҳ, кўз деган шаҳло бўлурму мунча ҳам!

Лаззатин ширин сўзинг инсон шакардин кўрмади,
Ла'л нобинг мавжини гулбарги тардин кўрмади,
Ой юзинг нурин фалак шамсу қамардин кўрмади,
Офати жон ҳеч киши сендек башардин кўрмади,
Ҳусн мулкида киши танҳо бўлурму мунча ҳам!

Даҳрда саргаштаи осий Муқимий, умрлар,
Я'ни расволарни расвоси Муқимий, умрлар,
Эй, парирўларни а'лоси муқимий, умрлар,
Бўлмаса васлинг таманноси Муқимий умрлар,
Кўчаларда зор ҳам шайдо бўлурму мунча ҳам.

В голову мне запала любовь к тебе. Бывает ли тоска столь сильной?
Мою сокрытую тайну можно ли среди людей так распространять?
Увы, под бременем горя может ли стан так согнуться, уподобившись
луку?

О красавица, на лугу может ли быть твой стан столь стройным?
Аллах, аллах, может ли то, что мы называем глазом, быть столь
огромным?

Такой сладости, как от твоих слов, никто и у сахара не видал,
Таких переливов, как на твоих ярких губах, человек у свежей розы не
видал.

Света луны твоего лица человек от солнца и месяца не видал.
Такой беды для души, как от тебя, никто от людей не видал.
В царстве красоты бывает ли человек столь бесподобным?

В мире блуждает Мукими, о спутник, всю жизнь,
Опозорен среди опозоренных¹ Мукими на всю жизнь.
О прекраснейшая из пери, Мукими всю жизнь
Может ли скитаться по улицам, опечаленный и безумный.²

15 слогов.

В первой строфе рифмуются все пять строк, та же рифма повторяется
в строке 10 и 15. Во второй и третьей рифмуются первые четыре строки.

¹ То есть опозорен, как никто.



СУВОРА

М. М. $\text{♩} = 88$

Ме-ни шық у-ти боо-ла қиң-
Ке-ча йук - ки, тонг - га-ча йиғ -
на - ган у па-рий
ла - май, бо - сиб у -
ка - би кў-зи қо-
та - дур на-зар ай -
ра - дир, бу ча-ман
ла - май, бу кун-гул
а - ро на са - но
на - во си - ни ов - ла -
ба-ру, (ё - рей) на су - ман бин) -
май, ё - рей) у - ни ба ми -
лан гу - ли ло ла -
сол ю - либ о ла -
дур. На бу дахр 9 -
дур. за - ри мор -
кан,
сиз,

о - чи - лур на гул -
 ла - ри хор - сиз,
 ко - ли - бон у - зим ма - на ёр -
 сиз (э ё - рея), ту - ним ишк
 фи - сон и - ла но -
 ло - дур. У - тар ум -
 ха - ма вақт
 ри ҳаж ри - да ғам
 ға - й (ир) и - ла қўл
 ю - тиб,
 ту - тиб,
 ко - ла - ман қа - раб,
 ў - та - дур ке - тиб, (э ё -

рей) ма - ни буй - ла ўт -
ла - ра со - ла - дур.
(хай ё - рей
вой ё - рей)
ма - ни буй - ла ўт -
ла - ра со - ла - дур.

Мени ишқ ўти бла қийнаган —
У пари каби кўзи қорадир,
Бу чаман аро на санобару,
На суман блан гули лоладур.

Келиб аввали юзини очиб,
Олибон кўнгул, кетибон қочиб,
Дугонасига қошини отиб,
Гапирурга менга уёладур.

Кеча йўқки, тонггача йиғламай,
Босиб ўтадур назар айламай,
Бу кўнгул навосини овламай,
Уни бамисол юлиб оладур.

На бу даҳр экан заҳри морсиз,
Очилур на гуллари хорсиз,
Қолибон ўзим мана ёрсиз,
Туним ишқ-фигон ила ноладур.

Утар умр ҳажрида ғам ютиб,
Ҳаммавақт ғайр ила қўл тутиб,
Қоламан қараб, ўтадур кетиб,
Мени бўйла ўтлара соладур.

Та, кто заставляет меня страдать от огня любви,
Это черноглазая красавица, подобная пери,
А не кипарис на этом лугу,
Не жасмин и не цветок тюльпана.

Сначала она пришла, открыв лицо,
И, взяв мое сердце, убежала.
Сделала бровями знак своей подруге,
А со мной поговорить постеснялась.

Нет ночи, чтобы я до утра не плакал,
Она проходит, не глядя на меня,
Голосу моего сердца она не внимает,
А сердце моего соперника берет.

Нет в наше время дня без плача и стонов,
Не распускаются теперь розы без шипов.
Вот остался я без подруги,
Ночь моя полна воплей и стонов от любви.

Провожу я жизнь в разлуке с нею, жестоко страдая,
А она всегда проводит время с другими.
Я смотрю, а она проходит мимо,
Бросает меня в огонь любви.

10 слогов.

В первой строфе рифмуются строки 1—4, в последующих куплетах первые три строки имеют единую рифму, а четвертые строки каждого куплета рифмуются между собой.





БОЗУРГОНИЙ

М. М. $\text{♩} = 120-126$

ва б.

Ме_ни бе_ка_рар - лар ай_ла_ган,
(жо - нныг_дан), не_тай, ул па_ри кузу
ко_ши_дур, ю_ра_гим_га ишк, у_тин жой
ла_ган, (ур_ги_ла_ман о)
а_нинг махфи_ё_на ка_ро_ши_дур.
Не_ча ноз и_лан
мен_га с_уз ко_тиб (о), ку_зи кип_ри_
ги у_қи_ни о_тиб,
ко_ши ё_ла_рин о_тиб уй_на_тиб, (ур_
Ме_ни - дек жа_мо_ли на - во_ла_лар, (ур_



че_кибо_х(у)_лар а_нинг иш_қи_да,

на_за_рим_да хус_ни ку_ё_ши_дур

(о о), Дили_жо_ни_

ма не_ча минг а_зоб (ёр),

ға_ми хаж_ри_да че_киб из_ти_роб,

(о о)

ка_рам ур_ни_га қи_ла
Ла_би_нинг ша_ро_би_ни

дур и_тоб, (ур_ги_ла_ма_но) мен_га_ра_ҳм_ни
ич_ган_эл, (ур_ги_ла_ма_но) би_ла_ёл_мас

сиз ди_ди то_ши_дур.
у_зи_ни о_ю_йил,

э_мас ўл бо_ҳо_ри_да мав_жу_сел (ур_

ги_ла_ма_но) ки_бу_о_шиқ аҳ_ли_ни

ё_ши_дур. (оҳ ё

рей ай на ла ман, ур ги ла ма но),
ки бу о шиқ ах, ли ни
е ши дур. (о ох, ох, ох, о)
о но за ни но ме)
ох, ё рей).

Мени беқарорлар айлаган,
Нетай, ул пари кўзу қошидур,
Юрагимга ишқ ўтин жойлаган
Анинг маҳфиёна қарошидур.

Неча ноз илан менга сўз қотиб,
Кўзи киприги ўқини отиб,
Қоши — ёларин отиб ўйнатиб,
Мени ўлдирурга талошадур.

Менидек жамоли наволалар,
Қиладур фиғон ила нолалар,
Демаким шафақ фалак авжида,
Анинг ҳасратида хирошидур.

Кечалар хаёлида уйғониб,
Чала жон илон каби тўлғониб,
Чекиб оҳлар анинг ишқида,
Назаримда ҳусни қуёшидур.

Дили-жонима неча минг азоб,
Ғами ҳажрида чекиб изтироб,
Қарам ўрнига қиладур итоб,
Менга раҳмсиз дили тошидур.

Лабининг шаробини ичган эл.
Билаёлмас ўзини ою йил,
Эмас ул баҳорда мавж сел —
Ки бу ошиқ аҳлини ёшидур.

Меня лишили покоя, —
Что делать, — глаза и брови этой пери.
В сердце мне закинул огонь любви
Брошенный ею украдкой взгляд.

Кокетливо обратившись ко мне,
Меча в меня стрелы своих глаз и ресниц,
Играя бровями, подобными луку,
Она старается меня убить.

Обезумевшие, как я, от ее красоты
Издают стоны и жалобные вопли.
Не говори, что эта заря алеет на небе, —
Это царапины на лице от тоски по ней.

По ночам с мыслью о ней я просыпаюсь,
Полуживой, словно змея извиваюсь,
Издавая стоны от любви к ней:
Перед глазами моими солнце ее красоты.

Сердце мое и душа терпят тысячи мучений,
От горя в разлуке с ней испытывают волнения,
Вместо милости она упрекает,
Она безжалостна ко мне, сердце ее — камень.

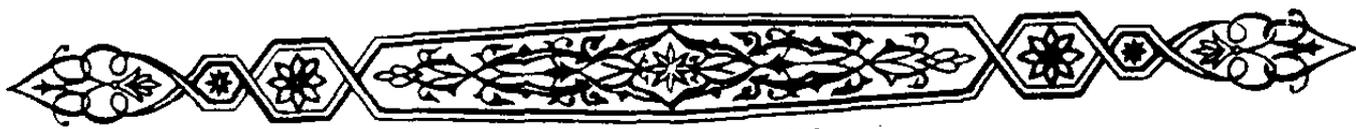
Люди, пьющие вино ее уст,
Не могут прийти в себя месяц или год.
Это не весенний дождь или паводок,
Это слезы влюбленных в нее людей.

10 слогов.

В первой строфе рифмуются строки 2—3—4, та же рифма повторяется в последней строке каждого четверостишия.

Первые три строки каждой строфы рифмуются между собой.





ҚАЛАНДАР

ҚАЛАНДАР I

М. М. $\text{♩} = 108-112$

Со_я_и дур_мен_ки, боқ...

Со_я_и дур_мен_ки, боқ

мас оф_то бим (во_ей)

ким де_сун? (о) Бо_ра_бо

ра_кет_ди_кад рим, ин_ти_хо

бим (во_ей) ким де_сун? (о)

Бо_ра_бо ра_кет_ди_кад

рим, ин_ти_хо

бим (ва_ей) ким де_сун? (о)

Бир_у_кит май_дур_би_тиб



бир у_қит - май_дур би_тиб



бер_ган ки_то - бим (во_ей)



ким де_сун? (о) Ул та_ғо -



фиял пе_ша_га хо_ли ха_ро_



бим (ва_ей) ким де_сун? (о)



Хаж_ри_да мун_доғ ме_нийг



торт_ган а_зо -



бим (во_ей) ким де_сун? (о)



Хаж_ри_да мун_доғ ме_нийг торт_ган а_зо.



бим (во_ей) ким де_сун? (о) _____

Сояйдурменки, боқмас офтобим ким десун?
Бора-бора кетди қадрим, интихобим ким десун?
Бир ўқитмайдур битиб берган китобим ким десун?
У тағофил пешага ҳоли ҳаробим ким десун?
 Ҳажрида мундоғ менинг тортган азобим ким десун?

Демаким, фориғ дуосидин Муқимий, эрта-кеч,
Мидҳату зикру саносидин Муқимий, эрта-кеч,
Кўз тутар давлат асосидин Муқимий, эрта-кеч,
Дўстлар сўрманг ғизосидин Муқимий, эрта-кеч,
 Қон шароб ичсам, жигарлардур каобим, ким десун?

Я — тень, ибо мое солнце не смотрит на меня; кто об этом скажет?
Мало-помалу исчезло мое достоинство; что я избранник — кто скажет?
Ни разу не читает она письма, написанного мною; кто об этом скажет?
Красавице, у которой в обычае пренебрежение, о моем тяжелом
 положении кто скажет?
О том, что я претерпел в разлуке с нею столько страданий, кто скажет?

Не говори, что Муками забывает молиться о ней днем и ночью,
Восхвалять и превозносить ее днем и ночью.
Надеется на счастье встречи с ней Муками днем и ночью,
Друзья, не спрашивайте, что ест Муками днем и ночью:
Я пью вместо вина кровь моего сердца, а моя душа, истерзанная
 любовью,— сгорела. Кто об этом скажет?

14 слогов.

В первых пяти строках и в десятой строке рифма единая.

Строки 6—9 имеют общую рифму.



ҚАЛАНДАР II

М. М.  = 160 - 168
 = 88 - 92



Ши - тоб ай - лаб, ю -
 ва б.

рар да но зу ис тиф но ла -

ринг бор дур, қа - ёв

бор - санга, - нинг - чун шү - ри - шу

ғав - ға - ла - ринг бор - дур.

Ха - ми - ша ва' - да - га

мо - ни" чи - қар, шул - дур гу - мо -

ним - ким, Ха - ми - ша ва" да -

га мо - ни" чи - қар, шул - дур гу -

мо - ним - ким, у -

риб йул - дин, ю - бор - мас о - ши -

ки шай - до - ла - ринг бор - дур,

у бор - дур.

Шитоб айлаб юрарда нозу истигноларинг бордур.
 Қаён борсанг, анингчун шүришу ғавғоларинг бордур

Ҳамиша ва'дага мони' чиқар, шулдур гумонимким,
 Уриб йўлдин, юбормас ошиқи шайдоларинг бордур

Агар инсоф қилсам сарв қадлар хайлида, жоно,
 Ажаб хил'ат ярашган қомати зеболаринг бордур.

Боқиб ойнага даркор эмасдур сурмалар қўймоқ
 Қаро оҳу кўзидин наргиси шаҳлоларинг бордур.

Халос ўлмоқ муанбар доми зулфингдин иложи йўқ,
 Бошимда мўйисардин ҳам фузун савдоларинг бордур

Эшигингга урулган боғи ҳуснинг қулфиму олтун.
 Ва ё камзулларингда ла'лгун тугмоларинг бордур

Недеб рашк оташига куймасун кўнгли Муқимийнинг,
 Мудом, э нозанин, бегонадин ошноларинг бордур.

Когда ты поспешно проходишь мимо, в этом есть и кокетство, и пренебрежение,
 Куда ни пойдешь ты, везде из-за этого шум и волнение.

Постоянно что-нибудь препятствует выполнить обещание. Я думаю.
 Что есть безумно влюбленные в тебя, которых побоями не сгонишь
 дороги!

¹ Они мешают поэту встретиться с любимой.

Если сказать по справедливости, то в сонме кипарисостанных, о любимая.
Есть и твой прекрасный стан, облеченный в дивно идущую тебе одежду.

Посмотрев в зеркало, тебе нет нужды подводить глаза сурьмой,
Ибо нарцисс² твоих черных газельих глаз и так очень велик.

Нет возможности освободиться из сети твоих кудрей, надушенных
амброй,
У меня в голове больше горестных мыслей, нежели волос на ней.

Золотой ли это замок на воротах сада твоей красоты.
Или это пуговицы цвета рубина на твоём платье?

Как не сгореть сердцу Муками в огне ревности:
Постоянно, о прекрасная, есть у тебя знакомые из числа чужих мне
людей.

16 слогов.

Единая рифма повторяется в 1 строке и в последующих четных.



² То есть зрачок.

ҚАЛАНДАР III

М. М. ♩ 96=100

Куп эр - ди хас - ра - тим,
жо - но, куп эр - ди хас - ра - тим,
жо - но, қи - лай
из - хор деб
кел - дим, Му - қи -
мий кун - жи - ғам эр -
ди - се - ни ғам,
хо - р(и) деб кел -
дим. Ха - тинг - му рас - та рас -
та, (о)

ха - тинг - му рас - та рас -
 та саб - за ё
 рай хо - ни жан -
 нат - му, ю - зинг
 кўр сат, та - мо - шо
 ай - ла - йин
 гул зор деб
 кел - дим. кел - дим.

Кўп эрди ҳасратим, жоно, қилай изхор деб келдим,
Муқими кунжи ғам эрдим, сени ғамхор деб келдим.

Хатингму раста-раста, сабза ё райҳони жаннатму,
Юзинг кўрсат, тамошо айлайин гулзор деб келдим.

Бориб ойдек жамолингга тўяй деб соғиниб чиқдим,
Қачон қилмоқ учун савдо-сотик бозор деб келдим.

Кўзим оқсун ғараз ком ўлса гар ўзга тамошойи,
Нигоро, васлинг истаб маҳз бир дийдор деб келдим.

Қаро оҳу кўзинг ёдида эрди тийра айемим,
Малоҳатда юзинг ҳуршиди пур анвор деб келдим.

Азоб эрмас эди чиқмоқ кишига қиш ҳавосида,
Бошинг ҳаққиқи, шундин-шунга мен, сен бор деб келдим.

Қўй, эй, мутриб, «Баёт», «Ушшоқ» ёқмайди қулоқларга,
Тараннум айласанг маҳфилда, қил «Гул'ёр» деб келдим.

Гирибонингдин очсам тутма бир-бир, тутмағил илким,
Ярашган румча кийган кўйлакинг гулнор деб келдим

Қошинг меҳробига жону дилим бирла эгиб қаддим,
Белимга боғламакка зулфлар зуннор деб келдим.

Буерга ким учун келдинг дебон сўрма Муқимингдин,
Кўрарга бир суманбар, сарв гулрухсор деб келдим.

Много было у меня печалей, любимая; я пришел, думая: «скажу ей».
Я долго сидел один, горюя, и вот пришел, думая: «она посочувствует».

Пушок ли это у тебя на лице, или базилик, в раю растущий?
Покажи лицо! Я пришел, думая: «полюбуюсь я на дивный сад».

Я стосковался и мечтал: «пойду насладиться твоей красотой, подобной
луне».

Я думал только о том, чтобы увидеть тебя и поговорить с тобой.

Да побелеет мой глаз, если захочу я посмотреть на другую!
О красавица, мечтаю о встрече, чтобы разок тебя увидеть, я пришел.

Твой черный газелий глаз был в мыслях в смутные дни,
Я пришел, думая: «ее лицо красиво, как светозарное солнце».

Не было мучением для человека выйти в зимнюю стужу,
Клянусь, я проделал долгий путь, чтобы увидеть тебя.

Брось, певец «Баят» и «Ушшак»¹, — неприятны они ушам,
Я пришел, думая: «если уже петь на собрании, то петь Гульяр».

Если расстегну одну за другой пуговицы на твоём воротнике, не хватай
меня за руку:

Я пришел, думая, что твое красивое платье — цветок граната.

Чтобы от всей души склонить стан в михрабе² твоих бровей
И повязать стан зуннаром³ твоих волос, я пришел.

¹ Название мелодий.

² *Михраб* — сводчатая ниша в мечети, с которой поэт сравнивает сходящиеся брови красавицы.

³ *Зуннар* — веревочной пояс, который носили в мусульманских странах иноверцы.

Не спрашивай у Мукими: «ради кого ты пришел сюда?»—
Чтобы увидеть жасминогрудую красавицу, розоликий кипарис, я пришел.

16 слогов.

Единая рифма повторяется в 1—2 строке и последующих четных строках.



ҚАЛАНДАР IV

М.М. ♩ = 12Q-126

Ол ха-бар, ул сар-ви ноз уй-
ва б.

ку - си - дин тур - ган-му-кин (о),

ол ха - бар, ул

сар - ви ноз уй - ку - си - дин тур -

ган - му - кин (о)? Но - гақ тур-ган

бул - са, туш - муш (во - ей)

хам, су - ранг, күр - ган му - кин (о)?

Бот - ма - син күр - гач хи - жо - лат

аб - ри ич - ра о - ф(и)-то - б(о),

Бот-ма-син күр - гач хи-жо-лат

аб - ри ич - ра о - ф(и) - то - б(о),
тур - са ҳам чик -
май э - шик - ка (во - ей) ё - ки ўл - тур -
ган - му - кин (о), Тур - са ҳам чик -
май э - шик - ка (во - ей)
ё - ки ўл - тур - ган - му - кин (о)?

Ол хабар, ул сарвиноз уйқусидин турганмукин?
Ногаҳ турган бўлса, туш-муш ҳам, сўранг, кўрганмукин?

Ботмасин кўргач хижолат абри ичра офтоб,
Турса ҳам чиқмай эшикка ёки ўлтурганмукин?

Қатра-қатра дур нисор этмакчи эрди кўзларим,
Мақдамига, билмадим, оёки топшурганмукин?

Ошнолик аҳдида маҳкам эрурман уствор,
Айла мазмун ва'дасида, қосидо, юрганмукин?

Жўралар базмида арз айланг гаҳи Фарзинчага,
Эсидин чиқмай Муқимий, ёдида турганмукин?

Осведомись — этот изящный кипарис от сна восстал ли,
А если она, ненароком, встала, то видела ли сны?

Чтобы солнце не зашло за облако от смущения,
Не сидит ли она в доме, не выходя к воротам, если и встала.

Она хотела, чтобы у меня из глаз капля за каплей сыпались жемчужины.
Не знаю: потому ли что она пришла, или она отдала их мне на хранение.

Обетов дружбы я твердо придерживаюсь,—
О посланец, верна ли она также подобным обещаниям?

О друзья, доложите на пирушке Фарзинче:
Не выходит мысль о ней из ума у Мукими, а она сохраняет ли о нем
память?

15 слогов.

Единая рифма повторяется в 1, 2 и последующих четных строках.



ҚАЛАНДАР V

М. М. ♩ = 126-132

Ақ лу хуш уч ди бо -
бир и ло жин қил, эл

шим дин,
нч ра эй па ри, де
бул ма йин, аф

во на ман (о),
со на ман (о).

Ул за мо ни

ким, йи рок вас линг дин

ул дин, то бу дам (о)

ҳар ке ча е

динг да минг йул ув ку -

дин уй - го на ман (о).

ман (о).

Ақлу ҳуш учди бошимдин, эй, пари, девонаман,
Бир иложин қил, эл ичра бўлмайин, афсона ман.

Ул замони ким, йироқ васлингдин ўлдим, то бу дам
Ҳар кеча ёдингда минг йўл уйқудин уйғонаман.

Хома мужгон, кўз қаросидин ёзиб рози дилим,
Арзаи қилдим, эшит, ма'юсу муштоқонаман.

Оҳким, сенсиз қарору сабру оромим кетиб,
Бир илон чаққан қишидек ҳар тараф тўлғонаман.

Навбати жомим тўла қуйгул карамдин, соқие,
Ҳар қадамда то қилай юз лағзиши, мастона ман.

Мулки Хинду Марвдин келсам топардим э'тибор,
Шул эрур айбим Муқимий — мардуми Фарғонаман.

Разум улетел из моей головы, о пери, я безумен,
Сделай что-нибудь, чтобы не стал я притчей для людей.

С того времени, как я стал далек от тебя и до этой минуты,
Каждую ночь, вспоминая о тебе, я тысячу раз просыпаюсь...

Пером ресниц, чернилами зрачков написал я тайну сердца.
Я просьбу тебе принес, послушай, я отчаялся и полон страсти.

Ах, без тебя ушли покой, отдых и терпение.
Словно ужаленный змеей, я верчусь во все стороны.

Сделай милость, кравчий, налей до полна очередную чашу,
Чтобы на каждом шагу я сто раз спотыкался, как пьяный;

Приди я из Индии или из Мерва, я обрел бы почет,
В том моя вина, Мукими, что я житель Ферганы.

15 слогов.

Рифма единая, повторяется в строках 1—2 и последующих четных.





НАВОИЙ



ЎЛТИРҒУСИ

М. М. ♩ = 76



Бир кун ме ни
ва б.

ул ко - ти ли... Бир кун ме ни
ул ко - ти ли

Маж - нун ши ор ул - тур - гу си (ей),
ус - рук чи ки б,

жэ в - лон қи ли б, (ей)

де - во - на вор ул - тур - гу си (ей).

Гар заф' и ла О - жи з - ли ғим

кўнг - ли - га сол



са рах - м(и) ҳам, бо - шим - га
ет - гач сек - ратиб (ей),
бе - их - ти - ёр ул - тур - гу си (ей),
бо - шим - га ет - гач сек - ратиб (ей)
бе - их - ти - ёр
ул - тур - гу си (ей) бе - их - ти - ёр
ул - тур - гу си (ей).

Бир кун мени ул қотили Мажнун шиор ўлтургуси.
Усрук чикиб, жавлон қилиб, девонавор ўлтургуси.

Гар' заф' ила ожизлигим кўнглига солса раҳм ҳам,
Бошимга етгач секратиб беихтиёр ўлтургуси.

Васли аро гар ўлтурур жонимга юз минг шукр эрур,
Чун қолсам андин бир замон, ҳижрони зор ўлтургуси.

Ошиқ бўлурда билмадим мен нотавон хастаким,
Ҳажр ўлса гам куйдургуси, васл ўлса ёр ўлтургуси.

Майдон аро, э аҳли дин, кирманг тамошосифаким,
Юз кўрмайин ул кофири чобуксувор ўлтургуси.

Дерлар Навоий қатлига гул-гул очибтур оразин,
Кўргунча они войким, бу хорхор ўлтургуси.

Когда-нибудь этот убийца¹ меня, подобного Меджнуну², убьет,
Выехав во хмелю и гарцуя на коне, она меня, словно юродивого, убьет.

Даже если моя слабость и бессилие пробудят в сердце жалость,
То, доскакав до моей склоненной до земли головы,¹ она невольно
меня убьет.

Если при свидании она меня убьет, душа моя принесет сто тысяч
благодарений,
Ибо если ее один день не будет со мной, страдания разлуки меня убьют.

Будучи влюблен, не ведал я, слабый и больной,
Что в разлуке меня сожжет огонь скорби, а при свидании сама подруга
убьет.

О приверженцы веры, не выходите на ристалище, чтобы полюбоваться
на нее,
Ибо вы не увидите лица этой нечестивой всадницы, и она вас убьет

Говорят, она открыла розу своего лица, чтобы убить Навои;
Увы, раньше, чем он ее лицо увидит, шипы ее суровости убьют его.

16 слогов.

Рифма единая, повторяется в строках 1—2 и последующих четных.



¹ То есть возлюбленная.

² Меджнун — герой поэмы А. Навои «Лейли и Меджнун» — символ безнадежно влюбленного.



МУБОРАК

МУБОРАК I

М. М. $\text{♩} = 76$

Куй моқча ман га, жо но,
мас то на по (ей)
му бо рак, (ей),
шам шод сар ви қад динг
қил ма ду то (ей) му бо рак (ей),
гул рашк э ти б ю зинг
га (ей) маҳ зун на мо (ей),
му бо рак, (ей),
ҳус нинг ка мо ла ет
ди, в маҳ ли ко, му бо.

рак(ей) (ей)
 ро) о йи на дек жа мо
 линг(ей), топ ди са фо (ей)
 му бо рак (ей),
 рак (ей).

Қўймоқ чаманга, жоно, мастона по муборак,
 Шамшод саръ қаддинг қилма дуто муборак,
 Гул рашк этиб юзингга маҳзун намо муборак,
 Ҳуснинг камола етди, э маҳлиқо, муборак.
 Ойнадек жамолинг топди сафо, муборак.

Уммид шишасиға раҳм этмайин тош урдинг,
 Ғам лашкарин юбориб, э зулм ҳу, шошурдинг,
 Ошнога бермай унвон, бегонага ошурдинг,
 Хўб бўлди, оразингни ойинадин ёшурдинг,
 Э шўҳ моҳ тал'ат, шарму ҳаё муборак.

Вступила ты, о любимая, охмелев, на луг, поздравляю!
 Свой стан, подобный кипарису и кедру, не сгибай, поздравляю!
 Розы из ревности к тебе проявляют печаль, поздравляю!
 Твоя красота достигла совершенства, о лунолика, поздравляю!
 Прелесть твоя светла, как зеркало, поздравляю!

В склянку надежды ты безжалостно камень бросила,
Послав полчища несчастий, о жестокая, ты заставила их поспешить,
Не давая знакомому лестных прозвищ возлюбленного, ты незнакомых
ими засыпала.

Хорошо, что ты скрыла свой лик от зеркала —
О луноликая шалунья, ты стыдишься и смущаешься, поздравляю!

14 слогов.

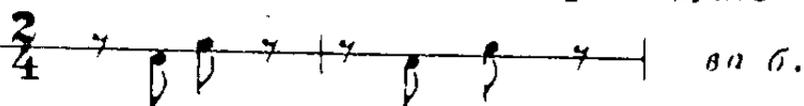
В первой строфе все строки имеют единую рифму, которая повторяется в 10 строке.

Строки 6—9 рифмуются между собой.



МУБОРАК II

M.M. ♩ = 80



му_бо ра_к(ей),

о_йи_на_дек жа_мо_линг

топ_ди са_фо (ей)

му_бо ра_к,(ей)

му_бо ра_к(ей).

Кўймоқ чаманга, жоно, мастона по муборак,
 Шамшод сарв қаддинг қилма дуто муборак,
 Гул рашк этиб юзингга маҳзун намо муборак,
 Ҳуснинг камола етди, э маҳлиқо, муборак.
 Ойнадек жамолинг топди сафо, муборак.

Уммид шишасиға раҳм этмайин тош урдинг,
 Фам лашкарин юбориб, э зулим ҳу, шошурдинг,
 Ошнога бермай унвон, бегонага ошгурдинг,
 Хўб бўлди, оразингни ойнадин ёшурдинг,
 Э шўҳ моҳ тал'ат, шарму ҳаё муборак.

Вступила ты, о любимая, охмелев, на луг, поздравляю!
 Свой стан, подобный кипарису и кедру, не сгибай, поздравляю!
 Розы из ревности к тебе проявляют печаль, поздравляю!
 Твоя красота достигла совершенства, о лунолика, поздравляю!
 Прелесть твоя светла, как зеркало, поздравляю!

В склянку надежды ты безжалостно камень бросила,
Послав полчища несчастий, о жестокая, ты заставила их поспешить,
Не давая знакомому лестных прозвищ возлюбленного, ты незнакомых
ими засыпала.

Хорошо, что ты скрыла свой лик от зеркала —
О луноличка шалунья, ты стыдишься и смущаешься, поздравляю!

14 слогов.

В первой строфе все строки имеют единую рифму, которая повторяется в 10 строке.

Строки 6—9 рифмуются между собой.





ОРОМИЖОН

М. М. ♩ = 80

Ю-зинг_ни кўр - са_тиб ав - вал,

3/4 *ас б.*

У-зинг_га бан - да_лар қил - динг,

я_на кўнг - лум олиб, юз но -

э(и) бир - лар хан - да_лар қил - динг,

жа_мо_линг пар - та_вин со - либ,

а_жо - йиб жил - ва_лар қил - динг,

ма_с_их - дек бир боқиш - да мур -

да_жис_мим зин да_лар қил - динг(ей),

сен_га мен то қи_ё - мат о -

ши(и)_но деб, ва' да_лар қил - динг.



Деб эр_динг ке — ча кун — дуз мен



се_ни ё — ринг бӯ_лур — ман,



деб, ти_кон — дек сух —



ба_тинг_да бир гу_ли но — ринг



бӯ_лур — ман. деб,



жа_фо — ни се — нга оз ай — лаб,



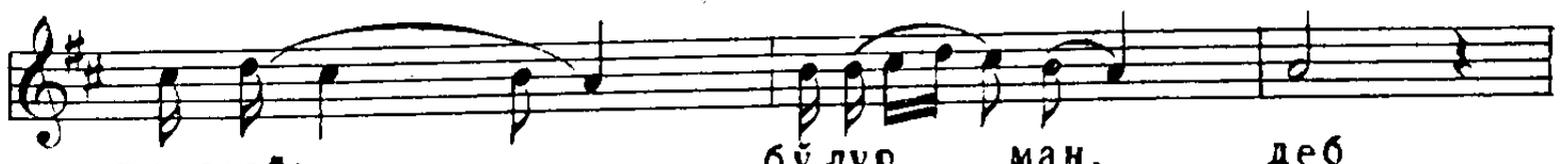
ва_фо — до — ринг бӯ_лур — ман, деб,



у_ми — дим кӯп



э_ди, ёл — ғиз ха_ри — до —



ринг(ей) бӯ_лур — ман, деб,



а_жаб — ким, халқ... а_жаб — ким,



Юзингни кўрсатиб аввал, ўзингга бандалар қилдинг,
 Яна кўнглум олиб, юз ноз бирлан хандалар қилдинг,
 Жамолинг партавин солиб, ажойиб жилвалар қилдинг,
 Масихдек бир боқишда мурда жисмим зиндалар қилдинг.
 Сенга мен то қиёмат ошно, деб, вадалар қилдинг.

Деб эрдинг кеча-кундуз: мен сенинг ёринг бўлурман, деб,
 Тикондек суҳбатингда бир гули норинг бўлурман, деб,
 Жафони сенга оз айлаб, вафодоринг бўлурман, деб,
 Умидим кўп эди, ёлғиз харидоринг бўлурман, деб,
 Ажабким, халқ ичинда бул хавас деб шиквалар қилдинг.

Показв сначала лицо, ты сделала меня рабом
 Снова взяв мое сердце, ты сотни раз капризы и насмешки явными сделала
 Озарив мир лучом своей красоты, ты дивные явления явными сделала,
 Словно мессия, ты одним взглядом мое мертвое тело живым сделала.
 Называть меня до дня воскресения знакомым¹ ты обещала.

Днем и ночью думая о тебе, я буду тебе другом, ты говорила,
 В беседе, острой, как шип, «я буду тебе цветком граната», ты говорила.
 «Уменьшив к тебе жестокость, я буду верной», ты говорила.
 Большую надежду я питал, что буду единственным покупателем твоей
 красоты².
 Удивительно, что ты жаловалась людям: нет в нем настоящей любви.

16 слогов.

Первые пять строк имеют единую рифму, которая повторяется в
 10-й строке.

Строки 6—9 рифмуются между собой.

¹ То есть возлюбленным.

² То есть единственным возлюбленным



ҲАНУЗ

М.М. ♩ = 92-96

Халқ би-лур о - шик -

ли-ғим - ни, Халқ би-лур

о - шик - ли-ғим - ни,

ёр бил - май -

дур ҳа-нуз, (о)

ишк ў - ти ё -

раб, а - нга ҳеч... ишк ў - ти

ё - раб, а - нга ҳеч

қил -

май - дур



ҳа - нуз - (о).

М. М. ♩ = 112



Қай_ға бор_сам, ах_та_риб ё_рим_



ни, топ_ғай_ман де_бон, (о)



ё_ро жо_



ним о ё_ро)

М. М. ♩ = 92 - 96



бул ме_нинг шум



то ли_им



га ёр



кел май



дур



ҳа_нуз (о).

Халқ билур ошиқлигимни, ёр билмайдур ҳануз,
Ишқ ўти ёраб, анга ҳеч кор қилмайдур ҳануз.

Қайға борсам, аҳтариб ёримни, топгайман дебон,
Бул менинг шум толиимга, ёр келмайдур ҳануз.

Ҳар киши кўрса мени раҳми келиб найлар мудом,
Йиғлаб айтсам, бевафонинг раҳми келмайдур ҳануз.

Эй, Навоий, айб эмас кўйида ўлсам ёрнинг,
Кўйида ўлсанг, анинг парвойи келмайдур ҳануз.

Народ знает, что я влюблен, а подруга не знает еще.
О боже, огонь любви несколько на нее не действует еще!

Куда бы ни пошел я, ищу мою подругу и думаю: «найду!»
Из-за моей несчастной судьбы подруга не приходит ко мне все еще.

Всякий, кто меня видит, не может не пожалеть меня,
Но эта неверная, хоть я и плачу, не жалеет меня еще.

О Навои, нет греха в том, что ты погибнешь за нее.
Если ты даже умрешь, она не обратит на тебя внимания еще.

14 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1—2 и последующих четных.





БИР КЕЛИБ КЕТСИН

М. М. $\text{♩} = 76-80$

Са-бо, арз ай ла, то
ул зул - фи рай - хон бир
ке-либ кет - сун (о), Ки топ-сун
бу - йи-дин тан хар
на-фас жон, бир ке-либ кет - су-н(о).
Ко-либ хиж - рон
ла-ри - да, со - ги-ниб хас-
ра-т(ей) (жо - ней) би(и)лан о-
хир(о) жа-хон гул - зо-
ри бул - ди мен - га зин-дон, бир
ке-либ кет - сун (о).

Сабо, арз айла, то ул зулфи райҳон бир келиб кетсун,
Ки топсун бўйидин тан ҳар нафас жон, бир келиб кетсун.

Қолиб ҳижронларида, соғиниб ҳасрат блан охир —
Жаҳон гулзори бўлди менга зиндон, бир келиб кетсун...

Қади сарви саҳини мунфаил айлаб, очиб ораз
Қилиб гулни хижил чоки гирибон, бир келиб кетсун.

Кўрарга бениҳоят зору муштоқ ўлғаним айтинг,
Агар бўлса иши ҳам ҳаттал имкон, бир келиб кетсун.

Келишга фурсати гар бўлмаган вақтида ҳам лекин
Ики тошнинг аросида шитобон бир келиб кетсун.

Муқимий ҳоли зорин сўрғали айни муруватдур,
Дегил, инсофлик бўлса, мусулмон, бир келиб кетсун.

Ветерок, умоляй ту красавицу, чьи волосы подобны базилику: пусть хоть
раз придет
Чтобы тело обрело жизнь от ее благоухания, пусть хоть раз придет.

Пребывая в разлуке с нею, я скучаю и горюю без нее, и наконец,
Луг, покрытый цветами, стал мне тюрьмой; пусть хоть раз придет.

Смутив стройный кипарис своим станом, открыв лицо,
Устыдив розу видом своей шеи в разрезе ворота, пусть хоть раз придет.

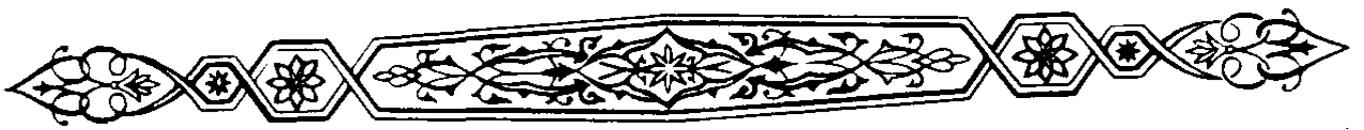
О ветерок, скажи, что я до крайности стремлюсь и жажду ее видеть,
Если это хоть сколько-нибудь возможно, пусть хоть раз придет.

Если прийти у нее нет досуга, то все-таки
Пусть на полпути поспешит меня встретить и хоть раз придет.

Если она спросит о печальном положении Муками, это будет само
великодушие,
Скажи, что если она справедливая мусульманка, пусть хоть раз придет.

16 слогов.

Рифма единая, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



ЭЙ, ЧЕХРАСИ ТОБОНИМ ЭЙ, ЧЕХРАСИ ТОБОНИМ !

М. М. ♩ = 88

Эй, че_ра - си то - бо - ни м(а),
ва б.

(о), о - шик - ла - ри хай -

ро_ни_м(е), аюк то -

қа - ти хиж - ро - ни_м(о),

(о) васл и - ла

да_во ай_ланг(е) .

Эй, зул - фи па_ри - шо - ним(о),

ах_ди_ха_маёл - го

ним(о), (о)

Эй, зул - фи па_ри - шо -

ним(о), аҳ-ди ха-маёл -
 ғо - ним(о),
 син-ди, қа-ни, пай - мо - ним(о),
 (о) бир
 меҳ - ру ва-фо ай-ланг(е).

Эй, чеҳраси тобоним,
 Ошиқлари ҳайроним,
 Йўқ тоқати ҳижроним,
 Васл ила даво айланг.

Эй, зулфи паришоним,
 Аҳди ҳама ёлғоним,
 Синди, қани паймоним,
 Бир меҳру вафо айланг.

Эй, шўхи дилоромим,
 Етса сенга пайғомим,
 Кулбамга келиб шомим —
 Пур нуру зиё айланг.

Эй, булбули шўрида,
 Токай дили афсурда,
 Бўлмай даме осуда,
 Гул вақти, наво айланг.

Бу ҳусн ганиматдур,
 Чун бод басур'атдур,
 Ҳангоми муруватдур,
 Хўб лутфу сахо айланг.

Гар қилса Муқимий хун,
 Рухсорлари гулгун,
 Инсофа келур бир кун,
 Ҳаққиға дуо айланг.

О моя красавица с сияющим лицом,
О повергающая влюбленных в смятение,
Нет у меня сил терпеть разлуку,
Свиданием меня полечи.

О красавица с распущенными кудрями,
Чьи обеты все ложны,
Ты нарушила данное мне обещание,
Прояви же любовь и верность!

О шалунья моя, успокаивающая сердце,
Если дойдет до тебя весть обо мне,
Приди вечером в мою хижину,
Светом и сиянием ее наполни!

О смятенный соловей,
Доколе растревоженное сердце
Не будет ни минуты спокойным?
В пору, когда цветут розы, песню спой!

Такая красота — кратковременное счастье,
Быстро, как ветер, она проходит;
Теперь как раз время быть великодушной,
Милость и щедрость прояви.

Если сердце Муками залито от горя кровью,
То щеки красавицы алы, как роза.
Когда-нибудь придет она, чтобы оказать ему справедливость,
Молитву за нее сотвори!¹

7 слогов.

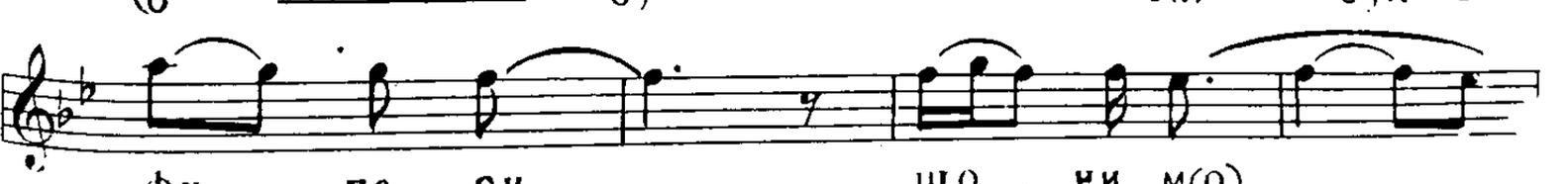
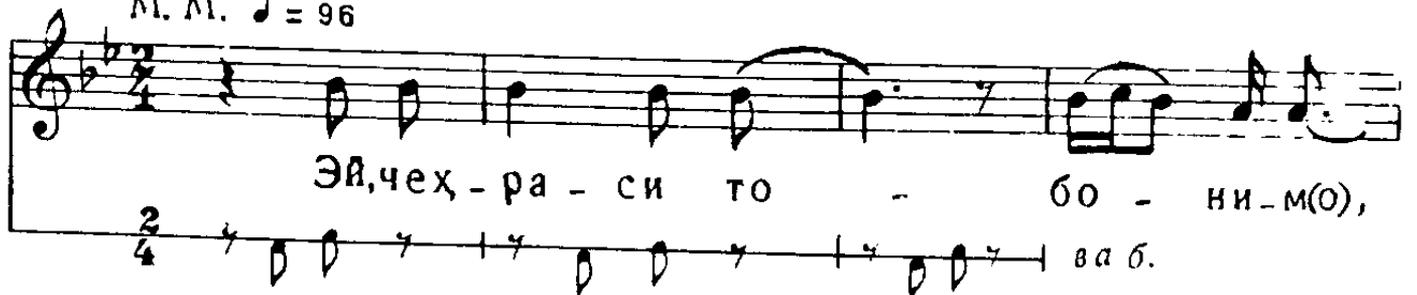
Первые три строки каждого куплета рифмуются между собой, а четвертые строки всех куплетов имеют одну и ту же рифму.



¹ Поэт хочет сказать: Мое сердце залито кровью из-за жестокости красавицы, а щеки у нее так же алы, как эта кровь. Но когда-нибудь она все же сжадется и придет, чтобы по справедливости наградить меня за мою верность. Мне следует помочь ей.

ЭЙ, ЧЕХРАСИ ТОБОНИМ II

М. М. ♩ = 96





син - ди, қа - ни пай -
 мо - ни - м(о), бир меҳ - ру ва - фо
 ай - ланг (о), бир меҳ -
 ру ва - фо ай - ланг(о).

Эй, чеҳраси тобоним,
 Ошиқлари ҳайроним,
 Йўқ тоқати ҳижроним,
 Васл ила даво айланг.

Эй, зулфи паришоним,
 Аҳди ҳама ёлғоним,
 Синди, қани паймоним,
 Бир меҳру вафо айланг.

Эй, шўхи дилоромим,
 Етса сенга пайғомим,
 Кулбамга келиб шомим —
 Пур нуру зиё айланг.

Эй, булбули шўрида,
 Токай дили афсурда,
 Бўлмай даме осуда,
 Гул вақти, наво айланг.

Бу ҳусн ғаниматдур,
 Чун бод басур'атдур,
 Ҳангоми муруватдур,
 Хўб лутфу сахо айланг.

Гар қилса Муқимий хун,
 Рухсорлари гулгун,
 Инсофа келур бир кун,
 Ҳаққиға дуо айланг.

О моя красавица с сияющим лицом,
О повергающая влюбленных в смятение,
Нет у меня сил терпеть разлуку,
Свиданием меня полечи.

О красавица с распущенными кудрями,
Чьи обеты все ложны,
Ты нарушила дачное мне обещание,
Прояви же любовь и верность!

О шалунья моя, успокаивающая сердце,
Если дойдет до тебя весть обо мне,
Приди вечером в мою хижину,
Светом и сиянием ее наполни!

О смятенный соловей,
Доколе растревоженное сердце
Не будет ни минуты спокойным?
В пору, когда цветут розы, песню спой!

Такая красота — кратковременное счастье,
Быстро, как ветер, она проходит;
Теперь как раз время быть великодушной,
Милость и щедрость прояви.

Если сердце Мукими залито от горя кровью,
То щеки красавицы алы, как роза.
Когда-нибудь придет она, чтобы оказать ему справедливость,
Молитву за нее сотвори!

7 слогов.

Первые три строки каждого куплета рифмуются между собой, а четвертые строки всех куплетов имеют одну и ту же рифму.





САЙРИ БОҒ

(Хуморман)

М. М. ♩ = 88-92

Юз - ла - ринг оч - динг ма - гар -
2/4 ва б.
ким сайр э - ти - бон боғ - лар,
гул хи - жил о - чил - га - ни - га,
ғун - ча қат - қат до - ғи)лар.
Буй - ла - ким
сах - ро - да ноз и - ла хи - ром эт -
санг не тонг, ло - ла - ю
гул - лар о - чил - са, ур - ни - дан
1. 2.
ян - то - ғи)лар?
3.
тоғ - лар.

Юзларинг очдинг магарким сайр этибон боғлар,
Гул хижил очилганига, гулча қат-қат доғлар.

Бўйлаким саҳрода ноз ила хиром этсанг не тонг,
Лолаю гуллар очилса ўрнидан янтоғлар?

Кўрибон кабки дари рафторинга деб офарин,
Қочдилар шармандаликдин сўйи дашту тоғлар.

Найлайн, ҳар ерда бўлсанг ҳам омон бўл, майлига,
Шодмен, ўйнаб-кулибким, бўлса вақтинг чоғлар.

Бу малоҳатда сенга, жоно, ёмон боққан киши,
Хор ўлуб, оламда тўлгай кўзиға тупроқлар.

Ноғихон базмингни кўрганда, Муқимий, бўл ажаб,
Телбаю девона бўлмаслар Ойимқишлоғлар.



Наверное, ты открыла лицо, гуляя в саду.
Роза смущена тем, что она открылась, на бутонах появились ожоги от
любви.

Когда ты так кокетливо расхаживаешь по степи, то не диво,
Если вместо колючек там распускаются тюльпаны и розы.

Когда горные куропатки видят твою походку, то с возгласом: «прекрасно»
Убегают они от смущения в сторону пустынь и гор.

Что делать? Где бы ты ни была, будь здорова, пусть так,
Я ржусь, смеюсь, если тебе весело.

О любимая, тот, кто при такой красоте тебя не любит,
Будет унижен и землей будут засыпаны его глаза.

О Мукими, дивись, если неожиданно, увидев, как она пирует,
Не станут безумными жители Аим-кишлака.

14 слогов.

Рифма единая во всем стихотворении.

Рифмуются строки 1, 2, 4, 6, 8.



АЙРИЛМАСУН

М. М. ♩ = 92

Бу ча_ман да ғун ча_и
аф го_ри_дин ай_
рил_ма_сун, со_зи хар
мах фил, ду_о қил,
то_ри_дин ай_
рил_ма_сун, ай_рил_ма_сун,
бўл_са тар со хам_ки ул,
зун чо_ри_дин ай_
рил_ма_сун, (ё_ро) ҳеч_ким
мен дек, и_ло хи

ёридин айрилмасун,
 (ёра) меҳрибон,
 мунис ўшал дилдоридин айрилмасун,
 айрилмасун.

Бу чаманда гунчаи афгоридин айрилмасун,
 Сози ҳар маҳфил, дуо қил, торидин айрилмасун,
 Бўлса тарсо ҳамки ул, зунноридин айрилмасун,
 Ҳечким мендек, илоҳи, ёридин айрилмасун,
 Меҳрибон, мунис ўшал дилдоридин айрилмасун.

Комжӯ ноаҳллар аҳлиға етмай биргина,
 Турфа ҳайронликда мен аслиға етмай биргина,
 Одами ёким пари наслиға етмай биргина,
 Хонумон барбод уруб васлиға етмай биргина,
 Маҳруму ма'юсу йўқу боридин айрилмасун.

Чарх остида букулди, бўлди қаддим чун ҳилол,
 За'фдин халқе қилурлар соя янглиғ поймол,
 Ҳасрати шам'и жамоли қилди фонуси хаёл,
 Ҳажр осибии хазонида ўтиб шўрида ҳол,
 Андалиби мен каби гулзоридин айрилмасун.

Етмади додим, фалакнинг дастидин фар'ёду дод!
 Рўзгорим шоми равшан қилмади субҳи мурод,
 Ошно, ёру буродарларда йўқ меҳру ваод,
 Бандаи, ёраб, Муқимийдек бўлуб хору касод,
 Суду савдодин қолиб, бозоридин айрилмасун.

Пусть не расстанется любящий с розой на этом лугу, изранившей сердце,
Помолись, чтобы лютня на собраниях не лишилась струны¹,
Хоть и христианка она, пусть не расстанется влюбленный с ее зуннаром².
О боже, пусть не будет никто, как я, в разлуке с подругой.
Пусть не лишится любящий друг общения с владычицей сердца!

Не достиг того, чего достигли негодные, ищущие счастья, только я,
В дивном смятении пребывая, не достиг с ней близости, только я;
К этой дочери человека или пери не приблизился только я;
Бросив на ветер свое достояние, не достиг с нею встречи только я,
Да не потеряет лишенный ее любви и отчаявшийся всего того, что есть
и чего нет.

Под гнетом судьбы согнулся мой стан, уподобившись полумесяцу,
Я так слаб, что топчут меня люди, как тень.
Фонарь воображения тоскует о свече ее красоты,
Застигла меня, смятенного, осень беды — разлуки;
Подобный мне соловей пусть не расстанется с ее цветником.

Не дошли до нее мои крики о помощи, кричу я и плачу из-за
жестокости неба.

Утро удовлетворенного желания не осветило ночи моей жизни.
Нет в сердце знакомых, братьев и друзей, приязни и любви,
О боже, безмерно унижен Мукими, и на перо его нет покупателя,
Отрешился он от всего, никому он не нужен.

15. слогов.

В первом куплете все строки оканчиваются на одну рифму, которая повторяется в последней строке остальных куплетов.

Первые 4 строки каждого куплета рифмуются между собой.



¹ То есть, чтобы красавица играла на лютне, бывая на каждом собрании.

² Зуннар — веревочный пояс, который носили иноверцы в средние века на Востоке.



НИГОРИМ

М. М. $\left. \begin{array}{l} \text{♩} = 152 - 160 \\ \text{♩} = 92 - 96 \end{array} \right\}$

Ни - го - рим ким, га - пур - ва б.

мас, дур - ри там - ки - ним у - шал

га в - деб бо - қол - мас - ман ю -

зи - га, бо - ха - ё - лик, дан у -

ял - ғай, деб, ви - шон

күк - сум ха - ми - ша, тий - ри муж -

го - ни қа - дал - ғай, деб, ке - зар -

ман кү - йи - да йил - лар, на - зар

хо - лим - га сол - ғай деб, а - гар

ул - дур са, қо - ним ранги туп -



Нигоримким, гапурмас, дурри тамкиним ушалғай, деб,
 Боқолмасман юзига, боҳаёлиқдин уялған, деб,
 Нишон кўксум ҳамиша, тийри мужғони қадалғай, деб,
 Кезарман кўйида йиллар, назар ҳолимга солғай деб,
 Агар ўлдурса, қоним ранги тупровида қолғай деб.

Жудолик кунжида ҳар дам тушиб бир турфа аҳвола,
 Эмас анжумлар, оҳим шу'ласидин кўкда ҳаввола,
 Баҳор айёми қат-қат доғ мендин қарз олур лола,
 Кўнгулга юз туман ниш урса ҳижрон, айламам нола,
 Висоли нўшидин ул захмлар шояд тузалғай деб.

Ганимат бахту фурсат, эй, муғанний, чол дигар гун,
 Керак ушоққа гул'ёр, айласанг ўтлуғ чекибон ун,
 Муқимий ҳам бу махфилда ниҳоят хаста дил маҳзун,
 Навоий бенаволиғ бирла доим май ичар ҳар тун,
 Наво созини даврон мутриби базмида чолғай деб.

Моя красавица не говорит со мной, и думая: «разобьется жемчужина
 моего терпения»,
 Я не могу смотреть ей в лицо, меня удерживает стыдливость.
 Грудь моя всегда мишень, и думая: «пусть вонзятся туда стрелы ее
 ресниц»,
 Я годами брожу со своей любовью и мечтаю, что она увидит мое
 положение.
 И думаю я: «если убьет, то пусть цвет моей крови останется на ее земле».

Сидя в уголке разлуки, я каждый день впадаю в удивительное состояние,
 Не от звезд, а от пламени моих вздохов на небе свет.
 В дни весны тюльпан берет у меня взаймы множество ожогов¹.
 Когда разлука мечет в сердце тьму стрел, я не жалуюсь
 И думаю: «может быть, эти раны исцелятся от вина свидания с нею».
 Быстро пройдет миг счастья! О певец, играй другую песню!

¹ «Ожоги» — темные пятна внутри тюльпана и кровавые раны в сердце несчастного влюбленного.

Надо тебе спеть вместо «Ушшак» — «Гуль ёр», спеть пламенным голосом.
Муками тоже присутствует , на этом собрании, до крайности большой
думой и печалью.

Навои, так как он несчастен, каждую ночь пьет вино,
Думая, что певец судьбы сыграет на его пиру на лютне счастья.

16 слогов.

В первом пятистишья все строки оканчиваются на одну рифму,
которая повторяется в 10 и 15 строке. Во втором и третьем куплетах первые
четыре строки рифмуются между собой.

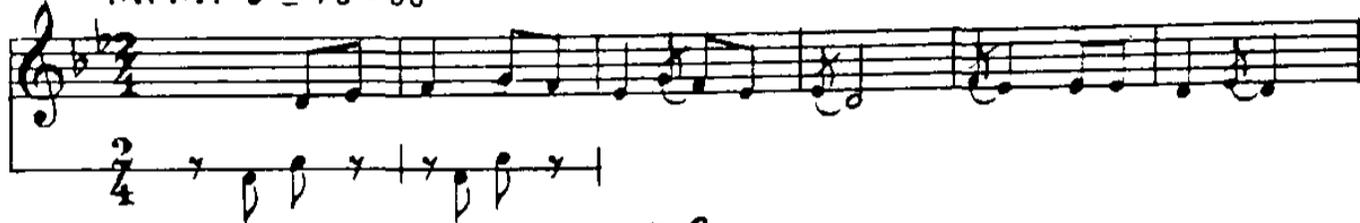




ТАНАВОР

ТАНАВОР I

М. М. $\text{♩} = 76 - 80$



Ко-ра со-чим

у-сиб



(o)



ко-ра со-чим

у-сиб



ко-шим - га туш - ди,

p



не-сав-до-лар

ме-нинг бо-шим



га

туш

- ди (е

ёр



е

ро),

p



не-сав - до - лар

ме-нинг бо - шим -

га туш - ди, (ё ёр

ё ро) *p*

mf се_нинг иш_кинг мен

га (ё) *p*

се_нинг иш_кинг мен

га (ё) *mf*

cresc. қай - дин (ё

ри_ма) ё - пиш - ди (ё ёр_

ё ро) *p*

f се_нинг иш_кинг

мен га

(ē - ро) қай - дин (ē -
 рим - мо) ē пиш - ди (ē
 ёр ē ро) *p*
 та - нам - дин ут чи - қиб бае -
 рим ту - таш - ди (ē ёр
 ē ро) *f*
 (о) у - зинг ош - но,
 ди - линг бе - го - на лар -
 да . (ē ёр ē
 ро *p*
mf II
 о - па ги - нанг ай - лан
p *pp*
 син о) .

Қора сочим ўсиб қошимга тушди,
Не савдолар менинг бошимга тушди, ёр-ёро,
Сенинг ишқинг менга қайдин ёпишди, ёр-ёро,
Танамдин ўт чиқиб бағрим туташди ёр-ёро,
Узинг ошно, дилинг бегоналарда, ёр-ёро.

Томга ўсма эксам ўсаман, дейди,
Ерга бино қўйсам, кетаман, дейди, ёр-ёро,
Кетма ёрим, кетма, жоним берайин, ёр-ёро,
Тилимнинг учуда новвот берайин, ёр-ёро,
Ўзим ҳар жойдаман, кўнглим сендадур, ёр-ёро.

Мои черные волосы выросли и падают мне на брови,
Сколько волнений любви пало мне на голову!
Любовь к тебе откуда ко мне пристала, ёр-ёр,
Вылетела из тела моего огненная искра и вспыхнула моя душа, ёр-ёр,
Ты — моя знакомая, — а сердце твое отдано чужим, ёр-ёр.

Если я посею на крыше усму¹, она говорит: «вырасту!»
Если я понадеюсь на возлюбленную, она говорит: «уйду!»
Не уходи, подружка, не уходи, я отдам за тебя душу, ёр-ёр,
На кончик языка положу тебе леденец, ёр-ёр!
Где бы я ни находился, моя душа с тобой, ёр-ёр!

10 слогов.

Первые четыре строки каждого куплета рифмируются между собой, 5 и 10 строки имеют общую рифму.



¹ Усма — растение, сок которого употребляется для окраски бровей .

ТАНАВОР II

М.М. $\text{♩} = 96$

Эм-ди сен-дек жо - но
 (о), жо - нон
 (ё - ра) қай - да - дур,
 ёр, ё ро), ку-риб гул ю -
 зингни бор - да бан - да - ду-р(и),
 (ёр, ё ро)
 сақ - лай иш-қинг (о) то - ки
 (ё) жо ним
 (ё - ро) тан - да - ду-ро),
 (ёр, ё ро)
 у - зим ҳар жой - да-ман, кунг-лум сен - да -
 ду-ро, ёр, ё ро).

Энди сендек жоно, жонон қайдадур,
Кўриб гул юзингни боғда бандадур,
Сақлай ишқинг токи жоним тандадур,
Узим ҳар жойдаман, кўнглум сендадур.

Меҳринг ўти ногаҳ тушди жонларга,
Парвойим йўқ зарра хону-монларга,
Лола янглиғ тўлиб бағрим қонларга,
Узим ҳар жойдаман, кўнглум сендадур.

Эртаю кеч фикру зикрим хаёлинг,
Бир сўрмадинг: «налар кечди аҳволинг?»
Эсларимга тушиб ширин мақолинг,
Узим ҳар жойдаман, кўнглум сендадур.

Где теперь, о любимая, такая любимая, как ты?
Увидев твое лицо, роза в саду тобой покорена.
Я буду хранить к тебе любовь, пока душа остается в теле,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

Огонь любви к тебе нежданно упал в мою душу,
Мысли о моем достоянии ничуть меня не заботят.
Мое сердце наполнилось кровью и стало алым, как тюльпан,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

Днем и ночью все мои мысли — мечты о тебе.
Ни разу ты не спросила: «Каково твое состояние?»
Иногда я вспоминаю твои (прежние) нежные слова,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

11 слогов.

В первом куплете все строки оканчиваются на одну рифму, которая повторяется в последней строке второго и третьего куплетов.

Первые три строки второго и третьего куплетов рифмуются между собой.





Аввалда кўрмасамчи, бағрим кабоб кўрмай,
Бир лаҳза сабру тоқат йўқ, кўзда хоб кўрмай.

Тухми муҳаббатингни жон мазраиға сочдим,
Боқким, экин пишарму то офтоб кўрмай?

Оқса не тонг сиришким, чиққанда хатту холинг,
Райхонга ҳеч равнақ етгайму об кўрмай?

Ут мадраса саридин, илм аҳли дарси ҳуснинг
Фикрида та'тил айлаб, юрсун китоб кўрмай...

Гоҳи карам юзидин сўрғилки то бу янглиф
Ағ'ёр та'насинин уқ беҳисоб кўрмай.

Э хўблар амири, сендин умид этиб лутф,
Қилди ғазал Муқимий, кетмас жавоб кўрмай.

О если бы я ее никогда не видел! Моя душа не была бы истерзанной
от любви.

Ни на минуту нет у меня стойкости и терпения, потерян сон.

Я посеял семена любви к тебе в поле души,
Посмотри, созреет ли посев, не видя солнца?

Что удивительного, если у меня текут слезы при виде твоего пушка и ро-
динки:

Разве может быть рейхан свежим, не видя воды?

Пройди мимо медресе! Люди науки выбросили из памяти
Слова о твоей красоте, пусть же ходят, не видя книг.

Из милости спрашивай иногда о моем здоровье, чтобы от упреков
Чужих людей я не видел у себя в груди бесчисленное множество стрел.

О повелительница прекрасных, питая надежду на твою милость,
Сложил газель Мукими. Не уйдет он, не увидев ответа.

13 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



ГАЛДР

ГАЛДР I

М. М. ♩ = 120-128

Ох, де-дим, ов-во-ра буй -
дм, ё - р(а) бил - май-дур ха-нуз,
дод э-тар... дод э-тар -
ман ким-га ах, во-лим-ни, сур - май-дур
ха-нуз, во-лим-ни, сур - май-дур ха-нуз.
Ду - ди о - хим барк
у-риб хар-дам фа-лак - нинг сах-ни-да,
ду - ди о -
хим барқ у-риб хар-дам фа-лак - нинг сах-
ни-да, ул ке-либ... ул ке-либ бир

дам менинг қошимда турмай дур хануз,
 қошимда турмай дур хануз.

(о) Умрини хуш ўтказиб
 бир неча яхшилар блан,
 биз ёмон, биз ёмонни ё
 магар кўзига илмай дур хануз.
 кўзига илмай дур хануз.

Оқ дедим, оввора бўлдим, ёр билмайдур хануз,
 Дод этарман кимга аҳволимни, сўрмайдур хануз.

Дуди охим барқ уриб ҳар дам фалакнинг саҳнида,
 Ул келиб бир дам менинг қошимда турмайдур хануз.

Умрини хуш ўтказиб бир неча яхшилар блан,
 Биз ёмонни ё магар кўзига илмайдур хануз.

Ипуская вздохи, томился по любимой, а она все еще не знает,
Кому мне пожаловаться на свое положение? Любимая до сих пор не
спрашивает.

Дым от моих вздохов каждый миг поднимается на равнину неба,
А она, придя, все еще не остается возле меня ни минуты.

Проводя приятно жизнь с несколькими хорошими людьми,
Нас, плохих, она, как видно, не замечает все еще.

14 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2, 4, 6.



ГАЛДР II

М. М. ♩ = 96

Зулмай ламанг лар (ё рей),
ва б.

кош лари каро лар, то кай

ки лур сиз (о) биз га

жи фо лар, ду о ки лур миз,

шо му са бо лар, (о)

рах май ла май сиз, (ё ро)

эй, мох ли хо лар.

Зул минг ни кам қил, мах бу

би жо ним, ур тан ди жис мим

ҳам ус ти хо ним,



ет_мас _ ми сен _ га



о_ху фиго - ним,



рахмай ламай - сиз, (о) _____ эй,мох, -



ли_ко - лар. О_шиқ, ки_ши - нинг



ду_о - сиях - ши,



ма'шу - қалар - нинг



(о) ва_фо - си_ях - ши,



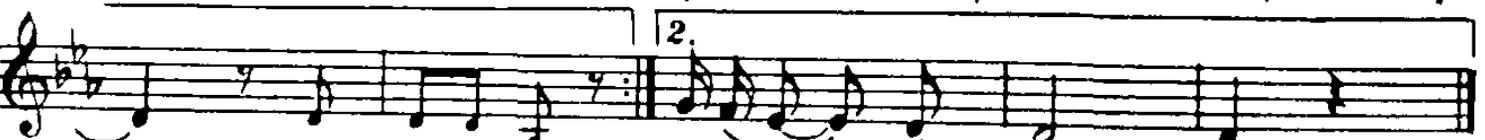
но_чор де_гай - миз (о) _____



жа_фо - си_ях - ши, рахмаи



ла_май - сиз, (о) _____ эй,мох - ли_ко - лар.



ли_ко - лар.

Зулм айламанглар, қошлари қаролар,
Токай қилурсиз бизга жафолар,
Дуо қилурмиз шому саболар,
Раҳм айламайсиз, эй, моҳлиқолар.

Зулмингни кам қил, маҳбуби жоним,
Уртанди жисмим ҳам устихоним,
Етмасми сенга оҳу фиғоним,
Гаҳм айламайсиз, эй, моҳлиқолар.

Ошиқ кишининг дуоси яхши,
Ма'шуқаларнинг вафоси яхши,
Ночор дегаймиз, жафоси яхши,
Раҳм айламайсиз, эй, моҳлиқолар.

Не будьте несправедливы, о чернобровая,
Доколе будете вы обходиться со мной жестоко?
Молюсь за вас вечером и утром,
А в вас нет жалости, о луноликие!

Не будьте же жестокой, о возлюбленная души,
Сгорело и тело мое, и кости.
Не доходят до вас разве мои вздохи и стоны,
А вы не жалеете нас, о луноликие!

Молитва влюбленного хороша,
Верность маленькой возлюбленной — хороша,
С горя мы скажем: «И жестокость ее хороша!»
Нет в вас жалости, о луноликие!

10 слогов.

Первые четыре строки имеют единую рифму, повторяющуюся в 8 и 12 строках. Строки 5—7 и 9—11 рифмуются между собой.





ДИЛХИРОЖ

M. M. $\text{♩} = 84$

Ол ха_бар, ул сар _ ва) ноз уй _

ку_си_дан тур _ ган _ му_кин?

Но_гах тур _ ган бул _ са, туш _ муш

хам, сў_ранг, кўр _ ган _ му_кин?

Бот_ма_син кўр _ гач хи_жо _ лат

аб_ри_ич _ ра оф _ тоб,

тур_са_хам, чиқ _ май э_шик _ ка

ё - ки ул - тур - ган му - кин?

(э, вой ё - реп э

ур - гил - син ку - лин - нгей о - мон бу - лей

чек - канг - да гу - линг эй).

Кат - ра, кат -

ра дур ни - сор эт - мак - чи эр - ди кўз - ла -

ри, мақ - да - ми га, бил - ма - дим, о -

ё - ки топ - шур - ган - му - кин?

Жу - ра - лар баз - ми - да арз ай - ланг га - хи

фар - зин ча - га,



э_си_дан чиқ_май Му_ки_мий,
 ё_ди_да тур_ган_му_кин?
 (э_вой_ё_рей эй)
 ур_гил_син ку_ли_нгей, о_мон бу_лей,
 чек_канг_да гу_ли_нгей).

Ол хабар, ул сарв ноз уйқусидан турганмукин?
 Ногаҳ турган бўлса, туш-муш, сўранг, кўрганмукин?

Ботмасин кўргач хижолат абри ичра офтоб,
 Турса ҳам, чиқмай эшикка ёки ўлтурганмукин?

Қатра-қатра дур нисор этмакчи эрди кўзларим,
 Мақдамига, билмадим, оёки топшурганмукин?

Жўралар базмида арз айланг гаҳи Фарзинчага,
 Эсидан чиқмай Муқимий, ёдида турганмукин?

Осведомись — этот изяшный кипарис от сна восстал ли,
 А если она, ненароком, встала, то видела ли сны?
 Чтобы солнце не зашло за облако от смущения,
 Не сидит ли она в доме, не выходя к воротам, если и встала.
 Она хотела, чтобы у меня из глаз капля за каплей сыпались жемчужины,
 Не знаю: потому ли что она пришла, или она отдала их мне на хранение.
 О друзья, доложите на пирушке Фарзинче:
 Не выходит мысль о ней из ума у Мукими. А она хранит ли о нем память?

15. слогов.

Единая рифма повторяется в 1, 2 и последующих четных строках.



ЦОРЗАРЬ

M.M. $\text{♩} = 80$



ва б.



(0)



Йук дахр - да гар - чи ёр



сен - дек, Душ - ман да - ги қай - да бор сен -



дек? Эй, хас - та кў -



нгул, сен - га ке - рак васл, йук хажр - да



чун - ки зор сен - дек. Йук хажр(и)да чун - ки зор



сен - дек, йук хажр(и)да чун - ки зор сен -



дек. (ох ё - рей. о)



Йук хажр(и)да чун - ки зор сен - дек.



Не ишқ а_ро хо_ки_сор



мен - дек, не



ишқ а_ро хо_ки_сор мен - дек, не ҳусн а_ро



шаҳ_су_вор сен - дек.



Гул - гун тун у - за қа_ро ча_вак нақш,



о_чил_ма_ди ло_ла_зор сен_дек, о_чил_ма_ди



ло_ла_зор сен_дек, о_чил_ма_ди ло_ла_зор



сен_дек, о_чил_ма_ди ло_ла_зор сен_



дек, (ох ё - рей, о)



о_чил_ма_ди ло_ла_зор сен - дек.

Йўқ даҳрда гарчи ёр сендек,
Душман дағи қайда бор сендек?
Эй, хаста кўнгул, сенга керак васл,
Йўқ ҳажрда чунки зор сендек.
Не ишқ аро ҳокисор мендек,
Не ҳусн аро шаҳсувор сендек.
Гулгун тун уза қаро чавак нақш,
Очилмади лолазор сендек.
Эй, гул, тўкасен хумордин қон,
Ул наргиси пурхумор сендек.
Йўқ зулфига тушкали Навоий,
Ошифтаи рўзгор сендек.

Если нет в мире такой подруги, как ты,
То где найдется такой враг, как ты?
О больное сердце, тебе нужно свидание,
Ибо в разлуке нет столь печального, как ты.
Кто в любви так унижен, как я,
Кто по красоте столь царственен, как ты?
На розовом халате черная вышивка —
Не распустился нигде тюльпановый сад, подобный тебе.
О роза, охмелев, ты льешь кровь,
Этот хмельной нарцисс подобен тебе¹.
О Навои, мечтаю попасть в сеть ее кудрей,
Никто не пребывает в таком смятении, как ты.

9 слогов.

Единая рифма повторяется в 1, 2 и последующих четных строках



¹ «Роза» — румяные щеки возлюбленной, «хмельной нарцисс» —

румяные глаза.



МЕХРИНГИЗ

М. М. ♩ = 104



Дилда то, э сарви ра'но, меҳрингиз,
Менга бўлди даф'и савдо, меҳрингиз.

Куймоқ ўлди, оҳ, корим айрилиб,
Тушган эркан дилга бежо меҳрингиз.

Борса зоҳид тақвою тоат блан,
Менга басдур тухфа фардо меҳрингиз.

Йўқ экан, жоно, Муқимийсизки, сиз
Айладингиз сайри саҳро, меҳрингиз.

О стройный кипарис¹, пока остается в сердце любовь к вам,
Служит для меня защитой от тоски любовь к вам.

Увы, стало моим уделом гореть в разлуке с вами,
Не к месту запала в сердце любовь к вам.

Если ходит аскет, соблюдая благочестие и поклоняясь богу,
То мне достаточно назавтра подарка любви к вам.

Нет у вас любви, о любимая, ибо без Муками
Вы совершали прогулки по степи.

11 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2, 4, 6, 8.



¹ Обращение к возлюбленной.



ЭЙ, НОЗАНИН

M. M.

Эй, но - за - нин, иш - қинг би(и) - лан
ва б.

де - во на - ман (о),

оқ - шом - ла - ри (ё) уй - кум кел - май (о),

тўл - го на - ман (о).

Па - ри - лар - дек о - чиб ю - зинг,

ни - хон бул - динг (о),

па - ри - лар - дек о - чиб ю - зинг,

ни - хон бул - динг (о),

худ ба худ ба (о) раш - ким ке - либ (о),

киз го на - ман (о)

Эй, нозанин, ишқинг блан девонаман,
Оқшомлари уйқум келмай, тўлғонаман.

Парилардек очиб юзинг, ниҳон бўлдинг,
Худба-худба рашким келиб қизғонаман.

Улфатларинг, ўртоқларинг, ошноларинг,
Шум рақиблар йўл кўрсатиб, бегонаман.

Муқимийга очиб юзинг, ниҳон бўлдинг,
Толиим йўқ, ажаб шўрлик пешонаман.

О красавица, от любви к тебе я безумен,
По ночам не приходит ко мне сон и я ворочаюсь,

Открыв лицо для Мукими, ты скрылась,
От ревности я безмерно страдаю.

Твоим подругам, товаркам и знакомым
Злые соглядатаи показали к тебе дорогу, а я — тебе чужой.

Открыв лицо для Мукими, ты скрылась,
Нет мне счастья, удивительно несчастна моя судьба.

11 слогов.

Единая рифма повторяется в 1, 2 и последующих четных строках.





АБДУРАХМОН БЕГИ

M. M. $\text{♩} = 132$

То у - зинг - ни баз - ми)
ва б.
а - ро ай ла - динг,
то у - зинг - ни баз - ми)
а - ро ай ла динг,
бе - ни - хо - я (ту)
зо - ру (я) шай - до ай -
ла - динг, қо - ма - тинг - ни
сар - ви ра' - но
ай - ла - динг (ей, э во - ей,
до - дей, о,

о вой, до - дей),
Кум - ри - лар - ни (ё) о - таш
на - во ай - ла - динг
(ей вой до - дей).
Вас - линг эр - ди (ей) Му - ки -
мийга (ё) му - ро - дим (о),
вас - линг эр - ди
Му - ки мийга (ё) му - ро -
дим (ей), та - ро - филдин (о)
э - шит ма - динг
фар - ё дим (е). Юз үл -
ди - риб боз ус ти - га



жал_ло_дим(ей э во_ей,
до_дей а_ей_рей а_вай до_дей),
қош_ла_ринг_дин(о)
до_ру) пай_до ай_ла_динг (ей
вой до_дей).

То ўзингни базм аро айладиңг,
Бениҳоя зору шайдо айладиңг,
Қоматингни сарви ра'но айладиңг,
Қумриларни оташ наво айладиңг.

Васлинг эрди Муқимийга муродим,
Тағофилдин эшитмадинг фар'едим.
Юз ўлдириб боз устига жаллодим,
Қошларингдин дор пайдо айладиңг

Когда ты на пирушку пришла,
Бесконечно печальным и смятенным ты меня сделала.
Свой стан ты сделала стройным кипарисом,
Горлинок заставила петь пламенные песни.

Свиданья с тобой я желал,
Равнодушная, ты не слышала моих воплей.
Сто раз уже убил меня мой палач, и вдобавок
Из своих сводчатых бровей сделала ты для меня виселицу.

11 слогов.

Первые 4 строки и 8 строка имеют единую рифму, строки 5, 6, 7, рифмуются между собой.





УФОР АБДУРАХМОН БЕГИ

M.M. $\text{♩} = 92$

Бо-ши_ма иш_қинг ту_шиб, сав_до бў_лур_

му мун_ча ҳам, эл а_ро пин_хон си_рим

иф_шо бў_лур_ му мун_ча ҳам, ғам ю_ки_

дин, о_х(и), қад_дим ё бў_лур_ му мун_ча ҳам,

э ча_ман_

доқо_ма_тинг ра'_но бў_лур_ му мун_ча ҳам,

ол_лох, ол_лох, кўз де_ган шаҳ_ло бў_лур_

му мун_ча ҳам!

$\text{♩} = 63$ Тамомлаш учун.

во_ей)

Бошима ишқинг тушуб, савдо бўлурму мунча ҳам,
Эл аро пинҳон сирим ифшо бўлурму мунча ҳам,
Ғам юкидин, оҳ, қаддим ё бўлурму мунча ҳам,
Э чаманда қоматинг ра'но бўлурму мунча ҳам,
Оллоҳ, оллоҳ, кўз деган шаҳло бўлурму мунча ҳам!

Лаззатин ширин сўзинг инсон шакардин кўрмади,
Ла'ли нобинг мавжини гулбарги тардан кўрмади,
Ой юзинг нурин фалак шамсу қамардин кўрмади,
Офати жон ҳеч киши сендек башардин кўрмади,
Ҳусн мулкида киши танҳо бўлурму мунча ҳам!

Даҳрда саргаштаи осий Муқимий, умрлар,
Я'ни расволарни расвоси Муқимий, умрлар,
Эй, парирўларни а'лоси Муқимий, умрлар,
Бўлмаса васлинг таманноси, Муқимий умрлар,
Кўчаларда зору ҳам шайдо бўлурму мунча ҳам.

В голову мне запала любовь к тебе. Бывает ли тоска столь сильной?
Мою сокрытую тайну можно ли среди людей так распространять?
Увы, под бременем горя может ли мой стан так согнуться, уподобившись
луку?

О красавица, на лугу может ли быть теой стан столь стройным?
Аллах, аллах, может ли то, что мы называем глазом, быть столь
огромным?

Такой сладости, как от твоих слов, человек у сахара не видал,
Таких переливов, как на твоих ярких губах, человек у свежей розы не
видал.

Света луны твоего лица человек от солнца и месяца не видал.
Такой беды для души, как от тебя, никто от людей не видал.
В царстве красоты бывает ли человек столь бесподобным?

В мире блуждает Мукими, о спутник, всю жизнь,
Опозорен среди опозоренных¹ Мукими на всю жизнь.
Если-бы не желание тебя видеть, Мукими всю жизнь.
Может ли скитаться по улицам, опечаленный и безумный

15 слогов.

В первой строфе рифмуются все пять строк; та же рифма повторяется
в строке 10 и 15.

Во второй и третьей строфе рифмуются первые четыре строки.

¹ То есть опозорен, как никто.



ФАРҒОНАЧА ЖОНОН

ФАРҒОНАЧА ЖОНОН I

М.М. $\text{♩} = 176$
 $\text{♩} = 100$

Ул кун жо - нон, юз - ни (ё)
3/8 3/4 ва б.

то - бон ай - ла - динг,

абр и - чин - да ой - ни (ё) .

пин - хон ай - ла - динг,

қо - ма - тинг - ни сар - ви

бус - тон ай - ла - динг,

(ё - рей ай - ла - динг)

кум - ри - лар - ни зо - ру (ё)

но лон ай - ла - динг.

Ул кун, жонон, юзни тобон айладинг,
Абр ичинда ойни пинхон айладинг,
Қоматингни сарви бўстон айладинг,
Қумриларни зору нолон айладинг.

Эй, золими бедодгар, ситамгар,
Қилмас токайгача фар'едим асар,
Беморингдин олмай кетиб бир хабар,
Қилмас ишни ҳечбир инсон, айладинг.

Лола каби яшнаб чиқсанг мастона,
Кўрган одам нечук бўлмас девона,
Халқ ичида қилиб мундоғ афсона,
Оворау пур бесомон айладинг.

Ишқинг блан ишим оҳу фиронлар,
Ҳасратингда рангим бўлди сомонлар,
Муқимийга бериб аҳду паймонлар,
Охир, ва'даларни ёлғон айладинг.

В тот день, о любимая, ты сделала свое лицо спящим¹,
Заставила луну скрыться за облако.
Ты сделала свой стан кипарисом в саду²,
Сделала горлинок печальными и плачущими³.

О жестокая, несправедливая притеснительница,
До каких пор останутся мои вопли бесплодными?
Ты ушла, не спросив о своем больном,
И совершила поступок, которого не совершал еще никто.

Если ты выйдешь, цветя, как тюльпан,
То как не сойти с ума тому, кто тебя увидит?
Сделав меня притчей среди людей,
Ты меня повергла в смятение и беспокойство.

¹ То есть показала свое лицо.

² То есть появилась в саду, стройная, как кипарис.

³ То есть, влюбленными.

От любви к тебе издаю я стоны и вопли,
С тоски по тебе стало мое лицо соломенным .
Дав Мукими много клятв и обещаний,
Ты, в конце концов, сделала обещания лживыми.

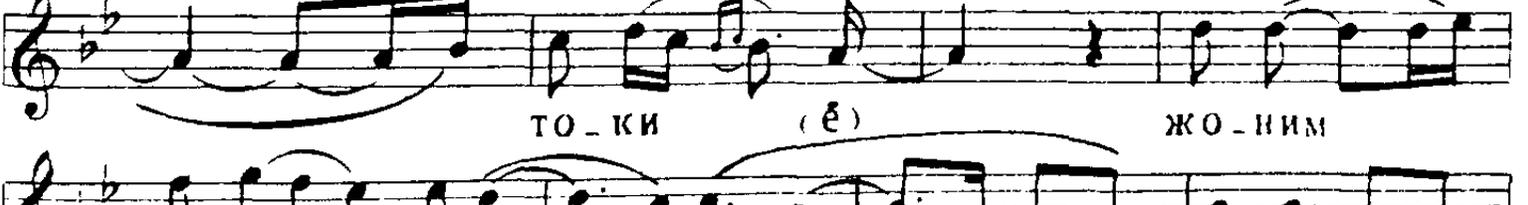
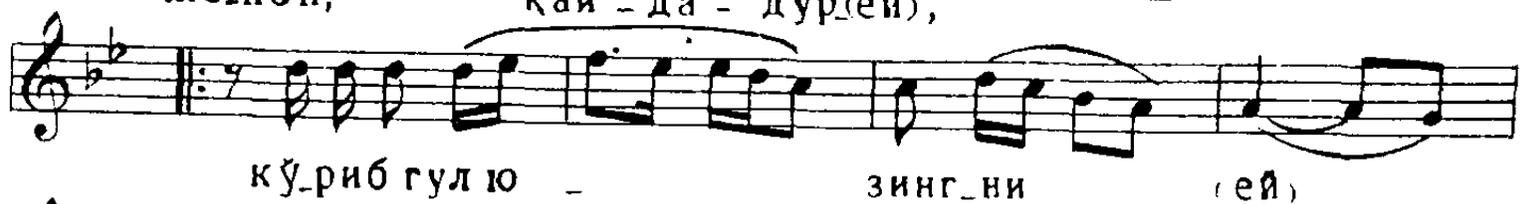
11 слогов, 1—5 строки первой строфы имеют общую рифму, которая повторяется в последней строке каждой последующей строфы.

Первые четыре строки второго, третьего и четвертого куплетов рифмуются между собой.



ФАРҒОНАЧА ЖОНОН II

М. М. № 132-138



Энди сендек жоно, жонон қайдадур,
Кўриб гул юзингни боғда бандадур,
Сақлай ишқинг токи жоним тандадур,
Узим ҳар жойдаман, кўнглум сендадур.

Меҳринг ўти ногаҳ тушди жонларга,
Парвойим йўқ зарра хону-монларга,
Лола янглиғ тўлиб бағрим қонларга,
Узим ҳар жойдаман, кўнглум сендадур.

Эртаю кеч фикру зикрим хаёлинг,
Бир сўрмадинг: «налар кечди аҳволинг?»
Эсларимга тушиб ширин мақолинг,
Узим ҳар жойдаман, кўнглум сендадур.

Где теперь, о любимая, такая любимая, как ты?
Увидев твое лицо, роза в саду тобой покорена.
Я буду хранить к тебе любовь, пока душа остается в теле,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

Огонь любви к тебе нежданно упал в мою душу,
Мысли о моем достоянии ничуть меня не заботят.
Мое сердце наполнилось кровью и стало алым, как тюльпан,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

Днем и ночью все мои мысли — мечты о тебе.
Ни разу ты не спросила: «Каково твое состояние?»
Иногда я вспоминаю твои (прежние) нежные слова,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

11 слогов.

В первом куплете все строки оканчиваются на одну рифму, которая повторяется в последней строке второго и третьего куплетов.

Первые три строки второго и третьего куплетов рифмуются между собой.



МУСТАҲЗОД

М.М. ♩ = 92-96

Хус_нинг гули то бўлди жаҳон мулкида пайдо жил_

6/8 | : | | ви б.

ва қилиб и_ жод, сол_ди а_нинг иш_қи бо_ши_ма

кул_фату сав_до қил_ғум а_нга фар'_ёд.

Бўл_мас на си_фат о_дам э_динг

но_зу)фа_ни_да эй, кўз_ла_ри шах_ло, қил_

динг ме_ни бир бо_қиш и_ла хус_нинг а_шай_до о_

лам а_нга бар_бод.

Лай_

ли и_ла Ши_рин чу э_мас ё_ри_мамо_нанд ҳам

зар_ра, ҳам аҳ_боб,

мен

бир_ла қа_чон тенг бў_лур иш_қ ич_ра жа_хон_да Маж_

нун ила Фар - ҳод. Чо - кар га ми ҳажрингда қа чон
 бўлди ги - риф - тор ишқ ич - ра би - ло - шак, дар -
 ди - ки, а - ни шаҳди лабинг қил - ди - му да' - во эй
 қо - ма - ти шам - шод. Чо - қо - ма - ти шам - шод.

Ҳуснинг гули то бўлди жаҳон мулкида пайдо, жилва қилиб ижод,
 Солди анинг ишқи бошима кулфату савдо, қилғум анга фар'ёд.

Бўлмас на сифат одам эдинг ноз фанида, эй, кўзлари шаҳло,
 Қилдинг мени бир боқиш ила ҳуснингга шайдо, олам анга барбод.

Лайли ила Ширин чу эмас ёрима монанд ҳам зарра, ҳам аҳбоб,
 Мен бирла қачон тенг бўлур ишқ ичра жаҳонда Мажнун ила Фарҳод.

Чокаргами ҳажрингда қачон бўлди гирифтор ишқ ичра билошак,
 Дардики, ани шаҳди лабинг қилдимуда'во, эй қомати шамшод.

Когда роза твоей красоты появилась в царстве мира¹, явив свой блеск,
 Любовь к ней обрушила на мою голову страдание и тоску, я хочу
 пожаловаться.

Таких людей, как ты, не было в науке кокетства, о красавица, с огром-
 ными глазами,
 Взглянув на тебя, я стал безумным, из-за твоей красоты мир разрушен.

О любимые, так как Лейли и Ширин ничуть не похожи на мою возлюб-
 ленную.

То как могут равняться со мной в любви Меджнун и Фархад.

¹ То есть на земле.

Когда стал Чокар пленником тоски в разлуке с тобой, без сомненья,
То излечит ли его от этой болезни мед твоих губ, о красавица со станом
кипариса?²

В оригинале песня состоит из основного стихотворения, к каждой строке которого добавлено более короткое «наращение», помещенное в переводе под соответствующей строкой. В строке основного стихотворения 14 слогов, в строке «наращения»—6 слогов.

В основном стихотворении единая рифма проходит по строкам 1—2—4—6—8; в «наращениях» рифма другая, единая во всех строках.



² То есть пожелает ли красавица излечить его от этой болезни медом своих губ.



НИСОР

М.М. $\text{♩} = 104$



(О - чил - ган да ё



ло - ла гу - линг о сул -



ма - си - ней



о ёр ёр,



ё - ро).



Эи - ди сен - дек



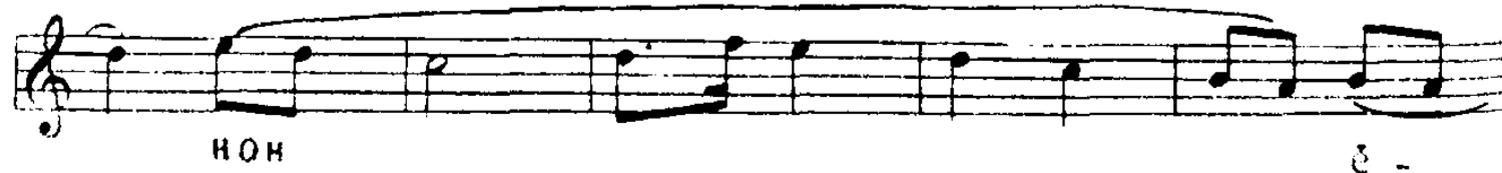
(о) жо -



но,



(ё - ра) жо -



нон ё -

ра) қай
да ду - рея, о,
ёр, ёр
ё - ро)
кү - риб гул ю зинг - ни
боғ да бан
да ду - рея,
о ёр, ё
ё - ро)
сақ - лай иш - қинг
то ки



Энди сендек, жоно, жонон қайдадур,
Қўриб гул юзингни боғда бандадур,
Сақлай ишқинг токи жоним тандадур,
Ўзим ҳар жойдаман, кўнглум сандадур.

Меҳринг ўти ногаҳ тушди жонларга,
Парвойим йўқ зарра хону-монларга,
Лола янглиғ тўлиб бағрим қонларга,
Ўзим ҳар жойдаман, кўнглум сандадур.

Эртаю кеч фикру зикрим хаёлинг,
Бир сўрмадинг: «налар кечди аҳволинг?»
Эсларимга тушиб ширин мақолинг,
Ўзим ҳар жойдаман, кўнглум сандадур.

Где теперь, о любимая, такая любимая, как ты?
Увидев твое лицо, роза в саду тобой покорена.
Я буду хранить к тебе любовь, пока душа остается в теле,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

Огонь любви к тебе нежданно упал в мою душу,
Мысли о моем достоянии ничуть меня не заботят.
Мое сердце наполнилось кровью и стало алым, как тюльпан,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

Днем и ночью все мои мысли — мечты о тебе.
Ни разу ты не спросила: «Каково твое состояние?»
Иногда я вспоминаю твои (прежние) нежные слова,
Где бы я ни был, мое сердце — с тобой.

11 слогов.

В первом куплете все строки оканчиваются на одну рифму, которая повторяется в последней строке второго и третьего куплетов.

Первые три строки второго и третьего куплетов рифмуются между собой.





АЙЛАСА

М. М. $\text{♩} = 104$

Кунгум ур - тан - сун, а гар рай - ва б.
ри - га пар - во
ай - ла - са, (ё) ай - ла - са, (ё)
ҳар кўнгул ҳам -
ким, се - нинг иш - кинг - ни пай -
до ай - ла - са (ё).
Ҳар ки - ши вас - лин та - ман -
но ай - ла - сам нав -
мид у - лай, (ё) ҳар ки - ши
ҳам - ки се - нинг вас -



Кўнглум ўртансун, агар ғайрига парво айласа,
 Ҳар кўнгул ҳамким, сенинг ишқингни пайдо айласа.

Ҳар киши васлин таманно айласам навмид ўлай,
 Ҳар киши ҳамки, сенинг васлинг таманно айласа.

Ўзгалар ҳуснин тамошо айласам чиқсун кўзум,
 Ўзга бир кўз ҳамки, ҳуснингни тамошо айласа.

Ғайр зикрин ошкоро этса, лол ўлсун тилим.
 Қайси бир тил ҳамки, зикринг ошкоро айласа.

Рашкдин жонимға ҳар нарғис кўзи бир шу'ладур,
 Боғ аро ногаҳ хиром ул сарв ра'но айласа,

Оқибат, жонимға етти, эй хушо, муғким, мени
 Бир қадаҳ бирла харобот ичра расво айласа.

Даҳр шўҳиға Навоий сайд бўлма нечаким,
 Кун узори узра тун зулфин мутарро айласа.

Пусть сгорит мое сердце, если обратит оно внимание на другую,
 И всякое сердце, которое сначала проявило любовь к тебе.

Пусть потеряю я надежду, пожелав свидания с кем-либо¹,
 Как и всякий человек, который пожелает свидания с тобой.

Если я взгляну на красоту других, пусть вытечет мой глаз,
 И всякий глаз, который взглянет на твою красоту.

¹ То есть с кем-либо, кроме любимой.

Если вспомянет кого-нибудь другого, пусть онемее мой язык,
И всякий другой язык, который делает явным упоминание о тебе.

Глаз нарцисса² так ревнует, что взгляд его — пламя для моей души,
Если неожиданно пройдет по саду эта красавица, стройная, как кипарис.

В конце концов, о красавица, я дошел до крайности, и хочу, чтобы маг,³
Чашей вина в винной лавке сделал меня опозоренным.

О Навои, не сделайся добычей проказницы-судьбы, сколько бы она
Ни спускала кудри ночи на лицо дня.

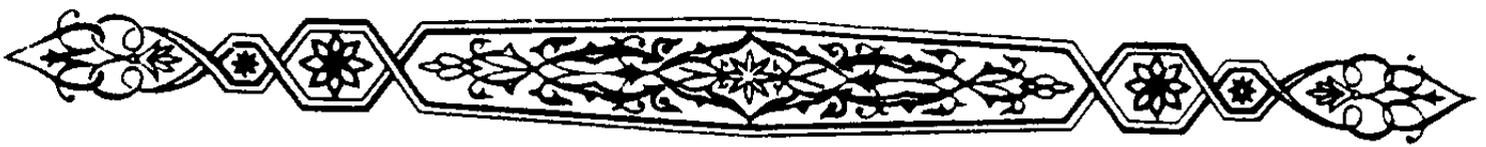
15 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



² То есть каждый нарцисс, который видит мою возлюбленную.

³ «Магами» называются в иранской и среднеазиатской поэзии зороастрийцы-огнепоклонники, религия которых не запрещала пить вино и продавать его.



УЛ. ПАРИВАШ

M. M. $\text{♩} = 88$



Ул па-ри - ваш қад рим бил - мас



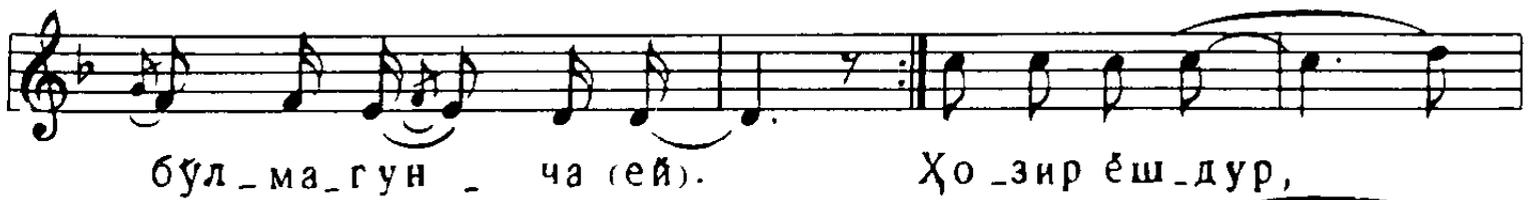
то ка - мо - ла ет - ма - гун - ча (ей),



кўнгли қат - тиқ, дар - дим бил - мас



(ай - ла - на - ма - но) у ҳам о - шиқ



бул - ма - гун - ча (ей). Ҳо - зир ёш - дур,



ва - фо қил - мас, ул - дим де - сам,



бир қа - ра - мас, минг оқ ур - сам,



бир қай - рил - мас (ай - ла - на - ма - но)



то бо - ши - га туш - ма - гун - ча.

Ул париваш қадрим билмас то камола етмагунча,
Кўнгли қаттиқ, дардим билмас у ҳам ошиқ бўлмагунча.

Ҳозир ёшдур, вафо қилмас, ўлдим десам бир қарамас,
Минг оҳ урсам, бир қайрилмас то бошига тушмагунча.

Жон ўйнатур қаро кўзи, мафтун этур ширин сўзи,
Қамаштирур кўзни юзи майда сочи тўсмагунча.

Учиб кетди ихтиёрим, жон булбули тор қафасда,
Кетмас ишқи Муқимийдан тандан бу жон чиқмагунча.

Эта периподобная не будет знать мне цены, пока не дойдет до совершенства,
Сердце ее жестоко, она не поймет моих страданий, пока сама не полюбит.

Сейчас она молода, не соблюдает верности; скажу: «умираю!» — ни разу не взглянет.
Если даже я тысячу раз вздохну, она ни разу не обернется, пока не падет ей на голову любовь.

Душу заставляет плясать ее черный глаз, тело заставляет плясать ее сладкое слово.
От вида ее лица рябит в глазах, пока не закроют его ее мелко заплетенные косички.

Улетела моя воля, а соловей души — в тесной клетке,
Не уйдет от Муками любовь, пока не выйдет эта душа из тела.

16 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2, 4, 6, 8



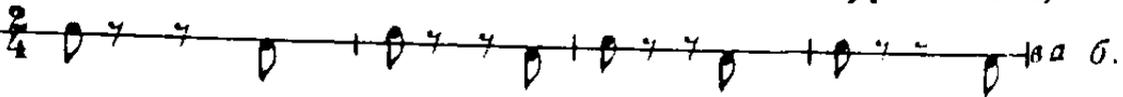


БЎЛМАСА

M. M. ♩ = 112



Гул ке - рақ - мас - тур мен га, маж -



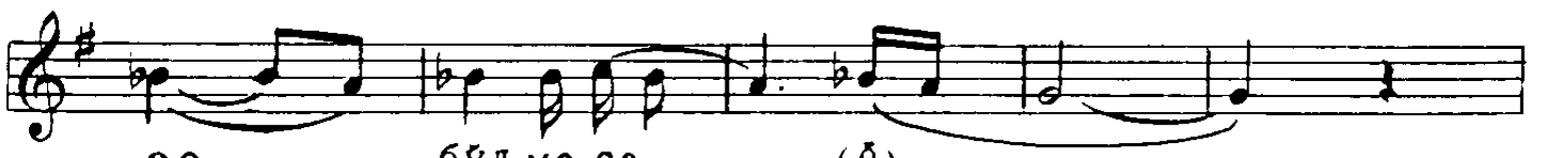
лис - да саҳ - бо бул - ма - са,



най - ла - йин саҳ -



бо - ни, бир гул маж - лис о -



ро бул - ма - са (ё).



Базм а - ро хуш - тур қа - даҳ, кав



каб, ва - ле эр - мас та - мом.



(ё - ро), мут - ри - би



хуш лоҳ - жа - и хур - шид - сий -



мо бул - ма - са.

Гул керакмастур менга, мажлисда саҳбо бўлмаса,
Найлайн саҳбони, бир гул мажлис аро бўлмаса.

Баэм аро хуштур қадаҳ, кавкаб, вале эрмас тамом,
Мутриби хуш лаҳжаи хуршидсиймо бўлмаса.

Меҳру Моҳу, Муштарию Зуҳра чун қилди тулу,
Ҳеч наҳс ахтар тулуи анда қат'о бўлмаса.

Мунча ҳам бўлса муяссар, жам' эмас хотир ҳануз,
Токи, муғ кўйида бир маҳфуз ма'во бўлмаса.

Чун бу ерда ичкаридин руст боғланди эшик,
Одам эрмас ул кишиким, бодапаймо бўлмаса.

Хуш турур бу нав' амният, вале оқшомғача
Гар фалакдин бир хиёнат ошкоро бўлмаса.

Ҳар кишига умрида бу нав' бир кун берса даст,
То абад ғам йўқ, агар бўлса яна ё бўлмаса.

Умр базмида нашот асбоби дилкаштур баче,
Гар ҳаводис шаҳнасидин анда яғмо бўлмаса.

Эй, Навоий, гар насибингдур абад умри керак,
Хотирингда ёрдин ўзга таманно бўлмаса.

Не нужно мне роз, если нет на пирушке вина,
А что делать мне с вином, если нет розы, украшающей пирушку.

Хорошо, когда на пиру есть кубок, как звезда, но радость не полна,
Если нет на пиру солнцеликой, сладкогласой певички.

Если взошли солнце, луна, Юпитер и Венера,
То невозможно, чтобы взошла какая-нибудь несчастливая звезда:

Если даже все это есть, то все же не спокойна душа,
Когда на улице магов¹ не сокрыта красавица.

¹ То есть у огнепоклонников-виноторговцев.

Крепко заперты там ворота изнутри,
И не человек тот, кто не пьет там допьяна.

Приятна такая безопасность, если только до вечера
Не сделает небо явным какого-либо предательства.

Всякий, кому достанется в жизни хоть один такой день,
Может весь век не беспокоиться, будет еще такой день или не будет.

На жизненном пиру веселая музыка пленяет сердце, и все хорошо,
Если только не совершит набег надсмотрщик судьбы, носитель превратностей.

О Навои, если будет твоим уделом вечная жизнь, то пусть
Не будет в душе твоей иного желанья, кроме встречи с возлюбленной.

15 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





ОРОМИЖОН

М. М. № 76-80

Ул кун жонон, юзни (ё) то_бон ай_ла_динг,
ва б.

абри_чин_да ой_ни(ё) пин_хон ай_ла_динг,

қо_ма_тинг_ни сар_ви(ё) бус_тон ай_ла_динг,

кумри_лар_ни зо_ру(ё) но_лон ай_ла_динг.

Эзо_ли_ми бе_до - д(и)_гар, си_там_гар,

кил_мас то_кай - га_ча(ей) фар'_ё_дим а_сар,

бе_мо_ринг_дин ол_май ке_тиб бир ха_бар(е),

кил_мас иш_ни ҳеч_бир ин_сон, ай_ла_динг.

Ло_ла ка_би яш_наб(э) чик_санг мас_то - на,
Иш_қинг б(и)лан и_шим(о) о_ху фи_рон_лар,

кур_ган о_дам не_чук(ей) бул_мас де_во -
хас_ра_тинг_да ран_ги_мо(о) бул_ди со_мон_

на, халқ и чн да қиліб мундор зф со
лар, Муқи мийга беріб ахду паймон

на, (ей) о во ра у пур бе
лар, (ей) О хир, ва да ларни (е)

со мон ай ла динг. 1. 2.
ёл фон ай ла динг. динг. динг.

Ул кун жонон, юзни тобон айладинг,
Абр ичинда ойни пинхон айладинг,
Қоматингни сарви бўстон айладинг,
Қумриларни зору нолон айладинг.

Эй, золими бедодгар, ситамгар,
Қилмас токайгача фар'едим асар,
Беморингдин олмай кетиб бир хабар,
Қилмас ишни ҳечбир инсон, айладинг.

Лола каби яшнаб чиқсанг мастона,
Кўрган одам нечун бўлмас девона,
Халқ ичида қилиб мундор афсона,
Оворау пур бесомон айладинг.

Ишқинг блан ишим оҳу фиғонлар,
Ҳасратингда рангим бўлди сомонлар,
Муқимийга бериб аҳду паймонлар,
Охир ва'даларни ёлфон айладинг.

В тот день, о любимая, ты сделала свое лицо сияющим¹,
Заставила луну скрыться за облако.
Ты сделала свой стан кипарисом в саду²,
Сделала горлинок печальными и плачущими³.

¹ То есть показала свое лицо.

² То есть появилась в саду, стройная, как кипарис.

³ То есть возлюбленными.

О жестокая, несправедливая притеснительница,
До каких пор останутся мои вопли бесплодными?
Ты ушла, не спросив о своем больном,
И совершила поступок, которого не совершал еще никто.

Если ты выйдешь, цветя, как тюльпан,
То как не сойти с ума тому, кто тебя увидит?
Сделав меня притчей среди людей,
Ты меня повергла в смятение и беспокойство.

От любви к тебе издаю я стоны и вопли,
С тоски по тебе стало мое лицо соломенным.
Дав Муками много клятв и обещаний,
Ты, в конце концов, сделала обещания лживыми.

11 слогов.

1—5 строки первой строфы имеют общую рифму, которая повторяется в последней строке каждой последующей строфы.

Первые четыре строки второго, третьего и четвертого куплетов рифмуются между собой.





ЁР ВАСЛИ

М.М. $\text{♩} = 84$

Ой, дек тўлиб - дир (жо - нон)
ва б.

жо - нон, ю - зинг - гиз,

вох, жо - ним ол - ган (о) (жо - ней)

пат - тон ку - зинг - гиз.

Ху - бон э - ли - нинг

сул - то - ни дир - сиз (ей), (жо - но),

куз - лар - га сур - ма ё

жо - ней) бос - ган и - зинг - гиз.

Вох, жил - ва бир - лан

мен қас - та дил - ни

ай_лаб ги_риф_тор
кет_ган ў_зинг_гиз.
Не_ча ши_рин_лар
ши_рин э_мас_дир,
(о жо_но)
ши_рин а_лар_дин (жо_пей)
хар_бир сў_зинг_гиз.

Ойдек тўлибдир, жонон, юзингиз,
Воҳ, жоним олган паттон кўзингиз.
Хўбон элининг султонидирсиз,
Кўзларга сурма босган изингиз.

Воҳ, жилва бирлан мен ҳаста дилни
Айлаб гирифтор кетган ўзингиз.
Неча ширинлар ширин эмасдир,
Ширин алардин ҳарбир сўзингиз.

Дилда ниятни қилса ёмон ким,
Кўр этсин они берган тузингиз.
Жоно, кўзимга ўтдек ёнарсиз,
Оташми эркан ё юлдузингиз?

Илгим очибон қилгум дуолар,
Бўлсин зиёда ризқу рўзингиз.
Нечунки Хислат булбулनावодир,
Ухшар очилган гулга юзингиз.

Как полная луна, о любимая, прекрасно твое лицо,
Увы, душу мою пленили твои чарующие глаза.
Ты — султан страны красавиц —
Твоими следами наводят люди сурьму на глаза.¹

Увы! Своим появлением меня, больного сердцем,
Ты пленником сделала, а сама ушла.
Сколько бы ни было сладкоустых, они не сладкоусты,
Ибо каждое твое слово слаще их слов.
Если кто-нибудь в сердце замыслит против тебя зло,
Пусть слепым его сделает данная тобою соль.²
Любимая, в моих глазах ты сверкаешь, как огонь.
Огонь ли это или твоя звезда?

Раскрыв руки³, я буду молиться,
Пусть станет лучше твой удел.
Хислат — сладкозвучный соловей,
А твое лицо походит на распустившуюся розу.

10 слогов.

Единая рифма повторяется в первых четырех строках и в последней строке строфы 2, 3 и 4.

Первые три строки этих строф рифмуются между собой.



¹ То есть пыль из-под твоих ног лучше всякой сурьмы.
² То есть пусть он поплатится за свою неблагодарность.
³ Обычный у мусульман молитвенный жест.



НИГОҲ АЙЛАЙ

M. M. $J = 80$

Ю-зинг-дин пар - да ол, бошинг
ва б.

ха - қи, бир дам ни - гоҳ ай - лай,
бу - либ бул-бул си - фат, гул-зо -
ри вас - линг - да на - во ай - лай,
га - ҳи йир-лаб,
га - ҳи хон-дон у - риб, наш'-у
на - мо ай - лай, ма - йи вас-линг
и - чиб, жон - дин ке - чиб, кўп о
ҳу) - воҳ ай - лай, му - ро - дим хо -
сил ул - са, жо - нинг-га жо - ним

I II
 фи - до ай - лай. му - до ай - лай.
 Фа - лак ҳар кун -
 да (бир) ай - лан - мак о - дат кил -
 ди бо - шинг - дин,
 я - нги ой та' - лим ол - моқ - чи
 се - нинг қай - рил - ма қо - шинг - дин,
 не - чук то - қат
 қи - лай, ағ - ё - ра лутф и - ла
 қа - ро - шинг - дин, ў - зим ҳам во -
 киф эр - дим ат - ли - ма қил - ган
 ке - нго - шинг - дин, та - шак - кур - лар



Юзингдан парда ол, бошинг ҳақи, бир дам нигоҳ айлай,
Бўлиб булбул сифат, гулзори васлингда наво айлай,
Гаҳи йиғлаб, гаҳи хандон уриб, наш'у-намо айлай,
Майи васлинг ичиб, жондин кечиб, кўп оҳ-воҳ айлай,
Муродим ҳосил ўлса, жонингга жоним фидо айлай.

Фалак ҳар кунда айланмакни одат қилди бошингдин,
Янги ой та'лим олмоқчи сенинг қайрилма қошингдин,
Нечук тоқат қилай, ағёра лутф ила қарошингдин,
Ўзим ҳам воқиф эрдим қатлима қилган кенгошингдин,
Ташаккурлар блан та'зим этиб, ўзни ризо айлай.

Заклинаю тебя, откинь с лица покрывало, один миг я на тебя посмотрю,
Став подобным соловью в цветнике свиданья с тобой, песню пою.
То плача, то смеясь, буду я жить,
Испив вина свиданья с тобой и отказавшись от жизни, я издам много
вздохов,
Если мое желание исполнится, я пожертвую жизнью за твою жизнь.

Небо взяло за обычай каждый день совершать круг над твоей головой,
Новый месяц хочет уподобиться твоим изогнутым бровям,
Как мне стерпеть, когда ты на других милостиво смотришь?
Мне было так же известно, что ты собрала совет, чтобы меня убить,
С поклоном я поблагодарю и соглашусь.

16 слогов.

Первые пять строк и 10-я строка имеют единую рифму. Строки 6 и 9 рифмуются между собой.





МЕХНАТ АХЛИ I

ANDANTE SERIOSO



Меҳнат аҳли қилди обод, Фарҳод даштини гулбоғлар,
Гулистон бўлди саҳролар, учолмас энди ҳеч зоғлар.
Чидолмай душманам, фар'ёд уриб кўксини минг доғлар,
Суриг меҳнат сурурин, чарчамасдан, дўстлар, ўртоғлар!

Трудовой народ сделал благоустроенной пустыню Фархада, превратил
ее в цветник.
Цветущим садом стали степи, не летают в них теперь вороны.
Стерпеть этого не может мой враг, издает он вопли, в груди у него тыся-
ча язв,
Наслаждайтесь радостями труда, неутомимые друзья, товарищи!



МЕХНАТ АҲЛИ II

M.M. ♩ = 120-126

Ки - линг ғай - рат, бу во -

ди қи - линг ғай -

рат, бу во - ди

суб - га се - роб пах - та -

зор ул - си но).

кў - кар син, гулласин,

хўб яш - на - син,

о - бод ди - ёр

ул - си - но я -

шанг ла - ро

rit. **ANDANTE SERIOSO**

жо но о

жо - но).

A TEMPO

э - зид - син душ - ман ах -

ли, қил - ми - ши - дан

шар - ми - сор ул - си - но),

(о кур - бо - нинг ма - но)

Су - ринг меҳ - нат су - ру -

рин, чар - ча - мас -

дан, дуст - лар, ўр -

тоқ - ла - ро)

(шу кенг во - ди ку - кар -

си - но, яш - на - син

кенг пах - та - зор



Қилинг ғайрат, бу води сувга сероб пахтазор ўлсин,
Кўкарсин, гулласин, хўб яшнасин, обод диёр ўлсин;
Эзилсин душман аҳли, қилмишидан шармисор ўлсин,
Суриг меҳнат сурурин, чарчамасдан, дўстлар, ўртоқлар!

Проявляйте рвение, пусть станет эта долина хлопковым полем, напоен-
ным водой,
Пусть она зеленеет и цветет, пусть процветает, пусть станет счастливым
краем.
Да согнутся перед нами враги, да устыдятся того, что они сделали.
Наслаждайтесь радостями жизни, неутомимые друзья, товарищи!





ЯЛИ-ЯЛИ

М. М. ♩ = 96

Бир неча гул
бар-ги қабо, я-ли-я-ли, ай-ла-га-ли
биз-ни а-до, я-ли-я-ли, туз-моқ у-чун
сав-ти на-во, я-ли-я-ли, (өй) во-
ей до-дей) жам' бўлинг
моҳ-ли-қо, я-ли-я-ли (о),
бўлди қи-зик баз-ми) саро, я-ли-я-ли,
ке-ча о-чиб
о-ра-зи то-бо-ни-ни (ей),
равшан э-тиб рай-ри) ша-бис-

то - ни - ни, (ей о) рашкга ёқиб
Ю-си-фи-нинг жо - ни-ни, (ей о)
хас - та Наво - ий - ни тўкиб қо - ни - ни,
(ей во - ей до - дей) қўл - ла - ри - га қўйди хи - но, я - ли - я - ли,
(о) қўл - ла - ри - га қўй - ди хи - но, я - ли - я - ли.

Бир неча гул барги қабо, яли-яли,
Айлагали бизни адо, яли-яли;
Тузмоқ учун совти наво, яли-яли,
Жам' бўлинг моҳлиқо, яли-яли;
Бўлди қизик базм саро, яли-яли,

Кеча очиб орази тобонини,
Равшан этиб ғайр шабистонини,
Рашкга ёқиб Юсуфининг жонини,
Хаста Навоийни тўкуб қонини,
Қўлларига қўйди хино, яли-яли.

В плащах из лепестков розы, яли-яли,
Чтобы с нами покончить¹, яли-яли,
Чтобы спеть песню на мотив «наво», яли-яли,
Соберитесь, о луноликие, яли-яли.
Оживленной стала пирушка, яли-яли!

Вчера, открыв свое светозарное лицо,
Сделав светлой опочивальню соперника,
Воспламенив ревностью душу Иосифа Прекрасного,
Она пролила кровь больного от любви Навои
И окрасила ею руки вместо хны, яли-яли.

В первых четырех строках, с припевом, 12 слогов, во второй — 11.

Первые пять строк и 10-я строка имеют единую рифму, строки 6—9 рифмуются между собой.



¹ То есть посетить моего соперника в любви.



УЛКУН ЖОНОН

M. M. ♩ = 96

Ул кун жо-нон, юз - ни
ва б.

то-бон ай - ла-динг,

абр и - чин-да ой - ни (ё - ра)

пин-хон ай - ла - динг,

қо - ма - тинг-ни сар - ви

бус-тон ай - ла - динг (ё - ре),

қум - ри - лар-ни зо - ру (во - ей)

но-лон ай - ла - динг.

Эй, зо - ли-ми бе - до -

ди - гар, си - там - гар,

қил_мас то_қай га ча
 фар'ё дим а_сар,
 бе_мо_рингдин ол май
 ки_тиб бир хабар, (во_ей)
 қил_мас иш_ни ҳеч_бир (во_ей) ин_сон,
 ай_ла_динг. динг.

Ул кун жонон, юзни тобон айладинг,
 Абр ичинда ойни пинҳон айладинг,
 Қоматингни сарви бўстон айладинг,
 Қумриларни зору нолон айладинг.

Эй, золими бедодгар, ситамгар,
 Қилмас тоқайгача фар'ёдим асар,
 Беморингдин олмай кетиб бир хабар,
 Қилмас ишни ҳечбир инсон, айладинг.

Лола каби яшнаб чиқсанг мастона,
 Кўрган одам нечун бўлмас девона,
 Халқ ичида қилиб мундоғ афсона,
 Оворау пур бесомон айладинг.

Ишқинг блан ишим оҳу фиғонлар,
 Ҳасратингда рангим бўлди сомонлар,
 Муқимийга бериб аҳду паймонлар,
 Охир ва'даларни ёлғон айладинг.

В тот день, о любимая, ты сделала свое лицо сияющим¹,
Заставила луну скрыться за облако.
Ты сделала свой стан кипарисом в саду²,
Сделала горлинок печальными и плачущими³.

О жестокая, несправедливая притеснительница,
До каких пор останутся мои вопли бесплодными?
Ты ушла, не спросив о своем больном,
И совершила поступок, которого не совершал еще никто.

Если ты выйдешь, цветя, как тюльпан,
То как не сойти с ума тому, кто тебя увидит?
Сделав меня притчей среди людей,
Ты меня повергла в смятение и беспокойство.

От любви к тебе издаю я стоны и вопли,
С тоски по тебе стало мое лицо соломенным.
Дав Мукими много клятв и обещаний,
Ты, в конце концов, сделала обещания лживыми.

11 слогов.

1—5 строки первой строфы имеют общую рифму, которая повторяется в последней строке каждой последующей строфы.

Первые четыре строки второго, третьего и четвертого куплетов рифмуются между собой.



1 То есть показала свое лицо.
2 То есть появилась в саду, стройная, как кипарис.
3 То есть возлюбленными.



ЁДИМГА ТУШДИ

М. М. $\text{♩} = 112-112$

Дилда васлинг эр - ди ум-рий та-ман - но
ва б.
ха - ё-линг-ни ки - лур
вақ-ти та-мо - шо, но-гоҳ о-йи -
на - га бо-қиб, ни-го - ро,
но-гаҳ о-йи - на - га бо-қиб, ни-го - ро,
маҳ-ву хай-рон - ла - ринг
ё-дим - га туш - ди. Фасли ба-хор
у - луб, гул-лар о - чи - либ,
ер-га саб-за бах - мал ка-би ё-пи-либ,
ма-шо-мим - га сун - бул



Дилда васлинг эрди умрий таманно,
 Хаёлингни қилур вақти тамошо,
 Ногоҳ ойинага боқиб, нигоро,
 Маҳву ҳайронларинг ёдимга тушди.

Фасли баҳор ўлуб, гуллар очилиб,
 Ерга сабза бахмал каби ёпилиб,
 Машомимга сунбул бўйи хуш келиб,
 Зулфи райхонларинг ёдимга тушди.

Қўлларингдин то нўш этгим паймона,
 Гоҳи худмен, гоҳи бехуд девона,
 Ҳар қачонким кўксим қилдим нишона,
 Тийри мужгонларинг ёдимга тушди.

Сайр айладим чиқиб дашту саҳролар,
 Бошларимга ортиб шўри савдолар,
 Бисмил учраб кўзга лола, ра'нолар,
 Тиғи бурронларинг ёдимга тушди.

Не хуш айём экан ўшал замонлар,
 Бўлур эрдим ҳар дам, жоно, қурбонлар,
 Охир мундоғ бўлуб зору сарсонлар,
 Ҳарсў жавлонларинг ёдимга тушди.

Эй, истиғно фирдавснинг насими,
 Ед этмадинг қадрдон деб қадимий,
 Уммид этдим ҳар ердаким, Муқимий,
 Аҳду паймонларинг ёдимга тушди.

Всю жизнь хранил я в сердце желание свидеться с тобой;
В то время, когда я любовался тобой в мыслях,
Случайно взглянул я в зеркало, о красавица,
И мне вспомнились те, кого ты уничтожила и повергла в смятенье

Когда пришла пора весны и распустились цветы
И покрылась земля зеленью, словно бархатом,
Усладил мое обонянье запах цветов нарда
И вспомнились мне твои кудри, благовонные, как рейхан.

Я выпил из твоих рук чашу вина,
И то помню себя, то не помню, словно безумный;
Всякий раз, как подставлял я грудь под удары,
Вспоминались мне стрелы твоих ресниц.

Бродил я по равнинам и степям,
Сверх меры пало на мою голову забот и тревог;
Попались мне на глаза поверженные тобой тюльпаны и розы
И вспомнились острые мечи твоих глаз.

Как прекрасны были дни в то время,
Каждый миг, о любимая, был я твоей жертвой,—
Став, наконец, печальным и смятенным,
Вспомнил я, как ты повсюду гарцевала.

О красавица, пренебрегающая даже райским ветерком¹,
Не вспомнила ты старого друга, не сочла его дорогим;
Где бы я ни был, я питал надежду, Мукими:
Твои клятвы и обеты мне вспомнились.

11 слогов.

Первые 4 строки имеют единую рифму, которая повторяется в последней строке второй и последующих строф.

Первые три строки каждой строфы рифмуются между собой.



¹ То есть чрезмерно гордая.

Юр, десам боғсайлига,
Ул ёр «бормайман» деди,
Арзим айтиб куйласам,
Такрор «бормайман» деди.

Жону дил бирлан сўраб,
Юз минг тавозу' айласам,
Нозланиб, аччиғланиб,
«Зинҳор, бормайман» деди.

Минг ҳижолатга қўйиб,
Рангимни этди за'фарон,
Ҳажрида бўлдим, нетай,—
Бемор, «бормайман» деди.

Бу ҳаётда ўртоғингман,
Мисли йўлингда чироқ,
«Халқ ишига бўлсангиз
Тайёр, боргайман» деди.

Если скажу: «пойдем погулять в сад»,
Подруга говорит: «не пойду».
Если я в песнях выскажу свою просьбу,
Опять она говорит: «не пойду».

Всем сердцем, всей душою я ее прошу,
Тысячу раз перед ней унижаюсь,
Но капризничая и сердясь,
Она говорит: «Ни за что не пойду».

Тысячу раз она меня унижала,
Из-за нее лицо мое пожелтело,
В разлуке с ней,— что делать!—
Я заболел, а она говорит: «не пойду».

В этой жизни я твоя подруга,
Подобная светильнику на твоем пути;
«Если работать для народа
Ты готов, я пойду» — она говорит.

† слогов.

Рифмуются только последние строки каждой строфы, имеющие единую рифму.



АЙЛАДИНГ

М.М. ♩ = 120-126

Боғ-да ма-гар, жо-но, раф-тор ай-ла-
Па-ри ка-би фе'лу ат-вор ай-ла-
динг, динг, бур-қа' о-чиб ар-зи
рух-сор ай-ла-динг, рух-сор ай-ла-динг,
гун-чаларни дий-да хун-бор ай-ла-динг.

Боғда магар, жоно, рафтор айладинг,
Пари каби фе'лу атвор айладинг,
Бурқа очиб арзи рухсор айладинг,
Гунчаларни дийда хунбор айладинг.

Арзим эшит, эй дилбари ягона,
Десам, ҳасратларим сизмас баёна,
Ҳажр ўқиға кўксим қилиб нишона,
Не журм этдим, жавр бис'ёр айладинг?

Боқмай ой юзинг-ла парвоналарга,
Я'ни мендек кўнгли вайроналарга,
Езиб кокилларни бегоналарга,
Думоғларин мушки тотор айладинг.

Ошиқларга лутфу карам оз айлаб,
Хонақолар эшикларин боз айлаб
Зухд аҳлиға бир жилваи ноз айлаб,
Тоат-тақволарни бекор айладинг.

Дилраболар хайлин, эй, беназири,
Малоҳатлар авжин бадри мунири,
Узиб мундоғ ошнолиғни ахири,
Муқимийдин сахт инкор айладинг.

О любимая, ты прошлась по саду,
Поступки и повадки твои, как у пери.
Откинув покрывало, ты показала лицо,
Заставила бутоны лить из глаз кровь¹.

Услышь мою жалобу, о бесподобная красавица,
Если начну говорить, не вместится в слова моя печаль.
Ты сделала мою грудь мишенью для стрел разлуки;
В чем моя вина? Ты совершила много жестокостей.

Не обращая луноподобного лика к мотылькам,
То есть к людям, как я, чье сердце в смятеньи,
Ты распустила свои кудри для других
И они вдыхают запах татарского мускуса².

К влюбленным в тебя, ты мало великодушия и милости проявила,
Ворота ханаки сделала открытыми³;
Однажды явив свою красоту аскетам,
Ты уничтожила все их благочестие и богопочитание.

11 слогов.

Единая рифма повторяется в первых четырех строках и в последней строке 2, 3 и 4 строфы.

Первые три строки этих строф рифмуются между собой.



¹ То есть плакать кровавыми слезами от зависти.

² То есть вдыхают благоухающий запах кудрей, напоминающий лучший («татарский») мускус.

³ Ханака — общежитие дервишей. Поэт хочет сказать, что все дервиши убежали из ханаки, спеша полюбоваться красавицей.



ҚОЙИЛМАН

М. М. $\text{♩} = 152-160$

Ко_син - камни_я) у_ра - дим,
ма_ши - нам_га_(ё) қа_ра - дим,
но_м(д)ор йи - гит б(у) - ла(ю)
му - со - ба_қа уй_на - дим.
(қо_йил - ма - но, қо - йил - ма - но
зарб_до - ринг_га_ё қо_йил - ман).

Косинкамни ўрадим,
Машинамга қарадим,
Номдор йигит блан
Мусобақа ўйкадим.

Электрдай чақнайди
Фабрика дарвозаси,
Дун'ёга тарқаб кетган
Комбинат овозаси.

Ер тўқиган атласга
Гул бўлиб тушай дейман,
Планимни тўлдириб
Москвага учай дейман.

Косынку я надела,
На машину свою посмотрела;
Со знаменитым юношей
В соревнование вступила.

Электричеством сверкают
Ворота фабрики;
По всему миру распространилась
Слава комбината.

На атлас, со тканый подругой,
Я бы лёг цветком,— думаю я;
Выполнив свой план,
Я полечу в Москву,— думаю я.

7 слогов.

В каждой строфе рифмуются строки 2 и 4.





ГАЖАГИМ

M. M. $\text{♩} = 168$
 $\text{♩} = 112$



Субхи - дам ки - риб, жо - но,
боғ и - чи - да жав - лон қил,
до - ма - нинг ва - си - ми - дин
ғун - ча - лар - ни ҳан - дов қил. (о
гаж - жа - гим, но - зи - гим о
ши - ри - ним о ёл - ги - зим).
Дил - ба - ро, ё - зиб ги - су
хар та - раф - га гул - шан - ни,
ноз и - ла хи - ром ай - лаб
саҳ - нин ан - ба - рис - тон қил. (о

гаж жа гим, но зи гим, о
ши ри ним о ёл ги зим).

Субҳидам кириб, жоно, боғ ичида жавлон қил,
 Доманинг насимидин гунчаларни ҳандон қил.
 Дилбаро, ёзиб гису ҳар тарафга гулшанни,
 Ноз ила хиром айлаб саҳнин анбаристон қил.
 Хўблар амирисан, бенаволара мандек,
 Марҳамат маҳалидур, лутф бирла эҳсон қил.
 Офтоб агар хижлат абрға десанг топсун,
 Пардани кўтар юздин, оразинг намоён қил.
 Неча муддат ўлдиким ҳажрға Муқим бемор,
 Эй, нафас масиҳ осо, дардларга дармон қил.

На заре, о любимая, выйди в сад погулять,
 Заставь розы смеяться, вдыхая ветерок, поднятый полой твоего платья.
 О похитительница сердца, распустив косы во все стороны,
 Изящной походкой обойди цветник и наполни его запахом амбры¹.
 Ты — повелительница красавиц! Пришло время
 Пожалеть таких бедняков, как я. Окажи милость и благодеяние.
 Если ты хочешь, чтобы солнце скрылось за облако стыда,
 Откинь от лица покрывало, покажи свой лик.
 Сколько уже времени болеет Мукими в разлуке,
 О красавица с дыханием Мессии², полечи его недуги.

14 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



¹ То есть запахом твоих волос.

² То есть с животворным дыханием. По восточным легендам Мессия, то есть Христос, воскрешал мертвых своим дыханием.



ГУЛ'ЁР

M. M. $\text{♩} = 80$



Ёрим, севаман сиз ни, ёрим, севаман сиз ни,
пахтакор дейди биз ни, аввал баҳор
сўз бериб (о), гул'ёр,
унутманг ва'да нгиз ни, (ёй гул'ёр)!
Аввал баҳор сўз бериб,
гул'ёр унутманг ва'
да нгиз ни, (ёй гул'ёр).

Ерим, севаман сизни,
Пахтакор дейди бизни,
Аввал баҳор сўз бериб, гул'ёр,
Унутманг ва'дангизни, гул'ёр!

Бизнинг боғда майсалар,
Майсада ўйнасалар,
Булар ким деб сўрсалар, гул'ёр,
Ударниклар десалар, гул'ёр!

Пахталар очилганда
Қўшиқ айтиб терамиз,
Планларни тўлдириб, гул'ёр,
Қўкрагимиз керамиз, гул'ёр!

Подруга, я люблю тебя,
Нас называют хлопкоробами.
Дав слово в начале весны, гульёр,
Не забудь своего обещания, гульёр.

В нашем саду зеленая травка;
Если мы на травке танцуем
И кто-нибудь спросит, кто они, гульёр,
Говорят: «ударники», гульёр.

Когда хлопчатник раскрывается,
Мы песню поём.
Выполнив наш план, гульёр,
Мы гордимся этим, гульёр.

7 слогов.

В первой строфе рифмуются строки 1, 2 и 4.
Во второй и третьей строфе 2, 4.





У Ф О Р

M. M. J. = 88-92

Ким_нинг ин - сон хай_ли_дин ул но_за_нин -
дек ё - ри бор, ар - зи рух - сор эт - са, ҳар
қай_доқ па_ри хам, о - ри бор.

Қимнинг инсон хайлидин ул нозаниндек ёри бор,
Арзи рухсор этса, ҳар қайдоқ пари ҳам, ори бор,

Кўрмиш оёким хиромини чаманда рашкидин,
Эрта-кеч товусларнинг оҳи оташбори бор.

Боги васлидин узарга олма қилсанг илтимос,
Нозлар бирлаи дегайким: — олма йўқтур, нори бор.

Мубталойи доми зулфи бўлмас эрса не учун,
Бўйла тарсолар белида халқай зуннори бор?

Танимай ўтса баногаҳ ул санам, ма'зур тут,
Сен каби йўлида минг-минг ошиқи дийдори бор.

Неча ҳажрида, Муқимий, инжима, қилсанг алам,
Кетмагай бекор охир-роҳати бис'ёри бор.

У кого из сона людей есть подруга, подобная этой красавице?
Если она покажет свое, лицо, всякой пери станет стыдно.

Когда видят павлины, как она шествует по лужайке,
Из ревности издают они пламенные стоны.

Если попросишь ты разрешения сорвать яблоко в саду близости к ней,
То она с ужимками скажет: «Яблоко нет, не подходи».

Если христиане не попадали в сети ее волос,
То почему стан их охвачен кольцом зуннара¹?

Если этот кумир ненароком пройдет мимо и не узнает тебя, извини,
Ведь влюбленных в ее лицо, как ты, на пути ее тысячи.

О Мукими, как ни страдаешь ты в разлуке с нею — не обижайся:
Не напрасно страдаешь ты — в этом великое блаженство.

15 слогов.

Единая рифма повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



¹ То есть зуннар христиан (веревочный пояс) сплетен из ее кудрей.



ОМОН'ЁР

ОМОН'ЁР I

M.M. $\text{♩} = 80 - 84$

Ёр бо-ғи - да о - чил_ган, (о, о_мон_ёр),
ва б.

ёр бо-ғи - да о - чил_ган, (о, о_мон_ёр),

а_нор гул_нинг но - ри_ман, (о, о_мон_ёр),

меҳ_нат_да донг чи - қар_ган, (о, о_мон_ёр),

меҳ_нат_да донг чи - қар_ган (о, о_мон_ёр),

каҳ_ра_мон_нинг ё - ри_ман, (о, о_мон_ёр).

Иш қи_ла_миз, меҳ - нат қи_ла_миз. (о, о_мон_ёр),

иш қи_ла_миз, меҳ - нат қи_ла_миз, (о, о_мон_ёр),

меҳ_нат_дан ро - ҳат ку_ра_миз, (о, о_мон_ёр)!

Ер боғида очилган, омон'ёр,
Анор гулнинг нориман, омон'ёр,
Меҳнатда донг чиқарган, омон'ёр,
Қаҳрамоннинг ёриман, омон'ёр,
Иш қиламиз, меҳнат қиламиз, омон'ёр,
Меҳнатдан роҳат кўрамиз, омон'ёр.

Мен терай тергунимча, омон'ёр,
Ҳаммадан ўзгунимча, омон'ёр.
Гиёҳ унмас чўлларда, омон'ёр,
Устирдик гули гунча, омон'ёр.
Иш қиламиз, меҳнат қиламиз, омон'ёр,
Меҳнатдан роҳат кўрамиз, омон'ёр.

Кўрганмисиз Мирзачўл, омон'ёр,
Ғўзалари очди гул, омон'ёр.
Советларнинг даврида, омон'ёр,
Чўллар бўлди гулга мўл, омон'ёр.
Иш қиламиз, меҳнат қиламиз, омон'ёр,
Меҳнатдан роҳат кўрамиз, омон'ёр.

В саду подруги расцвел гранат, аманъяр,
Я — плод на этом дереве, аманъяр,
Девушки, прославившейся в труде, аманъяр,
Героя я друг, аманъяр.
Мы работаем, мы трудимся, аманъяр,
После труда отдыхаем, аманъяр.

Я буду собирать, сколько соберу, аманъяр,
Пока всех не обгоню, аманъяр,
Не растет больше трава в степи, аманъяр,
Мы вырастили там розы, аманъяр,
Мы работаем, мы трудимся, аманъяр,
После труда отдыхаем, аманъяр.

Видели ли вы Мирзачуль, аманъяр?
Раскрылись цветы хлопчатника, аманъяр,
В эпоху Советов, аманъяр,
Степи стали полны роз, аманъяр,
Мы работаем, мы трудимся, аманъяр,
После труда отдыхаем, аманъяр.

7 слогов.

Рифмуются строки 2, 4 каждого четверостишия.

ОМОН'ЁР II

M.M. $\text{♩} = 72$

(о ————— о ————— до ————— дей)

Мен бо — ғинг — га кир — май — ман,
 гул — ла — ринг — дан тер — май — ман,
 (о) ————— шун — дай эр — кин за — мон — да
 па — ран — жи — да юр — май — ман!

M.M. $\text{♩} = 92$

Гулборларга ки — рай — лик, о — мон — ёр, гулларидан
 $\text{♩} = 80$
 те — рай — лик, о — мон — ёр, оқ олтинни унди — риб,
 (о — мон — ёр), даври), даврон су — рай — лик, (о — мон ёр)
 оқ олтинни ўс — ти — риб, (о — мон — ёр) даври) даврон
 су — рай — ли. (о — мон — ёр). (о — мон — ёр).

Мен боғингга кирмайман,
Гулларингдан термайман,
Шундай эркин замонда
Паранжида юрмайман!

Гулбоғларга кирайлик,
Гулларидан терайлик,
Оқ олтинни ундириб, омон'ёр,
Давр-даврон сурайлик, омон'ёр

Қора сочимни ўрдим,
Ўриб орқамга солдим.
Меҳнатни а'ло қилиб,
Москва шаҳрига бордим.

Рўмолимда мушким бор,
Биздан вақтихуш ким бор?
Дўстларга тенг бўлай деб, омон'ёр,
Меҳнатимга ишқим бор, омон'ёр!

Я в сад к тебе не пойду,
Твоих цветов собирать не буду,
В такое вольное время
В парандже ходить не буду.

Пойдемте в сады
Будем собирать цветы!
Вырастим белое золото, аманъяр,
Будем радоваться и веселиться, аманъяр.

Свои черные волосы я заплела,
Заплела и закинула за спину.
Отлично потрудившись,
Отправилась в город Москву.

Платок мой пахнет духами;
Кто живет лучше нас?
Не отстану от подруг, потому что, аманъяр,
Я люблю свою работу, аманъяр.

7 слогов.

В каждом куплете рифмуются строки 2, 4

ОМОН'ЁР III

М. М. ♩ = 88

ва б.

Ос мон да ги са мо лет,
 Моск(и)ва га ха тим бор

(о мон ёр), ка но тин ги ни паст лаб ўт(ей) о мон ёр)
 (о мон ёр). Ки ре м(и)ль га таш лаб ўт(ей) о мон ёр)

(ё ре й, во й ё ре й, о мон ёр)

к(и)ре м(и)ль га таш лаб ўт(ей), о мон ёр.

Осмондаги самолёт, омон'ёр,
 Қанотингни пастлаб ўт, омон'ёр.
 Москвага хатим бор, омон'ёр,
 Кремльга ташлаб ўт, омон'ёр!

Бир ғўзада юз кўсак, омон'ёр,
 Юз кўсакни биз терсак, омон'ёр,
 Планларни ошириб, омон'ёр,
 Москвага биз борсак, омон'ёр!

Қўлим сувнинг ичида, омон'ёр,
 Кўзим ипак учида, омон'ёр,
 Менинг севган йигитим, омон'ёр,
 Комсомоллар ичида, омон'ёр!

Электрдай чақнайди, омон'ёр,
 Фабрика дарвозаси, омон'ёр,
 Бутун жаҳонга кетган, омон'ёр,
 Комбинат овозаси, омон'ёр!

О самолет в небе, аманъяр,
Опусти в полете крылья, аманъяр,
У меня письмо в Москву, аманъяр,
Сбрось его в Кремль, аманъяр.

На каждом кусте сто коробочек, аманъяр,
Сто коробочек собрав, аманъяр,
И перевыполнив план, аманъяр,
В Москву полетим, аманъяр.

Рука моя в воде, аманъяр,
А глаза на конце шелковой нити, аманъяр,
Мой любимый парень, аманъяр,
Среди комсомольцев, аманъяр.

Словно электричество сверкают, аманъяр,
Ворота фабрики, аманъяр,
Повсюду распространилась, аманъяр,
Слава нашего комбината, аманъяр.

10 слогов.

В каждой строфе рифмуются строки 1, 2, 4.



ОМОН'ЁР IV

(Фабрика қўшиғи)

M. M. ♩ = 92

Хой у_ка_жон, жон у_ка,
ва б.
(о_мон _ ёр), газ_ла_ма_лар
той_дан _ си не(й), (о_мон _ ёр).
Ан_ди_жон_да ой бо_та_р(ей),
Ком_би_нат_нинг қи_зи_ни(ей),
(о_мон _ ёр), Мар_ғи_лон_да
(о_мон _ ёр), меҳ_нат зав_қи
тонг о_та_р(ей), (о_мон _ ёр).
Уй_ғо_та_р(ей) (о_мон _ ёр).

Нақарот:

Хой укажон, жон ука,
Газламалар тойлансин.

Андижонда ой ботар,
Маргилонда тонг отар.
Комбинатнинг қизини
Меҳнат завқи йғотар.

Нақарот:

Комбинатнинг йўлида
Рўмолча топиб олдим,
Топиб олди деманглар,
Меҳнатга сотиб олдим.

Н а қ а р о т:

Мирзачўлнинг йўлида,
Гул яшнайти чўлида,
Совет хотин-қизлари
Коммунизм йўлида.

Н а қ а р о т:

П р и п е в.

Эй братец, милый братец,
Пусть складывают ткани в кипы!

В Андижане луна заходит,
В Маргелане заря всходит
Девушку с комбината
Будит радость труда.

П р и п е в.

По дороге в комбинат,
Я нашла платочек;
Не говорите «нашла»,—
Купила на заработок.

П р и п е в.

По дороге в Мирзачуль,
В степи цветут розы,
Советские женщины —
На пути к коммунизму.

П р и п е в.

7 слогов.

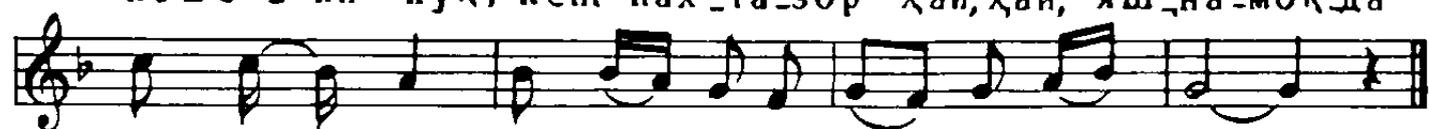
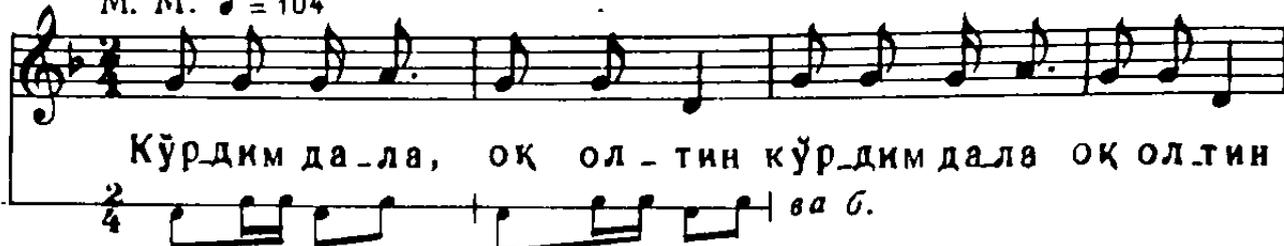
Рифмуются в каждой строфе строки 1, 4.





ПАХТАЗОРДА

М. М. $\text{♩} = 104$



— Кўрдим дала, оқ олтинлар
Хирмон-хирмон...
Яшнамоқда поёни йўқ,
Кенг пахтазор

Ҳай-ҳай, яшнамоқда пахтазор,
Яшнамоқда пахтазор.

— Келмадингиз севган ёрим,
Бизлар томон,
Йўлингизга кўзим тикдим
Кўп интизор...

Ҳай-ҳай, кўзим тикдим интизор...
Кўз тикдим кўп интизор.

— Бизнинг колхоз ўзолмади
Бу гал сиздан,
Узур сўрай, айб ўтди
Ўзимиздан...

Ҳай-ҳай, ўзолмадик сизлардан,
Айб ўтди бизлардан.

— Кўп мақтаниб чирандингиз,
Полвон йигит,
Мана энди ҳолингиз танг,
Жонон йигит...

Ҳай-ҳай, ҳолингиз танг, жон йигит,
Ҳолингиз танг, жон йигит.

— Кўп юзимга солаверманг,
Эй, азиз ёр,
Офаринлар бу гал энди,
Сизлар илғор.

Ҳай-ҳай, офарин, сизлар илғор,
Офаринлар, сизлар илғор!

— Халқ олдида бошингизни
Ерга букмай,
Қани кетдик ёрдам учун
Ҳеч кечикмай...

Ҳай-ҳай, яшнаб кетсин пахтазор,
Яшнаб кетсин пахтазор.

— Прекрасное поле, белое золото,
Хирман за хирманом...
Цветет бескрайное
Широкое хлопковое поле.

Хай, хай, цветет хлопковое поле,
Цветет хлопковое поле.

— Вы не пришли, о любимая подруга,
К нам,
Мы с нетерпением ждем.

Хай, хай, с нетерпением устремил я глаза,
С нетерпением устремил я глаза!

— Нашему колхозу не удалось
На сей раз вас опередить,
Извините, прошу, виноваты
Мы.

Хай, хай, мы вас не опередили,
Виноваты мы.

— Много вы хвастались и чванились,
О юноша богатырь,
Теперь трудно вам приходится,
Любимый мой юноша!

Хай, хай, трудно вам приходится, о любимый юноша,
Трудно вам приходится, любимый юноша!

— Не слишком меня кори,
О дорогая подруга.
На этот раз слава вам —
Вы впереди.

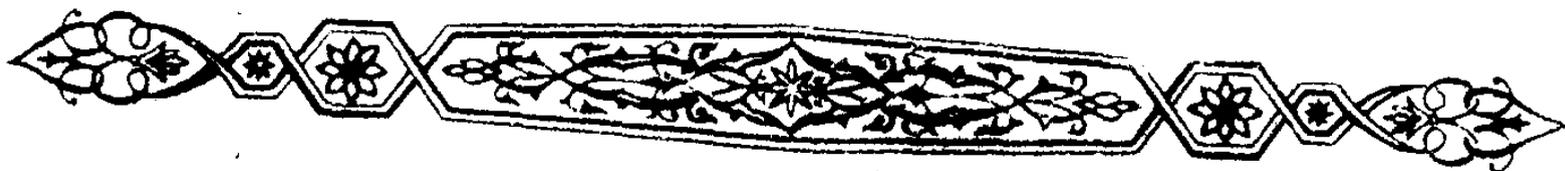
Хай, хай, слава, вы впереди,
Слава, вы впереди!

— Перед народом голову
Не склоняйте вниз от стыда,
Мы придем вам на помощь,
Не мешкая...

Хай, хай, цветы хлопковое поле,
Цветы хлопковое поле!

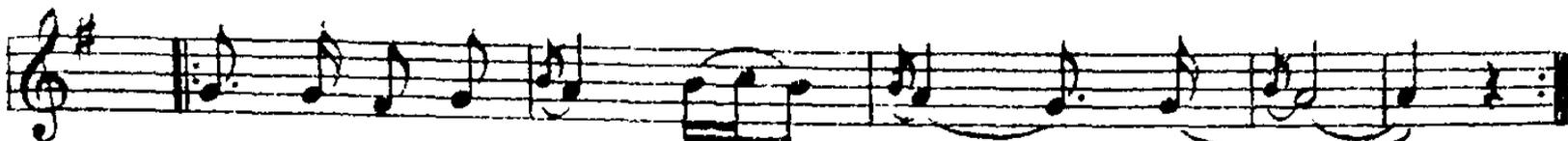
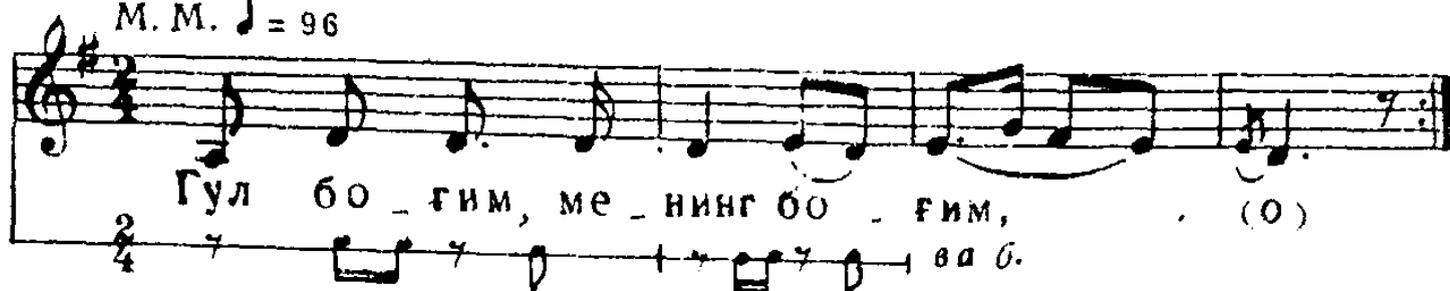
8 слогов и 4 слога.
Рифмуются строки 1, 4 каждой строфы.





ОВОЗИМ

М. М. $\text{♩} = 96$



Эн - ди ўч - мас ча - ро - ғим (О).



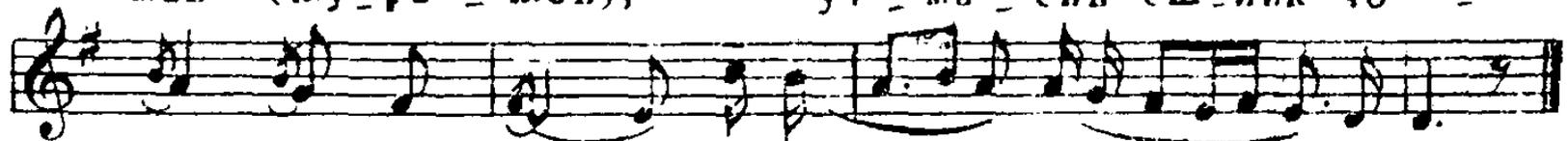
(Жон).

Мен мак - таб - да ў - қий



ман (жў - ра - жон),

ўт - ма - син ёш - лик чо -



ғим (ур - ток, жон, са - ман - да - ринг - ма - но).

Гул боғим, менинг боғим,
Энди ўчмас чароғим.
Мен мактабда ўқийман,
Ўтмасин ёшлик чоғим.

Булбул ғазал ўқийди,
Қизлар шоҳи тўқийди.
Менинг синглим Зебиой
Агрономга ўқийди.

Соғ бўйида самбит тол,
Савлатингга қойилман.
Мактаб очиб, ўқитган
Давлатингга қойилман!

Сочим ўсди бир текис,
Энди ёшим ўн саккиз.
Ўн саккизни пойладим,
Овоз бердим, сайладим!

О цветник, мой цветник,
Теперь не погаснет мой светильник.
Я учусь в школе,
Пусть бы не миновала пора детства.

Соловей поет газель,
Девушки ткут шелк;
Моя сестричка Зибби-ой
Учится на агронома.

О тал на берегу сая,
Я восхищаюсь твоим величием;
Я восхищаюсь государством,
Которое открыло школу и учит нас.

Усы мои ровно выросли,
Теперь мне восемнадцать лет;
Я дождался восемнадцати лет
И подал голос — выбрал в Совет.

7 слогов.

Рифма в 1, 2 и 4 строках каждого куплета.



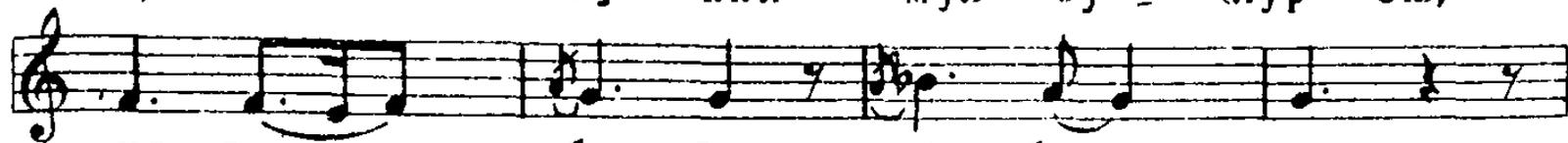


ПАХТАКОР ҚИЗЛАР

М. М. $\text{♩} = 104 - 108$



Хо - сил бу йил мўл бў - (лур ей),



хо - сил бу йил мўл бў - лур,



э - так, э - так гул бў - лур (о),



қа - да - мингда гулзор, яш - на - ган за - мон, за - мо - н(ей)
ча - ма - нингда гулзор, яш - на - ган за - мон, за - мо - н(ей)!

Ҳосил бу йил мўл бўлур,
Этак-этак гул бўлур.

Қадамингда гулзор, яшнаган замон,
Чаманингда гулзор, яшнаган замон!

Пахталар дўндик-дўндик,
Кулиб, яшнаб боқадн.

На қ а р о т.

Яшнаб дала қизлари
Гулчечаклар тақадн.

На қ а р о т.

Пахталар очилипти
Қолхозимиз боғида.

На қ а р о т.

Тезу тоза терайлик,
Қолмасин чапоғида

На қ а р о т.

В этом году урожай обильный, —
Полны передники цветов.

Припев.

У ног твоих цветник цветет,
На лужайке твоей цветник, цветет.
Коробочки с хлопком пухлые-пухлые,
Смеясь, смотрит он и цветет

Припев:

Цветущие девушки в поле
Втыкают цветы в волосы.

Припев.

Коробочки раскрылись,
В нашем колхозном саду.

Припев.

Быстро и чисто мы уберем,
Чтобы не осталось хлопка в коробочках.

Припев.

7 слогов.

Рифмуются 2 и 4 строки каждого четверостишия, разделенного припевом.



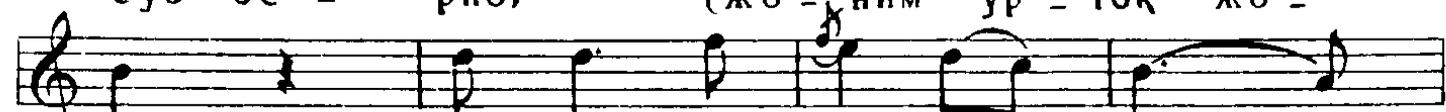


ПАХТАКОРЛАР ҚҰШИҒИ

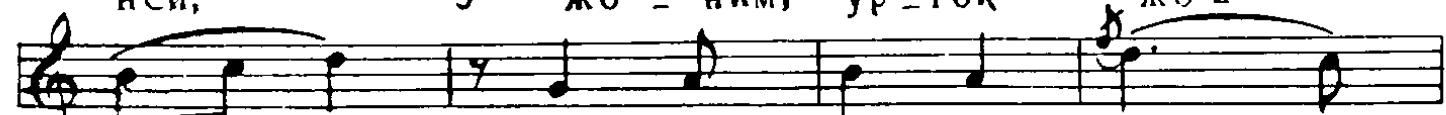
М.М. ♩ = 132 - 138



ман сиз - ни, (жо - ним ур - тоқ жо -
сўз бе - риб, (жо - ним ур - тоқ жо -



ней, э жо - ним, ур - тоқ жо -
ней, э жо - ним, ур - тоқ жо -



ней) пах - та - кор дей - ди
ней) у - нут - манг ва' - да -



биз - ни, (жо - ним ур - тоқ жон).
нгиз - ни, (жо - ним ур - тоқ жон).

Ёрим, севаман сизни,
Пахтакор дейди бизни.
Аввал баҳор сўз бериб,
Унутманг ва'дангизни.

Деразада шокоса,
Шокосада гул бўлса,
Колхозимда — даламда
Овозим булбул бўлса.

Колхоз йўли кенг экан,
Эркак, аёл тенг экан.
Колхозга а'зо бўлиб
Нон блан мой енг экан.

Подруга моя, я вас люблю;
Нас называют хлопкоробами,
Дав в начале весны слово,
Не забудьте своего обещания.

На окне стоит горшочек,
В горшочке — цветы.
В колхозе и в поле
Мой голос — как соловьиный.

Колхозная дорога широка,
Мужчины и женщины во всем равны;
Стал я членом колхоза, —
Хлеба и масла — вдоволь.

7 слогов.

Рифмуются в каждой строфе строки 1, 2 и 4.





РАНГ-РУМ-РАНГ

M.M. { $\text{♩} = 58$
 $\text{♩} = 120$

Қал - дир - ғоч қа - ро э - кан,
ка - но - ти а - ло э - ка - ней
ранг - рум - ранг. Еш - лик - да бер - ган
кў - нгил ай - рил - мас ба - ло э - ка - ней
ранг - рум - ранг). Ранг - рум, ранг - рум,
ранг - рум ранг, биз - нинг бо - ла - лар
буғ - дой ран - ғей ранг - рум - ранг!

— Қалдирғоч қаро экан,
Каноти ало экан.
Ешликда берган кўнгил
Айрилмас бало экан.

Нақарот.

Ранг-рум, ранг-рум, ранг-рум-ранг,
Бизнинг болалар буғдойранг!

— Сен тургандинг ёнимда,
Еним эмас, жонимда,
Уқишга бирга кетиш
Бу йилги планимда.

Н а қ а р о т.

Канал бұйи шамоли
Рўмолим олиб кетди,
Рўмолим олиб бориб,
Ғўзага илиб кетди.

Н а қ а р о т.

— Рўмолинг олай дейман,
Бошингга солай дейман,
Уқишга борар бўлсанг,
Мен бирга борай дейман.

Н а қ а р о т.

— Ласточка черная
Крылья у нее пестрые. . .
Сердце смолоду отдано —
Вот неразлучная беда!

П р и п е в:

Ранг-рум-ранг-рум, ранг-рум-ранг,
Наши дети смуглые, как пшеница.

— Ты стояла со мной рядом,
Нет не рядом, а в душе моей;
Вместе поехать учиться,—
Таков мой план на этот год.

П р и п е в.

Ветерок на берегу канала
Унес мой платок,
Платок он унес,
Зацепился платок за хлопчатник.

П р и п е в.

— Я думаю: возьму твой платок,
Накину тебе на голову
Если ты поедешь учиться,
Я поеду с тобой вместе.

П р и п е в.

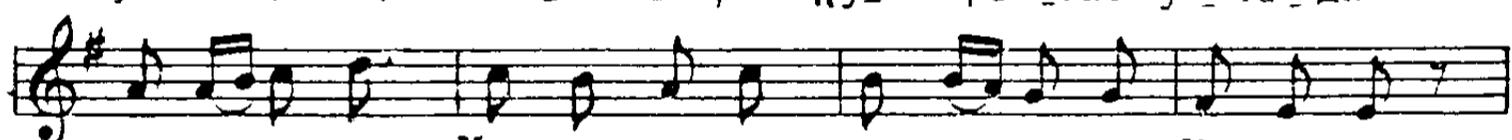
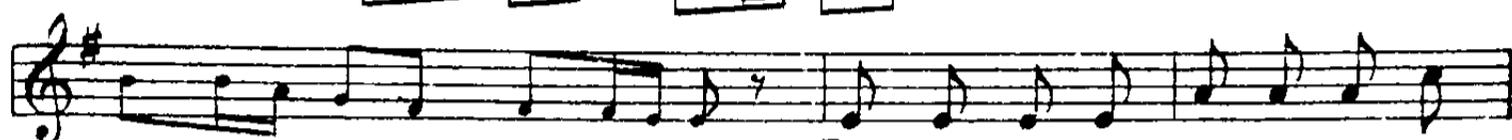
7 слогов.

Рифмуются в каждой строфе строки 1, 2, 4.



ҲАЙРОНИНГ БЎЛАЙ

М.М. ♩ = 84



ва б.
Бу боқчада олича (е),
у боқчада олича, қўшиқ айтиб ўтади
қўлида гул, Ҳадича (е), қўлида гул, Ҳадича.
Сенинг ҳайронинг бўлай, орзу армо
нинг бўлай, орзу армонинг бўлай.

Бу боқчада олича,
Бу боқчада олича,
Қўшиқ айтиб ўтади
Қўлида гул, Ҳадича.

Сенинг ҳайронинг бўлай,
Орзу-армонинг бўлай.

Бу боқчада майсалар,
Майсада ўйнасалар,
«Булар ким?» деб сўрсалар,
«Новаторлар!» десалар.

Нақарот.

Етиб келди хушбаҳор,
Баҳорнинг наш'аси бор.

Кеча-кундуз халқимиз
Партиядан миннатдор.

Н а қ а р о т.

Мен борай боргунимча,
Кутиб тур келгунимча.
Мусобақа ўйнайман,
Мен сендан ўзгунимча.

Н а қ а р о т.

В этом садике вишня,
В этом садике вишня,
Распевая, проходит
С цветком в руке Хадича.

П р и п е в:

Я дивлюсь на тебя,
Я мечтаю о тебе.

В этом садике травка,
Если на травке пляшут
И спросят люди, кто это,
Говорят, новаторы.

П р и п е в.

Пришла прекрасная весна,
Легко всем дышится.
Днем и ночью наш народ
Благодарит партию.

П р и п е в.

Я пойду своей дорогой.
Жди меня, пока вернусь,
Соревнование начну
И тебя перегоню.

П р и п е в.

7 слогов.

Рифмуются строки 1, 2, 4 каждой строфы.



ОЙДЕК ТҮЛИБДИР

M. M. ♩ = 96

Ой_дек ту_либ_дир жо_нон, ю_зинг_гиз,
 вох, жо_ним ол_ган пат_тон ку_зинг_гиз,
 Ху_бон, э_ли_нинг сул_то_ни_дур_сиз, (жо_нон) кузлар_га сур_ма
 бос_ган и_зинг_гиз гиз.

Ойдек түлибдир жонон, юзингиз,
 Воҳ, жоним олган паттон кўзингиз.
 Хубон элининг султонидирсиз,
 Кўзларга сурма босган изингиз.

Воҳ, жилва бирлан мен ҳаста дилни
 Айлаб гирифтор кетган ўзингиз.
 Неча ширинлар ширин эмасдир,
 Ширин алардин ҳарбир сўзингиз.

Дилда ниятни қилса ёмон ким,
 Кўр этсин уни берган тузингиз,
 Жоно, кўзимга ўтдек ёнарсиз,
 Оташми эркан ё юлдузингиз?

Илгим очибон қилғум дуолар,
Бўлсин зиёда ризқу рўзингиз.
Нечунки, Ҳислат булбулнаводир,
Ухшар очилган гулга юзингиз.

Как полная луна, о любимая, прекрасно твое лицо,
Увы, душу мою пленили твои чарующие глаза.
Ты — султан страны красавиц —
Твоими следами наводят люди сурьму на глаза¹.

Увы! Своим появлением меня, больного сердцем,
Ты пленником сделала, а сама ушла.
Сколько бы не было сладкоустых, они не сладкоусты,
Ибо каждое твое слово слаще их слов.

Если кто-нибудь в сердце замыслит против тебя зло,
Пусть слепым его сделает данная тобою соль².
Любимая, в моих глазах ты сверкаешь, как огонь.
Огонь ли это или твоя звезда?

Раскрыв руки³, я буду молиться,
Пусть станет лучше твой удел.
Хислат — сладкозвучный соловей,
А твое лицо походит на распустившуюся розу.

10 слогов.

Единая рифма повторяется в первых четырех строках и в последней строке строфы 2, 3 и 4.

Первые три строки этих строф рифмуются между собой.



¹ То есть, пыль из-под твоих ног лучше всякой сурьмы.

² То есть, пусть он поплатится за свою неблагодарность.

³ Обычный у мусульман молитвенный жест.



ЭСКИЛИК ҚОЛДИҚЛАРИГА

М. М. № 132-138

Кү - ка - лам - зор - шай - са - зор,
уя - на - ма - сам бұл - май - ди, па - ран -
жи ё - пин - ган - лар(о) ё - руғ - лик - ни
кўр - май - ди. (жоним ўртоқ жо - ней), ё - руғ
лик - ни (ё) кўр - май - ди.

Кўкаламзор-майсазор,
Уйнамасам бұлмайди,
Паранжи ёпинганлар
Ёруғликни кўрмайди.

Кеча-кундуз йиғлайди
Қафасдаги қуш-қумри,
Паранжида ўтмасин
Ёшларнинг азиз умри.

Емонлар сўзин олманг,
Оёққа кишап солманг,
Эшонлар бизга душман,
Совет сўзидан қолманг!

Ранняя весна, на лугах травка,
Мне нельзя не поплясать,
Те, кто закрыт паранджой,
Не видят света.

Днем и ночью плачет
Птица-горлянка в клетке.
Пусть не проходит под паранджой
Жизнь молодых женщин.

Словам дурных людей не верь,
На ноги оков не клади,
Ишаны — наши враги,
Слушай слова советских людей.

7 слогов.

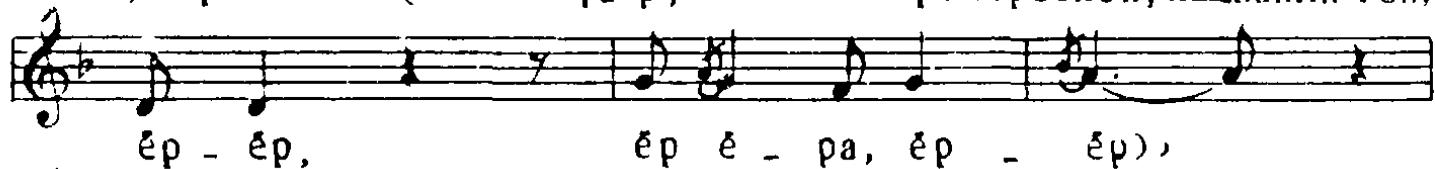
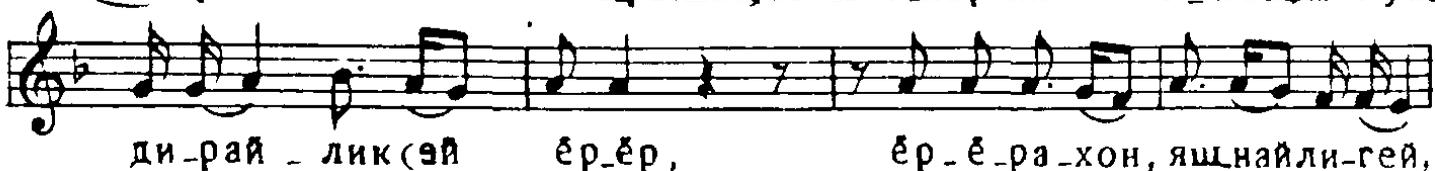
В каждом куплете рифмуются строки 2, 4.





Ё Р - Ё Р

М. М. ♩ = 88 - 92



Чиммати йўқ — чиройляк,
Юр, клубга борайлик.
Паранжи-сочвонларни
Оловда куйдирайлик.

Кўкаламзор-майсазор,
Уйнамасам бўлмайди,
Паранжи ёпинганлар
Еруғликни кўрмайди.

Кеча-кундуз йиғлайди
Қафасдаги қуш-қумри,
Паранжида ўтмасин
Ешларнинг азиз умри.

О красавица без чимбета,
Пойдем, сходим в клуб,
Паранджу и чачван
Сожжем в огне.

Ранняя весна, на лугах травка,
Мне нельзя не поплясать.
Те, кто закрыт паранджой,
Не видят света.

Днем и ночью плачет
Птица-горlinka в клетке.
Пусть не проходит под паранджой
Жизнь молодых женщин.

7 слогов.

Строки рифмуются в каждой строфе 2, 4





МУКИМИЙ

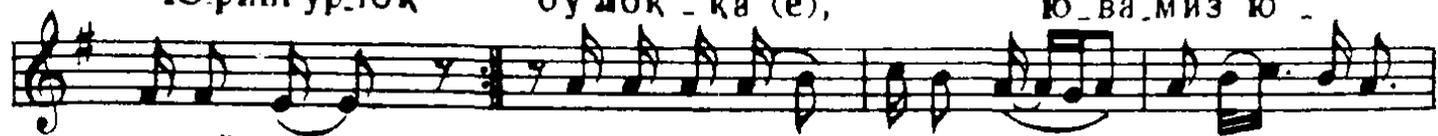




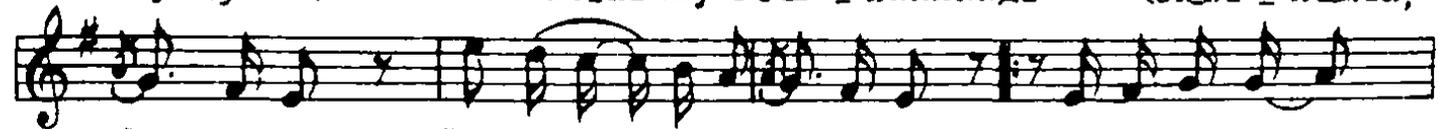
АЙЛАНАМАН, ЁРЛАРИМ



Юринг ўртоқ булоққа (ё), юва миз ю



з(у)қўлни, мана шу беш йилликда (айна ламан,



ёрларим, ўрги ламан ёрларим), бўстон қила



миз чўлни (ё), донгдора азиз ёрларим).

Юринг ўртоқ, булоққа,
Ювамиз юзу қўлни,
Мана шу беш йилликда, айланаман, ёрларим,
ўргиламан, ёрларим,

Бўстон қиламиз чўлни,
Донгдор, азиз ёрларим!

Юринг дар'ё борайлик,
Каналга сув олайлик,
Ез'ёвон чўлларини, айланаман, ёрларим,
ўргиламан, ёрларим,

Сувга сероб қилайлик,
Донгдор, азиз ёрларим!

Оқарди сув тенти раб,
Йўл тополмай жилди раб,
Канал йўлига тушиб, айланаман, ёрларим,
ўргиламан, ёрларим,

Оқиб келур гулди раб,
Донгдор, азиз ёрларим!

Пойдем, товарищ, к ручью,
Вымоем лицо и руки.
В эту пятилетку (айланаман, ёрларим, ургиаламан, ёрларим)¹
Мы превратим пустыню в сад,
Мои славные, дорогие друзья.

Пойдем, отправимся к реке,
Возьмем воды для канала.
Язьяванские степи (айланаман, ёрларим, ургиаламан, ёрларим)
Напоим досыта водой,
Мои славные, дорогие друзья.

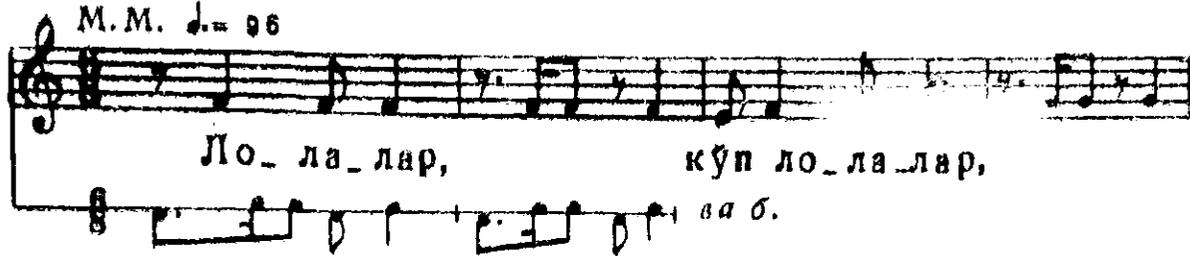
Текла вода, блуждая без цели,
Журчала, не находя дороги.
А попав в русло канала (айланаман, ёрларим, ургуаламан, ёрларим).
Она притекает к нам, громко шумя,
Мои славные, дорогие друзья.



¹ Носит название, выражающее восхищение.

ЯЛЛО-ЯЛЛО

М. М. № 96



Ло_ла_лар, кўп ло_ла_лар,

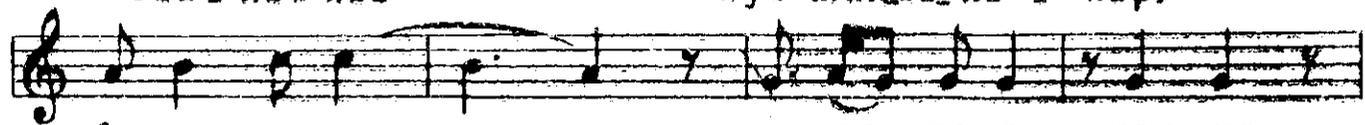
ва б.



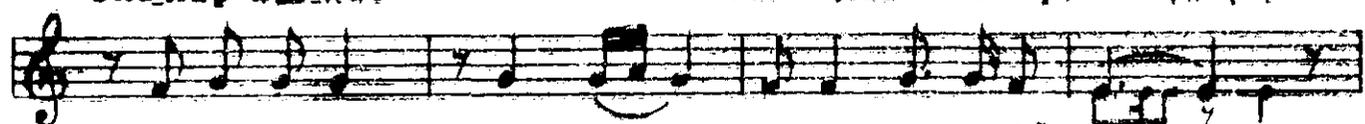
ло_ла_ни тер - - гай бо_ла_лар - (ей).



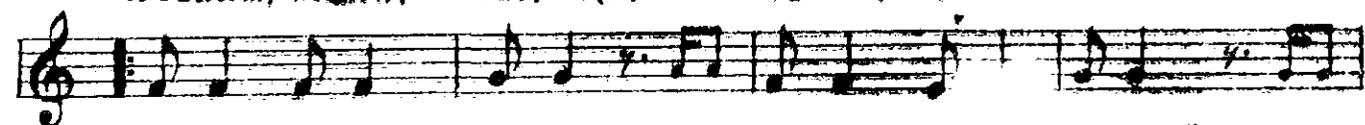
Тов_ла_наб хўб жилва_ла_нар,



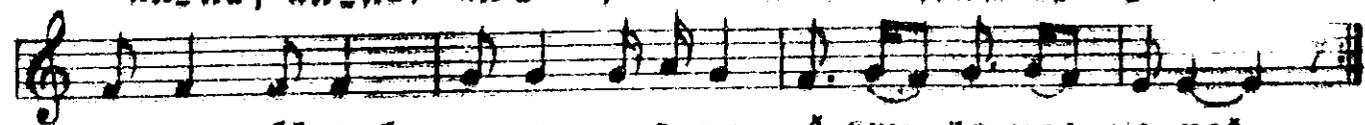
Биз_лар яш_нат - - ган да_ла_лар, хоҳ_ҳо,



хо_ним, ялли, хоҳ - хо, жо_ним, ялли_ей,



ял_ло, ял_ло, ял_ло, ял_ло де_мас_мя_ней,



ил_ғор бу_либ иш_ла_ма_сангиз, ё_рим де_мас_мя_ней,

Лолалар, кўп лолалар,
Лолани тергай болалар.
Товланиб хўб жилваланар
Бизлар яшнатган далалар.

Нақарот:

Хоҳҳо, хоним, ялли,
Хоҳҳо, жоним, яллией,

Ялло, ялло, ялло,
Ялло демасманей,
Илфор бўлиб ишламасангиз,
Ерим демасманей.

Боғда гуллар очилур,
Ҳиди ҳарён сочилур.
Пахтани кўрган сайин
Баҳри дилим очилур.

Н а қ а р о т:

Баҳор келди, ёз бўлди,
Кўклам майсаси яхши,
Боланинг яйрашига
Боқча-ясласи яхши.

Н а қ а р о т:

Москвадан очилди,
Менинг бахту-тилагим,
Узим колхоздаману,
Кремльда юрагим.

Н а қ а р о т:

Тюльпаны, много тюльпанов.
Тюльпаны будут собирать дети,
Красиво сверкают и переливаются
Поля, которые мы сделали цветущими.

П р и п е в:

Хоххо, хоным, ялли,
Хоххо, джоним, ялли лей,
Ялло, ялло, ялло.
«Ялло» я не скажу,
Не будешь работать, как передовик,
Другом тебя не назову.

В саду цветы распускаются,
Запах их всюду разливается,
Чем больше я смотрю на хлопок,
Тем больше сердце радуется.

П р и п е в.

Пришла весна, настала весна,
Травка ранней весной хороша.

Детям резвиться
В яслях и садах хорошо.

Припев.

В Москве расцвело
Мое счастье и желание.
Семья — в колхозе,
А сердце мое в Кремле.

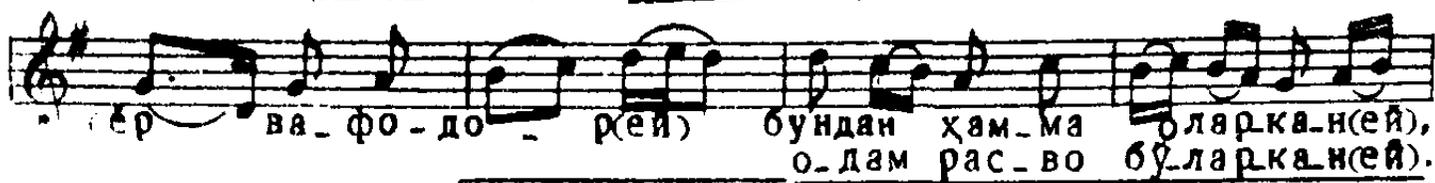
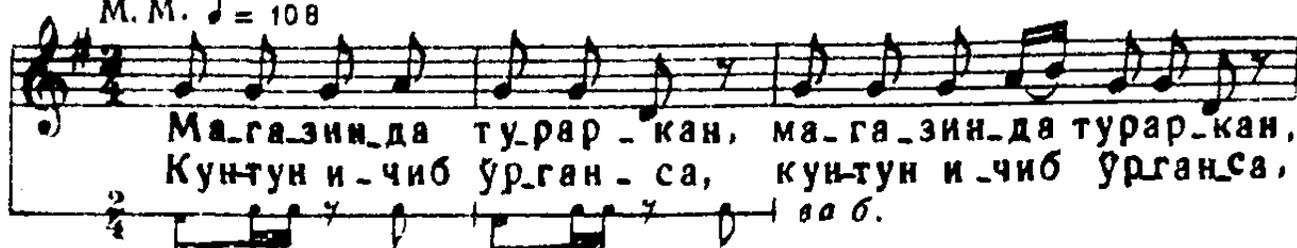
Припев.





ДЎСТ ТАРАЛЛА ИЛЛИ

M. M. $\text{♩} = 108$



Магазинда тураркан,
Бундан ҳамма оларкан,
Кун-тун ичиб ўрганса,
Одам расво бўларкан.

Кўзга кўринар олов,
Усиз ўтмайди палов,
Агар пулим етмаса,
Соатим қўйдим гаров.

Бирин қўйнимга олиб,
Бирин чўнтакка солиб,
Ўзим бўлсам чала маст,
Ичар эдим қастма-қаст.

Бир кун эмасди бу иш,
Шундай ўтди ёзу қиш,
Охир шармисорликка,
Олиб борди бу қилмиш.

В магазине он работал,
Все оттуда брал.
Если привыкнет ночью и днем пить,
Осрамится человек.

Глаза горят...
Не бывает без него плова,
Если нехватало у него денег,
Он закладывал часы.

Одно положив за пазуху,
Другое сунув в карман,
Хотя и так полупьян,
Он все же продолжал пить.

Дня не проходило без этого,
Так прошли лето и зима,
В конце концов к позору
Эти дела привели.

7 слогов.

Рифмуются в каждом примере строки 1, 2, 4.



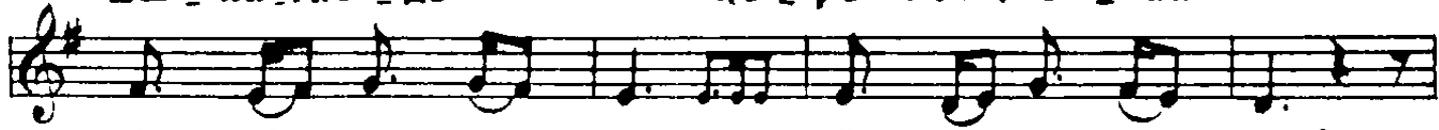


ЁШЛИГИМДА

М. М. $\text{♩} = 96$



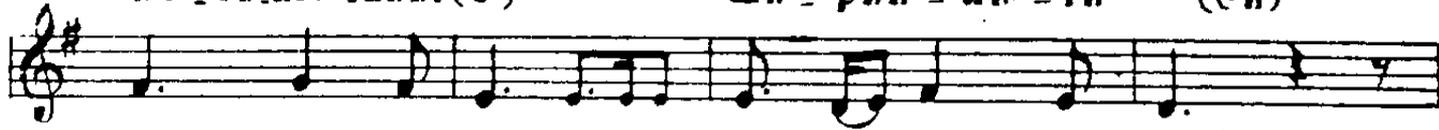
Ёш - ли - гим - да қо - ра ма - тиз - ни



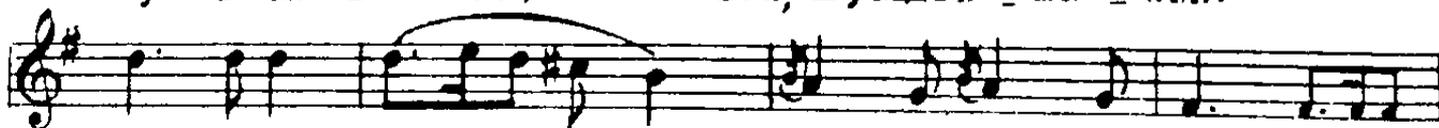
куп еб - ми - кин - ман, куп еб - ми - кин - ман?



Тил - ги - нам - нинг (о) ши - рин - ли - ги (ей)



шун - дан - ми - кин, вой, шун - дан - ми - кин?



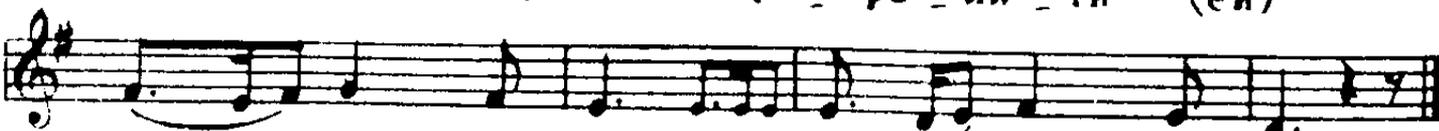
Ёш - ли - гим - да ус - ма - лар - ни (ей)



куп қў - йиб ми - кин - ман, куп қў - йиб ми - кин - ман?



Қош - ги - нам - нинг (ей) қо - ра - ли - ги (ей)



шун - дан - ми - кин, вой, шун - дан - ми - кин?

Ешлигимда қора магизни
Қўп ебмикинман, кўп ебмикинман?
Тилгинамнинг ширинлиги
Шунданмикин, вой, шунданмикин?

Ешлигимда ўсмаларни
Қўп қўйибмикинман, кўп қўйибмикинман?
Қошгинамнинг қоралиги
Шунданмикин, вой, шунданмикин?

В детстве хотя бы черных косточек
Много ли я ела, много ли ела?
Сладость моего языка¹
От этого ли, увы, от этого ли?

В детстве я усмы
Много ли на брови наводила, много ли наводила?
Чернота моих бровей
От этого ли, от этого ли?

9 слогов.

Рифма (алсонане) во 2 и 4 строке каждого куплета.

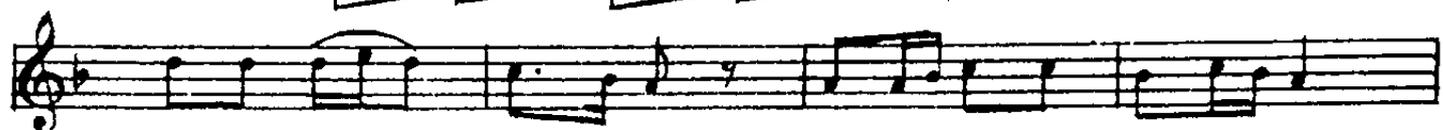
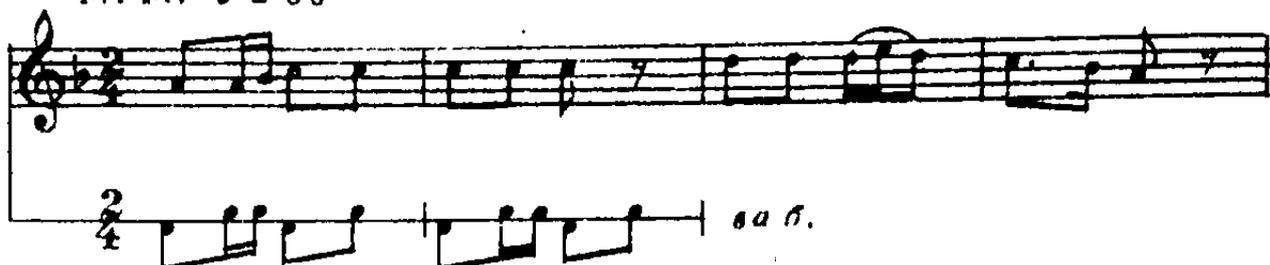


¹ То есть красноречие.



ЯЛЛАМА ЁРИМ

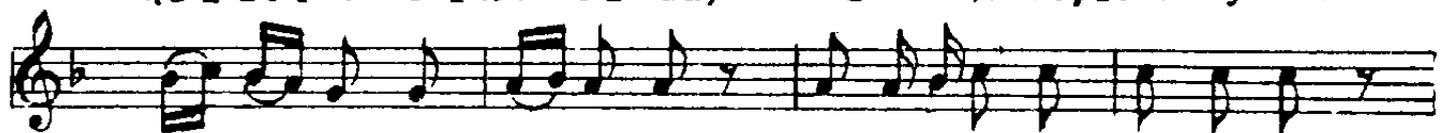
М. М. ♩ = 88



Қалдирғоч қа - ро э - кан,



қа - но - ти о - ло э - кан, Ешликда бер - ган кү - нгил



ай - рил - мас ба - ло э - кан. Ял - ла - ма, ё - рим, ял - ло - ла,



ял - ло - ла - шай - лик, бе - дод ла - шай - лик,



уч - та, түрт та бир бұ - либ, ро - хат ла - шай - лик.

Қалдирғоч қаро экан,
Қаноти ало экан,
Ешликда берган күнгил
Айрилмас бало экан.

Н а қ а р о т:

Яллама җрим, яллола,
Яллолашайлик,
Бедодлашайлик,
Учта, тўртта бир бўлиб,
Роҳатлашайлик.

Сен тургандинг ёнимда,
Ёним эмас, жонимда.
Ўқишга бирга кетиш —
Бу йилги планимда.

Н а қ а р о т:

Катта канал шамоли
Рўмолим олиб кетди,
Учириб олиб бориб,
Ғўзага илиб кетди.

Н а қ а р о т:

Рўмолим олай дедим,
Бошимга солай дедим,
Ўқишга борар бўлсанг,
Мен бирга борай дедим.

Н а қ а р о т:

Ласточка черная
Крылья у нее пестрые...
Сердце смолоду отдано —
Вот неразлучная беда!

П р и п е в.

Давайте соберемся и споем
Втроем, вчетвером, повеселимся.

Ты стояла со мной рядом,
Нет не рядом, а в душе моей;
Вместе поехать учиться,—
Таков мой план на этот год.

П р и п е в.

Ветерок на берегу канала
Унес мой платок,

Платок он унес,
Зацепился платок за хлопчатник.

Припея.

Я думаю: возьму твой платок,
Накину тебе на голову.
Если ты поедешь учиться,
Я поеду с тобой вместе.

Припев:

7 слогов.

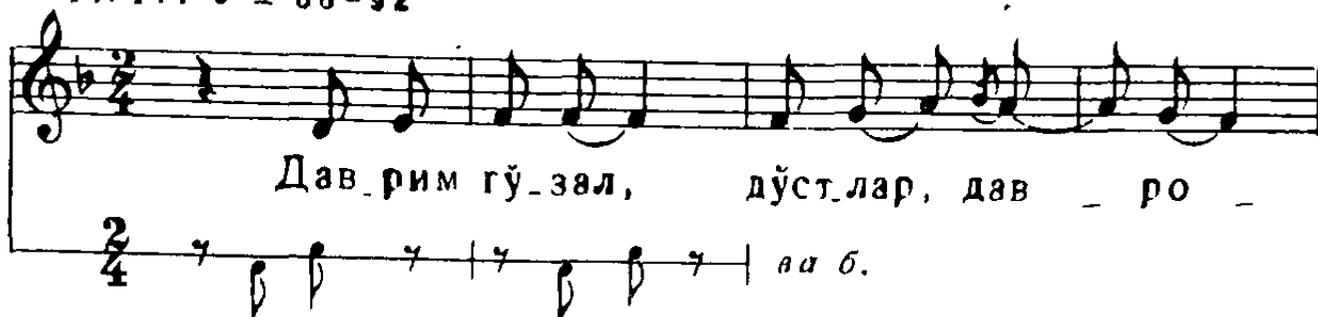
Рифмуются в каждой строфе строки 1, 2, 4.



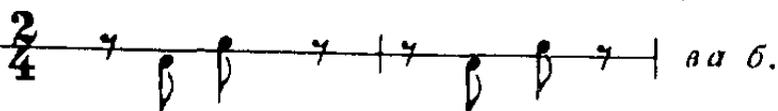


ГҮЗАЛ

М. М. ♩ = 88-92



Дав_рим гү_зал, дўст_лар, дав _ ро _



2/4 7 7 7 | 7 7 7 | а а б.



ним гү_зал, шу_дав _ рон_да



Ут_ган ҳар о _ ним гү_зал.



Бахт_лар ха_зи _ на_си _ сев _ ган



Ва_та _ ним, бахт_лар ха_зи _



на_си _ сев _ ган Ва_та _ ним,



боғ_ла_рим_да қил_ган жав_ло _ ним гү_зал.

Даврим гўзал, дўстлар, давроним гўзал,
Шу давронда ўтган ҳар оним гўзал.

Бахтлар хазинаси — севган Ватаним,
Боғларимда қилган жавлоним гўзал.

Тоғларимда қайнар нефть фонтанлари,
Қайнар булоқларим, вулқоним гўзал.

Барча гўзаллардан гўзал мен учун
Севган пахтазорим, бўстоним гўзал.

Улуғ рус халқидан тарбия олган,
Донгдор халқим, марду майдоним гўзал.

Коммунизм ғояси — тиңчлик шиори,
Аҳдим гўзал, менинг паймоним гўзал.

Улуғ Ватан била халқимга содиқ,
Ойинадан тиңиқ виждоним гўзал.

Коммунистман, ҳусним камтарлик менинг,
Совет граждани — унвоним гўзал.

Моя эпоха прекрасна, друзья, мой век прекрасен,
Каждый миг, прожитый в эту эпоху, прекрасен.

Сокровищница счастья — моя любимая родина,
Прогулки мои в садах прекрасны.

В горах моих бьют фонтаны нефти,
Бьют источники, как вулканы, прекрасно.

Из прекрасного для меня всего прокрасней
Мои любимые хлопковые поля, мой сад прекрасный.

Воспитанный великим русским народом,
Мой славный, мужественный народ прекрасен.

Идея коммунизма — лозунг мира,
Моя клятва прекрасна, мой обет прекрасен.

Великой Родине и народу я верен,
Моя совесть чище зеркала, прекрасна.

Я — коммунист, мое украшение — скромность,
Мое звание — советский гражданин — прекрасно.

11 слогов.

Рифма — единая, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





КОМБИНАТ ҚЎШИҒИ

М. М. ♩ = 84-88



Мар_ғи_лон - да ком_би - нат, шёл_ко_ма_тал
деб маш - хур. Қув_ноқ_қув_ноқ йи - гит, қиз - э(о)
фаб_ри_ка_да иш - лар ху - р(о).

Марғилонда комбинат,
Шёлкомотал деб машхур.
Қувноқ-қувноқ йигит, қиз
Фабрикада ишлар хур.

Косинкамни ўрадим,
Машинамга қарадим.
Номдор йигит блан
Мусобақа ўйнадим.

Ипак кони Марғилон
Атлас, шоҳига макон.
Гуллик крепдешиндан
Кийиб яшна, ўртоқжон.

Электрдай чақнайди
Фабрика дарвозаси.
Бутун жаҳонга кетган
Комбинат овозаси.

В Маргелане комбинат
Знаменитый, называемый шелкомотальным.
Радостные юноши и девушки
Свободно работают на фабрике.

Косынку я надела,
На свою машину посмотрела,
Со знаменитым юношей
В соревнование вступила.

Источник шелка Маргелан,
Место, где производят атлас и шелк.
Одевшись в крепдешин с цветами,
Блистай, милая подружка.

Как электричество, сверкают
Ворота фабрики.
По всему миру пошла
Слава комбината.

7 слогов.

В каждой строфе рифмуются строки 2, 4.





ЗАВҚ

М.М. ♩ = 92

Ишлар э-дик ёшлар билан (хай ёр-ёр, ай-ла-най),
ва б.

хушрўй, қалам - қошлар билан, (хай ёр-ёр, ай-ла-най),

дала-лар-ни тўл-дирдингсен, (хай ёр-ёр, ай-ла-най),

ай-ла-на-ман), қўшиқ ай-тиб қушлар билан, (хай ёр-ёр, ай-ла-най).

Мен боргадим о-тим уй-наб, (хай ёр-ёр, ай-ла-вай), сев-қа-ра-динг

ғў-за буй-лаб, (хай ёр-ёр, ай-на-лай).

Айт-ган сў-зинг: „Хорма, борбул; (хай ёр-ёр, ай-ла-най),

мен йул ол-дим дилим қув-наб, (хай ёр-ёр, ай-на-вай),

мен йул ол-дим дилим қув-наб, (хай ёр-ёр, ай-на-вай).

мен йул ол-дим дилим қув-наб, (хай ёр-ёр, ай-на-вай).

Ишлар эдик ёшлар блан,
Хушрўй, қаламқошлар блан,
Далаларни тўлдирдинг сен
Қўшиқ айтиб қушлар блан.

Мен боргандим отим ўйнаб,
Сен қарадинг ғўза бўйлаб.
Айтган сўзинг: «ҳорма, бор бўл»,
Мен йўл олдим дилим қувнаб.

Тўлган эдинг сен ғайратга,
Оқшом олдим бир суратга.
Уч юздан ҳам оширибсан,
Қойил қолдим бу сур'атга!

Мы работали с молодыми девушками,
Красавицами с тонкими бровями,
Поля, распевая песни,
Ты наполнила птицами.

Я ехал на играющем коне,
Ты посмотрела, стоя среди хлопчатника,
И сказала слова: «Не уставай, будь здоров»¹.
Я двинулся дальше с радостью в сердце.

Ты была полна рвения,
Вечером я тебя сфотографировал.
Ты собрала даже больше трехсот,
Восхитила меня такая работа.

7 слогов.

Рифмуются строки 1,2 и 4 каждого куплета.



¹ Возглас при пожелании успеха в труде.



ТЕРИМ

М. М. ♩ = 116 120

Кўм-кўк яш-наб турган пах-там очил-ди,
ва б.
ас-фальт-лан-ган хирмон-лар-га со-чил-ди.
Тез-роқ те-риб, тез-роқ те-риб о-лай-лик,
ту-кин хо-сил, ар-мо-ни-миз е-чил-ди.

Кўмкўк яшнаб турган пахтам очилди,
Асфальтланган хирмонларга сочилди.
Тезроқ териб, тезроқ териб олайлик,
Тўкин ҳосил, армонимиз ечилди.

Ана, қаранг, ана, қаранг, бешта қиз,
Бир-биридан ўзишмоқчи беш юлдуз.
Шу қизларга — беш юлдузга етайлик,
Ғайрат қилсак етишамиз сизу биз.

Зеленый, цветущий хлопок мой раскрылся,
На асфальтированный хирман посыпался.
Скорее, скорее будем собирать,
Обилен урожай, наши желания осуществились.

Вон, глядите, вон, глядите, пять девушек,—
Пять звезд, стремящихся перегнать друг друга.
Этих девушек, эти пять звезд, догоним,
Если постараемся, то догоним и мы, и вы.

11 слогов.

Рифмуются в каждой строфе строки 1, 2, 4.



ДАЛА КУЙЛАРИ

М. М. ♩ = 108

Ўз - бек элим уз эр - ки да,

иш - лар оқ ол - тин ко - ни да.

Я' - ни ту - гал - мас бойли - гим,

кенг пах - та зор май - до - ни да.

Меҳ - нат - ни сев - ган бах - ти ёр,

хал - қим - да бор но - му - су ор.

(жон жо - но), Бул - гай ва - фо

си ош - кор, ҳар аҳд и - ла

пай - мо - ни да.

Ўзбек элим ўз эркида,
Ишлар оқ олтин конида.
Я'ни тугалмас бойлигим
Кенг пахтазор майдонида.

Меҳнатни севган бахтиёр,
Халқимда бор номусу ор.
Бўлгай вафоси ошкор
Ҳар аҳд ила паймонида.

Ғайрат қилиб эркак-аёл
Ҳар фанда бўлди баркамол.
Пешона тер, меҳнат ҳалол
Ҳар олиму деҳқонида.

Меҳнатга ғайрат раҳнамо,
Меҳнатдадир завқу сафо.
Меҳнат ҳамиша мудлао
Эл қалбида, виждонида.

Гуллар очилган ҳар томон,
Халқимга бўлсин армуғон!
Қуйлар Ҳабибий ҳар замон
Гул боғида, бўстонида.

Ўзбекский народ пользуется свободой,
Работает в россыпях белого золота.
Это значит, мое неисчерпаемое богатство
На широком хлопковом поле.

У моего трудолюбивого, счастливого народа
Есть честь и гордость;
Верность его проявляется
Во всяком обязательстве.

Стараются мужчины и женщины,
И во всякой науке они совершенны.
Лоб в поту, труд честен,
У каждого ученого и земледельца.

В труде путь указывает рвение,
В труде — наслаждение и радость.

Труд — постоянное желание
В сердце людей, в сознании людей.

Цветы распустились всюду,
Пусть будут они подарком моему народу.
Поёт Хабиби всегда
В цветнике и в саду.

8 слогов.

В пятой строфе строки 2 и 4 оканчиваются на рифму, которая повторяется в последней строке второй и следующих строф. Строки 1, 2, 3 каждой строфы рифмуются между собой.





ЁШЛАР

М. М. ♩ = 96-100

Биз_да ёш_лар бор_ки, гў_ё жон би_ри,
ва б.

жо_нон би_ри, бизда жо_нон би_ри.

дав_ри_миз_да но_ди_ри дав_рон би_.

ри, мар_дон би_ри, дав_ри_ри, мар_дон би_ри.

Ис_та_ган_ча ҳ_сил ол_моқ_да ха_.

лол меҳ_натчи_лар, (о) меҳ_на_тим, бах_тим де_.

ган деҳ_қон би_ри, боғ_бон би_ри.

меҳ_на_ри, боғ_бон би_ри.

бир би_ри, хуш_хон би_ри.

Бизда ёшлар борки, гўё жон бири, жонон бири,
Давримизда нодири даврон бири, мардон бири.

Истаганча ҳосил олмоқда ҳалол меҳнатчилар,
Меҳнатим — бахтим деган деҳқон бири, боғбон бири.

Бир-бирига илму ҳикматда ҳамиша ёр, мадор,
Хилма-хил топгай туганмас кон бири, имкон бири.

Халқ учун соғлиқни сақлаш хизматида эрта-кеч,
Бўлса бемор аҳлига дармон бири, луқмон бири.

Сан'ат арбоби Ҳабибий шод этар ҳардам ўқиб,
Роҳатафзо ше'ри-ла, дoston бири, хушхон бири.

Молодые люди есть у нас, дороги нам как душа.
Оба они — наша гордость

Получают большие урожаи, занимаясь честным трудом.
«В труде—мое счастье»,—говорят они, один—хлопкороб, другой садовод.

Один другому в науке и знании всегда помощник и друг,
Всевозможные неисчерпаемые источники найдет один, а другой — всякие
возможности.

Работая днем и ночью, чтобы сохранить здоровье народа,
Один для больных людей — лекарство, другой — Лукман¹.
Деятели искусства радуют Хабиби; постоянно читает
Один радующие сердце стихи и поэмы, а другой — хороший певец.

15 слогов.

Рифмуются строки 1, 2 и последующие четные.



¹ Лукман — легендарный мудрец и врач.



ЙЎЛ БЎЛСИН

М.М. ♩ = 100

Шух-рат ос - мо-ни-да букилмас қа-нот,
ва б.

пах-та май - до-ни-да си-налган шер-зод.

Ў-зи хур, кў-ли гул, қал-бида ҳа-ёт,

у-луғ халқ, хур-ма-тин кел-тирган шер-зод.

Йулбўлсин са-ҳар-лаб, йулбўл-син, дўстлар(и)!

Оқ ол-тин, шо-на-си мўлбўлсин, дўст-лар!

Де-нгиз-дек мавж у-рар кўм-кўк пах-та-зор,

Йи-гит, қиз, иш-ла-шар бе-ҳад бахти-

-ер, сиз-ларга ха-ми-ша

шо_ну ша_раф ёр, сизлар_дан пар_ти_я

ва халқ_миннат_дор! Йул_бўлсин са_ҳар_лаб,

йул_бўл_син, дўстлар(е)! Оқ_ол_тин

шо_на_си мул_бўл_син, дўст_лар!

Тер_тў_киб иш_ла_нгиз, ар_мон_қол_ма_

син! Ях_ши_лар кў_пай_син,

ё_мон_қол_ма_син! Сиз_жав_лон

ур_ма_ган_май_дон_қол_ма_син! Куз_да_тўй

қил_ма_га_в(е) дех_қон_қол_ма_син! Йул_бўлсин

са_ҳар_лаб, йул_бўл_си_н(а), дўстлар(е)!

Оқ_ол_тин шо_на_си мул_бўл_син, дўст_лар!

Шухрат осмонида букилмас қанот,
Пахта майдонида синалган шерзод,
Узи ҳур, қўли гул, қалбида ҳаёт,
Улуғ халқ ҳурматин келтирган шерзод,

Н а қ а р о т:

Йўл бўлсин саҳарлаб, йўл бўлсин, дўстлар!
Оқ олтин шонаси мўл бўлсин, дўстлар!

Денгиздек мавж урар кўмкўк пахтазор,
Йигит-қиз ишлашар беҳад бахтиёр,
Сизларга ҳамиша шону шараф ёр,
Сизлардан партия ва халқ миннатдор!

Н а қ а р о т:

Тер тўкиб ишлангиз, армон қолмасин!
Яхшилар кўпайсин, ёмон қолмасин!
Сиз жавлон урмаган майдон қолмасин!
Кузда тўй қилмаган деҳқон қолмасин!

Н а қ а р о т:

На небе славы не складывает он крылья,
Испытанный на хлопковом поле, он сын льва (герой).
Он свободен, руки его — как цветок, в сердце жизнь,
Это сын льва, доставивший уважение великому народу.

П р и п е в:

Счастливо в путь поутру, счастливо, друзья,
Пусть будет много бутонов белого золота, друзья.

Словно море, волнуется хлопковое поле,
Юноши и девушки работают, безмерно счастливые,
Слава и почет вам всегда друзья,
Вам партия и народ признательны.

П р и п е в:

Работайте, проливая пот, пусть не остается неисполненных желаний.
Хороших пусть будет больше, плохих пусть не останется.

Пусть не останется поля, где бы вы не побывали.

Пусть не останется дехканина, который бы не справил осенью тоя.

Припев.

11 слогов.

Первые четыре строки имеют общую рифму, которая повторяется в строках 8 и 12 (не считая припева), строки 5, 7 и 9, 11 рифмуются между собой.





МОСКВА ҚҰШИҒИ

М.М. ♩ = 80 84



Гул шо хи да бир бул бул

ҳар кун сай рап са ҳар да.

Ме нинг у кам ў қий ди

у луғ Мос ква ша ҳар да (ўр гиламано)

у луғ Мос ква ша ҳар да.

̈̈
 Ёр тўқиган атласга
 Гул бўлиб тушай дейман,
 Планимни тўлдириб,
 Москвага учай дейман.

Полизга капа қилдик,
 Чий блан пана қилдик.
 Москвага борайлик деб,
 Меҳнатни сара қилдик.

Гул шохида бир булбул
 Ҳар кун сайрап саҳарда.
 Менинг укам ўқийди
 Улуғ Москва шаҳарда.

«На атлас, сотканый подругой,
 Лягу я цветком», — думаю я.
 «План свой выполнив,
 В Москву полечу», — думаю я.

На огороде мы шалаш сделали,
Из чии навес сделали.
Думая: «Поедем в Москву»,
Работали отлично.

На стебле розы соловей
Каждый день поет на рассвете.
Мой брат учится
В славном городе Москве.

7 слогов.

Рифма во 2 и 4 строках каждого куплета. Во втором куплете рифмуются строки 1, 2, 3.





ГУЛНОРА

М. М. $\text{♩} = 72$

Оқ олтинсан, гардинг йўқ, (гулно - ра ё),
 ва б.

мен б(и)лан ҳеч дардинг йўқ(ё), (гулно - ра ё),

Хўб ўсибсан бе - ар - мон, (гулно - ра ё),

ҳеч за'фа - рон бардинг йўқ(ё).

Қайтариш учун (гулно - ра ё),
 Тамомлаш учун (гулно - ра ё).

Оқ олтинсан, гардинг йўқ,
 Мен блан ҳеч дардинг йўқ,
 Хўб ўсибсан беармон,
 Ҳеч за'фарон бардинг йўқ.

Дардинг йўқдир бошингда,
 Қизлар куйлар қошингда,
 Енингда юрай мен ҳам,
 Ором бер қуёшингда!

Боғбонинг бўлай мен ҳам,
 Жонингга бўлай малҳам,
 Сен-ла шуҳратим ошсин,
 Ҳеч кўрмаган дарду ғам!

Ты — белое золото, нет на тебе пыли,
Со мной нет у тебя горя,
Вырос ты хорошо, привольно,
Ни одного желтого листа на тебе нет.

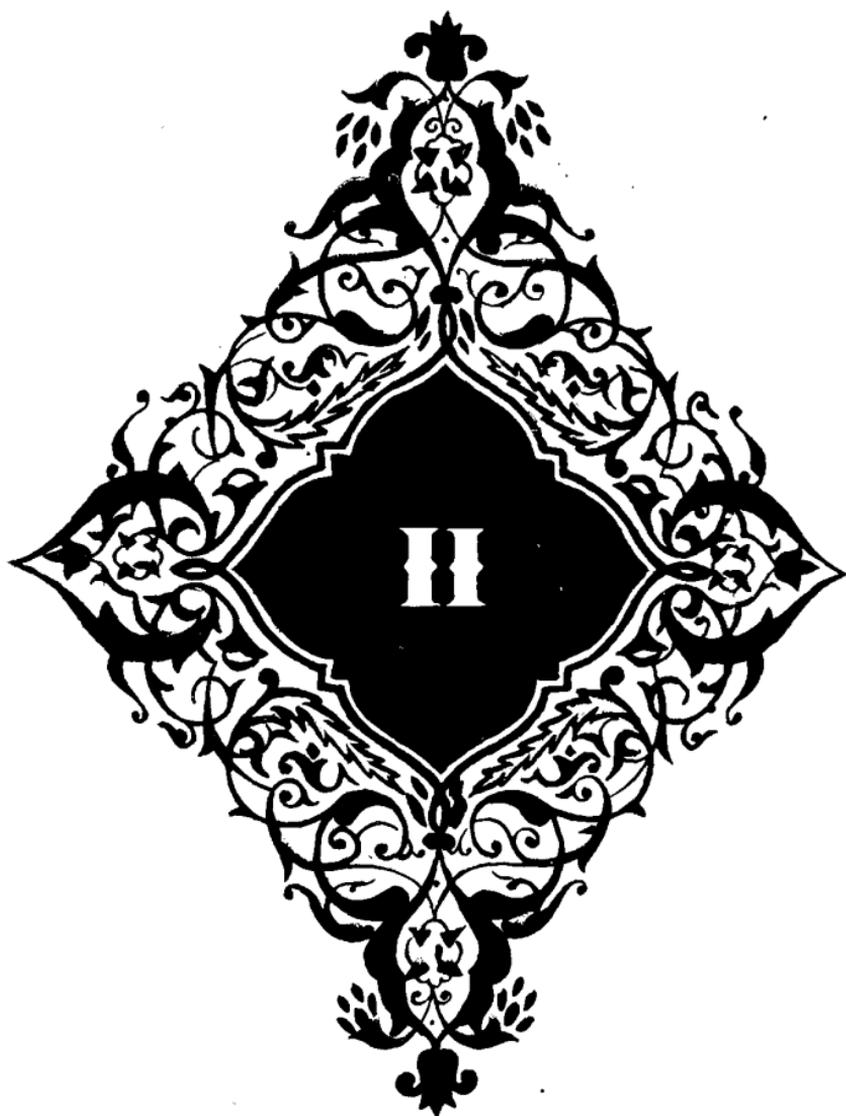
Нет у тебя горя,
Девушки поют возле тебя,
Я тоже буду подле тебя трудиться
Отдыхай на солнышке!

Я тоже буду для тебя садовником,
Буду любовно тебя холить,
Пусть растет благодаря тебе моя слава,
Не ведай забот и горестей!

7 слогов.

В каждой строфе рифмуются первые 3 строки; 4-е строки каждой строфы имеют общую рифму.







БУЗРУК

M. M. $\text{♩} = 104$



The main body of the score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The music is written in a melodic style with various note values and rests. Dynamic markings include *p* (piano) on the second and seventh staves. The score concludes with a double bar line and repeat dots on the second staff of this section.

This image shows a page of musical notation, likely a score for a single melodic line. It consists of 14 staves of music, arranged in a single system. The notation is written in a standard musical staff with a treble clef. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are several instances of accidentals, specifically sharp signs (#) placed above notes on the staves. The notation is clean and professional, typical of a printed musical score.

A page of musical notation consisting of 12 staves of music. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as "rit." and "pp".



НА СРУЛЛО НА СРУЛЛО I

M. M. $\text{♩} = 104$

2/4 7 7 7 | 7 7 7 | в а б.

This page of musical notation consists of 14 staves of music in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and quarter notes, along with rests and slurs. Dynamics are indicated by the letters *p*, *f*, and *mf*. The music is written in a single system across the page.

mf

cres.

This image shows a page of musical notation consisting of 14 staves. The music is written in G major, indicated by a single sharp (F#) on the treble clef. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music flows through the staves with various melodic lines and rests. The notation is clear and legible, typical of a printed musical score.

This page of musical notation consists of 14 staves of music, all in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings. A dynamic marking of *p* (piano) is present on the fifth staff. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

This page contains 14 staves of musical notation in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and quarter notes, as well as rests and slurs. The music is arranged in a single system with 14 staves. The first two staves have a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The seventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The eighth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The ninth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The eleventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The twelfth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The thirteenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourteenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

This image displays a page of musical notation, consisting of 14 staves of music. The music is written in G major, indicated by one sharp (F#) on the treble clef. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots. The overall style is that of a traditional musical score.

Six staves of musical notation in G major. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The second staff includes a slur over a group of notes. The third staff has a slur over a group of notes. The fourth staff has a slur over a group of notes. The fifth staff has a slur over a group of notes. The sixth staff has a slur over a group of notes. Dynamics include *rit.* (ritardando) and *pp* (pianissimo).

НАСРУЛЛО-II

Биринчи тарона-чапандоз

М. М. ♩ = 160, ♩ = 104-108

Ten staves of musical notation in G major. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The tenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The instruction *ва б.* (vab) is written below the second staff.

Ten staves of musical notation in G major. The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and slurs. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

НАСРУЛЛО-III

Иккинчи тарона-қашқарча

М. М. № 104

Two staves of musical notation for the piece 'Nasrullo-III'. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and slurs. A 'ваб.' (vab.) marking is present below the first staff. The second staff continues the melodic line.

This page of musical notation consists of 13 staves, all in the key of G major (one sharp). The notation is written in a single melodic line. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several instances of rests, some marked with a '7' (likely indicating a 7/8 or 7/16 time signature). Dynamics are indicated by the letter 'p' (piano) at the end of the first, sixth, seventh, and eleventh staves. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and fermatas. The overall style is that of a classical or romantic-era instrumental piece.

НАСРУЛЛО-IV

Учинчи гарона

M.M. ♩ = 84 - 88

The musical score is written for a single melodic line on a grand staff. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'M.M.' with a quarter note equal to 84-88 beats per minute. The score consists of 12 staves of music. The first staff includes a dynamic marking 'va b.' at the end. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. There are also some rests and fermatas throughout the piece.

НАСРУЛЛО-V

Тўртинчи тарона-уфор

М. М. $\text{♩} = 100-104$

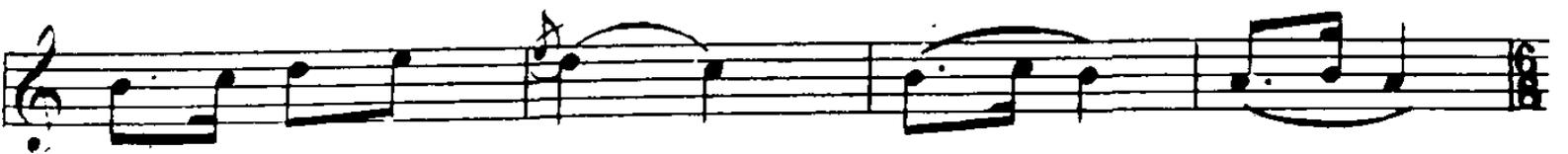
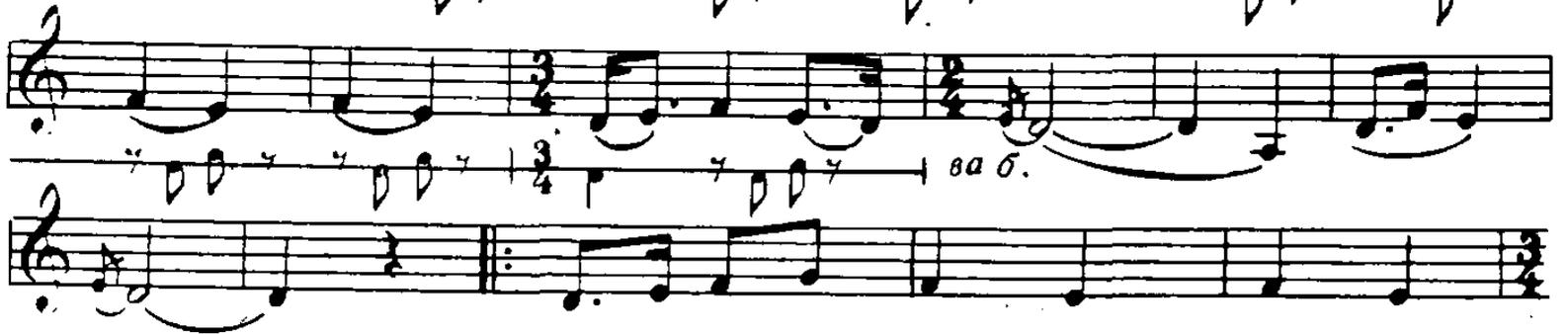


A musical score for a piece in G major, 2/4 time. The score consists of 13 staves of music. The first seven staves are in 2/4 time and feature a melody with eighth and sixteenth notes, including some triplets. The eighth staff marks a change to 3/4 time and includes the instruction "A TEMPO" and a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The final five staves continue the melody in 3/4 time, ending with a *rit.* (ritardando) marking. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *rit.* (ritardando).



СЕТОХ

M. M. $\text{♩} = 66$



M. M. $\text{♩} = 76$



A TEMPO $\text{♩} = 66$

p

mf

УФОРИ СЕГОХ

M.M. $\text{♩} = 72-76$

vac.

♩ = 84

1. 2.

f

♩ = 84-85

Musical score for the first piece, consisting of eight staves of music in treble clef. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings *p* and *pp* are present at the end of the piece.

НАСРИ СЕГОХ

М. М. ♩ = 116-120

Musical score for the second piece, consisting of five staves of music in treble clef. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *p* is visible at the beginning of the second staff. The notation includes various rhythmic figures and rests.

This image shows a page of musical notation, likely a score for a single instrument. The page contains 15 staves of music, all written in a single system. The notation is in a single melodic line, featuring a variety of note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). Dynamic markings are present, with 'p' (piano) and 'f' (forte) indicating changes in volume. The notation is clear and legible, with standard musical symbols and clefs.

This page of musical notation consists of 15 staves of music. The notation is written in a single melodic line on a treble clef staff. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics are indicated throughout, including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). There are also repeat signs and a key signature change to one sharp (F#) in the eighth staff. The music concludes with a final *p* dynamic marking.

МУШКИЛОТИ СЕГОХ

M. M. $\text{♩} = 120$

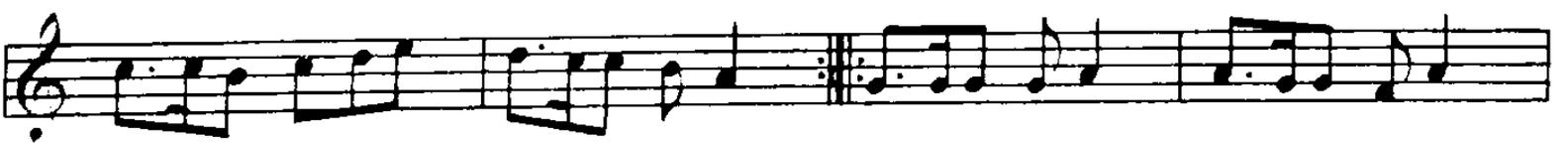
Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Каждая система содержит две нотные дорожки: верхнюю (соло) и нижнюю (аккомпанемент). Музыка написана в тональности с двумя flats (B-flat and E-flat) и ритме 2/4. В начале нотации указаны метр (C) и темп (M. M. $\text{♩} = 120$). В первой системе нотации присутствует пометка «ва б.» (ва б.). В нескольких местах нотации используются динамические пометки «p» (piano). Музыкальный текст включает различные ритмические фигуры, такие как восьмые и шестнадцатые ноты, а также аккорды. В конце фрагмента встречаются знаки повторения (двойные точки с вертикальными черточками).

A page of musical notation consisting of 14 staves. The notation is written in a single melodic line on a treble clef staff. The music features various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Dynamic markings are present throughout the piece, including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). The notation includes slurs, ties, and repeat signs. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values. The page number 316 is located at the bottom left.



МУШКИЛОТИ СЕГОХ УФОРИ

M. M. $\text{♩} = 96$



This image shows a page of musical notation consisting of 14 staves. The notation is written in a single system, likely for a piano or guitar. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests and accidentals. There are several measures with repeat signs (double bar lines with dots) and some measures with fermatas. The music appears to be a single melodic line, possibly for the right hand of a piano or a guitar.

ГАРДУНИ СЕГОХ

М.М. № 108-112



МУХАММАС УИШИОК

M. M. $\text{♩} = 108$

This image displays a page of musical notation consisting of 12 staves. The music is written in G major, indicated by one sharp (F#) on the treble clef. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Phrasing is indicated by slurs and breath marks (v). The key signature remains consistent throughout the piece.

This page contains 12 staves of musical notation in G major. The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and quarter notes, as well as rests and ties. The music is written in a single melodic line on a treble clef. The key signature has one sharp (F#). The notation includes many slurs, ties, and dynamic markings, including a piano (*p*) marking on the 10th staff. The music appears to be a single melodic line, possibly for a violin or flute.

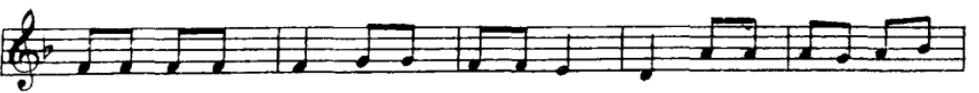


НАВРЎЗИ АЖАМ

M. M. $J = 104$



$\frac{2}{4}$ 7 0 0 7 1 7 0 0 7 1 0 a б.



This image displays a page of musical notation, consisting of 12 staves of music. The music is written in G major (one sharp) and appears to be a single melodic line. The notation includes various rhythmic values such as quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, along with rests and phrasing slurs. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is organized into measures, with some measures containing multiple notes beamed together. There are several instances of phrasing slurs and accents throughout the piece. The notation is clear and legible, typical of a printed musical score.

This page of musical notation consists of 13 staves of music in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and ties. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music is written in a single melodic line. The notation includes several measures with ties, slurs, and dynamic markings like *mf*. The final staff concludes with a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.').



АЖАМ

АЖАМ I

M. M. ♩ = 116



This image shows a page of musical notation consisting of 14 staves. The notation is written in a single system and includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings. The dynamic markings are *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The notation is arranged in a single system with 14 staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music features a variety of rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Slurs are used to group notes across staves. Dynamic markings are placed below the staves to indicate volume changes. The overall style is that of a classical or romantic-era musical score.

This page of musical notation consists of 14 staves. The notation is written in a single system, likely for a piano or similar instrument. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are several instances of dynamic markings, specifically the letter 'p' (piano), which appears on the 6th, 12th, and 13th staves. The notation includes various accidentals, such as flats and naturals, and some notes are beamed together. The overall structure suggests a complex piece of music with multiple voices or parts.

This page of musical notation consists of 14 staves of music. The notation is written in a single system, likely for a piano or similar instrument. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. Dynamic markings are present throughout the piece, including a piano (*p*) marking on the second staff, another *p* marking on the sixth staff, a *p* marking with a fermata on the thirteenth staff, and a mezzo-forte (*mf*) marking on the fourteenth staff. The notation is clean and professional, typical of a printed musical score.

This image shows a page of musical notation consisting of 14 staves. The notation is written in a single system across the page. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music features a variety of note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. There are several dynamic markings: a 'p' (piano) marking appears on the third staff, and a 'f' (forte) marking appears on the fourth staff. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and accidentals (sharps and flats). The overall style is that of a classical or romantic-era musical score.

This page of musical notation consists of 14 staves of music. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings such as *p* (piano). The key signature has one flat, and the time signature is 4/4. The music is written in a single system across the staves.

This image shows a page of musical notation consisting of 14 staves. The notation is written in a single system, likely for a piano or similar instrument. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests and slurs. Dynamic markings include a piano (*p*) marking on the 10th staff and a ritardando (*rit.*) marking on the 13th staff. The notation is clean and professional, typical of a printed musical score.

АЖАМ II

(Биринчи тарона)

М. М. ♩ = 132

2/4

p

p

f

p

mf

в. б.

This page of musical notation consists of 14 staves. The notation is written in a single system and includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Slurs are used to group notes across staves. Dynamic markings, specifically the letter 'p' for piano, are placed below the staves at several points: the fourth staff, the sixth staff, and the seventh staff. The notation is clear and legible, with standard musical symbols and clefs.

АЖАМ III
(Иккинчи тарона)

М. М. ♩ = 88 - 92

АЖАМ IV

(Уфори)

М. М. ♩. = 96 - 100

This image shows a page of musical notation, likely a score for a single instrument or voice. The page contains 12 staves of music, all written in a single system. The notation is in a standard staff format with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, rests, and beams. There are several dynamic markings: "dim." (diminuendo) appears on the 9th staff, and "p" (piano) appears on the 11th staff. The notation is clean and professional, typical of a printed musical score.



Н А Б О

M. M. $\text{♩} = 96$

p са б.

p

p

p

This page of musical notation consists of 14 staves of music. The notation is written in a single system with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 4/4. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests and slurs. Dynamic markings are present throughout the piece: a forte (*f*) marking is located at the beginning of the first staff, a piano (*p*) marking is on the third staff, and a crescendo (*cres.*) marking is on the eighth staff. The notation includes various note values, rests, and slurs, indicating a complex melodic and harmonic structure.

mf

cres.

mf

f

p

This page of musical notation consists of 14 staves of music, all in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The music is written in a single melodic line. Dynamics markings include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

This page contains 14 staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and slurs. The instruction "cres." is written below the first staff. The second staff continues the melody with a slur over the final two notes. The third staff features a whole note rest. The fourth staff includes a triplet of eighth notes. The fifth staff has a whole note rest. The sixth staff contains a triplet of eighth notes. The seventh staff has a whole note rest. The eighth staff includes a triplet of eighth notes. The ninth staff has a whole note rest. The tenth staff begins with a double bar line and a key signature change to two flats (B-flat and E-flat). The eleventh staff has a double bar line at the end. The twelfth staff has a double bar line at the end. The thirteenth and fourteenth staves continue the melody with various note values and slurs.

cres.

p

rit.

pp

САВТИ НАВО

M. M. $\text{♩} = 116-120$

va б.

f

1.

2.

1.

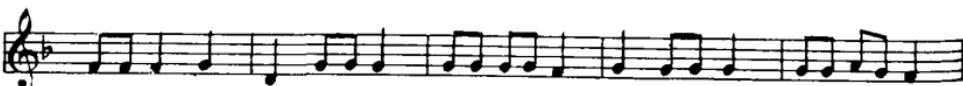
2.



МИСКИН

МИСКИНІ

М. М. ♩ = 132-138



This image displays a page of musical notation consisting of 14 staves. The music is written in G major, indicated by one sharp (F#) on the treble clef. The notation includes a variety of rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several instances of triplets and syncopated rhythms. A double bar line with repeat dots is present on the 10th staff. The overall style is that of a classical or early modern instrumental piece.

Seven staves of musical notation. The first staff contains a melody in a major key with a 3/4 time signature. The subsequent staves provide accompaniment with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes.

МИСКИН-II

М. М. $\text{♩} = 80$

Eight staves of musical notation for the piece 'Мискин-II'. The first staff includes a tempo marking 'М. М. $\text{♩} = 80$ '. The notation features a complex rhythmic accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes. A 'су б.' annotation is present in the second measure of the second staff. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

МИСКИН-III

(Адоий)

М. М. $\left\{ \begin{array}{l} = 184 \\ = 92-96 \end{array} \right.$

p

Musical score for the first part of the piece. It consists of 11 staves of music in a single melodic line. The key signature has one flat (B-flat). The first staff begins with a dynamic marking of *p*. The third staff begins with a dynamic marking of *mf*. The eleventh staff begins with a dynamic marking of *p*. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

МИСКИН IV

(Асирий)

М. М. ♩ = 112-116

Musical score for the second part of the piece. It consists of two staves of music. The first staff begins with a dynamic marking of *f* and ends with a dynamic marking of *p*. The second staff begins with a dynamic marking of *p*. The music continues with similar rhythmic patterns as the first part.

The image displays a page of musical notation consisting of 12 staves. The notation is written in a single system across the staves. The music features various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Dynamic markings are present throughout the piece, including *p* (piano), *f* (forte), and *rit.* (ritardando). The notation is arranged in a standard musical format, with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The piece concludes with a final cadence on the 12th staff.

МИСКИН - V

(Гиря қозоқ)

М. М. ♩ = 132



6-қисмега ўтиш учун.

М. М. ♩ = 72-78



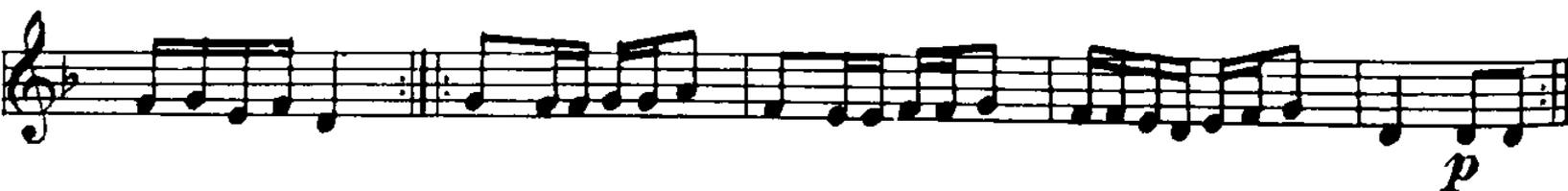


САРБОЗЧА

М. М. ♩ = 72-76



$\frac{2}{4}$ ва б.



★) Қайтариш ва тамомлаш учун.

★★) Келгуси қисмга ўтиш учун.

МИРЗАДАВЛАТ I

М. М. ♩ = 72-76

2/4 ва б.

p

фижжак (♩=66)
solo

ансамбль
в темпе

p

p

p

p

МИРЗА ДАВЛАТ II

M. M. ♩ = 138



СУБОРА

СУБОРА-I

M. M. $\text{♩} = 132$



СУБОРА-II

M. M. $\text{♩} = 132-138$

3/8 60 б.

СУВОРА-III

M. M. ♩ = 96-100

The musical score consists of ten staves of music. The first staff is in 3/4 time and features a melody with a fermata over the first measure and a 7-measure rest. The second staff continues the melody with a piano (*p*) dynamic. The third staff is a piano accompaniment with a 7-measure rest. The fourth staff continues the piano accompaniment with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The fifth staff is a melody with a 7-measure rest. The sixth staff continues the melody with a piano (*p*) dynamic. The seventh staff is a piano accompaniment with a 7-measure rest. The eighth staff continues the piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic. The ninth staff is a melody with a 7-measure rest. The tenth staff continues the melody with a piano (*p*) dynamic and a *rit.* marking.

This page of musical notation consists of 13 staves of music, all in G major (one sharp) and 3/4 time. The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings such as *p* (piano). The music is written in a single system, with each staff containing a line of music. The notation is clear and legible, with a focus on melodic and rhythmic development. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The music features a variety of note values, including quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, often grouped with slurs. Dynamic markings like *p* are placed below the notes to indicate volume. The overall structure of the music is a continuous piece, with no explicit section markers or repeat signs visible on this page.

p

f *p* *d.l.m.*

p

1. 2.

p *p*

rit. *dp*

МУНОЖОТ УФОРИ

M. M. ♩. = 92

M. M. ♩ = 100 *Муножотинг сунгги қисми баян тамомлаанди*



РАЖАБИЙ

М. М. $\text{♩} = 80-84$

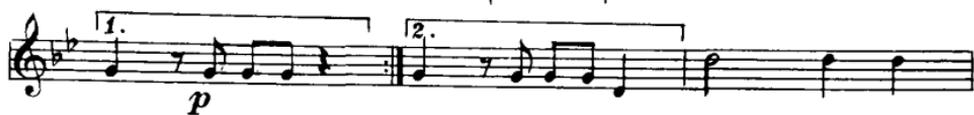


This page of musical notation consists of ten staves. The first staff begins with a first ending bracket labeled "2." and a key signature change to two flats (B-flat and E-flat). The second staff features a series of eighth-note patterns. The third staff continues with similar rhythmic motifs. The fourth staff includes a dynamic marking of *p* (piano) and a first ending bracket. The fifth staff starts with a dynamic marking of *f* (forte) and continues with eighth-note patterns. The sixth staff features a first ending bracket. The seventh staff includes a key signature change to one flat (B-flat) and continues with eighth-note patterns. The eighth staff features a dynamic marking of *f* and continues with eighth-note patterns. The ninth staff features a first ending bracket labeled "1." and a second ending bracket labeled "2." The tenth staff concludes with a first ending bracket labeled "1." and a second ending bracket labeled "2."



БАЛЖУВОН

M. M. ♩ = 120-126





ШАРОБ

ШАРОБ I

M. M. $\text{♩} = 144-152$



ШАРОБ II

M. M. ♩ = 144 - 152

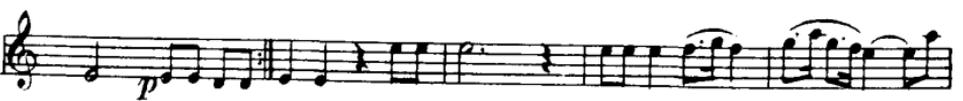
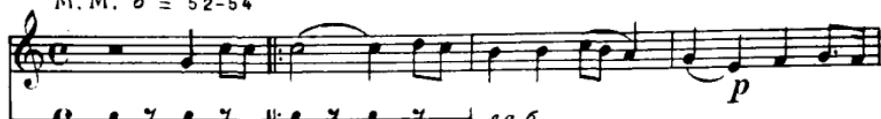
Музыкальный фрагмент в 2/4 такте, тональность B-flat мажор. Музыка записана на двенадцати пятилинейных системах. В начале фрагмента (на второй системе) обозначено «ва б.». Динамические обозначения: *p*, *mf*, *f*, *pp*. Музыкальный текст:



САБОХ

САБОХ I

M. M. $\text{♩} = 52-54$



A musical score consisting of 15 staves of music. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The score features a variety of melodic lines, some with complex rhythmic patterns and others with more straightforward intervals. Dynamic markings include *cresc.*, *f*, and *p*. The piece concludes with a first ending (1.) and a second ending (2.), both marked with *p*.

САБОХ, II

M. M. ♩ = 96

са б.

1. 2.



ФАРФОНАЧА

M. M. ♩ = 72-76

Музыкальная партитура для Фарфоначи, состоящая из 12 стaves. Музыка написана в тональности D-мажор (два диэза) и 2/4 такта. В начале партитуры (на втором стave) присутствует метр 2/4. В тексте партитуры встречаются следующие пометки: *va b.* (на пятом стave) и *rit.* (на двенадцатом стave). Музыкальная запись включает различные ритмические фигуры, такие как восьмые и шестнадцатые ноты, а также аккорды.



Я Л А Н Г Д А В Р О Н

М. М. ♩ = 112-116

3/4 7 7 ва б.

This page of musical notation consists of 13 staves. The notation is written in a single system and includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Slurs are used to group notes across staves. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte). A *rit.* (ritardando) marking is present in the 11th staff. The notation is arranged in a standard Western musical format, with the staves numbered 1 through 13 from top to bottom.



О Р О М И Ж О И

M. M. $\text{♩} = 76$

в и б.

f *p*

pp

mf *f*

p

p *pp*



ТОИГ ОТФУНЧА

Moderato giusto

The musical score consists of ten staves of music in a single system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato giusto'. The score features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and dynamic markings, including a forte 'f' marking. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.



СУБХИДАМ

М.М. ♩ - 72

solo (НЭЙ)

p

ва б.

p

pp

ансамбль

ва б.

p

ва б.

p



ХОРАЗМЧА

М. М. ♩ = 92





ЦАРХ

ЧАРХ I

М. М. ♩ - 104

3/4 ва б.

p Кайтариш үчүн Тамомлаш үчүн

Detailed description: This block contains the first ten measures of the piece 'ЧАРХ I'. It features a treble clef and a key signature of one flat. The first staff shows the melody with a 3/4 time signature. The second staff shows a bass line with a 3/4 time signature and the text 'ва б.' (va b). The third and fourth staves continue the melody. The fifth staff includes the lyrics 'Кайтариш үчүн' (Kaitarish uchun) and 'Тамомлаш үчүн' (Tamomlash uchun) with a dynamic marking of *p* (piano).

ЧАРХ II

М. М. ♩ = 120-126

2/4 ва б.

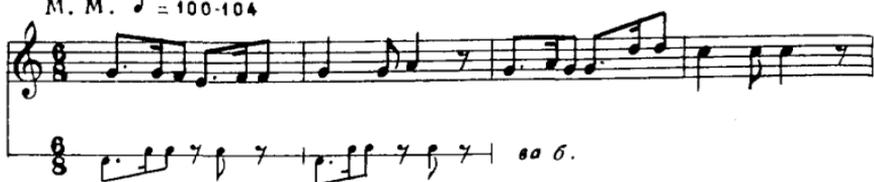
Detailed description: This block contains the first ten measures of the piece 'ЧАРХ II'. It features a treble clef and a key signature of one flat. The first staff shows the melody with a 2/4 time signature. The second staff shows a bass line with a 2/4 time signature and the text 'ва б.' (va b). The third, fourth, and fifth staves continue the melody.



ЧАРХ III

(Уфори чарх)

М. М. $\text{♩} = 100-104$





ДАВРОН

M. M. ♩ = 88

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'M. M.' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The first staff contains a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano) and the instruction 'sa б.' (soprano). The second staff continues the melody. The third staff features a dynamic marking of *p* and a repeat sign. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff has dynamic markings of *p* and *mf* (mezzo-forte). The sixth staff has a dynamic marking of *p*. The seventh staff has a dynamic marking of *p*. The eighth staff continues the melody. The ninth staff continues the melody. The tenth staff concludes with a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.').



БАХОФ

M. M. ♩ = 80-84

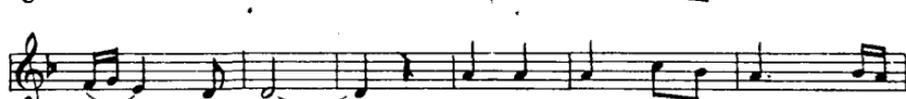
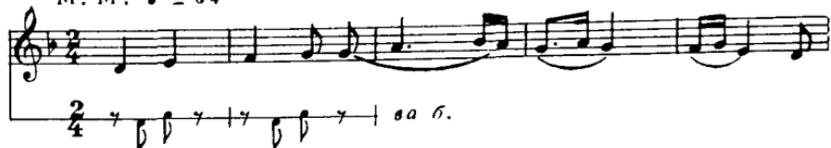
p ба б.

12 staves of musical notation in a key with two flats and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic patterns, rests, and dynamic markings. The dynamics *f* and *p* are used to indicate changes in volume. The piece concludes with a *rit.* marking and a final *p* dynamic.



Ё Л И Ф И З

M. M. ♩ = 84



Музыкальный фрагмент, состоящий из восьми нотных стенов. Музыка написана в минорной тональности. Восьмой стенов содержит динамическое обозначение *p*.

ЖОНОН

М. М. ♩ = 96 - 100

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух нотных стенов. Первый стенов имеет метр 2/4. Второй стенов имеет метр 7/4 и содержит текст «ва б.».

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти нотных стенов.

Six staves of musical notation in treble clef. The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The second staff continues the melody with similar rhythmic values. The third staff features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes and rests. The fourth staff shows a melodic line with eighth notes and rests. The fifth staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The sixth staff is divided into two sections, labeled '1.' and '2.', each containing a melodic line with eighth notes and rests.

ФАРФОНАЧА РЕЗ

M.M. ♩ = 96 - 100

Seven staves of musical notation for the piece 'ФАРФОНАЧА РЕЗ'. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a rhythmic accompaniment. The third staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a rhythmic accompaniment. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a rhythmic accompaniment. The fifth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a rhythmic accompaniment. The sixth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a rhythmic accompaniment. The seventh staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a rhythmic accompaniment.

This page of musical notation consists of 12 staves, all in G major (one sharp). The notation includes a variety of rhythmic patterns and structures:

- Staff 1:** Starts with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a sequence of eighth and sixteenth notes, followed by a repeat sign and a fermata.
- Staff 2:** Continues the melodic line with eighth and sixteenth notes.
- Staff 3:** Includes a repeat sign and a fermata, followed by eighth and sixteenth notes.
- Staff 4:** Features eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 5:** Shows eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 6:** Contains eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 7:** Features eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 8:** Includes eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 9:** Shows eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 10:** Features eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 11:** Contains eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and a fermata.
- Staff 12:** Includes first and second endings, marked with "1." and "2." and a fermata. The second ending is marked with "rit." (ritardando).



ҚАШҚАРЧА

ҚАШҚАРЧА I

M.M. $\text{♩} = 60 - 84$

ва б.

ҚАШҚАРЧА II

М.М. № 69-72

Musical score for 'ҚАШҚАРЧА II'. The score consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'М.М. № 69-72'. The second staff includes a 2/4 time signature and the instruction 'са б.' (soprano). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

ҚАШҚАРЧА III

М.М. № 112

Musical score for 'ҚАШҚАРЧА III'. The score consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'М.М. № 112'. The second staff includes a 2/4 time signature and the instruction 'са б.' (soprano). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

ҚАШҚАРЧА IV

M. M. $\text{♩} = 96$

ва б.

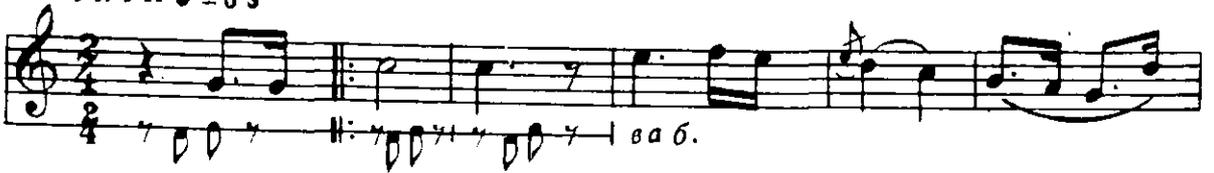
p

p



О М О И

M. M. $\text{♩} = 63$





КИЧИК ОМОН

M. M. $\text{♩} = 126$

6 а б.

The musical score consists of ten staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'M. M.' and the quarter note is equal to 126 beats per minute. The lyrics '6 а б.' are written below the first staff. The second staff begins with a first ending bracket and a first ending sign. The third staff contains a fermata over a whole note. The fourth staff contains a fermata over a whole note. The fifth staff contains a first ending bracket and a first ending sign. The sixth staff contains a first ending bracket and a first ending sign. The seventh staff contains a fermata over a whole note. The eighth staff contains a fermata over a whole note. The ninth staff contains a first ending bracket and a first ending sign. The tenth staff contains a first ending bracket and a first ending sign.



ЛОЛАХОИ

M. M. $\text{♩} = 100-104$

са б.

f

p

p

p



Г У Л ' Ё Р

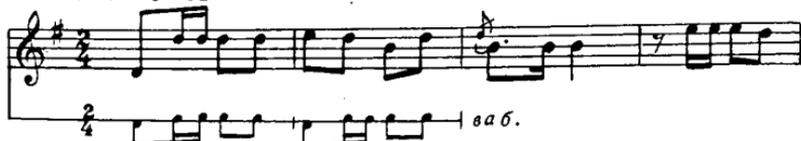
M.M. ♩ = 76-80

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff includes a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. Below the first staff, there are rhythmic markings: '7' over a quarter note, '7' over an eighth note, '7' over a quarter note, and '7' over an eighth note, followed by a bar line and '7' over a quarter note, '7' over an eighth note, '7' over a quarter note, and '7' over an eighth note, with the text '8 a б.' below. The score features various dynamics: *p* (piano) is marked on the second, fourth, sixth, eighth, and tenth staves. *mf* (mezzo-forte) is marked on the fourth staff. The music includes melodic lines with slurs, ties, and repeat signs. The final staff ends with a *p* dynamic marking.

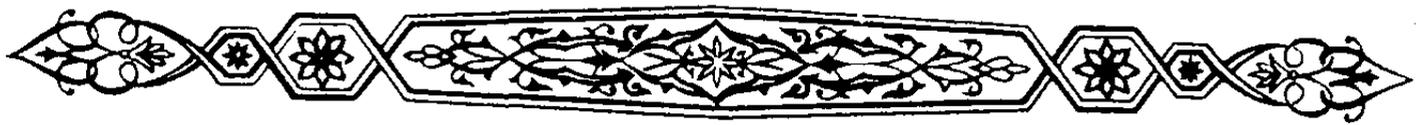


ФАР'Ё Д

M. M. $\text{♩} = 92$







ВАТАН

М. М. $\text{♩} = 63$

Ёв_ни_то - ри_мор қил - ган қах, ра_мон_ла_ринг
ва б.

бор - дур, эл_ни_шо_д(и)мон

эт - ган пах_ла_вои_ла_ринг бор - дур.

Сен_жа_хон_да_меҳ_нат_каш

ах_ли_га_а_зиз_дур_сан, бе_ғу_бор_ча_ман_

лар_да_шо_д(и)мон_ла_ринг бор - дур,

бе_ғу_бор_ча_ман_лар_да_шо_д(и)мон_ла_ринг

бор - дур. Кўк_да_ёв_ни_ур_ган_лар,

сув_да_ёв_ни_сур_ган_лар, ер_да_ёв_ни_қув_

ган_лар, арс_лон_ла_ринг бор - дур.

Эй, ва_тан, са_о_дат_ли_ул_ка_миз, ча_ман_

зор бул, жо-ни-ни фи-до кил - ган

бо ғ(и)-бон - ла-ринг бор - дур, жо-ни-ни фи-до

кил - ган бо - ғ(и)-бон - ла-ринг бор дур.

Қон б(и)лан о-либ шон - лар,

ул-ка бул - ди бус - тон-лар(о),

халқ и-чи - да қах - ра - мон до-с(и)тон-ла-ринг

бор - дур. Бошимиз - да ҳар-

до - им парти-я йули пор - лоқ,

Мос-ква, Кре - мль - дек меҳ-ри-бон - ла-ринг

бор - дур. Боғ-ларинг - да кез-

ган - лар биру-м(ур) бу-лур шай - до,

Бўл омон а-зиз ул - кам, жо - на-жон-ла-ринг
 бор - дур, бўл о-мон а-зиз
 ул - кам, жо - на-жон-ла-ринг бор - дур.

Ёвни тор-мор қилган қаҳрамонларинг бордур,
 Элни шодмон этган паҳлавонларинг бордур.

Сен жаҳонда меҳнаткаш аҳлига азиздурсан,
 Беғубор чаманларда шодмонларинг бордур.

Кўкда ёвни урганлар, сувда ёвни сурганлар,
 Ерда ёвни қувганлар, арслонларинг бордур.

Эй, Ватан, саодатли ўлкамиз, чаманзор бўл,
 Жонини фидо қилган боғбонларинг бордур.

Қон блан олиб шонлар, ўлка бўлди бўстонлар,
 Халқ ичида қаҳрамон дostonларинг бордур.

Бошимизда ҳар доим партия йўли порлоқ,
 Москва, Кремльдек меҳрибонларинг бордур.

Боғларингда кезганлар бир умр бўлур шайдо,
 Бўл омон азиз ўлкам жонажонларинг бордур.

Есть герои у тебя, наголову разбившие врага,
 Есть богатыри у тебя, радующие народ.

Ты дорога трудящимся во всем мире,
 Есть люди, радующиеся из-за тебя на чисто омытых лугах.

Есть у тебя львы, разящие врага в небе,
 Что гонят врага на воде и преследуют врага на земле.

О Родина, наш счастливый край, будь цветущим садом:
 Есть у тебя садоводы, пожертвовавшие за тебя жизнью.

Кровью завоевав славу, наш край стал садом,
Есть об этом в народе героические сказания.

Путь партии перед нами всегда светел,
В Москве, в Кремле есть заботящиеся о нас люди.

Те, кто гуляет в твоих садах, всю жизнь будут любить тебя,
Будь благополучен, мой драгоценный край, много возлюб-
ленных у тебя есть.

13 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных,





БАҲОР КЕЛДИ

М. М. $\text{♩} = 104$

Эли-мизга Мос - ква - дан янги бир қарор
кел - ди, бу қарор хал - қи - миз - га
у - луғ иф - ти - хор кел - ди. Ваганим да бар -
ча ин - сон я - ша - моқ да ҳур, фа - ро - вон,
яу - ли - миз - га бир ча - ро - фон, нурэ - тиб ни - сор
кел - ди, яу - ли - миз - га бир ча - ро - фон
нурэ - тиб ни - сор кел - ди. Кузи - мизни эт -
ди рав - шан, ди - ли - миз - ни қил - ди гул - шан,
э - ли - миз - га ян - ги нур - дан гул о - чиб, баҳор
кел - ди. Е - ри - миз - ни яш - на - тиш - га,
чу - ли - миз - ни гул - ла - тиш - га, та - би - ат - ни забт

э_тиш_га, биз у_чун ши_ор кел_ди.

та-би_ат_ни забт у_тиш_га биз у_чун ши_ор

кел_ди.

Я_на қан_ча пах_та май_дон қу_ши_либ, бу_лур

гу_лис_тон, не_ча йил_э_ди

За_раф_шон ун_га ин_ти_зор, кел_ди.

(жо_но) я_на ян_ги куп

ша_хар_лар қу_ри_либ, бу_лур му_нав_ва_р(о).

(хай жо_но)

За_фар_ус_ти_га за_фар_лар, э_ли_миз_га ёр

кел_ди, (жо_но).

Я_ша_гай э_лим ча_ман_да, бу_тун у_лка яш_на_ган_да,
 бу у_луғ о_на ва_тан_да,
 ҳамма бахтиёр кел_ди, бу у_луғ о_на
 ва_тан_да, ҳамма бахти_ёр кел_ди.

Элимизга Москвадан
 Янги бир қарор келди,
 Бу қарор халқимизга
 Улуғ ифтихор келди.

Ватанимда барча инсон
 Яшамоқда ҳур, фаровон,
 Йўлимизга бир чароғон
 Нур этиб нисор келди.

Кўзимизни этди равшан,
 Дилимизни қилди гулшан,
 Элимизга янги нурдан
 Гул очиб, баҳор келди.

Еримизни яшнатишга,
 Чўлимизни гуллатишга,
 Табиатни забт этишга
 Биз учун шиор келди.

Яна қанча пахта майдон
 Қўшилиб, бўлур гулистон,
 Неча йил эди Зарафшон
 Унга интизор, келди.

Яна янги кўп шаҳарлар
 Қурилиб, бўлур мунаввар.
 Зафар устига зафарлар
 Элимизга ёр келди.

Яшагай элим чаманда,
 Бутун ўлка яшнаганда,
 Бу улуғ она ватанда
 Ҳамма бахтиёр келди.

Из Москвы к нашему народу
Новое постановление пришло;
Это постановление наш народ
Великою гордостью наполнило.

На моей родине каждый человек
Живет свободно и обеспеченно.
Путь наш яркий светильник
Светом заливает.

Глаза наши сделал он светлыми¹,
Сердца превратил в цветник.
К народу нашему, возрадив цветы,
Под лучами нового света, весна пришла.

Сделать нашу землю цветущей,
Покрыть пустыни цветами,
Покорить природу
Стало нашей целью.

Сколько еще новых хлопковых полей,
Слившись с прежними, зацветет;
Много лет они ожидали
Воды Зеравшана, и вот она пришла.

Еще много новых городов
Возникнет, и засияют они светом.
Все новые и новые победы,
Как друзья, к народу приходят;

Заживет мой народ в сплошном цветнике,
Когда весь край расцветет.
В лоне великой матери — Родины
Ко всем счастье пришло.



¹ То есть, сделал нашу жизнь светлой.



МУБОРАК

М.М. $\text{♩} = 76 - 80$

Куй моқ ча-ман - га, жо-но, мастона по

му-бо - рак, шам-шод сар - ви қад-динг

қил-ма дуто, му-бо - рак, гулрашк атиб

ю-зинг - га маҳ-зунна-мо, му-бо - рак,

гулрашк атиб юзинг - га маҳ-зунна-мо,

му-бо - рак, хуснинг камол - га ет - ди,

эй, махлиқо, му-бо - рак, о-йи-на-дек

жа-мо - линг топди сафо, му-бо - рак.

Ум-миди ши - ша-си - га раҳмат-ма-йин

тош ур - динг, рамлашқарин ю-бо - риб,

эй, зуд мей ху шо-шир - динг, ош-но-га бер -



май ун - вон, бе_га_на_га о_шир - динг,
 ошно_га бер - май ун - вон, бе - го-на-га
 о_шир - динг, хуб бұлди,о - ра - зинг - ни
 о_йи_на_дин я - шир - динг, эй, шұхи моҳ,
 тал' - ат, шарму ҳа_ё му_бо - рак.

Қўймоқ чаманга, жонон, мастона по муборак,
 Шамшод сарв қаддинг қилма дуто, муборак,
 Гул рашк этиб юзингга маҳзуннамо, муборак,
 Хуснинг камолга етди, эй, маҳлиқо, муборак,
 Ойнадек жамолинг топди сафо, муборак.

Уммиди шисасига раҳм этмайин тош урдинг,
 Фам лашкарин юбориб, эй, зулм ҳу шоширдинг,
 Ошнога бермай унвон, бегонага оширдинг,
 Хўб бўлди, оразингни ойинадин яширдинг,
 Эй, шўхи моҳ тал'ат, шарму ҳаё муборак.

Вступила ты, о любимая, охмелев, на луг, поздравляю!
 Твой стан, подобный кипарису и кедру, не сгибай, поздравляю!
 Розы из ревности к тебе проявляют печаль, поздравляю!
 Твоя красота достигла совершенства, о луноликая, поздравляю!
 Прелесть твоя светла, как зеркало, поздравляю!

В склянку надежды ты безжалостно камень бросила,
 Послав полчища несчастий, о жестокая, ты заставила их поспешить,
 Не давая знакомому лестных прозвищ возлюбленного, ты незнакомых
 ими засыпала.

Хорошо, что ты скрыла свой лик от зеркала —
О луноликая шалунья, ты стыдишься и смущаешься — поздравляю!

14 слогов.

В первой строфе все строки имеют единую рифму, которая повторяется в 10-й строке.

Строки 6—9 рифмуются между собой.





МУҲАББАТ ДАШТИ

М. М. $\text{♩} = 152-160$
 $\text{♩} = 92-96$

То му - хаб - бат даш - ти бе - ва б.
по - ё - ни - да о - во - ра - ман,
ҳар ба - ли - ят кел - са ишқ
о - шу - би - дин бе - чо - ра -
ман. Эл не - тиб топ - гай ме - ни
ким, мен ў - зим - ни топ - ма - сам,
буй - ла - ким иш - қи жу -
нун сах - ро - си - да о - во - ра - ман,
буй - ла - ким иш - қи жу - нун
сах - ро - си - да о - во - ра - ман.
Қай - си зах - мим - га қи - лур -

сан чо - ра чун сен, эй, ра - фик,
тий - ри бо - ро - ни ба - ли -
ят - дин са - ро - по ё - ра -
ман(о, о ё - ро).
ох ду - ди ич - ра бир
уч - қун ки - би кўр - ган ме - ни,
(ё) бил - ди - ким, хиж - рон ту -
ни - да кав - ки - би сай - ё - ра -
ман(о, ё - ро).
Ке - ча ўр - тан - сам, са - хар
фар' - ё - д(и) қил - сам, не а - жаб,
ишқ а - ро пар - во - на -

ю бул - бул - га мен
хам - ко - ра - ман, ишқ а - ро
пар - во - на - ю бул - бул - га
мен хам - ко ра - ман.

То муҳаббат дашти бепоенида овораман,
Ҳар балият келса ишқ ошубидин бечораман.

Эл нетиб топгай мениким, мен ўзимни топмасам,
Бўйлаким ишқи жунун саҳросида овораман.

Қайси захмимга қилурсан чора чун сен, эй, рафиқ,
Тийри борони балиятдин саропо ёраман.

Оҳ дуди ичра бир учқун киби кўрган мени,
Билдиким, ҳижрон тунида кавкиби сайёраман.

Кеча ўртансам, саҳар фар'ёд қилсам, не ажаб,
Ишқ аро парвонаю булбулга мен ҳамкораман.

С тех пор, как я скитаюсь в бескрайной пустыне любви,
Какая бы беда ни пришла, я несчастен от волнений любви,

Как могут люди найти меня, если я сам себя не нахожу,
Ибо скитаюсь я в пустыне любви и безумия.

Какую из моих ран можешь ты залечить, друг,
Когда от бедственного дождя стрел я с головы, до ног в ранах¹.

¹ То есть, стоит ли лечить какую-нибудь рану на моем теле, если я весь покрыт ранами?

Тот, кто видел меня, подобного искре в дыму вздохов,
Понял, что я — движущаяся звезда в ночь разлуки.

Если ночью я горю, а утром издаю стоны — не диво,
Ибо в любви я таков же, как мотылек и соловей.

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





И Ш К

М. М. ♩ = 50

Ох ким, ғам ти ғидин күк - сум ни қилди (ей), ви б.

чок ишк, ду - ди о-хим - дин кү-зум ни

ай - ла ди нам - нок, ишк.

Дард, кир мак бир - лажон чик, - моқ қа гар иул

топ - ма ди (ёр, ай - ла най) не у-чун ғам

ти - ғи дин күк - сум ни қилди (ей), чок ишк.

Ул пари кү - йи - да ким ҳар

лах - за юз минг бош борур, суд ра-бон эл

тур ме ни де - зо - на ни бе - бок ишк.

Кү - зи ма ҳар - дам ё руқ рок

дур юзи-нинг күз-гуси, (ёр ай-ла-най),
хо-сият мун доғ э-мушҳар -
ким-да бұл-са пок ишқ.
О-шиқ ұл-ди хас-та жон кўр - гач ул о-таш
по-рани, ол-ло, олло, барқ и-ла уй -
най - ду-рур хо - шок ишқ.

Оҳким, ғам тигидин кўксумни қилди чок ишқ,
Дуди оҳимдин кўзимни айлади намнок ишқ.

Дард кирмак бирла жон чиқмоққа гар йўл топмади,
Не учун ғам тигидин кўксумни қилди чок ишқ.

Ул пари кўйидаким ҳар лаҳза юз минг бош борур,
Судрабон элтур мени девонани бебок ишқ.

Кўзима ҳардам ёруғрокдур юзингнинг кўзгуси,
Хосият мундоғ эмуш, ҳаркимда бұлса пок ишқ.

Ошиқ ұлди хаста жон кўргач ул оташ порани,
Олло, олло, барқ ила ўйнайдурур хошок ишқ.

Ах, мечом скорби разорвала мне грудь любовь,
От дыма моих вздохов сделала глаза мои влажными любовь.

Если душа не нашла пути, чтобы выйти из груди от горя,
То зачем мечом скорби растерзала мне грудь любовь?

На улицу этой пери, где лежат сотни тысяч голов,
Тянет за собой меня, безумного, не знающая страха любовь.

С каждым мигом ярче в моих глазах светится зеркало твоего лица:
Таково свойство всякого, чья чиста любовь.

Сокрушен думой стал влюбленный, увидав эту огненную искру¹;
Аллах, аллах, любовь — это щепка, играющая с молнией.

14 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



¹ То есть, возлюбленную.



ФУРКАТ



ЎЛМАСУН

М. М. $\left. \begin{array}{l} = 168 - 176 \\ = 100 - 104 \end{array} \right\}$

Ер - дин ҳеч ким ме нинг дек

ва б.

зо - ру маҳ - жур ул - ма - сун,

жум - ла и о

лам - га рас - во - лик да маш - хур

ул - ма - сун.

Мен бўлай ов - во - ра то иш -

қинг - динай - лаб гуф - ту - гў,

о - ти о - нинг ҳар ки ши оғ -

зи - да маз - кур ул - ма - сун.

Жо - ни ма бе
Ке - ча лар ул



до - ду зул - минг ё - раб ул миқ -
гул че - кар эр - миш қа - даҳ, эй,



миқ до - рои),
тонг е - ли,



ким а - нинг о - шиқ - лиғи ҳар
во - қиф - ул аҳ - во - лим ай - тур



ким - га мак - дур ул - ма - сун.
чоғ - да маҳ - мур ул - ма - сун.



Панд и - ла кўнг - лум у - йин қил -
Ё - р(и)вас ли - га қу - вон дим,



ма и - мо - рат, эй, ра - фик,
қов - ди кў - йи - дин ме - ни,



биз - ни буз - ди ҳар - гиз ул ё -
эй, На - во - ий, ҳеч ки - ши дав -



раб - ка, ма' - мур ул - ма - сун.
лат - га мағ - рур



ул - ма - сун.

Ёрдин ҳечким менингдек зору маҳжур ўлмасун,
Жумлаи оламга расволиқда машҳур ўлмасун.

Мен бўлай овора то ишқингдан айлаб гуфтугў,
Оти онинг ҳар киши оғзида мазкур ўлмасун.

Жонима бедоду зулмин ёраб, ул миқдор қил —
Ким, анинг ошиқлиғи ҳаркимга мақдур ўлмасун.

Кечалар ул гул чекар эрмуш қадаҳ, эй, тонг ели,
Воқиф ўл аҳволим айтур чоғда махмур ўлмасун.

Панд ила кўнглум уйин қилма иморат, эй, рафиқ,
Бизни бузди ҳаргиз ул ёрабки, ма'мур ўлмасун.

Ер васлига қувондим, қувди кўйидин мени,
Эй, Навоий, ҳеч киши давлатга мағрур ўлмасун.

Пусть никто, как я, не будет печален и далек от подруги,
Пусть не прославится на весь мир, опозорившись в любви.

Я опасаясь как бы не заговорить о любви к ней,
Чтобы не поминал всякий человек ее имя.

О боже, сделай ее жестокость и несправедливость ко мне столь великой,
Чтобы не стала любовь к ней ничьим уделом.

О друг, не пытайся укрепить назиданием развалившийся дом моего
сердца:
Бог мой, она так его разрушила, что его уже никогда не отстроить.

По ночам эта роза, говорят, пьет чашу. О утренний ветерок,
Наблюдай, повествуя о моем положении, чтоб не была она во хмелю.

Я радовался свиданью с возлюбленной, а она прогнала меня
со своей улицы.

О Навои, пусть же не гордится никто своим счастьем!

15 слогов.

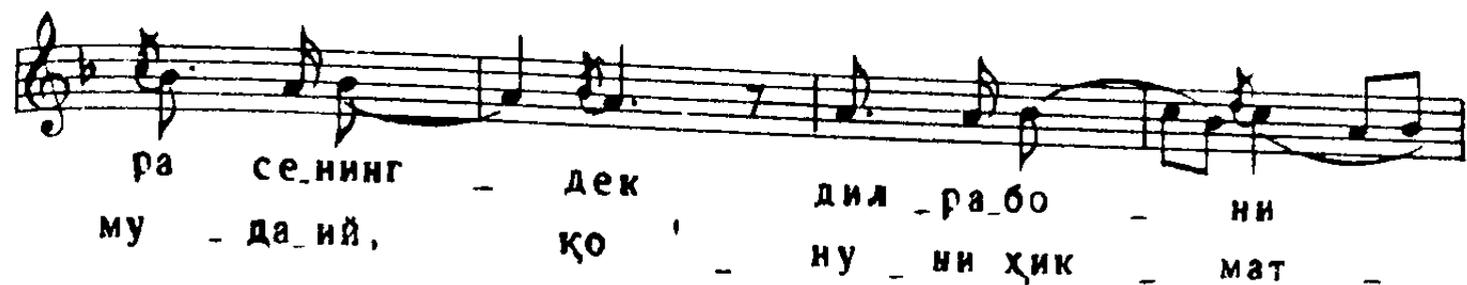
Единая рифма, повторяется в строках 1, 2, 4.



БОРМИКИН

М. М. $\left. \begin{array}{l} = 168 - 176 \\ = 100 - 104 \end{array} \right\}$

Боғ а_ро ҳам
сен ка_би сар - ви хи_ро - мон
бор - ми_кин? Юз - ла_ри гул,
со - чи сун - бул, зул_фи рай - ҳон
бор - ми_кин?
Хур пай_кар, тў - ти (и)й ши
рин та_кал - лум - хуш_су_хан,
тиш_ла_ри - дур, лаб - ла_ри ла'
ли ба_дах - шон бор - ми_кин?
Хўб - лар ич
Э, ха_ки мий



ра се нинг - дек дия ра бо - ни
му - да ий, қо ' ну - ни хик - мат -



кўр - ма - дим,
дин га - пур,



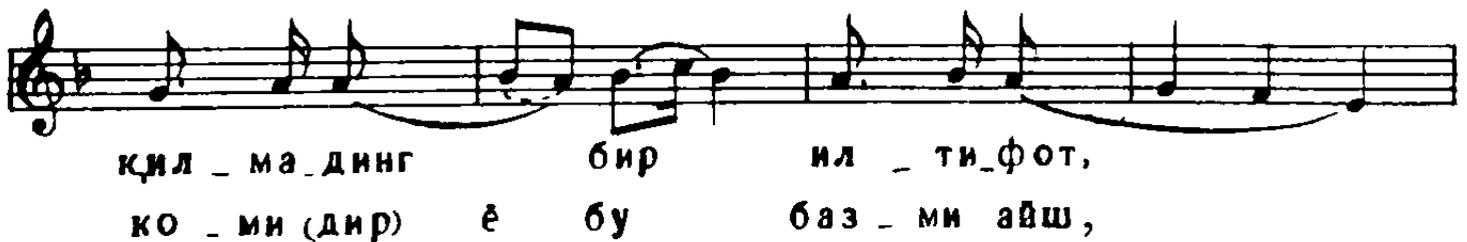
мен ка би ҳам йўл ла ринг - да
ишқ нинг дар - ди - га ҳам до -



зо - ри хай - рон бор - ми - кин?
ри - ю дар - мон бор - ми - кин?



Не - ча кўз тут - дим - ки, ҳар - гиз
Ўз - га лар ая - бат - та ҳар кун



қил - ма динг бир ил - ти фот,
ко - ми (дир) ё бу баз - ми айш,



оҳ - ким, вас - линг - да юр - ган -
сен - га ҳам, ё - раб, Му - қи - мий



лар - да ар - мон бор - ми - кин?
лут - фу эҳ - сон.



бор - ми - кин?

Боғ аро ҳам сен каби сарви хиромон бормикин?
Юзлари гул, сочи сунбул, зулфи райхон бормикин?

Хур пайкар, тўтиий ширин: такаллум-ҳушсухан,
Тишлари дур, лаблари ла'ли бадахшон бормикин?

Хўблар ичра сенингдек дилрабони кўрмадим,
Мен каби ҳам йўлларингда зор ҳайрон бормикин?

Неча кўз тутдимки, ҳаргиз қилмадинг бир илтифот,
Оҳким, васлингда юрганларда армон бормикин?

Эй, ҳакимий мудайй, қонуни ҳикматдин гапур,
Ишқнинг дардига ҳам дорию дармон бормикин?

Узгалар албатта ҳар кун коми ё бу базми айш,
Сенга ҳам, ёраб, Муқимий лутфу эҳсон бормикин?

Есть ли в саду такой плавно шествующий кипарис, как ты?

Есть ли красавица с лицом, как у розы, благоухающая, с кудрями, как базилик.

Есть ли другая перь, подобная, слодкоустая, как попугай, красноречивая,
Чьи зубы — жемчуг, а губы — бадахшанский рубин?

Не видал я среди красавиц подобной тебе,
Есть ли на твоём пути столь печальный и смятенный, как я?

Сколько ни ждал я, ты ни разу не обратила на меня внимания;
Ах, есть ли у тех, кто наслаждается близостью к тебе, неисполненное
желание.

О мудрый врач, скажи: по канону врачевания
Есть ли для болезни от любви помощь и лекарство?

Другие, конечно, каждый день достигают желаемого. На этом веселом
пиру

Есть ли и для тебя, Мукими, ласка и милость?

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





ДОҒМАН

М. М. $\text{♩} = 88$

Эй, пария пай - кар, жамо - линг
ва б.
ни кўрол - май доғ ман,
ким садин но му - ни-шо - нинг -
ни сўрол - май доғ ман,
Фурқатинг - да тоқ ўлиб, то
қат кетиб бе - их - тиёр,
Фурқатинг - да
тоқ ўлиб, то қат кетиб бе -
их - тиёр, бир ма - ко - ни
да қарор ай лаб турол -
май доғ ман.

Эй, парий пайкар, жамолингни кўролмайдоғман,
Қимсадин ному-нишонингни сўролмайдоғман.
Фурқатингда тоқ ўлиб, тоқат кетиб беихтиёр,
Бир маконида қарор айлаб туролмайдоғман.
Чеҳрайи зардим била сўрма сиришким олими,
Кўзларимни остонинга суролмайдоғман.
Чун муҳаббат сирри ифшо бўлмасин деб эй, пари,
Зор йиғлаб, нола айлаб, оҳ уролмайдоғман.

О перликакая, я не могу видеть твою красоту и горюю,
Не могу ни у кого спросить, где ты и что с тобой, и горюю.
В разлуке с тобой дошел я до крайности и ушло мое терпение, невольно;
Не могу оставаться спокойно на одном месте, и горюю.
Не спрашивай, почему пожелтел мой лик и кровавыми стали слезы:
Не могу увидеть твой порог, и горюю.
Так как тайну любви не должно разглашать, о пери,
Не могу я, горько плача и жалуясь, стонать, и горюю.

14 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





О Ш И К

М. М. ♩ = 69 - 72

Биркатла бул — са эр — ди у гул у — зор

(и) о — шик,, бұлғайму эр — ди мун — ча

о — ли да хор (и) о — шик. Ишқ ичра қуя —

са эр — ди, биркунқилур а — ди раҳм,

ғамшоми оҳ у — ти — дин чекса ша — рор

(и) о — шик. (о) —————

Хори а — ё — ғинаф — гор этмай, не фик —

ри булғай (әй), гарқилса хо —

ра бир лә куксинфи — гор (ә) о — шик (ей)



Бир қатла бўлса эрди у гул узор ошиқ,
Бўлғайму эрди мунча олида хор ошиқ.

Ишқ ичра куйса эрди, бир кун қилур эди раҳм..
Ғам шоми оқ ўтидин чекса шарор ошиқ.

Хори аёғин афгор этмай, не фикри бўлғай,
Ғар қилса хора бирла кўксин фиғор ошиқ.

Жонни фидоси қилсам, та'н этманғизки, бордир
Ер олида ўларга беихтиёр ошиқ.

Шам'и жамолин очғач ўртанмагим нетонгим,
Куймак аро керакдир парвонавор ошиқ.

Ишқ ичра э'тиборинг гар йўқ, бу му'табардир,
Бўлса керак фанодин беэ'тибор ошиқ.

Ошиқ эсанг Навоий, кўб за'фдин ториқма,
Не бўлғусидир ўйлай зору назор ошиқ.

Если б хоть раз была эта розоликая влюблена,
Был ли бы перед нею столь униженным влюбленный?

Если б хоть один день горела она от любви, то пожалела бы
В ночь горести, в дыму вздохов высекающего искры страдания влюблен-
ного.

Ни одна колючка не ранит ее ног; чего же ей думать
О том, что наносит себе раны в грудь камнем влюбленный?

Если я пожертвую за нее жизнью — не упрекайте: приходится
Перед подругой. невольно умирать влюбленному.

Если я сгораю, когда она делает явной свечу своей красоты — не диво.
Ибо должен гореть, словно мотылек, влюбленный.

Если нет в тебе к любви уважения, то ее уважают все;
Наверное, потому, что он гибнет от любви, лишен уважения влюбленный.

Если ты влюблен, Навои, не тужи слишком, что ты так слаб:
Как может не быть печальным и изнуренным влюбленный.

13 слогов.

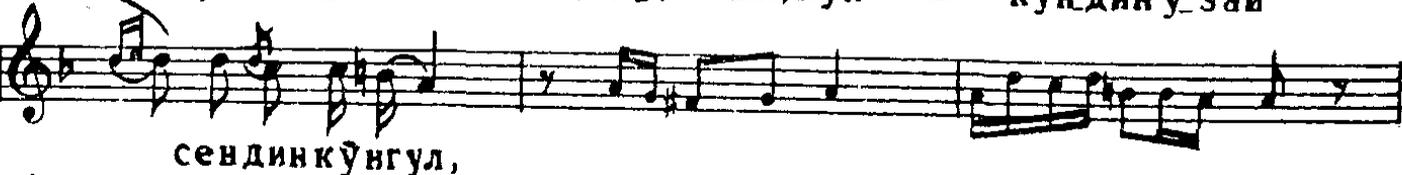
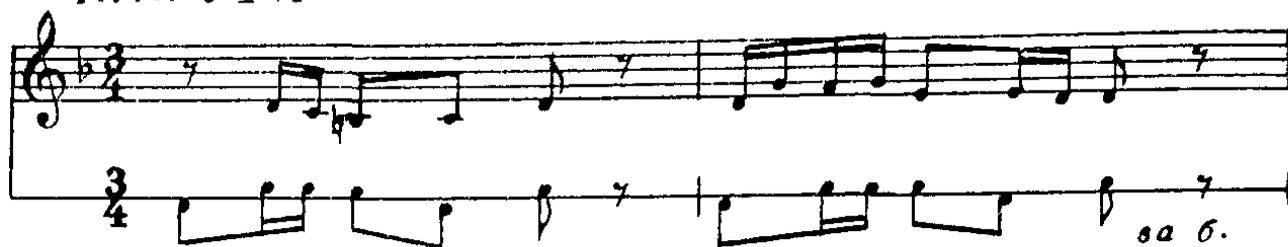
Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





МУБТАЛО БЎЛДИМ СЕНГА

М. М. $\text{♩} = 76$



сендин кўнгул, ваҳ - ки, кун - кундин батар -
 рак мубтало. бўлдим сенга,
 ваҳ - ки, кун - кундин батар -
 рак мубтало бўлдум сенга, бўлдум сенга.

Кўргали ҳуснингни зору мубтало бўлдум сенга,
 Не балолиғ кун эдиким, ошно бўлдум сенга.

Ҳар неча дедимки, кун-кундин узай сендин кўнгул,
 Ваҳки, кун-кундин батаррак мубтало бўлдум сенга.

Мен қачон дедим вафо қилғил, менга зулм айладинг,
 Сен қачон дединг фидо бўлғил, фидо бўлдим сенга.

Қай пари пайкарға дерсен: телба бўлдинг бу сифат,
 Эй, пари пайкар, не қилсанг қил менга, бўлдум сенга.

Эй, кўнгул, тарки насиҳат айладим, овора бўл,
 Юз бало етмаски, мен ҳам бир бало бўлдум сенга.

Жоми жам бирла хизир суйи насибамдур мудом,
 Соқиё, то тарки жоҳ айлаб, гадо бўлдум сенга.

Гусса чанггиндин навои топмадим ушшоқ аро,
 То Навоийдек асиру бенаво бўлдум сенга.

Увидав твою красоту, стал я истерзан любовью к тебе,
 Каким бедственным был день, когда стал я знаком тебе!
 Сколько раз думал я: «С каждым днем больше буду отрывать от тебя сердце»,
 Но увы, с каждым днем все больше проникался я любовью к тебе.
 Когда я говорил: «будь мне верной», ты причиняла мне обиду,
 Когда ты говорила: «жертвуй собой!», я жертвовал собой за тебя.

Ты спрашиваешь: «из-за какой периликой стал ты таким безумцем?»
О периликая, что хочешь со мной делай, я стал безумным из-за тебя!
О сердце, я бросил назиданья, пребывай в смятении,
Сотни бедствий, видно, мало, и я стал бедствием для тебя.
Чаша Джама и вода Хызра¹ стали моим уделом навсегда,
О кравчий, когда я пренебрег знатностью и стал нищим из-за тебя².
Из-за густой пыли горестей я не нашел Навои в толпе влюбленных,
Пока сам не стал как Навои, пленным и несчастным из-за тебя.

14 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



;

¹ «Чаша Джама»— кубок, в котором, согласно легенде, можно было, наполнив его вином, увидеть весь мир. «Вода Хызра»— «живая вода».

² То есть из-за красавицы, к которой обращено стихотворение.



ДИЛТРАБОЛАР

М. М.  = 168 - 172
= 100 - 104



Ав-вал - да кўр - ма-сам - чи



бағ-рини ка-боб кўр - май,



бир лах, - за саб - ру то - қат



йук, кўз - да ҳоб кўр - май,



бир лах, - за саб - ру то - қат



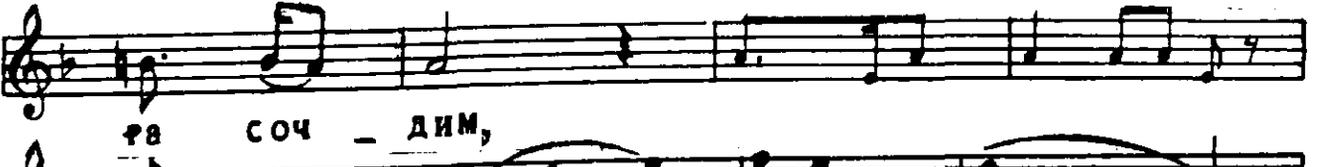
йук, кўз - да ҳоб кўр - май.



Тух-ми му-ҳаб



ба-тинг - ни жон маз - ра-и



ғв соч - дим,



боқ-ким, ө-кин пи-шар - му



то о - ф(и).тоб кўр - май.

Оқ - са не - тонг

си - риш - ким, чиқ - қан - да ҳат -

ти ҳо - линг, рай - хон - га ҳеч

рав - ноқ, ет - гай - му об

1. кўр - май, 2. кўр - май.

Го - хи ка - рам

ю - зи - дан сўр - гил - ки то

бу янғ - лиғ, ағ' - ёр та'

на - си - дин Уқ, бе - ҳи - соб

кўр - май (о

о) Уқ, бе - ҳи - соб

кўр - май.

Э хуб лар а ми ри,
сан дин у мид э тиб лутф,
қил ди ға зал Му қи мий,
кет мас жа воб кўр май.
жа воб кўр май.

Авволда кўрмасамчи бағрим кабоб кўрмай,
Бир лаҳза сабру тоқат йўқ, кўзда ҳоб кўрмай.

Тухми муҳаббатингни жон мазраиға сочдим,
Боқким, экин пишарму то офтоб кўрмай.

Оқса нетонг сиришким, чиққанда ҳатти ҳолинг,
Райхонга ҳеч равноқ етгайму об кўрмай.

Гоҳи карам юзидан сўрғилки то бу янглиғ
Ағ'ёр та'наседин ўқ беҳисоб кўрмай.

Э хўблар амири, сандин умид этиб лутф,
Қилди ғазал Муқимий, кетмас жавоб кўрмай.

О если бы я ее впервые не увидел! Моя душа не была бы истерзанной
от любви.

Ни на минуту нет у меня стойкости и терпения, око не видит сна.

Я посеял семена любви к тебе в поле души.
Посмотри, созреет ли посев, не видя солнца?

Что удивительного, если у меня текут слезы при виде твоего пушка и
родинки:

Разве может быть рейхан свежим, не видя воды?

Пройди мимо медресе! Люди науки выбросили из памяти
Слова о твоей красоте, пусть же ходят, не видя книг.

Из милости спрашивай иногда о моем здоровье, чтобы от упреков
Подобных чужих людей я не видел у себя в груди бесчисленное
множество стрел.

О повелительница прекрасных, питая надежду на твою милость,
Сложил газель Мукими. Не уйдет он, не увидев ответа.

13 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





ИНТИЗОР

М. М. $\text{♩} = 84$

Ва' - да ёл - ғон - лар ти.лис.ми
ва б.

ин - ти.зор эт - ди ме - ни,

бош-а-ёғ ғу - ё дн.ли ум

мид - вор эт - ди ме.ни.

Хуб - рў - лар иш.қи.ни қасд

ай - ла.днм - ким тарк э.тай,

бўл - майди, ма' зур - ман, бе

их - ти.ёр эт - ди ме.ни

Бул - майди, ма' зур - ман, бе

их - ти.ёр эт - ди ме.ни.

Ва'да ёлгонлар тилсими интизор этди мени,
Бош-аёғ гўё дили уммидвор этди мени.

Хўбрўлар ишқини қасд айладимкин тарк этай,
Бўлмади, ма'зурман, беихтиёр этди мени.

Ёр кўйида нетонг бўлса фузун девоналиғ,
Та'наи ағёрим ила сангсор этди мени:

Билмадим, Фурқат, жаҳон боғида сен не ранг гул,
Лоладек қат-қат Муқимий доғдор этди мени.

Чары ее лживых обещаний сделали меня нетерпеливым,
Как будто все сердце мое сделали они полным надежды.

Возымел я намерение оставить любовь к красавицам,
Не удалось, но я заслуживаю оправдания, ибо любовь сделала меня
безвольным.

Не удивительно, если на улице подруги усиливается мое безумие,
Она засыпала меня упреками соперников, словно каменным дождем.

Не знаю, Фуркат, какого цвета цветком ты являешься в саду мира,
Сделал Муками мое сердце покрытым язвами, как покрыт пятнами
тюльпан.





ТОНГ НАСИМИ

М. М. $\text{♩} = 69$

Тонг на - си - ми зо - хир эт - ган

гул - у - зо - рим - дур ме - нинг,

сек - ра - тиб май - дон - га кир - га

шах - су - во - рим - дур ме - нинг.

Гард э - мас гар -

дун - да, бил - ким, кўрмасун деб

ёр кўзи, во - ла - у сар -

гаш - та жо - ни хок - со - рим -

дур ме - нинг.

Бас - ки, тер - мул - ди кў - зим кўр

гай - му деб май - дон а - ро,



күз ка_ро_си йўқ_ки, до_ғу
ин_ти_зо_рим_дур ме_нинг.
Йў_ли_да_ай_лай_фи_до_күз,
гав_ҳа_рин, жон гав_ҳа_рин,
эй, На_во_ий, эт_са_ул_чо
бук_су_во_рим_дур ме_нинг(е).

Тонг насими зоҳир этган гул'узоримдур менинг,
Сакратиб майдонға кирган шахсуворимдур менинг.

Гард эмас гардунда, билким, кўрмасун деб ёр кўзи,
Волау саргашта жони хоксоримдур менинг.

Баски, термулди кўзим кўргайму деб майдон аро,
Кўз қароси йўқки, доғи интизоримдур менинг.

Йўлида айлай фидо кўз гавҳарин, жон гавҳарин,
Эй, Навоий, этса ул чобуксуворимдур менинг.

При утреннем ветерке появилась моя розоликая,
Скача на коне, выехала на ристадище моя всадница.

Знай, это не былъ на небе. Чтобы ничей глаз не увидел моей
возлюбленной.
Поднялась к небу моя душа, влюбленная, мятущаяся, подобная праху.

Долго подглядывали мои глаза, надеясь увидеть ее на ристалище;
То не зрачки мои черные смотрели, а клейма, которые выжгло ожидание.

Я отдам и кину на ее пути жемчужину ока, жемчужину души,
О Навои, если только появится моя искусная всадница.

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





ЎРТОҚЛАР

М. М. ♩ = 84-88

Бах_ти_ёр хал ким э_рур бир —
ва б.

би_ри_га ўр_тоқ лар,

соф ю_рак, қал би_да йуқ зар

ра_ғу_бо_ру доғ_лар.

Ҳар_ким ўз сев

га_ни бир_ла я_шар эр_кин

о_зод,

ҳар_ким ўз сев_га ни бир_ла

я_шар эр_кин о_зод,

сайр э_тар чоғ да гў_зал ман

за_ра_лик гул боғ_лар.

♩ = 72 76

Меҳна ту илму ҳунар
 топди камол, авж олди, бизга бўйсунди,
 эгилди неча юксак тоғлар.

Меҳна ту илму ҳунар
 топди камол, авж олди, бизга бўйсунди,
 эгилди неча юксак тоғлар,
 бизга бўйсунди, эгилди неча юксак тоғлар.

Бахтиёр халқим эрур бир-бирига ўртоқлар,
 Соф юрак, қалбида йўқ зарра ғубору доғлар.

Ҳарким ўз севгани бирла яшар эркин-озод,
 Сайр этар чоғда гўзал манзаралик гулбоғлар.

Меҳнату илму ҳунар топди камол, авж олди,
 Бизга бўйсунди, эгилди неча юксак тоғлар.

Катта кон бўлди оқ олтинга Ватан тупроғи,
 Кирди чўллар бари ҳосилга, кетиб янтоқлар.

Аҳду паймонга вафо қилгачи ҳар меҳнаткаш,
 Боғлади меҳнат учун ғайрат ила белбоғлар.

Қанча кўп эркак, аёл ишлаб, улуг ном олдилар.
 Зарга айланди неча ташна қаро тупроқлар.

То тириксан қувониб куйла Ҳабибий, аш'ор,
 Бизда шавкатли, адолатли қизил байроқлар.

В нашем счастливом народе (все) друг другу товарищи,
Чиста (их) душа, в сердце нет ни частички пыли и горя.

Всякий со своей любимой живет, вольный, свободный,
Когда они гуляют, прекрасен вид их в садах.

Труд, наука, искусство обрели совершенство, расцвели,
Нам подчинилось, перед нами склонилось сколько высоких гор!

Стала земля наша кладом белого золота,
Все пустыни стали урожайными, исчезли колючки.

Чтобы соблюсти верность обещанию, трудящийся
Для работы ревностно затянул пояс.

Как много мужчин и женщин приобрели великую славу,
Как много жаждущих черных земель превратилось в золото!

Пока ты жив, радостно пой, Хабиби, слагай стихи,
Нам принадлежат славные, справедливые красные знамена.

14 слогов.

Четные строки имеют одну общую рифму.





ГУЛБОҒЛАР

М. М. $\text{♩} = 108$

Биз - нинг шах - ру қиш - лоқ - лар,

ла б.

ат - ро - фи - да гул - боғ - лар.

Кенг май - дон - да яй - рай - миз,

оқ ол - тин тер - ган чоғ - лар (эй),

кенг май - дон - да яй - рай - миз,

оқ ол - тин тер - ган чоғ - лар.

Пах - та эк - дим, бах - тим ёр,

меҳ - нат - ла бўл - дим ил - ғор.

Хар кў - сак - нинг қуй - ни - да

бир ҳовуч оқ ол - тин бор (эй),



Бизнинг шаҳру қишлоқлар,
Атрофида гулбоғлар.
Кенг майдонда яйраймиз,
Оқ олтин терган чоғлар.

Пахта экдим, бахтим ёр,
Меҳнат-ла бўлдим илғор.
Ҳар кўсакнинг қўйнида
Бир ҳовуч оқ олтин бор.

Оқ олтиним мўл бўлди.
Халқимга оқ йўл бўлди.
Оқ олтинни терган қўл
Донгдор, қутли қўл бўлди.

Пахта терсам оралаб,
Пишганини саралаб,
Менга кулиб боқади
Шох остидан мўралаб.

Ишга кўкрак кераман,
Оқ олтинни тераман.
Терган оқ олтинимни
Давлатимга бераман.

Вокруг наших городов и деревень
Раскинулись сады;
На больших полях мы привольно ходим
В часы сбора белого золота.

Хлопок я посеяла, счастье было мне другом,
В труде я стала передовиком,
В каждой коробочке
Горсть белого золота есть.

Мое белое золото стало обильным,
Для моего народа открылся светлый путь,
Рука, собравшая белое золото,
Славной, счастливой рукой стала.

Когда я собираю хлопок,
Выбирая (самый) зрелый,
На меня он с улыбкой смотрит
Из-под меток глядя.

Усердно я работаю,
Белое золото собираю,
Собранное белое золото
Государству своему отдаю.

7 слогов.

В каждом куплете рифмуются строки 1, 2, 4.





ЯХШИРОҚ

М. М. ♩ = 76 - 80

Э ка_ло_ми жон фи_зо_йинг(о)
ва б.

нақ_ди жон_дин ях_ши_рок,

ла'_ли жон бах_шинг ха_ё_ти

жо_ви_дон дин ях_ши_рок,

Гар_чи хаж_ринг_дин ё_

мон хо_лат_да_мен, ле_кин ме_нга,

ким_ки_ян_дин ях_ши_

рок йук, сен_сен_он_дин ях_ши_рок.

Хал_қ(и)тар_ки иш_қинг_вай_

лар_да_би_ров_ни_қат_ли_чун,

гар ти_лар _ сен
топ ма_ғунг мен но_та_вон
дин ях ши_роқ
ях ши_рок.

Э каломи жон физойинг нақди жондин яхшироқ,
Ла'ли жон бахшинг ҳаёти жовидондин яхшироқ.

Гарчи ҳажрингдин ёмон ҳолатдамен, лекин менга,
Кимки андин яхшироқ йўқ, сенсен ондин яхшироқ.

Халқ тарки ишқинг айларда бировни қатли чун,
Гар тиларсен, топмагун мен нотавондин яхшироқ.

Ишқ саҳросида ёд этма ватандин, э хирад,
Ким бу нав' овворалиғ юз хонумондин яхшироқ.

Дайр аро яхши-ёмон олида бош қўйсам не тонг,
Кимки йўқ ондин ёмонроқ, мен ёмондин яхшироқ.

Эй, Навоий, урдаи назмингға ислоҳ истасанг,
Кимса қилса они шоҳи хурдадондин яхшироқ.

О красавица, твое животворящее слово дороже монеты души,
Рубин твоих губ, дарующий жизнь, дороже вечной жизни.

Из-за разлуки с тобой я тяжело страдаю, для меня
Ты лучше всякого человека, даже самого лучшего.
Если ты захочешь убить кого-нибудь, чтобы люди перестали любить
тебя,
То не найдешь никого лучше, чем я, немощный.

О разум, в пустыне любви не вспоминай о родине,
Ибо такие скитания во сто раз лучше пребывания в родном доме.

Если в монастыре¹ я преклоню голову подле хороших и плохих — не
дивись,
Ибо тот, кого нет хуже, все же лучше меня, плохого.

О Навои, если хочешь исправить твои ничтожные стихи,
Никто не сделает этого лучше, чем правитель, видящий каждую мелочь².

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



¹ Монастырь — обычное в средневековой узбекской поэзии название винной лавки, где торгуют христиание.

² Имеется в виду современный Навои — правитель Герата Хусейн Байкара.



ИСТАРМАН

М. М. $\text{♩} = 84$

Ба-хор ан - док - ки, бул - бул, гул - ва б.

(У) - зо - ри то - за ис - тар - ман,

ман, ким, ул гул - бонг и - ла ўз - ни ба - ланд о - во - за ис - тар - мен.

Чу ул гул то - за - то за ут со - лур кўк - сум а - ро, мен ҳам ул ут - дин кўк - ра - гим до - фи - ни то - за - то - за ис - тар - мен.

ла шав - қим - га, ул ой - ни ҳам
жа - мо - лу меҳ -
р(и) о - йи - ни да бе - ан до -
за ис тар - мен. - мен.

Баҳор андоқки, булбул, гул, узори тоза истармен,
Қим, ул гулбонг ила ўзни баланд овоза истармен.

Чу ул гул тоза-тоза ўт солур кўксум аро, мен ҳам
Ул ўтдин кўкрагим доғини тоза-тоза истармен.

Чу йўқ андоза ишқим бирла шавқимға, ул ойни ҳам
Жамолу, меҳр ойинида беандоза истармен.

Эритсам гар кўнгул чоки учун пайконларин, тонг йўқ,
Темурдин бу ҳисори дард учун дарвоза истармен.

Узори шавқи тигидин ўлуб қонлиғ кафан бирла,
Анинг ҳар торидин хавро юзига ғоза истармен.

Навоий назмининг авроқи зулфингдек паришондур,
Анинг ҳар торидин хавро юзига ғоза истармен.

Как весной соловей, я к лику ее, подобному розе, стремлюсь,
Ибо соловьиною песнью я возвысить свою славу хочу.

Эта роза вновь и вновь мечет мне в грудь огонь,
И чтобы были в груди новые и новые ожоги, я хочу.

Нет меры моей любви и страсти, и чтобы эта луна
Не знала меры в ласке и любви, я хочу.

Не дивись, если я расплавию в сердце шелку для твоих стрел¹:
Я хочу пробить в этой стальной крепости ворота для страданий.

Когда я умру от меча любви к твоему лику и кровь будет мне саваном,
Я хочу, чтобы каждая нить его легла румянами на твой лик, о гурия.

Листки стихов Навои разметались, как твои кудри,
Я хотел бы иметь, чтобы их переплести, тесемку из нарда².

14 слогов.

Рифмуются строки 1, 2 и все последующие четные.



¹ То есть если я расплавию кусочек сердца, чтобы могли взнзиться стрелы твоих глаз.

² С нардом сравниваюся волосы красавицы.



БИР ИШВА БЛАН

М. М. $\text{♩} = 84$

Бир иш_ва б(и)_лан, жо_нон(а),
ва б.

(до - дей) чин ах -
ду ва - фо бир - лан,
- о - хир - да жа - фо -
лар га (ей, до - дей)
ҳам - хо на қи - либ
кет - ди.

Бир ишва блан жонон
Девона қилиб кетди,
Ақлимни сочиб ҳарён,
Мастона қилиб кетди.

Аввалда олиб кўнглим,
Чин аҳду вафо бирлан,
Охирда жафоларга
Ҳамхона қилиб кетди.

Билмам, на гуноҳим бор,
Олмайди хабар бир йўл.
Ё рашк ила ағёрим
Бегона қилиб кетди.

Мен кимга бориб йиғлай
Ул шўхи стамгардин,
Эл-юртга бутун телба,
Афсона қилиб кетди.

С кокетливым взглядом, любимая,
Сделав (меня) безумным, ушла;
Разум мой разбросав повсюду,
Сделав (меня) опьяненным, ушла.

Сначала взяв мое сердце
С искренними обещаниями и верностью,
Подружила меня с горем
И ушла.

Не знаю, в чем моя вина,
Ни разу она обо мне не справлялась,
Или с помощью ревности соперник
Ее чуждой мне сделал и она ушла?

К кому мне пойти и поплакать
Из-за этой шалозливой притеснительницы?
В стране и в народе меня, безумного,
Притчей сделав, она ушла.

7 слогов.

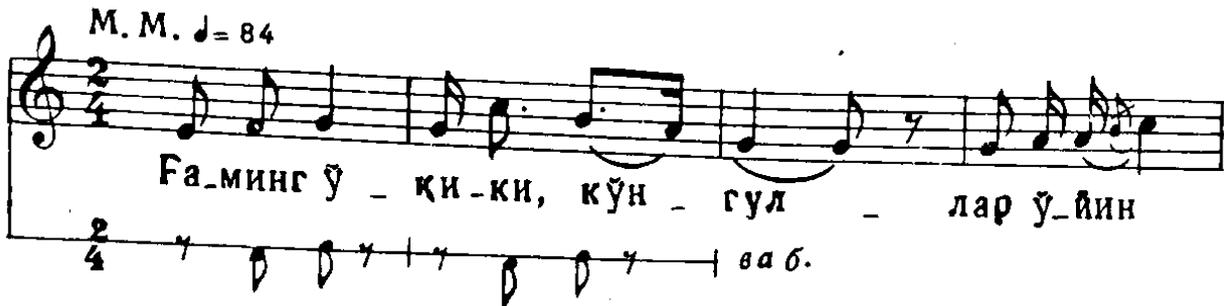
1, 2 и дальнейшие четные строки имеют общую рифму.



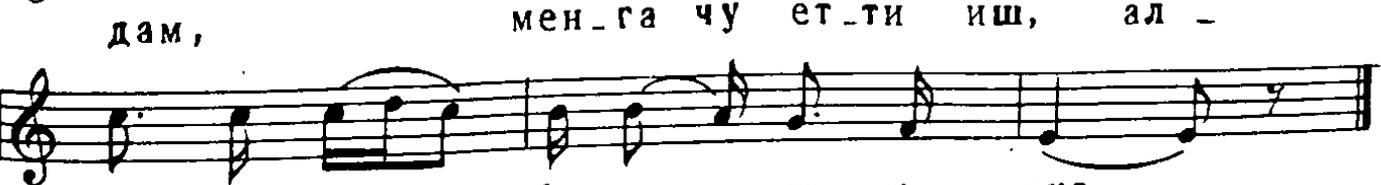


НИШОНА

М. М. $\text{♩} = 84$



$\frac{2}{4}$ 7 7 7 | 7 7 7 | ва б.



Ғаминг ўқиқи, кўнгуллар ўйин нишона қилур,
Менинг бу хоки таним ичра етти хона қилур.

Лабинг баҳонасиз эл қонини тўкар ҳардам,
Менга чу етти иш, албатта бир баҳона қилур.

Кўнгул берурда фусунлиғи кўзига, билмас эдим,
Ки, эл ичинда мени оқибат фасона қилур.

Кўнгулда чу ҳар пайконники, йиғмиш жон,
Ажаб эмаски, бу вайронани хазона қилур.

Десангки, меҳр гиёҳин кўкартайин, гардун
Замона аҳли вафо кўз ёшини дона қилур.

Ҳалок доми ёяр субҳихез қушлар учун,
Саҳар елики, чаман сунбулини шона қилур.

Насиба булбул учун хори ғамдурур, ул ҳам,
Навойи нағмаси бирла магар тарона қилур.

Стрела тоски по тебе, которая делает сердца своей мишенью,
Оказавшись в моем теле, подобном праху, его своим домом делает.

Твои уста поминутно проливают кровь людей без предлога,
А когда дело дойдет до меня, они обязательно придумывают предлог¹.

Отдавая свое сердце твоим сказочным глазам, не ведал я,
Что, в конце концов, сделают они меня среди людей сказкой.

Вонзились в сердце все стрелы, которые собрала душа;
Не удивительно, что они превратили эту развалину в сокровищницу².

Если ты скажешь: «О небо, пусть зацветет трава любви»!
Небо сделает семенами этой травы слезы верных влюбленных.

¹ То есть упрекают меня в чем-нибудь.

² «Развалина» — сердце разрушенное любовью. Храня в себе стрелы взглядов любимой, оно превратилось в сокровищницу.

Сети гибели раскидывает для встающих спозаранку птиц
Утренний ветерок, расчесывая своим гребнем нард на лугу³.

Соловью достаются на долю шипы горестей; наверное он
На тот же напев, что и Навои, песню поет.

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



³ «Ранние птицы — влюбленные. Вид цветов, колеблемых ветром, напоминает о кудрях возлюбленной.»



СЕНГА

M.M. $\text{♩} = 108$

Кур - га - ли хуснинг - ни зо -
ру муб - та - ло бул - дим сенга,
не ба - ло -
лиф кун э - ди ким, ош - но
бул - дум сенга.
хар не - ча де - дим - ки, кун -
кун - дин у - зай сен - дин кунгул,
(ур - гул - син кулинг) ваҳ - ки, кун кун - дин
ба - тар рақ муб - та - ло бул - дум
сенга. Мен
қа - чон де - дим во - фо қил - фил,

мен-га зулм ай - ла-динг, сен
қа-чон де - динг фи - до бұл-ғил,
Қайтармаш учун
фи да бұл - дум сен-га,
Тамомлаш учун
бұл - дум сен-га.

Кўргали хўсингни зору мубтало бўлдим сенга,
Не балолиғ кун эдиким, ошно бўлдум сенга.

Ҳар неча дедимки, кун кундин узай сендин кўнгул,
Ваҳки, кун кундин батарроқ мубтало бўлдум сенга.

Мен қачон дедим вафо қилғил, менга зулм айладинг,
Сен қачон дединг фидо бўлғил, фидо бўлдум сенга,

Қай пари пайкарға дерсен: телба бўлдинг бу сифат,
Эй, пари пайкар, не қилсанг қил менга, бўлдум сенга.

Эй, кўнгул, тарки насиҳат айладим, овора бўл,
Юз бало етмаски, мен ҳам бир бало бўлдум сенга.

Жоми жам бирла хизир суйи насибамдур мудом,
Соқие, то тарки жоғ айлаб гадо бўлдум сенга.

Гусса чанггидин навоий топмадим ушшоқ аро,
То Навоийдек асиру бенаво бўлдум сенга.

Увидав твою красоту стал я истерзан любовью к тебе,
Каким бедственным днем был день, когда стал я знаком тебе!

Сколько раз думал я: «С каждым днем больше буду отрывать от тебя сердце»,

Но увы, с каждым днем все больше проникался я любовью к тебе.

Когда я говорил: «будь мне верной», ты причиняла мне обиду,

Когда ты говорила: «жертвуй собой!», я жертвовал собой за тебя.

Ты спрашиваешь: «из-за какой переликой стал ты таким безумцем?»
О периликая, что хочешь со мной делай, я стал безумным из-за тебя!

О сердце я бросил назиданья, пребывай в смятеньи,
Сотни бедствий, видно, мало, и я стал бедствием для тебя.

Чаша Джама и вода Хызра¹ стали моим уделом навсегда,
О кравчий, когда я пренебрег знатностью и стал нищим из-за тебя².

Из-за густой пыли горестей я не нашел Навои в толпе влюбленных,
Пока сам не стал, как Навои, пленным и несчастным из-за тебя.

14 слогов.

Единая рифма. повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



.

¹ «Чаша Джама» — кубок, в котором, согласно легенде, можно было, наполнив его вином, увидеть весь мир. «Вода Хызра» — «живая вода».

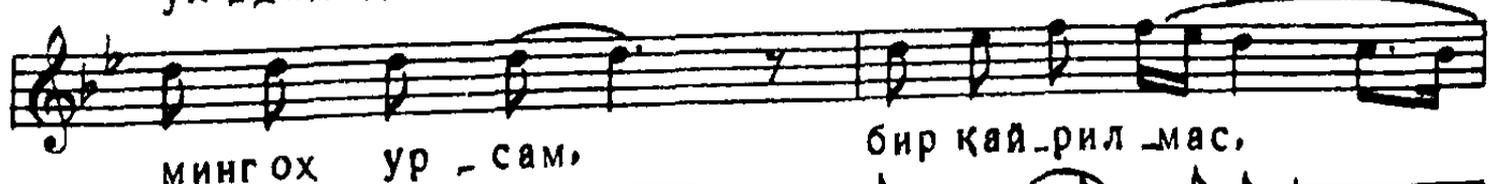
² То есть, из-за красавицы, к которой обращено стихотворение.

Единая рифма повторяется в строках 1—2 и последующих четных,



ЖОНИМ АЙЛАНСИН

М. М. $\text{♩} = 76$





Ул париваш қадрим билмас то камола етмагунча,
Кўнгли қаттиқ, дардим билмас, у ҳам ошиқ бўлмагунча.

Ҳозир ёшдур, вафо қилмас, ўлдим десам, бир қарамас,
Минг оҳ урсам, бир қайрилмас, то бошига тушмагунча.

Жон ўйнатур қаро кўзи, мафтун этур ширин сўзи,
Қамаштирур кўзни юзи майда сочи тўсмагунча.

Учиб кетди ихтиёрим, жон булбули тор қафасда,
Кетмас ишқи Муқимийдин тандан бу жон чиқмагунча.

Эта периподобная не будет знать мне цены, пока не достигнет совершенства,
Сердце ее жестоко, она не поймет моих страданий, пока сама не полюбит.
Сойчас она молода, не соблюдает верности; скажу: «умираю!»— ни разу не взглянет.
Если даже я тысячу раз вздохну, она ни разу не обернется, пока не падет ей на голову любовь.
Душу заставляет плясать ее черный глаз, тело заставляет плясать ее сладкое слово.
От вида ее лица рябит в глазах, пока не закроют его ее мелко заплетенные косички.
Улетела моя воля, а соловей души — в тесной клетке,
Не уйдет от Муками любовь, пока не выйдет эта душа из тела.

16 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2, 4, 6, 8.





КИЗ ҚҰШИҒИ

M.M. $\text{♩} = 88$

Сүзингнинг шар - па си тек - ва б.

кан - да о - лам боб -

боб куй - гай, денгиз-лар,

дар' ё - лар, ҳат - то -

ки кўл-лар - да ху-боб куй -

гай. ... ки, кўл-лар - да

ху-боб куй - гай. Ка-ман-дек

қош - ла-ринг кип - рик -

ла-ринг-дин ук о-тар до -

им, Сенинг ё - динг

б(и)-лан тин - май, ҳа-ма но -



Сўзингнинг шарпаси текканда олам боб-боб куйгай,
Денгизлар, дар'ёлар, ҳаттоки кўлларда хубоб куйгай.

Камандек қошларинг киприкларингдин ўқ отар доим,
Сенинг ёдинг блан тинмай ҳама нозу итоб куйгай.

Ениб ишқингда қалбим кулга зйланса ажаб эрмас,
Кўзинг осмонга тушганда ловуллаб офтоб куйгай.

Олай тоқатни қайдин, кўзларингга ҳеч қаролмайман,
Тушибдир учқуни бағримга, гўёки китоб куйгай.

Когда доносится твой шопот, весь мир загорается,
На морях, на реках, даже на озерах пузырьки вскипают.

Твои брови, подобные луку, постоянно мечут стрелы ресниц,
Напоминая о тебе неустанно (твои) капризы и упреки горят.

Если, пылая любовью к тебе, мое сердце превратится в пепел,— не диво:
Когда твои глаза обратятся к небу, там пламенеет и горит солнце.

Откуда мне взять выносливость? Я не могу смотреть тебе в глаза,
Искры от них упали мне в сердце, и, словно книга, оно горит.

16 слогов.

1, 2, и последующие четные строки имеют единую рифму.



Юзни ойдек ногоҳ тобон айладинг,
Чун ойна маҳву ҳайрон айладинг,
Ошиқларга рўзи ҳижрон айладинг,
Ағ'еримга васлинг арзон айладинг.

Лола каби яшнаб чиқсанг мастона,
Кўрган одам нечук бўлмас девона,
Халқ ичида қилиб мундоғ афсона,
Оворау пур бесомон айладинг.

Дилраболар ҳайлида, э тождор,
Қани сендек энди сарви гул'узор,
Шамшир айлаб қошларингни обдор,
Қатлим учун мунча буррон айладинг.

Оҳу нолам етди етти самоға,
Боқмай ўттинг ҳаргиз мен мубталоға,
Фар'ёд этдим Муқим, ўхшаб гадоға,
Бир демадинг: кимсан, афгон айладинг?

Нежданно ты лик свой лучезарным, как месяц, сделала,
Зеркало уничтоженным и смятенным из-за своей красоты сделала.
Уделом влюбленных ты разлуку сделала,
Не для меня, для других, близость доступной сделала.

Если, цветя, как тюльпан, ты выйдешь хмельная,
Как может человек, увидав тебя, не стать безумным?
В народе ты сделала меня сказкой,
Всех смятенными, полными тревоги сделала.

В сонме пленяющих сердце, о венценосная,
Где найти подобный тебе розоликий кипарис?
Превратив свои брови в закаленный меч,
Чтобы меня убить, ты его таким острым сделала.

Мои стоны и жалобы дошли до семи небес,
Ты не заметила, ни разу не взглянув на меня, истерзанного любовью.
Изадал я стон, о Мукими, подобно нищему,
Ни разу ты не спросила: «Кто ты? Чего ты стонешь?»

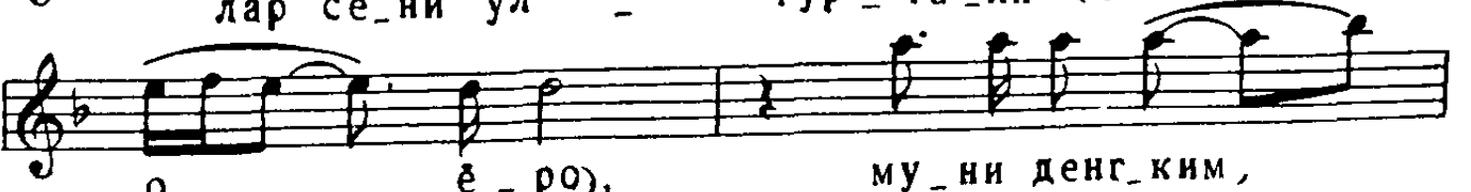
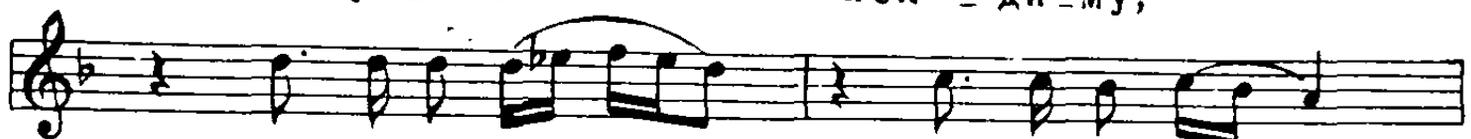
11 слогов.

Первые четыре строки имеют единую рифму, которая повторяется в 8, 12 и 16-й строках. Первые три строки каждой строфы рифмуются между собой.



ГУЛ СОЧАР ЕЛ...

М. М. $\text{♩} = 72$





қо_ти_ли но меҳ_ри_бо_ним
кел_ди_му (ё о о ё
ро)? Ҳаж_ри_дин ул_дум, де_манг_ким,
бо_ши_ма кел миш ма_сиҳ,
ай_тинг, ул о со_йи_ши ру_
ҳи ра_во_ним кел_ди_му?

Гул сочар ел боғ аро, сарви равоним келдиму,
Жон иси гулдек келур, оромижоним келдиму?

Беҳуд ўлдум итгали кўнглум чу келди ҳолима,
Айтинг, ул овораи бехонумоним келдиму?

Демангизким келди махвашлар сени ўлтургали,
Муни денгким, қотили номехрибоним келдиму?

Ҳажридин ўлдум, демангким, бошима келмиш масиҳ,
Айтинг, ул осойиши руҳи равоним келдиму?

Ветер разметал розы в саду — пришел ли мой кипарис с ликом розы?
До души как будто доносится запах розы — не пришла ли любимая —
покой души?

Впал я в беспамятство, когда она пришла, чтобы прогнать мое сердце;
Скажите, этот бесприютный скиталец¹ пришел ли?

¹ «Скиталец» — сердце, которое прогнала красавица.

Не говорите: «пришли луноподобные, чтобы тебя убить»,
А скажите: «этот немилосердный убийца пришел ли?»

В разлуке с нею я умер. Не говорите, что ко мне пришел Мессия,
А скажите: «этот немилосердный убийца пришел ли?»

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





МИРЗАЧУЛДА ТҮЙ

M. M. $\text{♩} = 84-88$

Сир_дар_ё_нинг буй_ла_ри_да
у_йинг э_кан, (ей ёр - ёр)
ён_дир_ган куй, бил_сам, се_нинг
ку_йинг э_кан (ей ёр - ёр).
Бил_га_ним_да, бал_ки кунг_гил,
бер_мас э_дим (ей, ёр - ёр),
бу_кун бил_сам, эр_та ин_дин
ту_йинг э_кан, (ей ёр - ёр).

Иигит: Сирдар'ёнинг буйларида уйинг экан,
Ёндирган куй — билсам, сенинг куйинг экан.
Билганимда, балки кунгил бермас эдим,
Букун билсам, эрта-индин туйинг экан.

Қиз: Сирдар'ёнинг буйларида уйинг, дейсан,
Куйдирипти — билсам, сенинг куйинг, дейсан.

Уялмасдан нечун йўлим тўсдинг, йигит,
Билибсанку, нега яна тўйинг дейсан?

Йигит: Койима, ёр, ошиқни ҳеч койимайлар,
Сени севдим, ўтиб кетди кунлар, ойлар,
Мирзачўлга келибманки, сенга бандман,
Айтолмайман, аммо дилим сени пойлар.

Қиз: Ўтиб кетган хажр ўтида куйган йиллар,
Мажнун блан ҳасратлашган Мирзачўллар.
Ўзинг кимсан, қаердансан, қачон келдинг?
Биладими сени бунда комсомоллар?

Йигит: Сўра мени Сирдар'ени тўсканлардан,
Даставвалдан бунда келиб ўсканлардан.
Қақроқ чўлни ясантирдим худди сендай,
Ишга келсак, бу йил сенга берганман тан.

Қиз: Мен кўнглимга ёмон ният туйганим йўқ,
Сизга ўхшаб ишқ ўтида куйганим йўқ,
Сизни кўпдан билар эдим, очиқ айтсам,
Мирзачўлда сиздан ўзга суйганим йўқ.

Йигит: Салом, сизга, азиз дилдор, бахтим нақши!
Дил ўйнайди, қандай яхши, қандай яхши!

Қиз ва Йигит: Жар солайлик бутун чаман Мирзачўлга,
Тўйга дўстлар, тўйга дўстлар, қандай яхши!

Парень: На берегах Сыр-Дарьи стоит твой дом,
Мысль, которая жжет мое сердце — мысль о тебе.
Если бы я знал, то наверное не отдал бы тебе сердца,
Сегодня я узнал, что завтра-послезавтра твоя свадьба.

Девушка: Ты говоришь: «На берегах Сыр-Дарьи стоит твой дом»,
Ты говоришь: «Если бы я знал, то мысль о тебе сожгла бы
меня».

Почему ты, парень, без стеснения преградил мне дорогу?
Ты же теперь знаешь, почему же опять говоришь: «Твоя
свадьба».

Парень: Не брани, любимая, влюбленного не бранят,
Я тебя полюбил, с тех пор прошло много дней и месяцев;
С тех пор как я приехал в Мирзачуль, я к тебе привязан,
Я не могу этого высказать, но мое сердце тебя ждет.

Девушка: Прошли годы, сгоревшие в огне разлуки,
Годы, когда Мирзачуль скорбил вместе с Меджнуном.
Кто ты, откуда ты, когда приехал,
Знают ли тебя здесь комсомольцы?

Парень: Спрашивай обо мне у тех, кто преградил Сыр-Дарью,
Кто приехал сюда прежде всех и здесь вырос.
Сухие степи я так же разукрасил, как украшена ты,
А что касается работы, то в этом году я отдал тебе должное.

Девушка: Я в сердце дурных мыслей не имела,
Как вы, в огне любви не горела,
Вас я знала давно, если сказать откровенно,
Никого, кроме вас в Мирзачуле не любила.

Парень: Привет вам, дорогая владычица сердца, картина моего
счастья,

Сердце играет, как хорошо, как хорошо!

Парень. Мы кликнем клич по всему цветущему Мирзачулю,
и девушка. «На-свадьбу, друзья, на свадьбу, друзья, как хорошо!»

12 слогов.

Из кажких четырех строк рифмуются 1, 2, 4' строки.



ЁРИЛА

M. M. $\text{♩} = 60$

Ёри - ла не хуш за - ла - ва б.
шо - лик дав ла - ва б.
мо - ни ру - з(и) - го - рим бор
ти - лин шамки о - рим бор
э - ди, по - ди) э - ди. Гох
бе - ри мо - ри ни йук - лаб
ри аш - ки ку - ду ми -
келса, ай - лаб жон фи - до, гав - ха -
га ни - со - рим бор
э - ди. Хеч - бир сур - мас му -
ри, ич - ра ба -
ди, но - ти ком - дав - рон - дар
шар - ти э'ти бо - рим бор
у - тар, кул - ла э - ди. О - чи -
лур сам ку - нгул қа - чон қол -
то саб зу тар аб -
ган - да куз е - шим ку - руб,
ри бо - хо рим бор



Ер ила не хуш замони рӯзгорим бор эди.
Подшолик давлатидин ҳамки орим бор эди.

Гоҳ беморини йўқлаб келса, айлаб жон фидо,
Гавҳари ашки қудумиға нисорим бор эди.

Ҳечбир сўрмасмуди, ноком давронлар ўтар,
Қуллари ичра башарти э'тиборим бор эди.

Очилур кўнгул қачон қолганда кўз ёшим қуруб,
Айласам то сабзу тар абри баҳорим бор эди.

Қайси жонибдин келур деб, термулуб ҳар соати,
Йўлларида чор чашми интизорим бор эди.

Хўблардин чекмиш эрканман жафою жаврлар,
Қайда бўлсам, ошнолиқ ихтиёрим бор эди?

Бағри қаттиқ, бўлмас эрса демагай ҳаргиз нечун:
Утса ойлар ҳам, Муқимий дилфигорим бор эди?!

С подругою сколь прекрасна жизнь моя была,
Даже царственною властью я тогда бы пренебрег.

Когда она приходила проведать своего больного, то, жертвуя за нее
Жемчужины слез я из-за ее прихода рассыпал. душой,

Неужели ни разу она бы не спросила, почему в горе проходят мои годы.
Если бы я пользовался уважением среди ее рабов?

Как может раскрыться сердце, если в глазах высохли все слезы?
Ведь раньше они, как весеннее облако, увлажняли и освежали зелень!

С какой стороны она придет?— думал я каждую минуту,
Во все глаза смотрел на дорогу, с нетерпением ожидая ее.

¹ Поэт хочет сказать, что он уже выплакал все слезы,

Из-за красавиц испытал я много мучений и страданья,
Откуда мне знать, по своей ли воле я искал дружбы с ней?

Не будь ее сердце черствым, разве не спросила бы она когда-нибудь:
«Почему проходят месяцы, а в сердце Мукими все еще зияют раны».

14 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





ЖОНИМДАДУР

M.M. ♩ = 69-72

О - та - шин гул бар - ги - дин хил' -
ат - ки, жо - но - ним - да - дур, хил' - ат эр - мас;
ул бир ўт - дур - ким, ме - нинг жо - ним - да - дур.
Тут - ма - сун гул суҳ - ба - ти - дин сарв ў - зин кўп
сар - фа - роз, э са - бо - ким, ул тў - ни гул -
гун ме - нинг ё - ним - да - дур. ним - да - дур.

Оташин гул баргидин хил'атки, жонимдадур,
Хил'ат эрмас, ул бир ўтдурким, менинг жонимдадур.

Тутмасун гул суҳбатидин сарв ўзин кўп сарфароз,
Э сабоким, ул тўни гулгун менинг ёнимдадур.

Соқиё, гулранг май солиб кетур паймонаким,
Зухд биймидин ҳалал, ишқ ичра паймонимдадур.

Эй, Навоий, истама жон булбулин ҳар гулдаким,
Ул тўни гулгун, лаби гул барги хандонимдадур.

Одеяние из огненных лепестков, что облачает мою возлюбленную,
Это не одежда, это огонь, который горит у меня в душе.

Пусть не поднимает высоко голову кипарис от того, что побеседовал
с розой:

О ветерок, эта красавица в платье цвета розы — подле меня.

О кравчий, наполни чашу розовым вином и принеси.

Страх, внушаемый воздержанием, мешает мне сдержать обещание
в любви.

О Навои, не ищи соловья души на каждой розе:

Она в руках красавицы в розовой одежде, чьи губы — смеющиеся
лепестки роз.

15 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.



1 То есть, моя вслюбленная меня разлюбила.
2 То есть, к возлюбленной.
3 Тюльпан — глаза, льющие кровавые слезы.



МУНЧА ҲАМ

M.M. $\text{♩} = 112$

Бо-ши-ма иш-қинг ту-шиб,
сав-до бу-лур -
му мун-ча ҳам, эл а-
ро пин-ҳон си-рим
иф-шо бу-лур му
мун-ча ҳам,
ғам ю-ки дин, оҳ, қа-
дим ё бу-лур -
му мун-ча ҳам,
эй, ча-ман -
да қо-ма-тинг ра' -

но бу-лур му мун-ча ҳам,
 ол-лох, ол лох, кўз де-ган
 шах-ло бу-лур му мун-ча ҳам,
 мун-ча ҳам.

Бошима ишқинг тушгуб, савдо бўлурму мунча ҳам,
 Эл аро пинҳон сирим ифшо бўлурму мунча ҳам,
 Гам юкядин, оҳ, қаддим ё бўлурму мунча ҳам,
 Эй, чаманда қоматинг ра'но бўлурму мунча ҳам,
 Оллоҳ, оллоҳ, кўз деган шаҳло бўлурму мунча ҳам!

Лаззатин ширин сўзинг инсон шакардин кўрмади,
 Ла'ли нобинг мавжини гулбарги тардин кўрмади,
 Ой юзинг нурын фалак шамсу қамардин кўрмади,
 Офати жон ҳеч киши сендек башардин кўрмади,
 Ҳусн мулкида киши танҳо бўлурму мунча ҳам!

Даҳрда саргаштаи осий Муқимий, умрлар,
 Я'ни расволарни расвоси Муқимий, умрлар,
 Эй, парирўларни а'лоси Муқимий, умрлар,
 Бўлмаса васлинг тамонноси Муқимий, умрлар;
 Кўчаларда зору ҳам шайдо бўлурму мунча ҳам.

В голову мне запала любовь к тебе. Бывает ли тоска столь сильной?
 Мою сокрытую тайну можно ли среди людей так распространять?
 Увы, под бременем горя может ли мой стан так согнуться, уподобившись
 луку?

О красавица, на лугу может ли быть твой стан столь стройным?
 Аллах, аллах, может ли то, что мы называем глазом быть столь огром-
 ным?

Такой сладости, как от твоих слов, человек у сахара не видал,
Таких переливов, как на твоих ярких губах, человек у свежей розы не
видал.

Света луны твоего лица человек от солнца и месяца не видал.
Такой беды для души, как от тебя, никто от людей не видал.
В царстве красоты бывает ли человек столь бесподобным?

В мире блуждает Муками, о спутник, всю жизнь,
Опозорен среди опозоренных! Муками на всю жизнь.
О прекраснейшая из периликих, Муками всю жизнь
Может ли скитаться по улицам, опечаленный и безумный.

15 слогов.

В первый строфе рифмуются все пять строк; та же рифма повторяется
в строке 10 и 15. Во второй и третьей строфе рифмуются первые четыре
строки.





ЁР МЕХРИ

M.M. $\text{♩} = 76$

Уз - га бул - ди ё - ри) мех -
ри, мен - да бо қи - дир ха - нуз,
но - та - вон кунг - лум - да ул
ой иш - ти ё қи - дир ха - нуз.
Гар - чи ўз - га ё - ри) ис -
таб хо - ти - рим бор - дир ва мен,
гар - чи ўз -
га ё - ри) ис - таб хо - ти - рим
бор - дир ва мен,
жон ан - га



КОШКИ

M. M. $\text{♩} = 100$

Оч - ма - ғай эр - динг жа - мо -
динго - лам а - ро, кош - ки, сол - ма - ғай эр -
динг ба - ри о - лам - ға ға в - ро,
кош - ки, Чун жа - мо -
динг жыл - ға си о - лам - ға сол - ди
руст - хез, қил - ма - ғай эр - ди кү - зум о -
ни та - мо - шо, кош - ки.
Бул - ма - ғай эр - ди кү - зум ұт - луғ ю - зинг
күр - ған за - мон иш - қинг у - ти

шу' - ла-си кўнг-лум - да пай-до, кош - ки.

(о) Эм - ди - ким,

де - во - на - у рас - во - йи о - лам

ўл - ми - шам, вас - ли - чун мум -

кин йўқ, ўл - тур - ғай бу сав - до

кош - ки. (о), кош - ки.

Очмағай эрдинг жамолинг олам аро, кошки,
Солмағай эрдинг бари оламға ғавғо, кошки.

Чун жамолинг жилваси оламға солди рустхез,
Қилмағай эрди кўзум они тамошо, кошки.

Бўлмағай эрди кўзум ўтлуғ юзинг кўрган замон,
Ишқинг ўти шу'ласи кўнглумда пайдо, кошки.

Эмдиким, девонау расвойи олам ўлмишам,
Васл-чун мумкин йўқ, ўлтурғай бу савдо кошки.

О если бы не явила ты красоты, украшающей мир,
О если бы не ввергла весь мир в волнения,

О если бы, когда блеск твоей красоты произвел в мире смятение,
Не наслаждался мой глаз, любуясь ею!

О если бы, когда мой глаз увидал твое пламенное лицо,
Не появилась у меня в сердце искра любви к тебе!

О если бы теперь, когда я безумен и опозорен на весь мир,
Убила меня тоска по тебе, раз уже близость невозможна!

14 слогов.

Единая рифма, повторяется в строках 1, 2 и последующих четных.





МУСТАҲЗОД

M.M. ♩ = 160-168
= 96-100

3/8 3/4

Мавж

ур - гу - чи дар' - ё ка - би қай -

наб о - қи - шинг бор (ё - ра),

қуш бо - қи - шинг бор, қуш

уч - са қа - но - тин ту - та - ол -

ғу - чи қо - шинг бор (ё - ра),

шах - ло қа - ра - шинг бор. Бу

жо. - ни та - ним - ни и - шо - ниб

бағ - ринг - га от - дим (ё - рей),

бир хор қа - би бот - дим, кук -

СИМ - да олов пар - ча - си янг -
 ЛИЕ - ки, бо - шинг бор (ё - реп),
 ТИН - май ё - ки - шинг бор. Дун' -
 ё ту - ла ма' - но, о -
 лам сен - га шай - до, мавж
 ур - гу - чи дар' - ё ка - би
 кай - наб о - ки - шинг бор! Шул
 ут - да та - ним ён - са - ю, кул
 бул - са - да май - ли, сен
 ёр ту - фай ли,
 мен бир - ла а - гар жанг -
 да э - кан сан, ё - ни - шинг

бор, ут - га қо - ни - шинг
 бор. Сен
 бир - ла ки - ши ён - са - да, қил -
 мас си - ра ар - мон, сен
 дар - ди - ма дар - мон,
 ёв бир - ла ку - раш, то -
 ки бу кўз - лар - да ё - шинг
 бор (ё - рей), то қул - да тошинг
 бор. Дил у - ли ча - ро -
 фон, қил - мас си - ра ар -
 мон, ёв бир - ла ку - раш, жон,
 то қул - да то - шинг бор!

Мавж ургучи дар'ё каби қайнаб оқишинг бор,
қушбоқишинг бор,
Қуш учса қанотин тутаолғучи қошинг бор,
шаҳло қарашинг бор.

Бу жони-тангани ишониб бағринга отдим,
бир хор каби ботдим,
Кўксимда олов парчаси янглиғки, бошинг бор,
тинмай ёқишинг бор.

Дун'ё тўла ма'но, олам сенга шайдо.
Мавж ургучи дар'ё каби қайнаб оқишинг бор!

Шул ўтда тангани ёнсаю, кул бўлса-да майли,
сен ёр туфайли,
Мен бирла агар жангда экансан, ёнишинг бор,
ўтга қонишинг бор.

Сен бирла киши ёнса-да, қилмас сра армон,
сен дардима дармон,
Ев бирла кураш, токи бу кўзларда ёшинг бор,
то қўлда тошинг бор.

Дил уйи чароғон, қилмас сра армон,
Ев бирла кураш, жон, то қўлда тошинг бор!

Как волнующееся море, ты кипуча,

словно сокол, ты смотришь.

Птица пролетит, ты можешь ее убить своими бровями,

взглядом своих огромных глаз.

Тело и душу с верой отдал я тебе и кинулся тебе на грудь,

но словно шип, в нее вонзился

В груди у меня словно язык пламени, ты пылаешь,

непрестанно горишь ты.

Мир полон мыслью о тебе, все сходят по тебе с ума,

как волнующееся море, ты кипуча.

Если в этом огне сгорит мое тело и превратится в пепел — пусть так.

Это вель из-за тебя, подруга

Если ты со мной в бою, ты горюшь,
вдоволь наслаждаешься огнем;
Если человек горит вместе с тобой он ничего больше не желает;
ты — лекарство для моего недуга.

Бороться с врагом, пока в глазах есть по тебе слезы,
пока в руке камень есть;
Дом сердца светел, оно ничего больше не хочет,
Бороться с врагом, о душа, пока в руке камень есть!

В длинной строке 14 слогов, в короткой — 6 слогов.

Длинные строки рифмуются с последующими короткими. В 1 и 9 строках имеются внутренние рифмы.





ҚИЗИЛ АСКАР

М. М. $\text{♩} = 120-126$

The musical score consists of 14 staves. The first staff is the melody in treble clef, 2/4 time, with a tempo of 120-126. The second staff is the guitar accompaniment, starting with a 2/4 time signature and a sequence of chords: D7, G7, F7, D7. The melody and accompaniment are written in a key with one sharp (F#). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs. The final staff includes first and second endings, with the second ending marked with a forte (f) dynamic.



Ё Ш Л А Р

M. M. $\text{♩} = 104$

mf

p

2/4 ♩ ♩ | ♩ ♩ ♩ | в а б.



ҚУВНОҚ БОЛАЛАР

M. M. $\text{♩} = 104$

2/4

ва б.

rit.

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, marked 'M. M.' and $\text{♩} = 104$. The key signature has one flat (B-flat). The first staff begins with a treble clef and a key signature change to one flat. The second staff includes the tempo marking 'ва б.' (Allegretto). The eighth staff concludes with the instruction 'rit.' (ritardando).



ХАММАМИЗ

M. M. $\text{♩} = 100-104$





ЎРТОҚЛАР

M. M. J = 108 - 112

2/4

о а б.



ЧАМАНЗОР

M. M. $\text{♩} = 116$

2/4 са б.

p

f *p*

p *mf*

p

p *p*

Detailed description: The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 116 beats per minute. It consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff includes the tempo and time signature markings. The score features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics are indicated by *p* (piano), *f* (forte), and *mf* (mezzo-forte). There are also articulation marks such as slurs and accents. The piece concludes with a final cadence on the tenth staff.

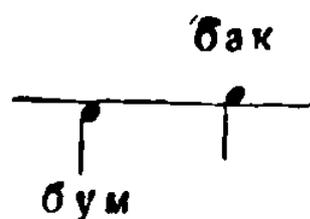
ТУПЛАМГА ҚИРГАН АСАРЛАРНИНГ БА'ЗИЛАРИГА ИЗОҲЛАР

Отоқли музыка арбоби, Ўзбекистон ССР халқ артисти Юнус Ражабий томонидан тўпланган ушбу тўпلامдаги вокаль (ашула) ва инструменталь (чолғули) музыкалар халқ ашулалари ва мақомларининг айрим қисмларини ўз ичига олади. Бу вокаль ва инструменталь музыкаларнинг айримлари Ўзбекистон Давлат Нашриёти томонидан бунга қадар нашр қилинган тўпلامларда босилиб чиққан. Аммо, булар турли созанда ва ашулачилар томонидан турлича ижро қилиниб келингани учун буларнинг бошқа вариантларини бериш ҳам аҳамиятга эгадир.

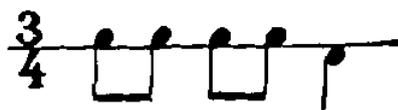
Ҳарбир ашуланинг ўзига хос доира усули бўлгани учун ашулаларнинг бошланғич тактларидаги ноталар остига доира усули берилди. Бу усул ашуланинг охирига қадар бир турда давом этиб боради. Доира ашулачи ва созандаларни бир текисда бошқариб боради. Шунинг учун ҳам, Бухоро мақомлари, ашулалари ҳеч доирасиз ижро қилинмаган.

Шунинг учун тўпلامга кирган ашулаларнинг доира усуллари ҳақида қисқача тушунча бериб ўтамиз.

Бир тўғри чизиқнинг ост ва устига ёзилган ноталар, доирадаги асосий «бум» (паст) ва «бак» (баланд) товушларини акс этдиради, я'ни «бум» — чизиқ остидаги ноталарга ва «бак» — чизиқ устидаги ноталарга тенгдир.



Баёт — II (Савти баёт) ноталари тагига ёзилган доира усулини «бак-ка, бак-ка бум» деб ижро қилиш керак бўлади.



«Бак» ва «бакка» товушлари доиранинг чет қисмида урилиб, «бум» товуши доиранинг ўрта ва чет қисмларида олиниши керакки, бу — доирачанинг ижро этишига боғлиқ.

Тўпلامнинг биринчи ва учинчи қисмидаги сўзсиз ёзилган кичик нота белгилари, ашулачисиз ёлғиз тамбур, най ёки ансамблда ижро қилинишини кўрсатади. Бундай майда ноталар кўп ашулаларда учрайди. Масалан: «Галдр I» ашуласининг III сатридаги (I-II-тактдаги) ноталар ашулачисиз ёлғиз ансамблда ижро қилиниши керак бўлган шундай ноталардандир

- Насрулло. «Шашмақом»нинг биринчиси ҳисобланган «Бузрук» мақомидан. Ашула Алишер Навоий ше'ри блан айтилади.
- Ироқ. Бухоро ироғи бўлиб, Тошкент ва Фарғона водиларида айтиладиган «Ироқ» бунинг бир вариантыдир. Бу варианти машҳур ҳофиз — Мулла Тўйчи Тошмухамедов (1868—1943) ишлаган. Ашула А. Навоий ше'ри блан айтилади. Мўғулчайи дугоҳ. «Шашмақом»нинг тўртинчиси бўлмиш «Дугоҳ» мақомидан. Ашула А. Навоий ше'ри блан айтилади.
- Мўғулчайи сеғоҳ. «Шашмақом»нинг бешинчиси бўлмиш «Сеғоҳ» мақомидан. Ашула А. Навоий ше'ри блан айтилади.
- Баёт. «Шашмақом»нинг учинчиси бўлган «Наво» мақомидан. Баёт «шашмақом»дагига нисбатан, Тошкент — Фарғона ашулачи-ҳофизлари томонидан ўзгартирилган. Биринчи баёт Фузулий ше'рида, қолган II—III—IV ва V лари эса Муқимий ше'рларида айтилади. 1950 йилда Ўзбекистон Давлат Нашриёти томонидан нашр қилинган «Ўзбек вокаль музыкаси» тўпламида тошкентли халқ ҳофизи Шораҳим Шоумаров ижросидан профессор В. А. Успенский (1879—1949) ёзиб олгани нашр қилинган.
- Гир'я. Йирик формадаги эски халқ ашулаларидан. «Ўзбек вокаль музыкаси» тўпламида Шоумаров ижросида ёзилиб, нашр қилинган.
- Сарпарда Бухоро куйлари асосида қайта ишланган бўлиб, «Каримқулбеги» деб ҳам аталади. Ашула Навоий ше'ри блан айтилади.
- Гулузорим. Самарқандли машҳур ҳофиз Ҳожи Абдулазиз Абдурасулов томонидан фарғона «Эшвойи» асосида ишланган. «Гулузорим» ашуласини Н. Н. Миронов (1870—1952) нотага олиб, 1931 йилда «Музыка узбеков» китобида Ўздавнашр томонидан нашр этилган. Ашула А. Навоий ше'ри блан айтилади.
- Тўлқин. Бухоро халқ ашулаларидан. А. Навоий ше'рида айтилади.
- Фарғонача шаҳноз. Фарғонанинг эски «патнус ашула» («катта ашула»)лари асосида чолғулаштирилган йирик формадаги ашулалардан. Ашула Муқимий ғазалига Ҳайратий муҳаммаси блан ижро қилинади.
- Кўчабоғи. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан. «Кўчабоғи—I» Муқимий ше'ри блан, «Кўчабоғи—II» эса А. Навоий ше'ри блан айтилади. «Ўзбек вокаль музыкаси» тўпламида отоқли халқ ҳофизи Мулла Тўйчи Тошмухамедов ижросида ёзилиб, нашр қилинган.
- Илғор. { Фарғонанинг қадимги халқ ашулаларидан. Ҳар иккиси ҳам Муқимий
Сувора. { ше'ри блан айтилади. «Сувора» Тўйчи ҳофиз ижросида ёзилиб, «Ўзбек
вокаль музыкаси» тўпламида нашр қилинган.
- Бозургоний. Хоразм халқ куйлари асосида самарқандли машҳур халқ ҳофизи Ҳожи Абдулазиз Абдурасулов томонидан қайта ишланган.
- Қаландар I. Фарғонанинг эски ашулаларидан бўлиб, «Сояий» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Қаландар II. Фарғонанинг эски ашулаларидан бўлиб, «Қаландар чапандози» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Қаландар III. Фарғонанинг эски ашулаларидан бўлиб, «Кўп эрди» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Қаландар IV. Фарғонанинг эски ашулаларидан бўлиб, «Ол хабар» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Қаландар V. Фарғонанинг эски ашулаларидан бўлиб, «Ақлу ҳуш» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Ултурғуси. «Дугоҳ ҳусайн-III» асосида ишланган. А. Навоий ше'ри блан айтилади.
- Муборак. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Оромижон. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан. Завқий ше'ри блан айтилади.
- Ҳануз. «Катта ашула» йўллари асосида чолғулаштирилган ашулалардан. Ашуланинг ўрта қисмида темп тезланиб, жўр бўлчи чолғу асбоблари ва усул беручи доира бир овозда «трель» бериб турадилар. Ашула А. Навоий ше'ри блан айтилади.

- Бир келиб кетсун. { «Катта ашула» йўллари асосида чолғулаштирилган ашулалар. Эй, чеҳраси тобоним. { Бу ашулалар Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Сайри боғ. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, «Хуморман» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Айрилмасун. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, «Найларам» деб ҳам аталади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Нигорим. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, А. Навоий ғазалига Муқимий муҳаммаси блан айтилади.
- Танавор II. «Яна мавлоний» номи блан юритилган танавордан ишланган.
- Кўрмай. { Фарғонанинг эски халқ йўлларидан. Булар Муқимий, Садоий ва Хислат Галдр. { ше'рларида айтилади.
- Дилхирож. Рақс блан айтиладиган ялла. Бунинг авжини Юнус Ражабий басталаган. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Меҳрингиз. Фарғонанинг эски халқ яллаларидан бўлиб, «Эй нигорим» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади.
- Абдураҳмонбеги. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, рақс блан ҳам ижро этиш мумкин. Ашула Муқимий ше'ри блан айтилади. Бунинг Бухоро варианты 1931 йилда, Н. Мироновнинг «Обзор музыкальных культур узбеков и других народов востока» деган китобида Ўздавнашр томонидан нашр этилган.
- Фарғонача жонон II. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, «Энди сендек» деб ҳам юритилади. Ашула рақс блан ҳам айтилади. Ашуланинг ше'ри Муқимийники.
- Мустаҳзод. Хоразм халқ ашулаларидан бўлиб, рақс блан ҳам айтилиши мумкин. Ашула Чокарий ше'рида айтилади.
- Нисор. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Ул париваш. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, рақс блан ҳам ижро этилиши мумкин. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Бўлмаса. Ашула рақс блан ҳам ижро этилиши мумкин. А. Навоий ше'рида айтилади.
- Оромижон. Хоразм халқ ашулаларидан бўлиб, рақс блан ҳам ижро қилиниши мумкин. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Ер васли. Қадимги халқ ашулаларидан бўлиб, «Қошимга келди» деб ҳам юритилади.
- Нигоҳ айлай. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, Оразий ше'рида айтилади.
- Меҳнат аҳли. Катта ашулалардан бўлиб, Ўзбекистон ССРда хизмат кўрсатган артист М. Мирзаев томонидан чолғулаштирилган. Ашула Акмал Пўлат ше'ри блан айтилади.
- Яли-яли. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, рақс блан ҳам ижро қилиниши мумкин. Ашула А. Навоий ше'рида айтилади.
- Едимга тушди. Фарғонанинг қадимги ашулаларидан бўлиб, «Дилда васлинг» деб ҳам юритилади. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Айладинг. Фарғонанинг эски халқ яллаларидан бўлиб, рақс блан ҳам ижро қилиш мумкин. Ашула Муқимий ше'рида айтилади.
- Гул'ёр. Фарғонанинг эски лапар тарзидаги яллаларидан бўлиб, халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан ёзилган.
- Уфор. Рақс блан ижро қилинадиган ялла. Ашула Муқимий ше'рида ёзилган.
- Омон'ёр I. Лапар характеридаги ялла. Рақс блан ҳам ижро этиш мумкин. Ашула халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилган. Бунинг бошқа бир варианты Ўзбекистон ССР Давлат Нашриёти томонидан 1939 йилда нашр қилинган «Ўзбек халқ кўшиқлари»нинг I қисмида босилиб чиққан.
- Омон'ёр II. Фарғонанинг ашула ва рақс блан айтадиган эски ашулаларидан. Бу ашулани дастлаб яккахон ашулачи босилайди, сўнг ашуланинг ўлчови ўзгариб, темпаси тезланган қисмидан бошлаб, умумий ялла бошланади ва ўйвачилар ўйнайдилар. Ашула халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилди.
- Омон'ёр IV. Бу ашула янги ше'рига кўра «Фабрика кўшиғи» деб ҳам юритилади.

- Овозим. Рақс блан айтиладиган эски халқ яллаларидан. Ашула халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилди. Бу ашула «Самандарингман» деб ҳам юритилади.
- Пахтакор қизлар. Эски халқ ашулаларидан бўлиб, якка ва кўпчилик ашулачилар томонидан ижро қилиниши мумкин. Ашула, сўнгги йилларда халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилди. Эски сўзига кўра «Чаманинга гулзор» деб аталар эди.
- Пахтакорлар қўшиғи. Уйғур халқ ашулаларидан ўзгартирилиб олинган. Ашулани рақс блан ҳам ижро этиш мумкин. У сўнгги йилларда халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилди.
- Ранг-рум-ранг. Эски халқ ашулаларидан бўлиб, икки киши томонидан бирин-кетин бошланган лапар умумий хорга айланади ва ўйинчилар ўйинга тушадилар.
- Хайронинг бўлай. Эски халқ ашулаларидан бўлиб, якка ашула ва ўйин блан ҳам ижро қилиниши мумкин. Эски сўзига кўра «Олмача анор» деб аталар эди. Ашула, сўнгги йилларда халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилди.
- Ойдек тўлибдир. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, илгари «Зулм айламанглар», «Отинбибижон», «Кўзлари чўлпон» деб ҳам юритиларди. Ашула сўнгги йилларда халқ орасида айтилиб юрган янги сўз блан берилди.
- Ер-ёр. Эски яллалардан бўлиб, илгарилари «Ғижвон» деб ҳам юритилар эди. Ашулани рақс блан ҳам ижро қилиш мумкин.
- Айланамаң, ёрларим. Икки кишилик лапар, рақс блан ҳам ижро этиш мумкин. Ашула сўнгги йилларда халқ орасида айтилиб юрилган янги сўз блан берилди.
- Ялло-ялло. Фарғонанинг эски халқ ашулаларидан бўлиб, дастлаб яккахон ашулачи бошлайди, «хо-хо» сўзлари блан умум ялла бошланади ва ўйинчи ўйинга тушади. Бу ерда ашула сўнгги йилларда айтилиб юрилган янги сўз блан берилган бўлишига қарамай, у эски номини сақлаб қолган.
- Дўст, таралла илли. Бу ашула эски сўзи блан ҳам шу номда аталар эди. Ашула белорус халқ ашулаларига ўхшайди. Ҳақиқатан ҳам, белорус халқ ашулаларидан фойдаланиб ишланган бўлиши эҳтимолдан узоқ эмас.
- Ешлигимда. Эски халқ ашулаларидан бўлиб, кўпроқ болалар орасида тарқалган.
- Яллама ёрим. Эски халқ лапарларидан бўлиб, бошланғич қисмини яккахон ашулачи, нақаротини умум айтади. Ашула сўнгги йилларда айтилиб юрилган янги сўзда берилди.
- Гўзал. 1920 йилларда яратилган яллалардан бўлиб ўша вақтларда «Октябрь келди» номи блан аталар эди. Бу ерда сўнгги йилларда айтиб юрилган янги сўз (шоир Қамтар ше'ри) блан берилди.
- Комбинат қўшиғи. Рақс блан айтиладиган эски яллалардан бўлиб, 30 йилларнинг бошларида Тошкентда биринчи мартаба қурилган Бўзсув электр станциясига бағишланган «Гидро суви боғлансин» деган сўзда айтилган ва ашула шу ном блан аталган эди. Тўпламда халқ орасида сўнгги йилларда айтилиб юрилган сўз блан берилди.
- Завқ. Фарғонанинг эски яллаларидан бўлиб, рақс блан ҳам ижро қилинар эди. Илгариги сўзи бўйича «Отманг мени тошлар блан» ва «Ҳай ёр-ёр» номлари блан аталар эди.
- Терим. Ешлар хори. 1939 йилда нашр қилинган «Ўзбек халқ қўшиқлари» тўпламида босилган.
- Дала куйлари. Эски ашулалардан бўлиб, Ҳожи Абдулазиз репертуарларидандир. Ашуланинг бу номи янги сўзига кўра берилган.
- Ешлар. Эски халқ ашулаларидан бўлиб, 30 йилларда «Ишчи деҳқон бирлиги» номи блан кенг тарқалган ашулалардан. Ашуланинг бу номи янги ше'рга (Ҳабибий ше'ри) асосан берилди. 1939 йилда нашр қилинган «Ўзбек халқ қўшиқлари» тўпламида «Ишчи-деҳқон бирлиги» номи блан босилган.
- Гулнора. Эски халқ ашулаларидан, лапар. Тўпламда шоир Туроб Тўла ше'ри блан берилди.

II

- Бузрук. «Шашмақом»га кирган «Бузрук» мақомининг мушкилот қисмидан.
 Насрулло (Насрулло—1). «Шашмақом»нинг биринчи «Бузрук» мақомидаги мушкилот қисмидан.
 Насрулло II, биринчи таронаси — чапандоз.
 Насрулло III, иккинчи таронаси — қашқарча.
 Насрулло IV, учинчи таронаси.
 Насрулло V, тўртинчи таронаси — уфор.
 Сегоҳ. Тошкент — Фарғона чолғу куйларидан.
 Муҳаммаси ушшоқ. «Шашмақом»га кирган «Рост» мақомининг мушкилот қисмидан.
 Наврўзи ажам. «Наво» мақоми шохобчаларидан (Фарғона йўли). Биринчи мартаба Н. Мироновнинг «Песни Ферганы, Бухары и Хивы» номли китобида 1931 йилда босилган (Ўздавнашр — Тошкент).
 Ажам. Тошкент ва Фарғона куйларидан. 1948 йилда Ўзбекистон Давлат Нашриёти томонидан нашр қилинган «Ўзбек чолғу музыкаси» тўпламида, тошкентли машҳур чолғучи Абудсоат Ваҳобов (1875—1934) ижросида Е. Е. Романовская (1890—1947) томонидан ёзиб нашр қилинган.
 Наво. Сурнай навоси (Навонинг сурнайда чалинадиган варианты).
 Мискин. Тошкент ва Фарғона чолғу куйларидан. Мискин—III ни «Адойи», Мискин—IV ни «Асирий», Мискин—V ни «Гир'я қозоқ» деб ҳам аталади. 1939 йилда нашр қилинган «Ўзбек халқ кўшиқлари» китобининг иккинчи қисмида босилган.
 Сарбозча. } Тошкент ва Фарғонанинг эски халқ куйларидан бўлиб, 1948 йилда
 Мирзадавлат. } нашр қилинган «Ўзбек чолғу музыкаси» тўпламида босилган. (Е. Романовская А. Ваҳобов ижросида ёзиб олган).
 Сувора. }
 Муножат. } Эски халқ куйларидан бўлиб, «Ўзбек чолғу музыкаси» тўпламида нашр
 Ражабий. } қилинган.
 Балжувон. Бухоро халқ куйлари асосида ишланган чолғу музыкаси. Биринчи мартаба Н. Мироновнинг «Обзор музыкальных культур узбеков и других народов востока» номли китобида 1931 йилда Ўздавнашр томонидан нашр қилинган.
 Яланг даврон. Лирик характердаги эски чолғу музыкалардан.
 Оромижон. Рақс куйларидан.
 Тонг отгунча. «Қатта ашула»дан чолғулаштирилган куй. Куй гижжак учун ишланган.
 Субҳидам. «Қатта ашула»дан Юнус Ражабий чолғулаштирган. Бунинг бошланғич қисми ёлғиз най билан бошланиб, ўрта қисмида ансамбль қўшилади.
 Хоразмча. Хоразм чолғу куйларидан.
 Чарх. Сурнайда ижро қилинадиган куйлардан.
 Ёлғиз. Эски халқ куйлари асосида Юнус Ражабий қайта ишлаган.
 Фарғонача рез. Рақс музыкаларидан.
 Омон. Якка созда чалинадиган уйғур куйларидан.
 Қичик Омон. Уйғур рақс куйларидан. 1939 йилда нашр қилинган «Ўзбек халқ кўшиқлари» тўпамининг II китобига киритилган.
 Анорхон. 20 йилларда яратилган уйғур халқ куйларидан. 1939 йилда нашр қилинган «Ўзбек халқ куйлари» тўпамининг I-китобига киритилган.
 Лолахон. Уйғур халқ ашулаларидан.
 Гул'ёр. {
 Фар'ёд. { Уйғур халқ ашулаларидан.

III

- Ватан. Юнус Ражабий музыкаси, Ҳ. Гулом ше'ри. Куй халқ рақс музыкалари асосида ишланган.

- Баҳор кетди. Юнус Ражабий музыкаси. Қамтар ше'ри. Куй ўзбек халқ ашулаларидан «Санамо» асосида ишланган.
- Муборак. Юнус Ражабий музыкаси, Ҳабибий ше'ри. Куй Алишер Навоийнинг 500 йиллик юбилейига бағишлаб яратилган.
- Муҳаббат дашти. Юнус Ражабий музыкаси, А. Навоий ше'ри. Куй чапандоз йўллари асосида яратилган.
- Улмасин. Жўрахон Султонов музыкаси, Навоий ше'ри. Куй хоразм музыкалари асосида яратилган.
- Бормикин. Ж. Султонов музыкаси, Муқимий ше'ри. Куй Хоразм музыкалари асосида яратилган. Ритмаси юқоридаги «Улмасин» куйига жуда яқин.
- Мубтало бўлдим сенга. Мамадазиз Ниёзов музыкаси, А. Навоий ше'ри. Куй рубоий йўлларида яратилган (рубоий — ёлғиз доира зарбларида ижро этиладиган ашула).
- Тонг насими. Юнус Ражабий музыкаси, А. Навоий ше'ри. Куй ўзбек халқ ашулаларидан «Маркази хуммориман» асосида яратилган.
- Гулбоғлар. Юнус Ражабий музыкаси, Ҳабибий ше'ри. Куй ўзбек халқ куйларидан «Аскарний»га ўхшатма қилиниб яратилган.
- Сенга. Комилжон Жабборов музыкаси, А. Навоий ше'ри. Куй рубоий йўллари асосида яратилган.
- Қиз қўшиғи. Юнус Ражабий музыкаси, Ҳамид Олимжон ше'ри. Куй Ҳамид Олимжоннинг «Муқанна'» номли музыкаси драмаси учун ёзилган.
- Юзни ойдек. Юнус Ражабий музыкаси, Муқимий ше'ри. Куй ўзбек халқ ашулаларидан «Танавор» асосида яратилган.
- Жонимдадур. Юнус Ражабий музыкаси, А. Навоий ше'ри. Ҳамид Олимжоннинг «Муқанна'» номли музакали драмаси учун ёзилган. Куй Озарбайжон куйлари характерида яратилган.
- Мунча ҳам. Юнус Ражабий музыкаси, Муқимий ше'ри. Куй — рубоий йўллари асосида «Гулўйин»га ўхшатма қилиб яратилган.
- Қошки. Юнус Ражабий музыкаси, А. Навоий ше'ри. Куй Озарбайжон музыкалари асосида яратилган.
- Мустаҳзод. Юнус Ражабий музыкаси, Ҳамид Олимжон ше'ри, «Шашмақом»нинг «Наво» пардасида яратилган. Куй Ҳамид Олимжоннинг «Муқанна'» номли музакали драмаси учун ёзилган.
- Қизил аскар. Абдурахмон Умаров музыкаси. Юриш марши тарзида ишланган.
- Уртоқлар. Юнус Ражабий музыкаси, куй болалар учун юриш марши тарзида ишланган.
- Чаманзор. Юнус Ражабий музыкаси. Бу куй болалар учун ёзилган.

И. Акбаров



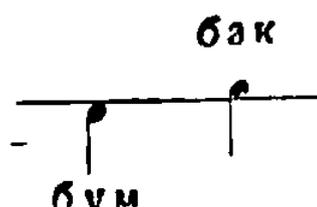
ПРИМЕЧАНИЕ К НЕКОТОРЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЯМ, ВОШЕДШИМ В СБОРНИК

Настоящий сборник содержит вокальную и инструментальную музыку, народные песни и отдельные части макамов, собранных известным музыкальным деятелем народным артистом УзССР Юнусом Раджаби.

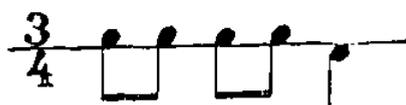
Некоторые из произведений, помещенных в сборнике, уже выпускались Госиздатом УзССР. Но эти произведения настолько видоизменялись в исполнении различных певцов и музыкантов, что возникла необходимость издать их в новом, наиболее популярном варианте.

Поскольку аккомпанемент на бубне, сопровождающий каждую из песен, вошедших в сборник, должен иметь определенный, в каждом случае иной ритм мелодии, он указывается под нотами начальных тактов. Этот ритм, не изменяющийся до конца песни, четко выделяет бубен. Поэтому необходимо кратко пояснить сопровождение на бубне произведений, вошедших в сборник.

Ноты, написанные под и над линейкой, показывают основные приемы извлечения звука на дойре: «бум» и «бак»; нота под линейкой обозначает звук «бум», над линейкой — «бак»



Ритм бубна, обозначенный под нотной записью Баёта II (Совти баёт), нужно исполнять звуками «бак-ка, бак-ка, бум». Звуки «бак» и бак-ка» выбивают у края



бубна, а звук «бум» — в центре и у края бубна. Нотные знаки, напечатанные мелким шрифтом без текста в первой и третьей части сборника, обозначают исполнение на одном танбуре, нае или ансамблем, без участия певца.

Такие нотные знаки встречаются во многих песнях, например, в третьей строке песни «Гальдир».

I

Насрулло. Из макама Бузрук, считающегося первым в шашмакоме. Песня написана на стихи Алишера Навои.

Ирак. Это Бухарский ирак. Ирак, исполняемый в Ташкенте и в Ферганской долине, является его вариантом. Вошедший в сборник вариант обработан Мулла Тойчи Ташмухамедовым. Песня исполняется на стихи А. Навои.

Мугулчан Дугох. Из макама Дугох, являющегося четвертой частью шашмакома. Песня исполняется на стихи А. Навои.

- Мугулчан Сегох. Из макома Сегох. Является пятой частью шаммакома. Песня написана на стихи А. Навои.
- Баёт. Из макома Наво. Является третьей частью шаммакома. Несколько изменен певцами Ташкента и Ферганы по сравнению с Баётом шаммакома. I часть поется на стихи Фузули, II, III, IV и V части—на стихи Муками. В сборник «Узбекская вокальная музыка», изданный Госиздатом УзССР в 1950 г., вошла запись его В. А. Успенским в исполнении Шорахима Шаумарова.
- Гирья. Старинная народная песня, написана в исполнении Ш. Умарова и издана в сборнике «Узбекская вокальная музыка».
- Сарпарда. Заново переработана на основе бухарских мелодий. Встречается также под названием «Карим-кулбеги». Исполняется на стихи А. Навои.
- Гульзурим. Обработана на основе Ферганской песни «Эшвой» Ходжи Абулазизом Абдурасулевым. «Гульзурим» записана Н. Н. Мироновым и в 1931 г. издана в книге «Музыка узбеков». Поется на стихи А. Навои.
- Толкун. Бухарская народная песня. Поется на стихи А. Навои.
- Фаргонача шахноз. Переложена на голос с сопровождением на основе старинных ферганских «песен с подносом» (Катта ашуля или больших песен). Поется на газели Муками, с мухаммасами Хайрати.
- Куча боги. Старинная народная ферганская песня. «Куча боги—1» исполняется на стихи Муками, а «Куча боги—2» на стихи Навои. В сборнике «Узбекская вокальная музыка» издана запись «Куча боги» в исполнении Мулла Тойчи Ташмухамедова.
- Илгор Сувора. Старинные народные ферганские песни. Исполняются на стихи Муками. «Сувора» записана в исполнении Мулла Тойчи Ташмухамедова и издана в сборнике «Узбекская вокальная музыка».
- Бозургоний. Заново переработана на основе хорезмских народных мелодий Ходжи Абулазизом Абдурасулевым.
- Каландар I. Старинная ферганская песня, носит еще название «Сояний». Исполняется на стихи Муками.
- Каландар II. Старинная ферганская песня, называется также «Каландар чапандози». Исполняется на стихи Муками.
- Каландар III. Старинная ферганская песня, имеет еще название «Куп эрди». Исполняется на стихи Муками.
- Каландар IV. Старинная ферганская песня, носит также название «Ол хабар». Исполняется на слова Муками.
- Каландар V. Старинная ферганская песня, называется также «Аклу хуш». Исполняется на стихи Муками. Все последние пять песен носят название «Каландарий».
- Ултургуси. Обработана на основе «Дугох Хусайн III». Исполняется на стихи Навои.
- Муборак. Старинная ферганская песня. Исполняется на стихи Муками.
- Оромиджан. Старинная ферганская песня. Исполняется на стихи Завкий.
- Хануз. Переработана для голоса с сопровождением на основе Катта ашуля. В средней части песни темп ускоряется, аккомпанирующие инструменты и бубен одновременно издают трель. Песня исполняется на стихи Навои.
- Бир келиб кетсун. Эй, чехраси тобоним. Переработаны на основе Катта ашуля. Исполняются на стихи Муками.
- Сайри бог. Старинная ферганская песня, носит еще название «Хумориман». Исполняется на стихи Муками.
- Айрилмасун. Старинная ферганская песня, называется также «Найларам». Исполняется на стихи Муками.
- Нигорим. Старинная ферганская песня. Исполняется на газели Навои с мухаммасом Муками.
- Танавар II. Обработан на основе танавара, называющегося «Яна Мавлоний».

- Курмай. { Старинные ферганские напевы. Исполняются на стихи Муками, Садои и Галдир. { Хислата.
- Дилхиродж. Песня, сопровождаемая танцем. Написана на стихи Муками.
- Мехрингиз. Старинная ферганская народная песня, встречается под названием «Эй, пичёрим». Исполняется на стихи Муками.
- Абдурахманбеги. Старинная ферганская песня. Иногда сопровождается танцем. Поется на стихи Муками. Бухарский вариант этой песни издан в 1931 г. в книге Н. Н. Миронова «Обзор музыкальных культур узбеков и других народов Востока».
- Фаргонача джонои II. Старинная ферганская песня, сопровождаемая танцем, носит также название «Энди сендек». Поется на стихи Муками.
- Мустахзод. Хорезмская народная песня. Иногда сопровождается танцем. Поется на стихи Чокари.
- Нисор. Старинная ферганская песня. Поется на стихи Муками.
- Уль париваш. Старинная ферганская песня. Иногда сопровождается танцем. Поется на стихи Муками.
- Булмаса. Песня, иногда сопровождаемая танцем. Поется на стихи А. Навои.
- Оромижсон. Хорезмская народная песня. Иногда сопровождается танцем. Поется на стихи Муками.
- Мехнат ахли. Песня в стиле Катта ашуля. Записана заслуженным артистом УзССР М. Мирзаевым. Поется на стихи Акмаля Пулата.
- Яли-яли. Старинная ферганская песня, иногда сопровождаемая танцем. Поется на стихи А. Навои.
- Едимга тушти. Старинная народная песня. Называется также «Дильда васлинг». Поется на стихи Муками.
- Гульёр. Ферганская песня типа частушек.
- Уфор. Песня, исполняемая с танцем. На стихи Муками.
- Аманьёр I. Песня типа частушек. Иногда сопровождается танцем. Другой вариант этой песни издан Госиздатом УзССР в первой книге «Узбекских народных песен» в 1939 г.
- Аманьёр II. Старинная ферганская песня, сопровождаемая танцем. Начинает петь солист, затем по мере ускорения темпа, вступают хор и танцоры. Поется на новый, современный по содержанию, текст.
- Аманьёр. В новом варианте эта песня носит название «Фабрика гудоки».
- Овозим. Старинная песня, сопровождаемая танцем. Поется на новый, современный по содержанию, текст. Называется еще «Саман дарингман».
- Пахтакор кизлар. Старинная народная песня. Исполняется как соло, так и хором. Поется на новый, современный по содержанию, текст. Раньше эта песня называлась «Чаманинга гульзор».
- Пахтакорлар кошиги. Переработана из уйгурских народных песен. Иногда сопровождается танцем. Поется на новый, современный по содержанию, текст.
- Ранг-рум-ранг. Старинная народная песня. Поется дуэтом.
- Хайронинг булай. Старинная народная песня. Иногда исполняется соло в сопровождении танца. Раньше эта песня называлась «Олмача онор». Дана с новым современным текстом.
- Ойдек тулибдур. Старинная ферганская песня. Раньше называлась «Зулм айламанг», «Отинбиби-джон», «Кузлари чулпон». Дана с новым современным текстом.
- Ёр-ёр. Старинная песня. Раньше носила название «Гижвой». Иногда сопровождается танцем.
- Айланамон ёрмарим. Частушки. Поются дуэтом. Иногда сопровождаются танцем. Дается с новым текстом.
- Ялло-ялло. Старинная ферганская песня, начинает ее солист, затем вступают хор и танцоры.

- Дуст тарала, илли. С новым текстом, напоминает белорусские народные песни.
- Ешлигимда. Старинная народная песня, популярна среди детей.
- Яллама ёрим. Старинная песня типа частушек. Дана с новым текстом.
- Гузал. Песня, созданная в 1920 г. Тогда она называлась «Октябрь келди». Дана с новым текстом (стихи Камтара), распространившимся в народе.
- Комбинат кошиги. Старинная песня, сопровождаемая танцем. Дана с новым текстом.
- Завк. Старинная ферганская песня, сопровождаемая танцем. Раньше эта песня называлась «Отманг мени тошлар билан» и «Хай ёр-ёр».
- Терим кошиги. Молодежный хор. В 1939 г. песня была издана в сборнике «Узбекские народные песни».
- Дала куйлари. Старинная песня из репертуара Ходжи Абдулазиза Абдурасулева. Дана с новым текстом.
- Ешлар. Старинная песня, широко распространившаяся в 1939 г. под названием «Ишчи деҳқан бирлиги». Тоже была издана в сборнике «Узбекские народные песни». Дана с новым текстом (поэта Хабиби).
- Гульнора. Старинная песня типа частушек. Дана со стихами Тураба Тулы.

II

- Бузрук. Из части мушкилот макома Бузрук, входящего в шашмаком.
- Насрулло. (Насрулло I). Из части мушкилот макома Бузрук.
- Насрулло II. Первая тарона — чапандоз.
- Насрулло III. Вторая тарона — кашкарча.
- Насрулло IV. Третья тарона.
- Насрулло V. Четвертая тарона — уфор.
- Сегох. Ташкентская и ферганская инструментальная музыка.
- Мухаммас ушок. Из части мушкилот макома Рост, входящего в шашмаком.
- Новрузи аджам. Ответвления макома Наво (Ферганский стиль). Впервые напечатаны в 1931 г. в сборнике «Песня Ферганы, Бухары и Хивы», составленном Н. Мироновым.
- Аджам. Ташкентские и ферганские мелодии. Записаны Е. Е. Романовской в исполнении Абдусаата Вахабова и вошли в сборник «Узбекская инструментальная музыка», выпущенный Госиздатом УзССР в 1948 г.
- Наво. Вариант Наво, который исполняется на сурнае.
- Мискин. Из ташкентских и ферганских инструментальных мелодий. Носит также название Мискин III Адои, Мискин IV Асири, Мискин V Гирья казак. Напечатаны во второй части сборника «Узбекские народные песни» в 1939 г.
- Сарбозча
Мирзадовлят
Сувора
- | | |
|---|--|
| } | Старинные народные ташкентские и ферганские мелодии, напечатанные |
| | в сборнике «Узбекская инструментальная музыка», изданном в 1948 г. |
| | (записала Е. Романовская в исполнении А. Вахабова). |
- Муноджот Старинные народные мелодии. Изданы в сборнике «Узбекская инструментальная музыка».
- Раджаби тальная музыка.
- Балджуван. Инструментальная музыка, обработанная на основе бухарских народных мелодий. Первый раз издана в книге Н. Миронова «Обзор музыкальных культур узбеков и других народов Востока» в 1931 г.
- Яланг даврон. Старинная инструментальная музыка лирического характера.
- Оромаджон. Танцевальные мелодии.
- Тонг откунча. Мелодия типа Катта ашуля, переработанная для гиджака.
- Субхи дам. Переработал Юнус Раджаби из песни типа Катта ашуля. Начальную часть ведет най, в середине вступает ансамбль.
- Хорезмча. Хорезмская инструментальная музыка.
- Чарх. Музыка, исполняемая на сурнае.
- Елгиз. Переработана из старинных народных мелодий Юнусом Раджаби.
- Фаргонача. Из танцевальной музыки.
- Омон. Уйгурская песня, исполняемая на одном инструменте.

- Кичик Омон. Уйгурская танцевальная музыка. В 1939 г. вошла во II книгу сборника «Узбекские народные песни».
- Анорхон. Уйгурская народная мелодия, созданная в 1920 г. В 1939 г. вошла в сборник «Узбекские народные песни».
- Лолахон. Уйгурская народная песня.
- Гульёр. }
Фарьёд } Уйгурские народные песни.

III

- Ватаи. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Х. Гуляма. В основу мелодии положена народная танцевальная музыка.
- Бахор келди. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Камтара. Мелодия создана на основе узбекской народной песни «Санам».
- Муборак. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Хабиби. Мелодия создана к 500-летию Алишера Навои.
- Мухаббат дашти. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи А. Навои. Мелодия в стиле Чапандоз.
- Улмасун. Музыка Джурахана Султанова. Стихи Навои. Мелодия создана на основе хорезмских народных мотивов.
- Бормикин. Музыка Д. Султанова. Стихи Мукими. В основе мелодии хорезмские народные мотивы. Ритм близок к ритму «Улмасун».
- Мубтало болдим сенга. Музыка Мамата Азиза Ниязи. Стихи Навои. Мелодия в стиле рубай (песня исполняется под звуки бубна).
- Тонг насими. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Навои. В основе мелодии узбекская народная песня «Маркази хумориман».
- Гульбоглар. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Хабиби. Мелодия напоминает узбекскую народную песню «Аскар».
- Сенга. Музыка Камилджана Джаббарова. Стихи Навои. Мелодия в стиле рубай.
- Киз кошиги. Музыка Юнуса Раджаби. К музыкальной драме Х. Алимджана «Муканна».
- Юзни Ойдек. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Мукими. Мелодия создана на основе узбекской народной песни «Танавар».
- Джонимдадур. Музыка Юнуса Раджаби к музыкальной драме Х. Алимджана «Муканна». Мелодия в духе азербайджанской музыки.
- Мунча хам. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Мукими. Мелодия в стиле рубай, похожа на «Гульойюн».
- Кошик. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Мукими. Мелодия в стиле рубай, похожа на Гульойюн.
- Кошик. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Навои. Мелодия создана на основе азербайджанской музыки.
- Мустахзод. Музыка Юнуса Раджаби. Стихи Хамида Алимджана. Написана в ладу «Наво» шашмакома. Мелодия написана для музыкальной драмы Х. Алимджана «Муканна».
- Қзыл Аскар. Музыка Абдурахмана Умарова. Написана в стиле походного марша.
- Уртақлар. Музыка Юнуса Раджаби. Мелодия написана в стиле походного марша для детей.
- Чаманзор. Музыка Юнуса Раджаби. Мелодия для детей.

И. Акбаров



АЛФАВИТ ҚҰРСАТГИЧИ

		И
А	Гардуни сегоҳ . . . 319	Илғор 87
Абдураҳмонбеги . . . 168	Гир'я I 49	Интизор 435
Ажам I 326	Гир'я II 53	Ироқ 12
Ажам II 333	Гулбоғлар 443	Истарман 449
Ажам III 335	Гул сочар ел . . . 467	Ишқ 414
Ажам IV 336	Гулнора 289	
Айрилмасун 138	Гул'ёр 226	Й
Айласа 186	Гул'ёр 395	Йўл бўлсин! . . . 283
Айладинг 220	Гулузорим 64	
Айланаман ёрларим 257	Гўзал 269	К
Анорхон 393		Кичик омон 392
	Д	Комбинат қўшиғи . 272
Б	Даврон 381	Кошки 483
Баёт I 31	Дала куйлари . . . 277	Кўрмай 150
Баёт II 38	Дилраболар 431	Кўчабоғи I 79
Баёт III 43	Дилхирож 158	Кўчабоғи II 83
Баёт IV 45	Доғман 423	
Баёт V 47	Дўст, таралла илли 262	Л
Балжувон 365		Лолахон 394
Баҳор 382	Е	
Баҳор келди 403	Едимга тушди . . . 215	М
Бир келиб кетсун . . 128	Ёлғиз 384	Меҳрингиз 164
Бир ишва блан 452	Ёр-ёр 255	Меҳнат аҳли I . . . 204
Бормайман, деди . . 218	Ёр васли 197	Меҳнат аҳли II . . . 206
Бормикин 420	Ёр ила 473	Мирзадавлат I . . . 353
Бозургоний 93	Ёр меҳри 481	Мирзадавлат II . . . 354
Бузрук 293	Ёшлар 492	Мирзачўлда тўй . . 470
Бўлмаса 191	Ёшлар 280	Мискин I 344
	Ёшлигимда 264	Мискин II 346
В	Ж	Мискин III 347
Ваган 399	Жоним айлансин . . 461	Мискин IV 349
	Жонимдадур 476	Мискин V 351
Г	Жонон 385	Москва қўшиғи . . . 286
Гажагим 224	З	
Галдр I 152	Завқ 274	
Галдр II 155		

Муборак	407
Муборак I	116
Муборак II	119
Мубтало бўлдим	
сенга	428
Муножот	358
Муножот мўғулчаси	361
Муножот қашқарча-	
си	361
Муножот уфори	362
Мунча ҳам	478
Мустаҳзод	179
Мустаҳзод	486
Мушкилоти сеғоҳ	315
Мушкилоти сеғоҳ	
уфори	317
Муҳаммаси ушшоқ	320
Муҳаббат даштида	410
Мўғулчаи дугоҳ	20
Мўғулчаи сеғоҳ	26

Н

Наво	338
Насрулло	3
Насрулло I	296
Насрулло II	303
Насрулло III	304
Насрулло IV	306
Насрулло V	307
Насри сеғоҳ	312
Наврўзи ажам	323
Нигорим	141
Нигоҳ айлай	200
Нисор	182
Нишона	455

О

Овозим	241
Ойдек тўлибдир	251
Омон	391
Омон'ёр I	230
Омон'ёр II	232
Омон'ёр III	234
Омон'ёр IV	236
Оромижон	122
Оромижон	194
Оромижон	374
Ошиқ	425

П

Пахтазорда	238
Пахтакор қизлар	243
Пахтакорлар қўши-	
ғи	245

Р

Ражабий	363
Ранг-рум-ранг	247
Рақс	375

С

Сабоҳ I	368
Сабоҳ II	370
Савти наво	343
Сайри боғ	136
Сарпарда	57
Сарбозча	352
Сеғоҳ	309
Сенга	458
Субҳидам	377
Сувора	89
Сувора I	355
Сувора II	356
Сувора III	357

Т

Танавор I	144
Танавор II	148
Терим	276
Тонг отғунча	376
Тонг насими	437
Тўлқин	71

У

Улқун жонон	212
Ул париваш	189
Уфор	228
Уфори Абдураҳмон-	
беги	172
Уфори сеғоҳ	310

Ф

Фар'ёд	396
Фарғонача	371
Фарғонача рез	386
Фарғонача шаҳноз	75
Фарғонача жонон	
I	174
Фарғонача жонон	
II	177

Х

Хоразмча	378
--------------------	-----

Ч

Чаманзор	496
Чарх I	379

Чарх II	379
Чарх III	380
Чорзарб	161

Ш

Шароб I	366
Шароб II	367

Э

Эй, чеҳраси тобо-	
ним I	130
Эй, чеҳраси тобо-	
ним II	133
Эй, нозанин	166
Эскилик қолдиқла-	
рига	253

Ю

Юзни ойдек	465
----------------------	-----

Я

Ялангдаврон	372
Яллама ёрим	266
Яли-яли	209
Ялло-ялло	259
Яхшироқ	446

У

Улмасун	417
Ултурғуси	113
Уртоқлар	440
Уртоқлар	495

Қ

Қаландар I	98
Қаландар II	101
Қаландар III	104
Қаландар IV	108
Қаландар V	111
Қашқарча I	388
Қашқарча II	389
Қашқарча III	389
Қашқарча IV	390
Қиз қўшиғи	463
Қизил аскар	491
Қойилман	222
Қувноқ болалар	493

Ҳ

Ҳайронинг бўлай	249
Ҳаммамиз	494
Ҳануз	125

МУНДАРИЖА

Насрулло. <i>Навоий</i> ше'ри	3	Айрилмасун. <i>Муқимий</i> ше'ри	138
Ироқ. <i>Навоий</i> ше'ри	12	Нигорим. <i>Муқимий</i> ше'ри	141
Мўғулчан дугоҳ. <i>Навоий</i> ше'- ри	20	Танавор I. Халқ ше'ри	144
Мўғулчан сегоҳ. <i>Навоий</i> ше'- ри	26	Танавор II. <i>Муқимий</i> ше'ри	148
Баёт I. <i>Фузулий</i> ше'ри	31	Кўрмай. <i>Муқимий</i> ше'ри	150
Баёт II. <i>Муқимий</i> ше'ри	38	Галдр I. <i>Муқимий</i> ше'ри	152
Баёт III. <i>Муқимий</i> ше'ри	43	Галдр II. <i>Ҳислат</i> ше'ри	155
Баёт IV. <i>Муқимий</i> ше'ри	45	Дилхирож. <i>Муқимий</i> ше'ри	158
Баёт V. <i>Муқимий</i> ше'ри	47	Чорзарб. <i>Навоий</i> ше'ри	161
Гир'я I. Халқ ше'ри	49	Меҳрингиз. <i>Муқимий</i> ше'ри	164
Гир'я II. <i>Навоий</i> ғазалига <i>Муқимий</i> муҳаммаси	53	Эй, нозаний. <i>Муқимий</i> ше'ри	166
Сарпарда. <i>Навоий</i> ше'ри	57	Абдурахмонбеги. <i>Муқимий</i> ше'- ри	168
Гулузорим. <i>Навоий</i> ше'ри	64	Уфори Абдурахмонбеги. <i>Муқимий</i> ше'ри	172
Тўлқин. <i>Навоий</i> ше'ри	71	Фарғонача жонон I. <i>Муқимий</i> ше'ри	174
Фарғонача шаҳноз. <i>Муқимий</i> ше'ри	75	Фарғонача жонон II. <i>Муқимий</i> ше'ри	177
Кўчабоғи I. <i>Муқимий</i> ше'ри	79	Мустаҳзод. <i>Чокарий</i> ше'ри	179
Кўчабоғи II. <i>Навоий</i> ше'ри	83	Нисор. <i>Муқимий</i> ше'ри	182
Илғор. <i>Муқимий</i> ше'ри	86	Айласа. <i>Навоий</i> ше'ри	186
Сувора. <i>Муқимий</i> ше'ри	89	Ул париваш. <i>Муқимий</i> ше'ри	189
Бозургоний. Халқ ше'ри	93	Бўлмаса. <i>Навоий</i> ше'ри	191
Қаландар I. <i>Муқимий</i> ше'ри	98	Орсмижон. <i>Муқимий</i> ше'ри	194
Қаландар II. <i>Муқимий</i> ше'ри	101	Ёр васли. <i>Ҳислат</i> ше'ри	197
Қаландар III. <i>Муқимий</i> ше'ри	104	Нигоҳ айлай. <i>Оразий</i> ше'ри	200
Қаландар IV. <i>Муқимий</i> ше'ри	108	Меҳнат аҳли I. А. <i>Пўлат</i> ше'- ри	204
Қаландар V. <i>Муқимий</i> ше'ри	111	Меҳнат аҳли II. А. <i>Пўлат</i> ше'- ри	206
Ултирғуси. <i>Навоий</i> ше'ри	113	Яли-яли. <i>Навоий</i> ше'ри	209
Муборак I. <i>Муқимий</i> ше'ри	116	Улкун жонон. <i>Муқимий</i> ше'ри	212
Муборак II. <i>Муқимий</i> ше'ри	119	Ёдимга тушди. <i>Муқимий</i> ше'ри	215
Оромижон. <i>Завқий</i> ше'ри	122	Бормайман, деди. Халқ ше'ри	213
Ҳануз. <i>Навоий</i> ше'ри	125	Айладинг. <i>Муқимий</i> ше'ри	220
Бир келиб кетсун. <i>Муқимий</i> ше'ри	128	Қойилман. Халқ ше'ри	222
Эй, чеҳраси тобоним I. <i>Муқимий</i> ше'ри	130	Гажагим. <i>Муқимий</i> ше'ри	224
Эй, чеҳраси тобоним II. <i>Муқимий</i> ше'ри	133	Гул'ёр. Халқ ше'ри	226
Сайри боғ. <i>Муқимий</i> ше'ри	136	Уфор. <i>Муқимий</i> ше'ри	228
		Омон'ёр I. Халқ ше'ри	230

Омон'ёр II. Халқ ше'ри	232
Омон'ёр III. Халқ ше'ри	234
Омон'ёр IV. Халқ ше'ри	236
Пахтазорда. Халқ ше'ри	238
Овозим. Халқ ше'ри	241
Пахтакор қизлар. Халқ ше'ри	243
Пахтакорлар қўшиғи. Халқ ше'ри	245
Раиғ-рум-раиғ. Халқ ше'ри	247
Ҳайронинг бўлай. Халқ ше'ри	249
Ойдек тўлибдир. <i>Ҳислат</i> ше'ри	251
Эскилик қолдиқларига. Халқ ше'ри	253
Ер-ёр. Халқ ше'ри	255
Айланаман, ёрларим. Халқ ше'ри	257
Ялло-ялло. Халқ ше'ри	259
Дўст, таралла плли. Халқ ше'ри	262
Ешлигимда. Халқ ше'ри	264
Яллама ёрим. Халқ ше'ри	266
Гўзал. <i>Камтар</i> ше'ри	269
Комбинат қўшиғи. Халқ ше'ри	272
Завқ. Халқ ше'ри	274
Терим. Халқ ше'ри	276
Дала куйлари. <i>Ҳабибий</i> ше'ри	277
Ешлар. <i>Ҳабибий</i> ше'ри	280
Йўл бўлсин! <i>Рамз Бобожон</i> ше'ри	282
Москва қўшиғи. Халқ ше'ри	285
Гулнора. <i>Туроб Тўла</i> ше'ри	289

II

Бузрук	293
Насрулло I	296
Насрулло II	303
Насрулло III	304
Насрулло IV	306
Насрулло V	307
Сегоҳ	309
Уфори сегоҳ	310
Насри сегоҳ	312
Мушкилоти сегоҳ	315
Мушкилоти сегоҳ уфори	317
Гардуни сегоҳ	319
Муҳаммаси ушшоқ	320
Наврўзи ажам	323
Ажам I	326
Ажам II	333
Ажам III	335
Ажам IV	336
Наво	338
Савти наво	343
Мискин I	344
Мискин II	346

Мискин III	347
Мискин IV	349
Мискин V	351
Сарбозча	352
Мирзадавлат I	353
Мирзадавлат II	354
Сувора I	355
Сувора II	356
Сувора III	357
Муножот	358
Муножот мўғулчаси	361
Муножот қашқарчаси	361
Муножот уфори	362
Ражабий	363
Балжувон	365
Шароб I	366
Шароб II	367
Сабоҳ I	368
Сабоҳ II	370
Фарғонача	371
Яланг даврон	372
Оромижон	374
Рақс	375
Тонготғунча	376
Субҳидам	377
Хоразмча	378
Чарх I	379
Чарх II	379
Чарх III	380
Даврон	381
Баҳор	382
Елғиз	384
Жонон	385
Фарғонача рез	386
Қашқарча I	388
Қашқарча II	389
Қашқарча III	389
Қашқарча IV	390
Омон	391
Кичик омон	392
Анорхон	393
Лолахон	394
Гул'ёр	395
Фар'ёд	396

III

Ватап. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси <i>Ҳамид Фулом</i> ше'ри	399
Баҳор келди. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси. <i>Камтар</i> ше'ри	403
Муборак. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Ҳабибий</i> ше'ри	407
Муҳаббат дашти. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	410
Ишқ. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	414

Улмасун. <i>Жўрахон Султонов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри . . .	417
Бормикин. <i>Жўрахон Султонов</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри	420
Доғман. <i>Вали Ҳошимов</i> музикаси, <i>Ҳабибий</i> ше'ри . . .	423
Ошиқ. <i>Наби Ҳасанов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	425
Мубтало бўлдим сенга. <i>Мамадазиз Ниёзов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	428
Дилраболар. <i>Отавали Нуриддинов</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри	431
Интизор. <i>Отавали Нуриддинов</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри .	435
Тонг насими. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри . .	437
Ўртоқлар. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Ҳабибий</i> ше'ри . . .	440
Гулбоғлар. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Ҳабибий</i> ше'ри . . .	443
Яхшироқ. <i>Жўрахон Султонов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри . .	446
Истарман. <i>Мухторжон Муртазов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	449
Бир ишва блан. <i>Мухторжон Муртазов</i> музикаси, <i>Ҳамза Ҳакимзода</i> ше'ри	452
Нишона. <i>Вали Ҳошимов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	455
Сенга. <i>Комилжон Жабборов</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри . .	458
Жоним айлансин. <i>Ғанижон Тош</i>	

<i>матов</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри	461
Қиз қўшиғи. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Ҳамид Олимжон</i> ше'ри	463
Юзни ойдек. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри . .	465
Гул сочар ел. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри . .	467
Мирзачўлда тўй. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси. <i>Т. Тўла</i> ше'ри .	470
Ёр ила. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри	473
Жонимдадур. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри . .	476
Мунча ҳам. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Муқимий</i> ше'ри . .	478
Ёр меҳри. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	481
Кошки. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Навоий</i> ше'ри	483
Мустаҳзод. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси, <i>Ҳ. Олимжон</i> ше'ри .	486
Қизил аскар. <i>Абдурахмон Умаров</i> музикаси	491
Ёшлар. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси	492
Қувноқ болалар. <i>Маҳаммаджон Мўминов</i> музикаси	493
Ҳаммамиз. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси	494
Ўртоқлар. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси	495
Чаманзор. <i>Юнус Ражабий</i> музикаси	496

О Г Л А В Л Е Н И Е

I

Насрулло. Слова <i>Навои</i>	3	Танавар II. Слова <i>Мукими</i>	148
Ирак. Слова <i>Навои</i>	12	Қормай. Слова <i>Мукими</i>	150
Могульчан дугоҳ. Слова <i>Навои</i>	20	Галдир I. Слова <i>Мукими</i>	152
Могульчан сегоҳ. Слова <i>Навои</i>	26	Галдир II. Слова <i>Хислата</i>	155
Баёт I. Слова <i>Мукими</i>	31	Дилхиродж. Слова <i>Мукими</i>	158
Баёт II. Слова <i>Мукими</i>	38	Чорзарб. Слова <i>Навои</i>	161
Баёт III. Слова <i>Мукими</i>	43	Мехрингиз. Слова <i>Мукими</i>	164
Баёт IV. Слова <i>Мукими</i>	45	Эй, нозанин. Слова <i>Мукими</i>	166
Баёт V. Слова <i>Мукими</i>	47	Абдурахманбеги. Слова <i>Мукими</i>	168
Гирья I. Слова народные	49	Уфори Абдурахманбеги. Слова <i>Мукими</i>	172
Гирья II. Мухаммас <i>Мукими</i> на слова <i>Навои</i>	53	Фаргонача джонон I. Слова <i>Му-</i> <i>кими</i>	174
Сарпарда. Слова <i>Навои</i>	57	Фаргонача джонон II. Слова <i>Му-</i> <i>кими</i>	177
Гульзурим. Слова <i>Навои</i>	64	Мустахзод. Слова <i>Чакари</i>	179
Толкун. Слова <i>Навои</i>	71	Нисор. Слова <i>Мукими</i>	182
Фаргонача шахноз. Слова <i>Му-</i> <i>кими</i>	75	Айляса. Слова <i>Навои</i>	186
Кучабоги I. Слова <i>Мукими</i>	79	Ул париваш. Слова <i>Мукими</i>	189
Кучабоги II. Слова <i>Навои</i>	83	Булмаса. Слова <i>Навои</i>	191
Ильгор. Слова <i>Мукими</i>	86	Аромиджон. Слова <i>Мукими</i>	194
Сувора. Слова <i>Мукими</i>	89	Ёр васли. Слова <i>Хислата</i>	197
Бузургани. Слова народные	93	Нигоҳ айлай. Слова <i>Арози</i>	200
Қаландар I. Слова <i>Мукими</i>	98	Мехнат ахли I. Слова <i>А. Пулата</i>	204
Қаландар II. Слова <i>Мукими</i>	101	Мехнат ахли II. Слова <i>А. Пулата</i>	206
Қаландар III. Слова <i>Мукими</i>	104	Яли-яли. Слова <i>Навои</i>	209
Қаландар IV. Слова <i>Мукими</i>	108	Улкун джонон. Слова <i>Мукими</i>	212
Қаландар V. Слова <i>Мукими</i>	111	Едимга тушди. Слова <i>Мукими</i>	215
Ултиргуси. Слова <i>Мукими</i>	113	Бормайман дедн. Слова народ- ные	218
Муборак I. Слова <i>Мукими</i>	116	Айладинг. Слова <i>Мукими</i>	220
Муборак II. Слова <i>Мукими</i>	119	Койилман. Слова народные	222
Оромиджан. Слова <i>Завки</i>	122	Гаджагим. Слова <i>Мукими</i>	224
Хануз. Слова <i>Навои</i>	125	Гульёр. Слова народные	226
Бир келиб кетсин. Слова <i>Мукими</i>	123	Уфор. Слова <i>Мукими</i>	228
Эй, чехраси табоним I. Слова <i>Мукими</i>	130	Аман'ёр I. Слова народные	230
Эй, чехраси табоним II. Слова <i>Мукими</i>	133	Аман'ёр II. Слова народные	232
Сайри бог. Слова <i>Мукими</i>	136	Аман'ёр III. Слова народные	234
Айрилмасун. Слова <i>Мукими</i>	138	Аман'ёр IV. Слова народные	236
Нигорим. Слова <i>Мукими</i>	141	Пахтазорда. Слова народные	238
Танавар I. Слова народные	144		

Овозим. Слова народные	241
Пахтакор кызлар. Слова народные	243
Пахтакорлар кушиги. Слова народные	245
Ранг-рум-ранг. Слова народные	247
Хайронинг булай. Слова народные	249
Ойдек тулибдир. Слова <i>Хислата</i>	251
Эскилик колдикларига. Слова народные	253
Ер-ёр. Слова народные	255
Айланаман, ёрларим. Слова народные	257
Ялло-ялло. Слова народные	259
Дост, таралла илли. Слова народные	262
Ешлигимда. Слова народные	264
Яллама ёрим. Слова народные	266
Гузал. Слова <i>Камтара</i>	269
Комбинат кошиги. Слова народные	272
Завк. Слова народные	274
Терим. Слова народные	276
Дала куйлари. Слова <i>Хабиби</i>	277
Ешлар. Слова <i>Хабиби</i>	280
Йул булсин! Слова <i>Рамз Бабаджана</i>	282
Москва кошиги. Слова народные	286
Гулнора. Слова <i>Тураба Тулы</i>	289

II

Бузрук	293
Насрулло I	296
Насрулло II	303
Насрулло III	304
Насрулло IV	306
Насрулло V	307
Сегох	309
Уфори сегох	310
Насри сегох	312
Мушкилоти сегох	315
Мушкилоти сегох уфори	317
Гардуни сегох	319
Мухаммаси ушшок	320
Наврози аджам	323
Аджам I	326
Аджам II	333
Аджам III	335
Аджам IV	336
Наво	338
Савти наво	343
Мискин I	344
Мискин II	346
Мискин III	347
Мискин IV	349

Мискин V	351
Сарбозча	352
Мирзадавлат I	353
Мирзадавлат II	354
Сувора I	355
Сувора II	356
Сувора III	357
Муноджот	358
Муноджот мугулчаси	361
Муноджот кашкарчаси	361
Муноджот уфори	362
Раджаби	363
Балджуван	365
Шараб I	366
Шараб II	367
Сабох I	368
Сабох II	370
Фаргонача	371
Яланг даврон	372
Аромиджон	374
Ракс	375
Тонг атгунча	376
Субхидам	377
Хорезмча	378
Чарх I	379
Чарх II	379
Чарх III	380
Даврон	381
Елгиз	384
Джонон	385
Фаргонача рез	386
Кашкарча I	388
Кашкарча II	389
Кашкарча III	389
Кашкарча IV	390
Амон	391
Кичик амон	392
Анорхон	393
Лолахон	394
Гульёр	395
Фар'ёд	396

III

Ватан. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Хамида Гуляма</i>	399
Бахор келди. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Камтара</i>	403
Муборак. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> . Слова <i>Хабиби</i>	407
Мухаббат дашти. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	410
Ишк. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	414
Улмасун. Музыка <i>Джурахана Султанова</i> , слова <i>Навои</i>	417

Бормикин. Музыка <i>Джурахана Султанова</i> , слова <i>Мукими</i>	420	<i>жаби</i> , слова <i>Хамида Алимджана</i>	463
Догман. Музыка <i>Вали Хашимова</i> , слова <i>Хабиби</i>	423	Юзни ойдек. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Мукими</i>	465
Ошик. Музыка <i>Наби Хасанова</i> , слова <i>Навои</i>	425	Гул сочар ел. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	467
Мубтало булдим сенга. Музыка <i>Мамадазиза Ниязова</i> , слова <i>Навои</i>	428	Мирзачульда туй. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Тураба Тулы</i>	470
Дилраболар. Музыка <i>Отавали Нуриддинова</i> , слова <i>Мукими</i>	431	Ер ила. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Мукими</i>	473
Интизор. Музыка <i>Отавали Нуриддинова</i> , слова <i>Мукими</i>	435	Джонимдадур. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	476
Тонг насими. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	437	Мунча хам. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Мукими</i>	478
Уртоклар. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Хабиби</i>	440	Ер мехри. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	481
Гулбоглар. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Хабиби</i>	443	Кошик. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Навои</i>	483
Яширок. Музыка <i>Джурахана Султанова</i> , слова <i>Навои</i>	446	Мустахзод. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i> , слова <i>Хамида Алимджана</i>	486
Истарман. Музыка <i>Мухтарджана Муртазаева</i> , слова <i>Навои</i>	449	Кзыл аскар. Музыка <i>Абдурахмана Умарова</i>	491
Бир ишва блан. Музыка <i>Мухтарджана Муртазаева</i> , слова <i>Хамзы Хаким-заде</i>	452	Ешлар. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i>	492
Нишона. Музыка <i>Вали Хашимова</i> , слова <i>Навои</i>	455	Кувнок болалар. Музыка <i>Мухамаджана Муминова</i>	493
Сенга. Музыка <i>Камилджани Джаббарова</i> , слова <i>Навои</i>	458	Хаммамиз. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i>	494
Джаним айлансун. Музыка <i>Ганидджана Ташматова</i> , слова <i>Мукими</i>	461	Уртоклар. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i>	495
Кыз кошиги. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i>		Чаманзор. Музыка <i>Юнуса Раджаби</i>	496

В целях облегчения пользования песенными материалами сборника для читателей, не владеющих узбекским языком, текст песен дается в подстрочном русском переводе.

Китобнинг нота ёзувларида 31 саҳифанинг юқоридан учинчи йўли «воқифи» деб, 39 саҳифада пастдан учинчи йўли «туним ишқ-фигон», тўртинчи йўли «қолибон ўзим», олтинчи йўли «заҳри морсиз» деб, 70 саҳифада пастдан бешинчи йўли «рифмуются» деб, 481 саҳифада пастдан иккинчи ва бешинчи йўллари «бордир вале» деб тузатиб ўқилсин.

Подстрочный перевод *М. Салье*

Музыкальный редактор: *Ил'яс Акбаров*

Редактор узбекских текстов *Тураб Тула*

Редактор русских текстов *Э. Фрейденберг*

Художественное оформление *И. Икрамова*

Технический редактор *Я. Пинхасов*

* * *

Подписано в печать 22 X 1955 г. Формат 70×108/16. Печатн. л. 45,552+3 вклейки. Тираж 10 000. P08836. Индекс: музо. Договор № 248—54. Государственное издательство Узбекской ССР. Ташкент, Полиграфическая, 74

* *

Текст набран в типографии № 3. Отпечатано: 1, 33, 34-листы в типографии № 3. 2—32 листы в типо-литэграфии № 4. Переплетные работы произведены в типографии № 3 Узглавиздата Министерства культуры УзССР:

Заказ № 204/183.

Цена 35 р.

